



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2595

2009

I. Nos. 46166-46170

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2595

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900577-8  
e-ISBN: 978-92-1-055721-4

Copyright © Nations Unies 2013  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in June 2009  
Nos. 46166 to 46170*

**No. 46166. Belgium and Croatia:**

- Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular staff. Zagreb, 30 May 2005 ..... 3

**No. 46167. France, Belgium, Germany, Luxembourg and Spain:**

- Treaty relating to Eurocorps and the status of its headquarters between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Spain and the Grand Duchy of Luxembourg (with final act and declaration). Brussels, 22 November 2004..... 21

**No. 46168. Belgium and The former Yugoslav Republic of Macedonia:**

- Convention on social security between the Government of Belgium and the Government of Macedonia. Brussels, 13 February 2007 ..... 135

**No. 46169. Mauritius and Seychelles:**

- Agreement between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the Republic of Seychelles on the delimitation of the exclusive economic zone between the two States (with annex). Port Louis, 29 July 2008 ..... 225

**No. 46170. Belgium and Tunisia:**

- Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tunis, 7 October 2004 ..... 239



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2009  
N<sup>os</sup> 46166 à 46170*

**N<sup>o</sup> 46166. Belgique et Croatie :**

Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie sur l'exercice d'une activité à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire. Zagreb, 30 mai 2005 ..... 3

**N<sup>o</sup> 46167. France, Belgique, Allemagne, Luxembourg et Espagne :**

Traité relatif au Corps européen et au statut de son quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg (avec acte final et déclaration). Bruxelles, 22 novembre 2004..... 21

**N<sup>o</sup> 46168. Belgique et Ex-République yougoslave de Macédoine :**

Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien. Bruxelles, 13 février 2007 ..... 135

**N<sup>o</sup> 46169. Maurice et Seychelles :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la délimitation de la zone économique exclusive entre les deux États (avec annexe). Port-Louis, 29 juillet 2008..... 225

**N<sup>o</sup> 46170. Belgique et Tunisie :**

Convention entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tunis, 7 octobre 2004..... 239

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered in***

***June 2009***

***Nos. 46166 to 46170***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés en***

***juin 2009***

***N<sup>os</sup> 46166 à 46170***



**No. 46166**

---

**Belgium  
and  
Croatia**

**Agreement between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia on the gainful occupation of certain dependents of diplomatic and consular staff. Zagreb, 30 May 2005**

**Entry into force:** *1 June 2009 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Croatian, Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 3 June 2009*

---

**Belgique  
et  
Croatie**

**Accord entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie sur l'exercice d'une activité à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel diplomatique et consulaire. Zagreb, 30 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2009 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *croate, néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 3 juin 2009*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**SPORAZUM  
IZMEĐU  
KRALJEVINE BELGIJE  
I  
REPUBLIKE HRVATSKE  
O OBAVLJANJU DOHODOVNE DJELATNOSTI ČLANOVA  
OBITELJI DIPLOMATSKOG I KONZULARNOG OSOBLJA**

**KRALJEVINA BELGIJA**

**I**

**REPUBLIKA HRVATSKA**

U daljnjem tekstu : „stranke”

**ŽELEĆI SKLOPITI** sporazum s ciljem olakšavanja obavljanja dohodovne djelatnosti određenih članova obitelji osoblja diplomatskih misija iz države šiljateljice ili njezinih konzularnih predstavništva na državnom području države primateljice.

**SPORAZUMJELE** su se kako slijedi :

## Članak 1

### Područje primjene Sporazuma

1. Na temelju uzajamnosti, obavljanje dohodovne djelatnosti u državi primateljici dopušteno je slijedećim osobama :
  - a) bračnom drugu i neoženjenoj/neudanoj djeci diplomatskog predstavnika ili konzularnog službenika, u dobi do 18 godina, akreditiranog u :
    - (i) državi i primateljici, ili
    - (ii) bilo kojoj međunarodnoj organizaciji u državi primateljici ;
  - b) te bračnom drugu drugog člana osoblja misije države šiljateljice ili osoblja konzularnog predstavništva iste države,kako je utvrđeno u članku 1. Bečke konvencije o diplomatskim odnosima (1961) i Bečke konvencije o konzularnim odnosima (1963).
2. Dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti izdaje se u skladu sa zakonima i propisima na snazi u državi primateljici i u skladu s odredbama ovoga Sporazuma.
3. Takvo se dopuštenje ne odnosi na državljane države primateljice ili na osobe stalno nastanjene na njezinom državnom području.
4. Ukoliko država primateljica drugačije ne odluči, dopuštenje se neće izdati onim osobama koje, nakon što su poduzele dohodovnu djelatnost, prestanu biti dio kućanstva osoblja navedenog u prvom stavku ovoga članka.
5. Dopuštenje će važiti tijekom razdoblja za koje je osoblje navedeno u stavku 1. ovog članka postavljeno u diplomatsku misiju ili konzularno predstavništvo države šiljateljice na državnom području države primateljice, do završetka mandata ili u okviru prihvatljivog vremenskog roka nakon tog događaja.

## Članak 2

### Postupci

1. Veleposlanstvo države šiljateljice poslat će sve zahtjeve za dopuštanjem za obavljanje dohodovne djelatnosti, u ime dotične osobe Protokolu Belgijske savezne službe vanjskih poslova, vanjske trgovine i razvitka suradnje, odnosno Diplomatskom protokolu Ministarstva vanjskih poslova Republike Hrvatske.
2. Nakon provjere je li ta osoba član obitelji osobe iz članka 1. stavka 1. ovog Sporazuma i procesuiranja službenog zahtjeva, protokol države primateljice službeno će izvijestiti veleposlanstvo države šiljateljice da ta osoba može prihvatiti zaposlenje.
3. Postupci koji slijede primjenjivat će se na način koji će korisniku dopuštenja omogućiti obavljanje dohodovne djelatnosti što je prije moguće. Svi zahtjevi koji se odnose na dopuštenje za obavljanje dohodovne djelatnosti kao i druge formalnosti primjenjivat će se blagonaklono.

4. Dopusštenje korisniku za obavljanje dohodovne djelatnosti neće podrazumijevati izuzeće od bilo kakvih zakonskih ili drugih zahtjeva glede osobnih karakteristika, profesionalnih ili drugih kvalifikacija koje pojedinac mora predočiti radi obavljanja određene dohodovne djelatnosti.

### Članak 3

#### Građanske i upravne povlastice i imuniteti

U slučajevima kad korisnik dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti uživa imunitete od građanske i upravne sudbenosti države primateljice, u skladu s odredbama Bečke konvencije o diplomatskim odnosima i Bečke konvencije o konzularnim odnosima ili bilo kojeg drugog primjenjivog međunarodnog instrumenta, takav imunitet ukinut će se u odnosu na sva pitanja koja proizlaze iz obavljanja dohodovne djelatnosti i koja spadaju u okvir građanskog i upravnog prava države primateljice. Država šiljateljica također će se odreći imuniteta od izvršavanja bilo kakve odluke u svezi s tim pitanjima.

### Članak 4

#### Imunitet od kaznene sudbenosti

U slučajevima kad korisnik dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti uživa imunitet od kaznene sudbenosti države primateljice, u skladu s odredbama gore navedenih bečkih konvencija ili bilo kojeg drugog međunarodnog instrumenta :

- a) Država šiljateljica odreći će se imuniteta od kaznene sudbenosti kojeg uživa korisnik dopuštenja glede države primateljice u odnosu na bilo koje djelo ili propust koji proizlazi iz dohodovne djelatnosti, osim u posebnim slučajevima kad država šiljateljica smatra da bi takvo odricanje bilo suprotno njezinim vlastitim interesima.
- b) Takvo odricanje od imuniteta od kaznene sudbenosti neće se tumačiti na način da se odnosi na imunitet od izvršenja kazni za koje je potrebno posebno odricanje. U slučaju takvog zahtjeva, država šiljateljica ozbiljno će razmotriti zahtjev države primateljice.

### Članak 5

#### Porezni sustav i sustav socijalnog osiguranja

U skladu s odredbama gore navedenih bečkih konvencija ili bilo kojeg drugog važećeg međunarodnog instrumenta, korisnik dopuštenja za obavljanje dohodovne djelatnosti podliježe poreznom sustavu i sustavu socijalnog osiguranja države primateljice za sva pitanja povezana s njegovom dohodovnom djelatnošću u toj državi.

**Članak 6**

**Trajanje i prestanak**

Ovaj sporazum se sklapa na neodređeno vrijeme. Bilo koja stranka može otkazati ovaj Sporazum u pisanom obliku diplomatskim putem šest mjeseci unaprijed.

**Članak 7**

**Stupanje na snagu**

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca od dana primitka zadnje pisane obavijesti diplomatskim putem o ispunjenju ustavom i unutarnjim zakonodavstvom propisanih uvjeta za njegovo stupanje na snagu.

U **POVRDU TOGA**, niže potpisani predstavnici, propisno ovlašteni od strane svojih odnosnih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

**SASTAVLJENO** u \_\_\_\_\_, dana \_\_\_\_\_, u dva izvornika, svaki na francuskom, nizozemskom, hrvatskom i engleskom jeziku. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA KRALJEVINU BELGIJU :**



**ZA REPUBLIKU HRVATSKU :**



[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK KROATIË  
INZAKE  
HET VERRICHTEN VAN BETAALDE WERKZAAMHEDEN  
DOOR BEPAALDE GEZINSLEDEN  
VAN HET DIPLOMATIEK EN CONSULAIR PERSONEEL**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK KROATIË**

Hierna genoemd “de Partijen”

**GELEID DOOR DE WENS** een overeenkomst te sluiten teneinde het verrichten van betaalde werkzaamheden door bepaalde gezinsleden van het personeel van diplomatieke zendingen van de Zendstaat dan wel van consulaire posten die deze heeft op het grondgebied van de Ontvangende Staat, te vergemakkelijken.

**ZIJN** het volgende overeengekomen :

## Artikel 1

### Toepassingsgebied van de Overeenkomst

1. Mogen op grond van wederkerigheid betaalde werkzaamheden verrichten in de Ontvangende Staat :
  - a) de echtgeno(o)te en de ongehuwde kinderen jonger dan achttien jaar van een diplomatiek of een consulaire ambtenaar van de Zendstaat, geaccrediteerd bij :
    - (i) de Ontvangende Staat, of
    - (ii) een internationale organisatie in de Ontvangende Staat ;
  - b) de echtgeno(o)te van een ander lid van het personeel van de zending van de Zendstaat dan wel van het personeel van de consulaire post van diezelfde Staat,als bepaald in artikel 1 van het Verdrag van Wenen inzake Diplomatiek (1961) en Consulair Verkeer (1963).
2. De toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten wordt verleend overeenkomstig de wetten en voorschriften die van kracht zijn in de Ontvangende Staat en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst.
3. Deze toestemming geldt niet voor de ingezetenen van de Ontvangende Staat of de vaste verblijfhouders op zijn grondgebied.
4. Tenzij de Ontvangende Staat anderszins beslist, wordt geen toestemming verleend aan de begunstigde die, na betaalde werkzaamheden te hebben aanvaard, niet langer deel uitmaakt van het gezin van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde personen.
5. De toestemming is geldig voor de periode dat het in het eerste lid van dit artikel bedoelde personeel is aangesteld bij de diplomatieke zending of de consulaire post van de Zendstaat op het grondgebied van de Ontvangende Staat, en vervalt wanneer de aanstelling eindigt, dan wel binnen een redelijke termijn na de beëindiging.

## Artikel 2

### Procedures

1. Verzoeken om toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden worden uit naam van de begunstigde door de ambassade van de Zendstaat gestuurd naar de Dienst Diplomatiek Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Republiek Kroatië dan wel naar de dienst Protocol van de Belgische Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, naar gelang van het geval.
2. Nadat is onderzocht of de begunstigde een gezinslid is van een ambtenaar, zoals bedoeld in artikel 1§1 van deze Overeenkomst en nadat de officiële aanvraag is behandeld, laat de dienst Protocol van de Ontvangende Staat de ambassade van de Zendstaat officieel weten dat het gezinslid een betaalde werkzaamheid mag verrichten.

3. De gevolgde procedures worden dusdanig toegepast dat de begunstigde van de toestemming zo snel mogelijk betaalde werkzaamheden kan verrichten. Alle voorschriften inzake de toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten en soortgelijke formaliteiten worden welwillend toegepast.
4. Toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten betekent niet dat de begunstigde wordt vrijgesteld van de wettelijke vereisten of voorschriften die gewoonlijk van toepassing zijn op persoonsgegevens, professionele of andere kwalificaties waarvan de werknemer het bewijs dient te leveren voor het verrichten van betaalde werkzaamheden.

### **Artikel 3**

#### **Civil- en administratiefrechtelijke voorrechten en immuniteiten**

Ingeval de begunstigde van een toestemming om betaalde werkzaamheden te verrichten civil- en administratiefrechtelijke immuniteit van rechtsmacht geniet in de Ontvangende Staat, overeenkomstig de bepalingen van de Verdragen van Wenen inzake diplomatiek en consulaire verkeer, dan wel enig ander internationaal verdrag, zal afstand worden gedaan van deze immuniteit ten aanzien van de handelingen die voortvloeien uit het verrichten van betaalde werkzaamheden welke onder het burgerlijk en administratief recht van de Ontvangende Staat vallen. De Zendstaat doet ook afstand van de immuniteit van tenuitvoerlegging van vonnissen die met betrekking tot dergelijke handelingen worden uitgesproken.

### **Artikel 4**

#### **Immunititeit ten aanzien van strafzaken**

Ingeval de begunstigde van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden immuniteit geniet ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken van de Ontvangende Staat overeenkomstig de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen, dan wel van enig ander internationaal verdrag :

- a) doet de Zendstaat afstand van de immuniteit van de rechtsmacht die de begunstigde ten aanzien van de Ontvangende Staat geniet in strafzaken met betrekking tot elk handelen of nalaten dat voortvloeit uit de betaalde werkzaamheden, behalve in bijzondere gevallen wanneer de Zendstaat van mening is dat het doen van afstand in strijd is met zijn belangen ;
- b) het doen van afstand van immuniteit ten aanzien van de rechtsmacht in strafzaken wordt niet geacht mede betrekking te hebben op de immuniteit ten aanzien van de tenuitvoerlegging van het vonnis, waarvan uitdrukkelijk afstand moet worden gedaan. In dergelijk geval neemt de Zendstaat het verzoek van de Ontvangende Staat ernstig in overweging.

**Artikel 5**

**Belasting- en sociale zekerheidsstelsels**

In overeenstemming met de bepalingen van de bovengenoemde Verdragen van Wenen dan wel krachtens enig ander toepasselijk internationaal verdrag zijn de begunstigden van de toestemming voor het verrichten van betaalde werkzaamheden onderworpen aan de belasting- en sociale zekerheidsstelsels van de Ontvangende Staat, ten aanzien van alles wat verband houdt met het verrichten van bedoelde werkzaamheden in deze Staat.

**Artikel 6**

**Duur en beëindiging**

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elk van de Partijen mag ze te allen tijde beëindigen door hiervan zes maanden van te voren langs diplomatieke weg schriftelijk kennis te geven aan de andere Partij.

**Artikel 7**

**Inwerkingtreding**

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de laatste kennisgeving dat aan de grondwettelijke en wettelijke voorschriften voor de inwerkingtreding is voldaan, langs diplomatieke weg is uitgewisseld.

**TEN BLIJKE WAARVAN**, de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**GEDAAN** te Zagreb, op 30 mei 2005, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Kroatische en de Engelse taal. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

**VOOR HET KONINKRIJK BELGIË :**



**VOOR DE DE REPUBLIEK KROATIË :**



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE KINGDOM OF BELGIUM  
AND  
THE REPUBLIC OF CROATIA  
ON  
THE GAINFUL OCCUPATION  
OF CERTAIN DEPENDENTS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR STAFF**

**THE KINGDOM OF BELGIUM**

**AND**

**THE REPUBLIC OF CROATIA**

Hereinafter referred to as “the Parties”

**DESIRING** to conclude an agreement with a view to facilitate the gainful occupation of certain family members of personnel of diplomatic missions from the sending State or of consular posts of the latter on the territory of the receiving State.

**AGREE** on the following :

## Article 1

### Scope of the Agreement

1. On a reciprocal basis, the following are authorised to engage in a gainful occupation in the receiving State :
  - a) the spouse and unmarried children up to eighteen years of a diplomatic agent or of a consular official of a sending State accredited to :
    - (i) the receiving State, or
    - (ii) any international organisation in the receiving State ;
  - b) as well as the spouse of another member of the staff of the mission of the sending State or of the staff of the consular post of the same State,  
as defined in Article 1 of the Vienna Convention on Diplomatic (1961) and Consular Relations (1963).
2. Authorisation to engage in a gainful occupation is given in accordance with the laws and regulations in force in the receiving State, and subject to the provisions of this Agreement.
3. Such authorisation does not extend to the nationals of the receiving State or permanent resident in its territory.
4. Unless the receiving State decides otherwise, authorisation shall not be given to those beneficiaries who, having engaged in a gainful occupation, cease to form part of the household of the staff described in the paragraph 1. of this Article.
5. The authorisation shall apply during the period in which the staff, covered in paragraph 1 of this Article, is assigned to the diplomatic mission or consular post of the sending State in the territory of the receiving State until the conclusion of the term of the assignment or within an acceptable timeframe following this event.

## Article 2

### Procedures

1. All requests for authorisation to engage in a gainful occupation shall be sent, on behalf of the beneficiary, by the Embassy of the sending State to the Diplomatic Protocol Division of the Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Croatia, or to the Protocol Division of the Belgian Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation, accordingly.
2. Upon verification that the beneficiary is a dependent of an official employee within the scope of the provisions of Article 1 Paragraph 1 of this Agreement, and processing of the official request, the Protocol Division of the receiving State shall officially notify the Embassy of the sending State that dependent is eligible for gainful occupation.
3. The procedures followed shall be applied in a way enabling the beneficiary of the authorisation to engage in a gainful occupation as soon as possible. All requirements relating to authorisation to engage in a gainful occupation and any other similar formalities shall be favourably applied.

4. Authorisation for the beneficiary to engage in a gainful occupation shall not imply exemption from any legal or other requirements relating to personal characteristics, professional or other qualifications that the individual concerned must demonstrate in engaging in a gainful occupation.

### **Article 3**

#### **Civil and administrative privileges and immunities**

In cases where the beneficiary of the authorisation to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions on diplomatic and consular relations or of any other applicable international instrument, such immunity shall be waived in respect of all matters arising out of the gainful occupation and falling within the civil or administrative law of the receiving State. The sending State shall also waive immunity from execution of any judgement in relation to these matters.

### **Article 4**

#### **Criminal Immunity**

In cases where a beneficiary of the authorisation to engage in a gainful occupation enjoys immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State, in accordance with the provisions of the Vienna Conventions referred to above or of any other international instrument :

- a) the sending State shall waive the immunity from criminal jurisdiction enjoyed by the beneficiary of the authorisation with regard to the receiving State in respect of any act or omission arising from the gainful occupation, except in special instances where the sending State considers that such a waiver could be contrary to its own interests ;
- b) such a waiver of immunity from criminal jurisdiction shall not be construed as extending to immunity from execution of the sentences, for which a specific waiver will be required. In the case of such a request, the sending State shall give serious consideration to the request of the receiving State.

### **Article 5**

#### **Taxation and social security regimes**

In accordance with the provisions of the aforementioned Vienna Conventions or of any other applicable international instrument, beneficiaries of the authorisation to engage in a gainful occupation shall be subject to the taxation and social security regimes of the receiving State for all matters related to their gainful occupation in that State.

**Article 6**

**Duration and termination**

This Agreement is concluded for an indefinite period of time. Either Party may denounce this Agreement at any time by giving a six month notice in writing through diplomatic channels to the other Party.

**Article 7**

**Entry into force**

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels of the completion of all constitutional and legal procedures necessary for its entry into force.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** at Zagreb, on the 30<sup>th</sup> day of May 2005, in two originals, each in the Croatian, French, Dutch and English languages. In case of any divergences in interpretation the English text shall prevail.

**FOR THE KINGDOM OF BELGIUM :**



**FOR THE REPUBLIC OF CROATIA :**



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE  
SUR  
L'EXERCICE D'UNE ACTIVITÉ À BUT LUCRATIF  
PAR CERTAINS MEMBRES DE LA FAMILLE  
DE MEMBRES DU PERSONNEL DIPLOMATIQUE ET CONSULAIRE**

**LE ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE**

Ci-après dénommés “les Parties”

**DÉSIREUX DE CONCLURE** un accord visant à faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par certains membres de la famille de membres du personnel de missions diplomatiques de l'État d'envoi ou des postes consulaires de ce dernier sur le territoire de l'État d'accueil.

**SONT CONVENU**s de ce qui suit :

**Article 1.**

**Champ d'application de l'Accord**

1. Sont autorisés, sur base de réciprocité, à exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil :
  - a) le conjoint, ainsi que les enfants à charge non mariés de moins de 18 ans, des agents diplomatiques ou des fonctionnaires consulaires de l'État d'envoi accrédités auprès :
    - (i) de l'État d'accueil, ou
    - (ii) d'éventuelles organisations internationales dans l'État d'accueil ;
  - b) le conjoint de tout autre membre du personnel de la mission de l'État d'envoi ou du personnel du poste consulaire du même État,tels que définis à l'article 1 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques (1961) et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires (1963).
2. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est donnée conformément aux dispositions légales et réglementaires en vigueur dans l'État d'accueil et conformément aux dispositions du présent Accord.
3. Cette autorisation ne concerne pas les ressortissants de l'État d'accueil ni les résidents permanents sur son territoire.
4. Sauf si l'État d'accueil en décide autrement, l'autorisation ne sera pas accordée à celui des bénéficiaires qui, alors qu'il exerce une activité à but lucratif, cesse de faire partie de la famille du personnel visé au paragraphe premier du présent article.
5. L'autorisation produit ses effets durant la période d'affectation des personnes visées au paragraphe premier du présent article dans la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État d'envoi sur le territoire de l'État d'accueil, et cesse ses effets au terme de cette affectation (ou moyennant un délai raisonnable suivant cette échéance).

**Article 2**

**Procédures**

1. Toute demande visant à obtenir l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif est envoyée, au nom du bénéficiaire, par l'ambassade de l'État d'envoi respectivement au Service du Protocole diplomatique du Ministère des Affaires étrangères de la République de Croatie ou à la Direction du Protocole du Service public fédéral belge Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement.
2. Une fois vérifié que le bénéficiaire est bien un membre de la famille d'un fonctionnaire au sens des dispositions du paragraphe premier de l'article premier du présent Accord, et après traitement de la demande officielle, le Service du Protocole de l'État d'accueil informera officiellement l'ambassade de l'État d'envoi de ce que le membre de la famille susvisé peut exercer une activité à but lucratif.

3. Les procédures suivies sont appliquées de manière telle que le bénéficiaire de l'autorisation puisse entreprendre une activité à but lucratif dans les meilleurs délais; toutes les dispositions régissant les permis de travail et autres formalités analogues sont appliquées dans un sens favorable.
4. L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense pour le bénéficiaire de satisfaire aux exigences usuelles ou réglementaires relatives aux caractéristiques personnelles, qualifications professionnelles ou autres que l'intéressé doit justifier pour pouvoir exercer une activité à but lucratif.

### **Article 3**

#### **Privilèges et immunités en matière civile et administrative**

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne sur les relations diplomatiques et consulaires ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité est levée pour tous les actes découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil. L'État d'envoi lèvera aussi l'immunité d'exécution de toute décision judiciaire prononcée en rapport avec de tels actes.

### **Article 4**

#### **Immunité en matière pénale**

Au cas où le bénéficiaire de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif jouirait de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions des Conventions de Vienne précitées ou de tout autre instrument international :

- a) l'État d'envoi lève l'immunité de juridiction pénale dont jouit le bénéficiaire de l'autorisation à l'égard de l'État d'accueil pour tout acte ou omission découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif, sauf dans des cas particuliers lorsque l'État d'envoi estime que cette mesure pourrait être contraire à ses intérêts ;
- b) cette levée d'immunité de juridiction pénale n'est pas considérée comme s'étendant à l'immunité d'exécution de la décision judiciaire, immunité pour laquelle une levée spécifique devra être requise. Dans le cas d'une telle demande spécifique, l'État d'envoi prendra la requête de l'État d'accueil sérieusement en considération.

### **Article 5**

#### **Régimes fiscal et de sécurité sociale**

Conformément aux dispositions des Conventions de Vienne susmentionnées ou en vertu de tout autre instrument international applicable, les bénéficiaires de l'autorisation d'exercer une activité à but lucratif sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

**Article 6**

**Durée et dénonciation**

Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, chacune des Parties pouvant y mettre fin à tout moment, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit par la voie diplomatique à l'autre Partie.

**Article 7**

**Entrée en vigueur**

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la réception de la dernière notification, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités constitutionnelles et légales requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

**EN FOI DE QUOI**, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

**FAIT** à Zagreb, le 30 mai 2005, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française, néerlandaise, croate et anglaise. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

**POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE :**



**POUR LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE :**





**No. 46167**

**France, Belgium, Germany, Luxembourg  
and  
Spain**

**Treaty relating to Eurocorps and the status of its headquarters between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Spain and the Grand Duchy of Luxembourg (with final act and declaration). Brussels, 22 November 2004**

**Entry into force:** *26 February 2009, in accordance with article 46*

**Authentic texts:** *Dutch, French, German and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 16 June 2009*

**France, Belgique, Allemagne, Luxembourg  
et  
Espagne**

**Traité relatif au Corps européen et au statut de son quartier général entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, le Royaume de Belgique, le Royaume d'Espagne et le Grand-Duché de Luxembourg (avec acte final et déclaration). Bruxelles, 22 novembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *26 février 2009, conformément à l'article 46*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français, allemand et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 16 juin 2009*

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Belgium	19 Aug	2008
France	26 Jan	2009
Germany	19 Dec	2008
Luxembourg	7 Jun	2006
Spain	18 Nov	2005

<b>Participant</b>	<b>Ratification</b>	
Allemagne	19 déc	2008
Belgique	19 août	2008
Espagne	18 nov	2005
France	26 janv	2009
Luxembourg	7 juin	2006

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties  
-- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**Verdrag**  
**betreffende het Eurokorps**  
**en**  
**de rechtspositie van zijn Hoofdkwartier**

tussen

de Franse Republiek,

de Bondsrepubliek Duitsland,

het Koninkrijk België,

het Koninkrijk Spanje en

het Groot-Hertogdom Luxemburg.

### **Preambule**

De Franse Republiek,  
De Bondsrepubliek Duitsland,  
Het Koninkrijk België,  
Het Koninkrijk Spanje en  
Het Groothertogdom Luxemburg,

hierna de “Verdragsluitende Partijen” genoemd,

Gelet op artikel 17 van het Verdrag over de Europese Unie, in de versie van het Verdrag dat op 26 februari 2001 is ondertekend, alsook op de verklaring betreffende het Europese veiligheids- en defensiebeleid, toegevoegd aan de slotakte van de Conferentie van de Regeringsvertegenwoordigers van de Lidstaten, gedaan te Nice op 26 februari 2001.

Gelet op het Noord-Atlantisch Verdrag van 4 april 1949,

Gelet op het Verdrag tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun strijdkrachten van 19 juni 1951,

Gelet op het Verdrag van Brussel van 17 maart 1948 in de door het protocol van 23 oktober 1954 gewijzigde versie,

Gelet op het verslag van La Rochelle, aangenomen door de Frans-Duitse Defensie- en Veiligheidsraad op 22 mei 1992, betreffende de oprichting van een Eurokorps waartoe de Belgische regering op 25 juni 1993, de Spaanse regering op 1 juli 1994 en de Luxemburgse regering op 7 mei 1996 zijn toegetreden,

Gelet op de Bijzondere Overeenkomst van 21 januari 1993 tussen de Opperbevelhebber van de Geallieerde Strijdkrachten in Europa en de chefs van de generale staven van het Franse en het Duitse leger betreffende de voorwaarden voor de aanwending van het Eurokorps in het kader van het Atlantisch Bondgenootschap, die de chef van de Belgische generale staf op 12 oktober 1993, de chef van de Spaanse generale staf op 29 september 1995 en de Bevelhebber van het Luxemburgse leger op 9 april 1996 hebben goedgekeurd,

Gelet op de gemeenschappelijke verklaring over de voorwaarden voor de aanwending van het Eurokorps in het kader van de West-Europese Unie van 23 november 1993,

Bezield door de wil om het Handvest van de Verenigde Naties in acht te nemen en erop bedacht zijnde eraan te herinneren dat tot de opdrachten van het Eurokorps wordt besloten overeenkomstig het grondwettelijk recht van iedere Verdragsluitende Partij,

Zijn overeengekomen als volgt:

**Titel I**  
**Algemene bepalingen**

**Artikel 1**

1. Dit Verdrag heeft tot doel de grondbeginselen met betrekking tot de opdrachten, de organisatiewijze en de werkwijze van het Eurokorps te bepalen.
2. Dit Verdrag heeft eveneens tot doel de rechtspositie van het Hoofdkwartier van het Eurokorps te bepalen.
3. Tenzij in dit Verdrag een andersluidende bepaling is opgenomen, is het recht van de staat van verblijf van toepassing.
4. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat de bepalingen van dit Verdrag berusten op de toepassing van de beginselen van wederkerigheid en evenwichtige verdeling van de lasten.

**Artikel 2**

In dit Verdrag verstaat men onder:

1. "Eurokorps"

het multinationale legerkorps bestaande uit het Hoofdkwartier en de eenheden waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen;

2. "overdracht van het bevel"

de ter kennis gebrachte beslissing van de bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij om een eenheid van de krijgsmacht van die Verdragsluitende Partij onder het werkelijke gezag van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps te stellen;

Deze beslissing, die op ieder ogenblik kan worden herroepen, bepaalt de grenzen van het bevel dat zij overdraagt, alsmede het kader, de plaats en de datum van inwerkingtreding en de duur;

3. "Gemeenschappelijk Comité"

het comité dat is samengesteld uit de Chefs van de Generale Legerstaven en de politieke Directeuren van de ministeries van buitenlandse zaken van ieder van de Verdragsluitende Partijen of hun vertegenwoordigers;

4. “Hoofdkwartier”

de multinationale staf van het Eurokorps en de vertegenwoordigingen van de luchtmacht en de marine die bij hem zijn ingedeeld, alsook de commando- en steunelementen van deze staf;

5. “personeel van het Hoofdkwartier”

het militaire en burgerpersoneel;

6. “militair personeel”

het militaire personeel dat in het Hoofdkwartier dienst doet en tot de krijgsmachten van de Verdragsluitende Partijen behoort;

7. “burgerpersoneel”

de werknemers van de Verdragsluitende Partijen die in het Hoofdkwartier dienst doen. De burgerwerknemers die door het Hoofdkwartier zijn aangeworven, worden geenszins als lid van het personeel van het Hoofdkwartier beschouwd;

8. “persoon ten laste”

de echtgenote van een personeelslid, ieder kind dat te zijnen laste is, alsook iedere naaste verwante die van hem om economische of gezondheidsredenen afhankelijk is, door hem werkelijk wordt onderhouden en met hem zijn woning deelt.

In geval van overlijden of overplaatsing van een personeelslid worden de personen te zijnen laste gedurende 90 dagen na zijn overlijden of overplaatsing als personen ten laste beschouwd zoals bedoeld in de vorige zin;

9. “Staat van herkomst”

de Verdragsluitende Partij waaronder het personeel ressorteert, wanneer het zich op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Partij bevindt;

10. “Staat van verblijf”

de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het Hoofdkwartier van het Eurokorps of een onderdeel van dit Hoofdkwartier, met ingegrip van zijn personeel, zich bevinden;

11. “Begrotings- en Financieel Comité”

het comité dat is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen aan wie op budgettair en financieel gebied de in Titel V omschreven bevoegdheid is toegewezen;

12. "College van Accountants"

het college dat evenwichtig is samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen aan wie de in Titel V bepaalde bevoegdheid is toegewezen.

**Artikel 3**

Het Eurokorps kan met opdrachten worden belast in het kader van de Verenigde Naties, van de West-Europese Unie (WEU), van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie (NAVO), van het gemeenschappelijke buitenlandse en veiligheidsbeleid van de Europese Unie of van een gemeenschappelijke beslissing die door de Verdragsluitende Partijen is genomen.

Onder deze voorwaarden omvatten de opdrachten van het Eurokorps, benevens zijn opdrachten van deelneming aan de gemeenschappelijke verdediging, humanitaire en evacuatieopdrachten, opdrachten inzake vredeshandhaving en het inzetten van gevechtstroepen voor crisisbeheersing, met inbegrip van opdrachten om de vrede te herstellen.

**Artikel 4**

Het Gemeenschappelijk Comité is er in het bijzonder mede belast:

- de beslissingen van de Verdragsluitende Partijen voor te bereiden en toe te passen, zodra zij zijn goedgekeurd, aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps richtlijnen te verstrekken en voor de wederzijdse informatie en coördinatie tussen de Verdragsluitende Partijen te zorgen;
- de betrekkingen met de EU, de WEU, de NAVO en andere internationale organisaties, alsook met de niet-lidstaten te regelen;
- de vragen in verband met de uitvoering van dit Verdrag te bestuderen;
- de beslissingen betreffende de uitvoering van dit Verdrag te coördineren;
- de bevoegdheid, die inzake de regeling van geschillen in Titel III en op budgettair en financieel gebied in Titel V is bepaald, uit te oefenen.

**Artikel 5**

1. Het Hoofdkwartier bezit rechtsbevoegdheid. Het is bevoegd om overeenkomsten te sluiten, bezittingen te verwerven en te vervreemden.
2. Het Hoofdkwartier kan in rechte optreden zowel als eiser dan als verweerder. Tussen het Hoofdkwartier enerzijds en een Verdragsluitende Partij anderzijds kan evenwel worden overeengekomen dat deze in de plaats treedt voor de rechtbanken van die staat voor iedere vordering waarbij het Hoofdkwartier Partij zal zijn. In dat geval moet het

Hoofdkwartier zorgen voor de terugbetaling van de werkelijke kosten overeenkomstig het begrotings- en financiële reglement.

3. Tegen het Hoofdkwartier kunnen geen uitvoeringsmaatregelen of maatregelen met het oog op de inbeslagname van zijn bezittingen of middelen worden genomen.

Deze bepaling heeft geen invloed op de mogelijkheid om tot een wettelijk beslag over te gaan op de wedde van werknemers die door het Hoofdkwartier zijn aangeworven.

#### **Artikel 6**

1. De rechtsbevoegdheid van het Hoofdkwartier wordt uitgeoefend door de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps of door enig persoon die uitdrukkelijk door hem is aangewezen om in zijn naam te handelen.
2. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps kan van het Gemeenschappelijk Comité het mandaat krijgen om te onderhandelen over overeenkomsten betreffende de organisatie en het houden van oefeningen of operaties op het grondgebied van een derde staat.
3. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps krijgt richtlijnen van het Gemeenschappelijk Comité.

Zij bepalen zijn bevoegdheid in vredestijd en bij het inzetten, welke meer bepaald het volgende omvat:

- operationele en logistieke planning,
  - bijdrage tot de vaststelling van de opleidingsdoelstellingen,
  - controle van het opleidingsniveau,
  - voorbereiding en uitvoering van de oefeningen,
  - voorstellen betreffende enig ander vraagstuk, voornamelijk die over de organisatie van de strijdkrachten.
4. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps vaardigt in het kader van zijn bevoegdheid dienstvoorschriften uit voor de werking van het Hoofdkwartier en stelt in overeenstemming met de generale staven van de staten, die aan het Eurokorps deelnemen, vaste procedures in voor de samenwerking van de grote eenheden.
  5. De functie van bevelvoerende Generaal van het Eurokorps en de belangrijkste verantwoordelijke functies worden bij toerbeurt door de Verdragsluitende Partijen waargenomen.

Het evenwicht bij de verdeling van deze functies onder de Verdragsluitende Partijen wordt gewaarborgd door een beslissing van het Gemeenschappelijk Comité, rekening houdende met de verdere ontwikkeling van de structuren van het Eurokorps.

De functies van bevelvoerende Generaal van het Eurokorps, van adjunct van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps, van Stafchef en van Adjunct-stafchef Operaties dienen in ieder geval telkens aan verschillende staten, die aan het Eurokorps deelnemen, te worden toegewezen.

6. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps stelt een gemeenschappelijk jaarlijks ontwerp van begroting en een ontwerp van financiële planning op middellange termijn op. Hij is met de uitvoering van deze begroting belast.

#### **Artikel 7**

1. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps verleent de autoriteiten, die krachtens het recht van de staat van verblijf gemachtigd zijn voor de uitoefening van hun officiële opdracht de installaties van het Hoofdkwartier binnen te gaan, op hun vraag toegang. Bij een op heterdaad vastgestelde overtreding, bij gevaar dat ligt in het verwijl of op grond van een rechterlijke beslissing wordt de toegang evenwel beschouwd als te zijn toegestaan.
2. Het archief en andere officiële documenten van het Hoofdkwartier zijn onschendbaar.

De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps kan op vraag van een van de Verdragsluitende Partijen evenwel toestaan dat het archief wordt geraadpleegd.

Bij een weigering beslist het Gemeenschappelijk Comité.

Op grond van een rechterlijke beslissing kan een dergelijke toestemming echter ambtshalve worden gegeven met inachtneming van de voorschriften voor de bescherming van het defensiegeheim.

#### **Artikel 8**

In het kader van oefeningen of het inzetten van het Eurokorps hebben de Verdragsluitende Partijen het recht hun personeel en materieel op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij te verplaatsen en tijdelijk te stationeren, nadat de bevoegde autoriteiten van deze Partij hun toestemming hebben verleend.

#### **Artikel 9**

Het militaire personeel mag alleen wapens bezitten en dragen, als het reglement hetwelk op dat personeel van toepassing is zulks toestaat.

#### **Artikel 10**

1. De Verdragsluitende Partijen zorgen aan de hand van geschikte maatregelen voor de bescherming van de informatie, de documenten en het materieel die geheim moeten blijven en die aan het Eurokorps worden toegezonden of door dit worden aangemaakt.

Deze maatregelen houden op analoge wijze rekening met de principes en de regels voor de bescherming van het geheim van de Raad van de Europese Unie.

2. De bevelvoerende Generaal van het Eurokorps vaardigt met de goedkeuring van de nationale veiligheidsautoriteiten van de Verdragsluitende Partijen de richtlijnen uit, die voor de bescherming van het geheim in het Eurokorps nodig zijn.
3. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe hun onderdanen, die nodig van in het kader van het Eurokorps beschermde informatie kennis moeten nemen, overeenkomstig de geldende nationale regels aan een machtigingsprocedure te onderwerpen en zich daarbij wederzijdse steun te verlenen.
4. In de onderstaande tabel staan de gelijkwaardige classificatiegraden van het Eurokorps en de Raad van de Europese Unie naast elkaar vermeld.

EUROCOR TRES SECRET	TRES SECRET UE/UE TOP SECRET
EUROCOR SECRET	SECRET UE
EUROCORCONFIDENTIEL	CONFIDENTIEL UE
EUROCOR DIFFUSION RESTREINTE	DIFFUSION RESTREINTE UE

#### **Artikel 11**

Het militaire rijbewijs dat door een Verdragsluitende Partij is afgegeven geldt eveneens op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partijen voor de overeenkomstige militaire voertuigen van iedere andere Verdragsluitende Partij.

#### **Artikel 12**

Tenzij een andere regeling is getroffen, draagt het militaire personeel zijn uniform of burgerkledij onder dezelfde omstandigheden als de leden van de krijgsmacht van de staat van verblijf.

#### **Artikel 13**

De voertuigen die door het Hoofdkwartier worden aangeschaft krijgen een speciaal kentekenbewijs overeenkomstig de geldende wetgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het Hoofdkwartier gevestigd is.

De voertuigen die door iedere Verdragsluitende Partij ter beschikking van het Hoofdkwartier worden gesteld behouden hun nationaal kentekenbewijs en dragen een onderscheidingsteken van het Eurokorps.

**Titel II**  
**Rechterlijke bevoegdheid**

**Artikel 14**

De autoriteiten van de staat van herkomst hebben het recht hun straf- en tuchtrechtsbevoegdheid, die hun door de wetgeving van de staat van herkomst is verleend, uit te oefenen ten aanzien van de personeelsleden van het Hoofdkwartier die aan de straf- en tuchtwetten van die staat onderworpen zijn.

De autoriteiten van de staat van verblijf hebben het recht hun rechtsbevoegdheid uit te oefenen ten aanzien van de personeelsleden van het Hoofdkwartier voor overtredingen die op het grondgebied van de staat van verblijf worden begaan en naar zijn recht worden bestraft.

**Artikel 15**

1. De autoriteiten van de staat van herkomst hebben het recht als eersten hun rechtsbevoegdheid uit te oefenen ten aanzien van het personeel van het Hoofdkwartier, dat onder die staat ressorteert, met betrekking tot:
  - a. de misdrijven die enkel worden begaan tegen de veiligheid of het eigendom van deze staat of de misdrijven die enkel worden begaan tegen de persoon of het eigendom van een personeelslid van deze staat of van een persoon ten laste;
  - b. de misdrijven die het gevolg zijn van enige handeling of nalatigheid gepleegd bij de uitoefening van de dienst.
2. Voor de andere misdrijven oefenen de autoriteiten van de staat van verblijf als eersten hun rechtsbevoegdheid uit.
3. De Verdragsluitende Partij die het recht heeft om als eerste haar rechtsbevoegdheid uit te oefenen kan daarvan afzien. In dat geval brengt zij de autoriteiten van de andere betrokken Verdragsluitende Partijen daarvan onmiddellijk op de hoogte. De Verdragsluitende Partij die het recht heeft haar rechtsbevoegdheid als eerste uit te oefenen onderzoekt welwillend de aanvragen om van dat recht af te zien, die door de autoriteiten van de andere betrokken Partijen worden ingediend. Wanneer de staat van verblijf van zijn recht om als eerste zijn rechtsbevoegdheid uit te oefenen afziet, moet het betrokken personeelslid van het Hoofdkwartier, als de Staat van verblijf dat eist, van diens grondgebied worden verwijderd.

**Artikel 16**

1. De autoriteiten van de staat van verblijf en van herkomst verlenen elkaar bijstand bij de aanhouding van een personeelslid van de staat van herkomst of een persoon ten laste op het grondgebied van de staat van verblijf en bij de overdracht aan de autoriteit of de rechtbank die haar rechtsbevoegdheid overeenkomstig de artikelen 14 en 15 hierboven uitoefent.

2. De autoriteiten van de staat van verblijf lichten de autoriteiten van de staat van herkomst onverwijld in over de aanhouding van enig personeelslid van het Hoofdkwartier of persoon ten laste.
3. De staat van herkomst blijft de bewaring van een personeelslid, over hetwelk de staat van verblijf zijn rechtsbevoegdheid uitoefent en dat in handen van de autoriteiten van de staat van herkomst is, verzekeren tot wanneer tegen hem door de staat van verblijf vervolging is ingesteld.

#### **Artikel 17**

1. De autoriteiten van de staat van verblijf en van herkomst verlenen elkaar bijstand voor het voeren van de onderzoeken, het zoeken naar bewijzen, inbeslagname inbegrepen, en, in voorkomend geval, het bezorgen van overtuigingsstukken en voorwerpen van de overtreding. Deze verplichtingen gelden ook voor het Hoofdkwartier. Als de inbeslagname van de afgegeven stukken en voorwerpen voor de gerechtelijke procedure niet langer nodig is, worden deze zo vlug mogelijk terugbezorgd.
2. Ingeval hun rechtsbevoegdheid samenloopt, informeren de autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen elkaar over welk gevolg aan de zaak is gegeven.

#### **Artikel 18**

Wie door een Verdragsluitende Partij definitief berecht is mag door een andere Verdragsluitende Partij voor dezelfde feiten niet worden vervolgd, op voorwaarde dat, in geval van een veroordeling, de straf reeds is ondergaan, wordt ondergaan of volgens de wetten van de Verdragsluitende Partij, die het vonnis heeft gewezen, niet meer kan worden ondergaan.

Dit artikel sluit evenwel niet uit dat de militaire autoriteiten van de staat van herkomst een personeelslid van het Hoofdkwartier straffen voor een overtreding van de tuchtregels, die voortvloeit uit een handeling of nalatigheid die het misdrijf vormt waarvoor het door een Verdragsluitende Partij is berecht.

#### **Artikel 19**

1. Het personeel dat de militaire politiebevoegdheid binnen het Hoofdkwartier uitoefent mag alle nodige maatregelen treffen om de ordehandhaving en de veiligheid in zijn installaties te verzekeren.
2. De aanwending van dit personeel buiten deze installaties is afhankelijk van een akkoord met de autoriteiten van de staat van verblijf, geschiedt in overleg met deze autoriteiten en alleen voor zover het nodig is om de orde en de tucht onder de personeelsleden te handhaven.

**Titel III  
Schaderegeling**

**Artikel 20**

1. a. Iedere Verdragsluitende Partij ziet af van elke schadevordering ten aanzien van een andere Verdragsluitende Partij of van het Hoofdkwartier voor schade die haar in het kader van de uitvoering van dit Verdrag is berokkend.

Het Hoofdkwartier kan evenmin van de Verdragsluitende Partijen schadevergoeding eisen voor schade die het wordt berokkend.

- b. De Verdragsluitende Partijen komen overeen dat het bepaalde in lid 1.a. van dit artikel eveneens van toepassing is op schade die is veroorzaakt of wordt geleden door de eenheden waarvan zij het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen.
  - c. Van schadevergoeding afzien geldt niet voor schadevorderingen van de onderafdelingen van een Verdragsluitende Partij die rechtspersoonlijkheid bezitten, welke vorderingen als een derdeneis worden beschouwd.
2. a. Het Hoofdkwartier is burgerlijk aansprakelijk voor schade die het aan derden berokkent. De bedragen die voor de vergoeding van deze schade worden betaald komen ten laste van de gemeenschappelijke begroting. De schade die het personeel van de eenheden, waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen, aan derden berokkent komt eveneens ten laste van de gemeenschappelijke begroting.
  - b. De Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan schade aan derden is berokkend, vergoedt die schade zoals ze dat zou moeten doen, wanneer ze zelf voor de schade aansprakelijk was.

De indiening van, het onderzoek naar en de beslissing over de rechtsoverdragen van derden geschieden overeenkomstig de wetten van deze Verdragsluitende Partij.

Het Hoofdkwartier betaalt daarna de aldus gestorte schadevergoeding volledig en onverwijld aan deze Verdragsluitende Partij terug.

- c. i) De Verdragsluitende Partijen dragen bij tot de financiering van de door het Hoofdkwartier gestorte bedragen voor schade waarvoor het burgerrechtelijk aansprakelijk is in verhouding tot hun bijdrage aan de gemeenschappelijke begroting.
- ii) Zij dragen in gelijke delen bij tot de financiering van de bedragen die het Hoofdkwartier heeft betaald voor schade die de eenheden, waarvan het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps is overgedragen, hebben veroorzaakt, voor zover een van hun eenheden heeft deelgenomen aan de activiteit van het Eurokorps tijdens welke de schade is aangericht.

iii) Indien het Hoofdkwartier of de eenheden, waarvan het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps is overgedragen, niet duidelijk voor de toegebrachte schade aansprakelijk kunnen worden gesteld, wordt de bijdrage van de Verdragsluitende Partijen aan de financiering van de schadevergoeding overeenkomstig punt i) geregeld.

d. De van derden ontvangen vergoeding voor schade toegebracht aan het Eurokorps wordt op de gemeenschappelijke begroting gestort.

3. Wat de schade betreft die buiten het grondgebied van een van de Verdragsluitende Partijen door het Eurokorps aan derden of door derden aan het Eurokorps kan worden toegebracht, wordt het Gemeenschappelijk Comité er door de Verdragsluitende Partijen mede belast gemeenschappelijke procedures uit te werken.

### **Artikel 21**

De schadevorderingen die het gevolg zijn van een schadebrengende handeling of een nalatigheid van het personeel van het Hoofdkwartier en de eenheden, waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen, die niet in de uitoefening van de dienst is gesteld, worden op de volgende wijze geregeld:

1. De autoriteiten van de staat van verblijf onderzoeken de schadevordering en stellen op een correcte en billijke wijze de aan de eiser verschuldigde vergoeding vast, rekening houdende met alle omstandigheden van de zaak. Zij maken over de zaak een verslag op en sturen het aan de autoriteiten van de staat van herkomst.
2. De staat van herkomst beslist dan zonder verwijl of hij zonder erkenning van een rechtsplicht (*ex gratia*) tot vergoeding van de schade kan overgaan. In dat geval legt hij er het bedrag van vast.
3. Indien de eiser een aanbod tot schadeloosstelling zonder erkenning van een rechtsplicht als volledige schadeloosstelling aanvaardt, gaan de autoriteiten van de staat van herkomst zelf tot de betaling over en brengen zij de autoriteiten van de staat van verblijf op de hoogte van de beslissing en het gestorte bedrag.
4. De bepalingen van dit artikel zijn geenszins strijdig met het feit dat de rechtbanken van de staat van herkomst uitspraak doen over de vordering, die tegen een lid van het personeel van het Hoofdkwartier of van de eenheden, waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen, mocht worden ingesteld, in zoverre er evenwel geen betaling is verricht die volledig aan de eis tegemoet komt.

### **Artikel 22**

Tegen een lid van het personeel van het Hoofdkwartier of van de eenheden, waarvan de Verdragsluitende Partijen het bevel aan de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps hebben overgedragen, kan geen middel van tenuitvoerlegging worden aangewend, wanneer

de rechbank van de Verdragsluitende Partij die de schadevordering heeft onderzocht tegen hem een vonnis heeft gewezen, indien het een geschil betreft voortvloeiende uit een handeling die tijdens de uitvoering van de dienst is gesteld.

#### **Artikel 23**

De autoriteiten van de staat van herkomst, de autoriteiten van de staat van verblijf en de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps helpen elkaar bij het zoeken naar de nodige bewijzen voor een billijk onderzoek en een regeling van de schadevorderingen die het Eurokorps betreffen.

#### **Titel IV**

#### **Bepalingen inzake belastingen en douanerechten**

#### **Artikel 24**

In het kader van hun officieel gebruik zijn de tegoeden, de inkomsten en de andere goederen van het Hoofdkwartier van alle directe belastingen vrijgesteld.

#### **Artikel 25**

Het Hoofdkwartier geniet geen enkele vrijstelling van belastingen, heffingen en rechten die als vergoeding voor de diensten van openbaar nut dienen.

#### **Artikel 26**

1. Wanneer het Hoofdkwartier belangrijke goederen of diensten aankoopt of verwerft die nodig zijn voor zijn officiële dienstbehoeften en waarvan in de prijs indirecte belastingen en rechten begrepen zijn, nemen de Verdragsluitende Partijen met inachtneming van het gemeenschapsrecht de passende maatregelen met het oog op de vrijstelling of de terugbetaling van deze belastingen en rechten.
2. De goederen en waren die het Hoofdkwartier invoert en die voor zijn officiële dienstbehoeften nodig zijn, worden met inachtneming van het gemeenschapsrecht van indirecte rechten en belastingen vrijgesteld.
3. De voertuigen die het Hoofdkwartier aankoopt en die voor zijn officiële dienstbehoeften nodig zijn, genieten vrijstelling van de belasting, de rechten of de heffingen die inzake verkeer en inschrijving verschuldigd zijn.

### **Artikel 27**

1. Zonder afbreuk te doen aan de bepalingen van het gemeenschapsrecht kan het personeel van het Hoofdkwartier, dat in het Hoofdkwartier in dienst is en geen onderdaan van de staat van verblijf is, de volgende fiscale vrijstellingen genieten:
  - toestemming om met vrijstelling van BTW een voertuig aan te schaffen,
  - een maandelijks hoeveelheid van belasting vrijgestelde brandstof.
2. De beperkingen en de regels betreffende de in dit artikel bedoelde vrijstellingen worden door de staat van verblijf vastgesteld.
3. De staat van verblijf mag de in dit artikel bedoelde fiscale vrijstellingen slechts tot 31 december 2007 toekennen.

### **Artikel 28**

De aangekochte of ingevoerde goederen en handelswaren die overeenkomstig de artikelen 26 en 27 vrijgesteld zijn of waarvoor de belasting wordt terugbetaald, mogen slechts gratis of onder bezwarende titel worden overgedragen of ter beschikking gesteld, nadat de vrijgestelde belastingen of rechten tegen de voorwaarden, welke de verdragsluitende Partij die de vrijstelling of terugbetaling heeft toegestaan, vereffend zijn.

### **Artikel 29**

1. Wat de heffing van de inkomsten- en vermogensbelasting, alsmede de successie- en schenkingsrechten betreft, en wat de toepassing van de bilaterale overeenkomsten ter voorkoming van een dubbele belasting betreft, worden de personeelsleden van het Hoofdkwartier, die enkel en alleen omwille van de uitoefening van hun functie in het Hoofdkwartier van het Eurokorps hun verblijfplaats op het grondgebied van een andere Verdragluitende Partij vestigen dan die welke hun wedde, loon en andere gelijkaardige bezoldigingen betaalt die zij in die hoedanigheid ontvangen, geacht hun fiscale verblijfplaats in deze staat te hebben behouden.

Deze bepaling geldt eveneens voor de echtgeno(o)t(e), voor zover deze geen eigen beroepsbezigheid uitoefent, alsmede voor de kinderen ten laste en onder het toezicht van de in dit artikel bedoelde personen.

2. De wedden, lonen en andere gelijkaardige bezoldigingen die in die hoedanigheid aan het personeel van het Hoofdkwartier worden betaald, worden uitsluitend belast in de staat van herkomst die ze betaalt.

### **Artikel 30**

Iedere vrijstelling of faciliteit inzake douanerechten of belastingen, die krachtens dit Verdrag wordt toegestaan, is onderworpen aan de naleving van de voorwaarden welke de douane- en

fiscale autoriteiten van iedere Verdragsluitende Partij nodig kunnen achten om misbruiken te voorkomen.

## **Titel V Budgettaire en financiële bepalingen**

### **Artikel 31**

Jaarlijks wordt een gemeenschappelijke begroting opgesteld. Zij omvat de ontvangsten en de investerings- en werkingsuitgaven van het Hoofdkwartier van het Eurokorps, met inbegrip van de personeelsuitgaven voor de door het Hoofdkwartier aangeworven burgerwerknemers. Zij omvat eveneens de ontvangsten en uitgaven waarvan in Titel III sprake is. De uitgaven worden overeenkomstig het begrotings- en financiële reglement door de Verdragsluitende Partijen gefinancierd.

### **Artikel 32**

1. Het College van Accountants:
  - waakt over de naleving van het begrotings- en financiële reglement;
  - controleert de ontvangsten en uitgaven van de gemeenschappelijke jaarbegroting;
  - onderzoekt jaarlijks de uitvoering van de begroting en maakt daarover verslag op.
2. De voorzitter van dit college wordt bij toerbeurt onder de leden van het college gekozen. Hij moet een andere nationaliteit hebben dan die van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps.
3. De nationale autoriteiten die de rekeningen nazien hebben het recht in het Hoofdkwartier van het Eurokorps kennis te nemen van de documenten, die als grondslag voor de financiële bijdragen en de nationale uitgaven dienen.

### **Artikel 33**

Het Begrotings- en Financieel Comité:

- adviseert het Gemeenschappelijk Comité over financiële en begrotingskwesties;
- stelt het begrotings- en financiële reglement op dat inzonderheid de financieringswijze, de begrotingsprocedures, de verdeelsleutels voor de lasten en de stortingsprocedures bepaalt, en legt dit reglement ter goedkeuring aan het Gemeenschappelijk Comité voor;

- controleert het ontwerp van gemeenschappelijke jaarbegroting en van programmering op middellange termijn, laat het zo nodig wijzigen en legt het ter goedkeuring aan het Gemeenschappelijk Comité voor;
- onderzoekt het jaarverslag over de uitvoering van de begroting, dat door de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps is opgemaakt;
- onderzoekt, na eventueel kennis te hebben genomen van de toelichtingen van de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps, het jaarverslag over de uitvoering van de begroting dat door het College van Accountants is opgemaakt;
- bezorgt zijn bevindingen over de twee in dit artikel genoemde verslagen aan het Gemeenschappelijk Comité.

#### **Artikel 34**

Het Gemeenschappelijk Comité:

- keurt het begrotings- en financiële reglement goed;
- keurt de gemeenschappelijke jaarbegroting en de programmering op middellange termijn goed;
- keurt het verslag over de uitvoering van de gemeenschappelijke begroting goed, na kennis te hebben genomen van het verslag van het College van Accountants en van de bevindingen van het Begrotings- en Financieel Comité.

### **Titel VI Diverse bepalingen**

#### **Artikel 35**

1. Wanneer het Gemeenschappelijk Comité daartoe besluit kunnen voor opleidings- en trainingsdoeleinden op het grondgebied van de ene of andere Verdragsluitende Partij oefeningen worden gehouden.
2. De oefeningen worden in principe gehouden op terreinen die alleen daartoe bestemd zijn. Indien het doel van deze oefeningen aldus niet kan worden bereikt, kunnen ze op vrij terrein plaatshebben.

#### **Artikel 36**

Het Hoofdkwartier krijgt inzake post en telecommunicatie dezelfde faciliteiten als de krijgsmacht van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan het zich bevindt.

#### **Artikel 37**

1. De autoriteiten van de staat van verblijf treffen alleen de noodzakelijke maatregelen om de onroerende goederen, alsook de desbetreffende diensten die nodig mochten zijn, ter beschikking van het Hoofdkwartier te stellen.
2. Binnen de onroerende goederen, die voor zijn uitsluitend gebruik ter beschikking van het Hoofdkwartier worden gesteld, is het recht van de staat van verblijf slechts van toepassing in zoverre het niet gaat om de organisatie, de interne werking en het bestuur van het Hoofdkwartier, het personeel en de personen ten laste of andere interne aangelegenheden die geen voorzienbare weerslag hebben op de rechten van derden, op de naburige gemeenten of op de openbare veiligheid en orde.

#### **Artikel 38**

1. In het kader van de uitvoering van dit Verdrag mogen de personen die gemachtigd zijn een functie in de gezondheidsdienst in het leger van een Verdragsluitende Partij uit te oefenen, deze functie uitoefenen ten behoeve van het personeel van de andere Verdragsluitende Partijen, alsmede van de personen ten laste, ongeacht hun nationaliteit.
2. In het kader van de uitvoering van dit Verdrag ontvangen de personeelsleden van het Kwartier en de personen te hunnen laste in de militaire verzorgingsinstellingen de aangepaste geneeskundige of tandheelkundige verzorging, met inbegrip van ziekenhuisbehandeling, onder dezelfde voorwaarden als de personeelsleden van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij zich bevinden.

#### **Artikel 39**

Het personeel van het Hoofdkwartier en de personen te zijnen laste zijn niet onderworpen aan de wetgeving van de staat van verblijf met betrekking tot de registratie en controle van de vreemdelingen.

#### **Artikel 40**

In het kader van de uitvoering van dit Verdrag en onder voorbehoud dat de openbare veiligheid en orde verzekerd zijn, mogen de voertuigen en andere vervoermiddelen, die met de normen van een Verdragsluitende Partij in overeenstemming zijn, op het grondgebied van iedere Verdragsluitende Partij worden aangewend.

#### **Artikel 41**

1. Wanneer het Hoofdkwartier een roerend of onroerend goed niet langer nodig heeft of in geval van opzegging door een of alle Verdragsluitende Partijen, worden deze het erover eens een restwaarde voor deze gemeenschappelijk gefinancierde investeringen, alsook de compensatie van deze restwaarde, te bepalen.

2. De regels voor de toepassing van deze bepalingen en inzonderheid de criteria betreffende de vaststelling van de restwaarde worden in het begrotings- en financieel reglement vastgelegd.

#### **Artikel 42**

1. Het Gemeenschappelijk Comité kan aanvaarden dat bij het Hoofdkwartier personeel uit derde staten wordt aangesteld.
2. Het statuut van dit personeel wordt door een overeenkomst tussen de staat die hem aanstelt en de staat van verblijf vastgelegd.
3. De wijze waarop personeel uit derde staten aan de activiteiten van het Eurokorps deelneemt wordt op grond van een richtlijn van het Gemeenschappelijk Comité door de bevelvoerende Generaal van het Eurokorps bepaald.
4. De kosten voor de aanwezigheid van personeel uit derde staten komen ten laste van de staten die het heeft aangesteld.

#### **Titel VII Slotbepalingen**

#### **Artikel 43**

1. Iedere betwisting tussen de Verdragsluitende Partijen met betrekking tot de interpretatie of toepassing van dit Verdrag wordt via onderhandelingen tussen hen bijgelegd.
2. Betwistingen die niet door rechtstreekse onderhandelingen tussen de betrokken Partijen kunnen worden bijgelegd, worden aan het Gemeenschappelijk Comité voorgelegd.

#### **Artikel 44**

1. Dit Verdrag kan op ieder ogenblik op voorstel van een Verdragsluitende Partij, met de instemming van alle Verdragsluitende Partijen, worden herzien.
2. Iedere herziening dient te worden geratificeerd en treedt in werking overeenkomstig de bepalingen van artikel 46 hierna.

#### **Artikel 45**

Dit Verdrag kan worden aangevuld door uitvoeringsakkoorden die in naam van de regeringen van de Verdragsluitende Partijen worden gesloten of door bijzondere overeenkomsten die door de bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen worden gesloten.

**Artikel 46**

1. Dit Verdrag wordt ter ratificatie aan de Verdragsluitende Partijen voorgelegd. De ratificatieoorkonden worden bij de regering van de Franse Republiek nedergelegd.
2. Dit Verdrag treedt in werking een maand na de datum van nederlegging van de laatste ratificatieoorkonde.

**Artikel 47**

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen eenstemmig iedere lidstaat van de Europese Unie uitnodigen tot dit Verdrag toe te treden.
2. De toetredingsoorkonden worden bij de regering van de Franse Republiek nedergelegd.
3. De Verdragsluitende Partijen en de staat die toetreedt komen, op grond van dit Verdrag en de bepalingen die ter uitvoering ervan zijn goedgekeurd, de toetredingsvoorwaarden overeen, in het bijzonder op budgettair en financieel gebied.
4. Dit Verdrag treedt voor de toetredende staat in werking een maand na de datum van de nederlegging van zijn toetredingsoorkonde.

**Artikel 48**

De regering van de Franse Republiek stelt iedere Verdragsluitende of toetredende Partij officieel in kennis van de datum van nederlegging van de ratificatie- of toetredingsoorkonden, alsook van de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag voor de Verdragsluitende of toetredende Partijen.

**Artikel 49**

1. Dit Verdrag kan op ieder ogenblik door elke Verdragsluitende Partij worden opgezegd na een termijn van 10 jaar te rekenen vanaf de datum van zijn inwerkingtreding voor de opzeggende Partij.
2. De opzegging van dit Verdrag door een van de Verdragsluitende Partijen geschiedt door een schriftelijke kennisgeving aan de regering van de Franse Republiek, die er de andere Verdragsluitende Partijen over inlicht.
3. Wanneer een Verdragsluitende Partij tot opzegging overgaat of indien de Verdragsluitende Partijen tot de beëindiging van het Verdrag besluiten, worden zij op grond van dit Verdrag en van de bepalingen die ter uitvoering ervan zijn goedgekeurd, het eens over de gevolgen van deze opzegging, in het bijzonder op budgettair en financieel gebied.

4. De opzegging gaat in een jaar na ontvangst van de officiële kennisgeving.

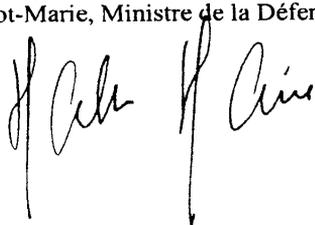
Ten blijk waarvan de respectieve gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te *Brussel* op *22 november 2004*

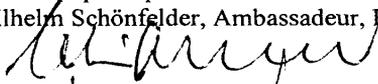
in het Duits, Spaans, Frans en Nederlands, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig, in een enkel origineel dat in het archief van de regering van de Franse Republiek wordt nedergelegd.

Deze bezorgt iedere Verdragsluitende Partij een voor eensluidend verklaard afschrift.

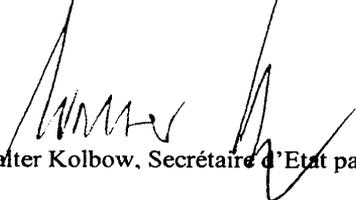
Pour la République française,  
Michèle Alliot-Marie, Ministre de la Défense



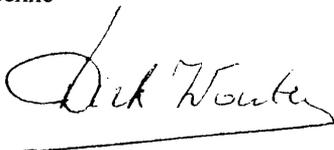
Pour la République fédérale d'Allemagne,  
Wilhelm Schönfelder, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Union eurd



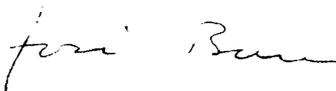
Walter Kolbow, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense



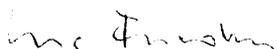
Pour le Royaume de Belgique,  
Dirk Wouters, Ambassadeur, Représentant auprès du Comité politique et de sécurité de  
l'Union européenne



Pour le Royaume d'Espagne,  
José Bono Martinez, Ministre de la Défense



Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
Luc Frieden, Ministre de la Défense

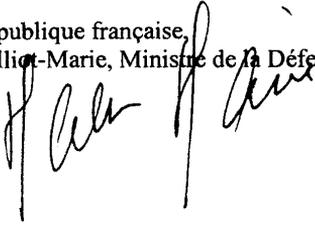


**Slotakte van ondertekening van het Verdrag van Straatsburg**

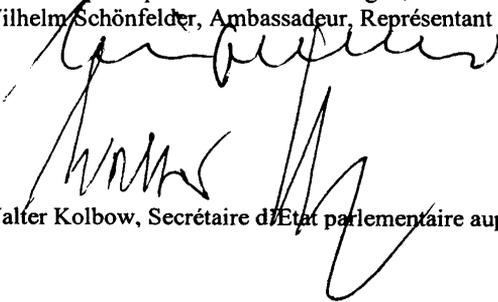
Vandaag hebben de vertegenwoordigers van de Franse Republiek, de Duitse Bondsrepubliek, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Spanje en het Groothertogdom Luxemburg in Brussel het verdrag betreffende het Eurokorps en de rechtspositie van zijn hoofdkwartier, het «Verdrag van Straatsburg » genoemd, ondertekend.

Bij deze slotakte is een verklaring van het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg gevoegd, waarvan de ondertekenaars akte nemen en welke betrekking heeft op de elementen van de Luxemburgse krijgsmacht die in aanmerking komen om onder het Commando van de Bevelvoerende Generaal van het Eurokorps te worden geplaatst.

Pour la République française,  
Michèle Alliot-Marie, Ministre de la Défense



Pour la République fédérale d'Allemagne,  
Wilhelm Schönfelder, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Union européenne,

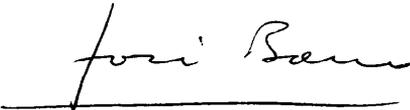


Walter Kolbow, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense

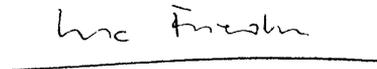
Pour le Royaume de Belgique,  
Dirk Wouters, Ambassadeur, Représentant auprès du Comité politique et de sécurité de  
l'Union européenne



Pour le Royaume d'Espagne,  
José Bono Martinez, Ministre de la Défense



Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
Luc Frieden, Ministre de la Défense



**Verklaring voor de slotakte van ondertekening van het Verdrag van Straasburg.**

De regeringen van het Groothertogdom Luxemburg en van het Koninkrijk België verklaren dat de elementen van de Luxemburgse krijgsmacht die in aanmerking komen om onder het Commando van de Bevelvoerende Generaal van het Eurokorps te worden geplaatst, geen zelfstandige bijdrage zullen vormen, maar in beginsel volledig in de eenheden van de Belgische krijgsmacht zullen geïntegreerd zijn.

De regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk Spanje en de Franse Republiek nemen akte van deze regeling.

Deze geïntegreerde Luxemburgse elementen vormen bijgevolg geen eenheden naar de betekenis van de bepalingen van artikel 20 (2) c. ii. Deze bepalingen dienen dus te worden toegepast met inachtneming van deze regeling, telkens wanneer deze zal worden angewend.

In het geval dat de Luxemburgse elementen niet in de eenheden van de Belgische krijgsmacht worden geïntegreerd, komen de Verdragsluitende Partijen overeen artikel 20. 2. c. ii toe te passen met inachtneming van artikel 1.4 over het beginsel van de evenwichtige verdeling van de lasten.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**Traité**  
**relatif au Corps européen**  
**et**  
**au statut de son Quartier général**

**entre**

**la République française,**  
**la République fédérale d'Allemagne,**  
**le Royaume de Belgique,**  
**le Royaume d'Espagne et**  
**le Grand-Duché de Luxembourg**

## Préambule

La République française,  
La République fédérale d'Allemagne,  
Le Royaume de Belgique,  
Le Royaume d'Espagne,  
Le Grand-Duché de Luxembourg,

ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Considérant l'article 17 du Traité sur l'Union européenne, dans sa rédaction résultant du traité signé le 26 février 2001, ainsi que la déclaration relative à la politique européenne de sécurité et de défense, annexée à l'acte final de la Conférence des représentants des Gouvernements des Etats membres, fait à Nice, le 26 février 2001,

Considérant le Traité de l'Atlantique Nord du 4 avril 1949,

Considérant la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces du 19 juin 1951,

Considérant le Traité de Bruxelles du 17 mars 1948 dans la version modifiée par le protocole du 23 octobre 1954,

Considérant le rapport de la Rochelle adopté le 22 mai 1992 par le Conseil franco-allemand de défense et de sécurité, concernant la création du Corps européen auquel ont adhéré le gouvernement belge le 25 juin 1993, le gouvernement espagnol le 1er juillet 1994 et le gouvernement luxembourgeois le 7 mai 1996,

Considérant l'Accord spécifique réglant les conditions d'emploi du Corps européen dans le cadre de l'Alliance Atlantique du 21 janvier 1993 entre le Commandant Suprême des Forces Alliées en Europe et les chefs d'état-major des armées françaises et allemandes, auquel le chef de l'Etat-major général belge a adhéré le 12 octobre 1993, le Chef de l'Etat-major général espagnol le 29 septembre 1995 et le Commandant de l'armée luxembourgeoise le 9 avril 1996,

Considérant la déclaration commune fixant les conditions d'emploi du Corps européen dans le cadre de l'Union de l'Europe Occidentale du 23 novembre 1993,

Animés de la volonté d'agir dans le respect de la Charte des Nations Unies, et soucieux de rappeler que les missions du Corps européen sont décidées conformément au droit constitutionnel de chaque Partie contractante,

sont convenus de ce qui suit:

**Titre I**  
**Dispositions générales**

**Article 1<sup>er</sup>**

1. Le présent Traité a pour objet de définir les principes fondamentaux relatifs aux missions, aux modalités d'organisation et au fonctionnement du Corps européen.
2. Le présent Traité a également pour objet de définir le statut du Quartier général du Corps européen.
3. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le texte du présent Traité, le droit de l'Etat de séjour s'applique.
4. Les Parties contractantes conviennent que les dispositions du présent Traité sont fondées sur l'application des principes de réciprocité et de répartition équilibrée des charges.

**Article 2**

Dans le présent Traité on entend:

1. par "Corps européen" :

le corps d'armée multinational constitué par le Quartier général et par les unités pour lesquelles les Parties contractantes ont effectué le transfert du commandement au Général commandant le Corps européen ;

2. par "transfert de commandement" :

la décision notifiée par l'autorité compétente d'une Partie contractante de placer sous l'autorité effective du Général commandant le Corps européen une unité des forces armées de cette Partie contractante.

La décision, qui peut être rapportée à tout moment, précise les limites du commandement qu'elle transfère ainsi que le cadre, le lieu, la date de prise d'effet et la durée ;

3. par "Comité commun" :

le comité composé des Chefs d'état-major des armées et des Directeurs politiques des ministères des affaires étrangères de chacune des Parties contractantes, ou de leurs représentants ;

4. par "Quartier général" :

l'état-major multinational du Corps européen et les représentations des armées de l'air et de la marine qui lui sont rattachées ainsi que les éléments de commandement et de soutien de cet état-major ;

5. par "personnel du Quartier général" :

- le personnel militaire et civil ;
6. par “personnel militaire” :
- le personnel militaire servant au sein du Quartier général et appartenant aux forces armées des Parties contractantes ;
7. par “personnel civil” ;
- les employés des Parties contractantes servant au sein du Quartier général.  
Les travailleurs civils recrutés par le Quartier général ne sont en aucun cas considérés comme membres du personnel du Quartier général ;
8. par “personne à charge” ;
- le conjoint d'un membre du personnel du Quartier général, tout enfant qui est à sa charge, ainsi que tout proche parent qui dépend de celui-ci pour des raisons économiques ou de santé, qui est effectivement soutenu par ce membre et qui partage son logement.
- En cas de décès ou de mutation d'un membre du personnel, les personnes à sa charge sont considérées comme personnes à charge au sens de la phrase précédente pendant les 90 jours suivant le décès ou la mutation ;
9. par “Etat d'origine” :
- la Partie contractante dont relève le personnel, lorsqu'il se trouve sur le territoire d'une autre Partie contractante ;
10. par “Etat de séjour” :
- la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le Quartier général du Corps européen ou un élément de ce Quartier général, y compris leurs personnels ;
11. par “Comité budgétaire et financier” :
- le comité composé de représentants des Parties contractantes auquel est attribué, dans les domaines budgétaire et financier, les compétences prévues au titre V ;
12. par “Collège des experts aux comptes” :
- le collège composé de manière équilibrée de représentants des Parties contractantes auquel sont confiées les compétences prévues au Titre V.

### Article 3

Les missions du Corps européen peuvent lui être confiées dans le cadre soit des Nations unies, soit de l'Union de l'Europe Occidentale (UEO), soit de l'Organisation du Traité de

l'Atlantique Nord (OTAN), soit de la politique étrangère et de sécurité commune de l'Union européenne, soit d'une décision commune prise par les Parties contractantes.

Dans ces conditions, les missions du Corps européen, outre ses missions de participation à la défense commune, incluent les missions humanitaires et d'évacuation, les missions de maintien de la paix et les missions de forces de combat pour la gestion des crises, y compris les missions de rétablissement de la paix.

#### **Article 4**

Le Comité commun est notamment chargé:

- de préparer les décisions des Parties contractantes et de les mettre en œuvre lorsqu'elles sont approuvées, de donner des directives au Général commandant le Corps européen et d'assurer l'information mutuelle et la coordination entre les Parties contractantes ;
- d'assurer les relations avec l'UE, l'UEO, l'OTAN, d'autres organisations internationales ainsi que les Etats non membres ;
- d'étudier les questions relatives à la mise en œuvre du présent Traité ;
- de coordonner les décisions afférentes à la mise en œuvre du présent Traité ;
- d'exercer les compétences précisées dans le Titre III relatif au règlement des dommages et dans le Titre V dans les domaines budgétaire et financier.

#### **Article 5**

1. Le Quartier général a la capacité juridique. Il a la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner.
2. Le Quartier général peut ester en justice tant en qualité de demandeur que de défendeur. Toutefois, il pourra être convenu entre le Quartier général d'une part et une Partie contractante d'autre part, que cette dernière sera subrogée devant les tribunaux de cet Etat pour toute action à laquelle le Quartier général sera partie. Dans ce cas, le Quartier général doit assurer le remboursement des frais effectifs conformément au règlement budgétaire et financier.
3. Aucune mesure d'exécution ou visant soit la saisie soit la confiscation de ses biens ou fonds ne peut être prise contre le Quartier général.

Cette disposition n'affecte pas la possibilité de procéder à une saisie légale des rémunérations de travailleurs recrutés par le Quartier général.

### Article 6

1. La capacité juridique du Quartier général est exercée par le Général commandant le Corps européen ou par toute personne désignée expressément par lui pour agir en son nom.
2. Le Général commandant le Corps européen peut recevoir mandat du Comité commun pour négocier des accords relatifs à l'organisation et à la conduite d'exercices ou d'opérations sur le territoire d'un Etat tiers.
3. Le Général commandant le Corps européen reçoit ses directives du Comité commun.

Elles définissent ses attributions en temps de paix et d'engagement qui sont notamment les suivantes:

- planification opérationnelle et logistique,
  - contribution à la détermination des objectifs d'entraînement,
  - contrôle du niveau d'instruction,
  - préparation et exécution des exercices,
  - propositions concernant toute autre question, notamment celles relatives à l'organisation des forces.
4. Le Général commandant le Corps européen émet, dans le cadre de ses attributions, des règlements de service concernant le fonctionnement du Quartier général et met en place, en accord avec les états majors généraux des Etats participant au Corps européen, des procédures permanentes de coopération des grandes unités.
  5. Le poste de Général commandant le Corps européen et les principaux postes de responsabilité sont pourvus, par rotation, par les Parties contractantes.  
L'équilibre dans la répartition de ces postes entre les Parties contractantes est assuré par décision du Comité commun en tenant compte des évolutions de la structure du Corps européen.

En tout état de cause les postes de Général commandant le Corps européen, d'adjoint du Général commandant le Corps européen, de Chef d'état major, et de sous-chef d'état major Opérations sont à attribuer à chaque fois à des Etats différents participant au Corps européen.

6. Le Général commandant le Corps européen élabore un projet de budget commun annuel et un projet de programmation financière à moyen terme. Il est chargé de l'exécution de ce budget.

#### **Article 7**

1. Sur leur demande, le Général commandant le Corps européen autorise l'accès des autorités habilitées, en vertu du droit de l'Etat de séjour, à pénétrer dans les installations du Quartier général en vue de l'accomplissement de leurs missions officielles. Toutefois, en cas d'infraction flagrante, de péril en la demeure ou sur décision d'un magistrat l'accès est considéré comme autorisé.
2. Les archives et autres documents officiels du Quartier général sont inviolables.

Cependant, le Général commandant le Corps européen peut, à la demande d'une des Parties contractantes, autoriser la consultation de ces archives.

En cas de refus, le Comité commun décide.

Toutefois, sur décision d'un magistrat, une telle autorisation est accordée d'office, dans le respect des règles de protection du secret militaire.

#### **Article 8**

Dans le cadre d'exercices ou d'un emploi du Corps européen, les Parties contractantes sont autorisées à déplacer et faire stationner temporairement leur personnel et matériel sur le territoire d'une Partie contractante après accord des autorités compétentes de celle-ci.

#### **Article 9**

Le personnel militaire ne peut détenir et porter les armes qu'à condition d'y être autorisé par le règlement qui lui est applicable.

#### **Article 10**

1. Les Parties contractantes s'assurent, par des mesures appropriées, de la protection des informations, des documents et des matériels qui doivent rester secrets, adressés au Corps européen ou générés par celui-ci.

Ces mesures tiennent compte de manière analogue des principes et des règles de la protection du secret du Conseil de l'Union européenne.

2. Le Général commandant le Corps européen arrête, avec l'approbation des autorités nationales de sécurité des Parties contractantes, les instructions nécessaires à l'application de la protection du secret au sein du Corps européen.
3. Les Parties contractantes s'engagent à effectuer les procédures d'habilitation de leurs nationaux ayant besoin de connaître des informations protégées dans le cadre du Corps européen, conformément aux règles nationales en vigueur, et à se porter mutuelle assistance en ce qui concerne cette procédure d'habilitation.

4. Le tableau suivant pose l'équivalence entre la classification du Corps européen et la classification du Conseil de l'Union européenne.

EUROCOR TRES SECRET	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET
EUROCOR SECRET	SECRET UE
EUROCOR CONFIDENTIEL	CONFIDENTIEL UE
EUROCOR DIFFUSION RESTREINTE	RESTREINT UE

#### **Article 11**

Le permis de conduire militaire délivré par une des Parties contractantes est également valable sur le territoire des autres Parties contractantes pour les véhicules militaires correspondants de toutes les Parties contractantes.

#### **Article 12**

Sous réserve de tout arrangement contraire, le personnel militaire revêt son uniforme ou la tenue civile dans les mêmes conditions que les membres des forces armées de l'Etat de séjour.

#### **Article 13**

Les véhicules acquis par le Quartier général font l'objet d'une immatriculation spécifique conformément à la législation en vigueur de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est implanté le Quartier général.

Les véhicules mis à la disposition du Quartier général par chaque Partie contractante conservent leur immatriculation nationale et portent une marque distinctive du Corps européen.

### **Titre II Compétence juridictionnelle**

#### **Article 14**

Les autorités de l'Etat d'origine ont le droit d'exercer les pouvoirs de juridiction pénale et disciplinaire que leur confère la législation de l'Etat d'origine sur les membres du personnel du Quartier général assujettis à la législation pénale et disciplinaire de cet Etat.

Les autorités de l'Etat de séjour ont le droit d'exercer leur juridiction sur les membres du personnel du Quartier général en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'Etat de séjour et punies en vertu de sa législation.

### **Article 15**

1. Les autorités de l'Etat d'origine ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction sur le personnel du Quartier général, relevant de cet Etat, en ce qui concerne:
  - a. les infractions portant atteinte uniquement à la sûreté ou à la propriété de cet Etat ou les infractions portant atteinte uniquement à la personne ou à la propriété d'un membre du personnel de cet Etat ainsi que d'une personne à charge;
  - b. les infractions résultant de tout acte ou négligence accomplis dans l'exécution du service.
2. Pour les autres infractions, les autorités de l'Etat de séjour exercent par priorité leur juridiction.
3. La Partie contractante qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction peut y renoncer. Dans ce cas, elle notifie cette renonciation dans les meilleurs délais aux autorités des autres Parties contractantes concernées. La Partie contractante qui a le droit d'exercer par priorité sa juridiction examine avec bienveillance les demandes de renonciation à ce droit, présentées par les autorités des autres Parties contractantes concernées. Lorsque l'Etat de séjour renonce à sa priorité de juridiction, le membre du personnel du Quartier général concerné doit être éloigné du territoire de l'Etat de séjour si ce dernier l'exige.

### **Article 16**

1. Les autorités des Etats de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance, pour l'arrestation d'un membre du personnel de l'Etat d'origine ou des personnes à charge sur le territoire de l'Etat de séjour et pour la remise à l'autorité ou au tribunal qui exerce sa juridiction conformément aux articles 14 et 15 ci-dessus.
2. Les autorités de l'Etat de séjour notifient sans délai aux autorités de l'Etat d'origine l'arrestation de tout membre du personnel du Quartier général ou d'une personne à charge.
3. La garde d'un membre du personnel sur lequel l'Etat de séjour exerce son droit de juridiction et qui est entre les mains des autorités de l'Etat d'origine demeurera assurée par celles-ci jusqu'à ce que des poursuites aient été engagées contre lui par l'Etat de séjour.

### **Article 17**

1. Les autorités des Etats de séjour et d'origine se prêtent mutuellement assistance pour la conduite des enquêtes, pour la recherche des preuves, y compris la saisie, et s'il y a lieu, la remise des pièces à conviction et des objets de l'infraction. Ces obligations incombent également au Quartier général. Lorsque la saisie des pièces et objets remis n'est plus absolument nécessaire à la procédure judiciaire, leur restitution est effectuée dans les meilleurs délais.

2. Les autorités des Parties contractantes, dans les cas où il y a juridiction concurrente, s'informent réciproquement de la suite donnée aux affaires.

### **Article 18**

Une personne qui a été définitivement jugée par une Partie contractante ne peut, pour les mêmes faits, être poursuivie par une autre Partie contractante, à condition que, en cas de condamnation, la sanction ait été subie ou soit actuellement en cours d'exécution ou ne puisse plus être exécutée selon les lois de la Partie contractante de condamnation.

Toutefois, cet article ne s'oppose en rien à ce que les autorités de l'Etat d'origine sanctionnent un membre du personnel du Quartier général pour toute violation des règles de discipline résultant de l'acte ou de la négligence constitutive de l'infraction pour laquelle il a été jugé par une Partie contractante.

### **Article 19**

1. Les personnels exerçant des attributions de police militaire au sein du Quartier général peuvent prendre toutes les mesures utiles pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ses installations.
2. L'emploi desdits personnels hors de ces installations est subordonné à un accord avec les autorités de l'Etat de séjour, se fait en liaison avec celles-ci et n'intervient que pour autant que cela est nécessaire pour maintenir l'ordre et la discipline parmi les membres du personnel.

## **Titre III Règlement des dommages**

### **Article 20**

1. a. Chaque Partie contractante renonce à toute demande d'indemnité à l'encontre d'une autre Partie contractante ou du Quartier général pour les dommages qui lui sont causés dans le cadre de la mise en œuvre du présent Traité.  
De même, le Quartier général ne peut demander d'indemnité à l'encontre des Parties contractantes pour les dommages qui lui sont causés.
- b. Les Parties contractantes conviennent que les dispositions prévues au sous-paragraphe 1.a. du présent article s'appliquent également aux dommages causés ou subis par les unités dont elles ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen.
- c. La renonciation à une indemnité ne s'applique pas aux demandes d'indemnités des subdivisions d'une Partie contractante dotées de la personnalité juridique, qui sont considérées comme des prétentions de tiers.

2. a. Le Quartier général est civilement responsable des dommages qu'il cause à des tiers. Les sommes payées en réparation de ces dommages sont prises en charge par le budget commun. Le budget commun prend également en charge les dommages causés à des tiers par le personnel des unités dont les Parties contractantes ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen.
  - b. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un dommage a été causé à des tiers le règle comme elle devrait le faire si elle était elle même responsable du dommage causé. L'introduction, l'instruction et la décision concernant les demandes d'indemnités de tiers s'effectuent conformément aux lois et règlements de cette Partie contractante.  
Les indemnités ainsi versées sont ensuite remboursées intégralement et sans délai à cette Partie contractante par le Quartier général.
  - c. i) Les Parties contractantes contribuent au financement des sommes versées par le Quartier général en raison des dommages dont il est civilement responsable en proportion de leurs contributions totales au budget commun.  
  
ii) Elles contribuent à part égale au financement des sommes versées par le Quartier général en raison des dommages causés par les unités dont le commandement a été transféré au Général commandant le Corps européen, pour autant que l'une de leurs unités ait participé à l'activité du Corps européen dans le cadre de laquelle se sont produits lesdits dommages.  
  
iii) Si le dommage causé ne peut être imputé clairement au Quartier général ou aux unités dont le commandement a été transféré au Général commandant le Corps européen, la contribution des Parties contractantes au financement des sommes versées en réparation de ce dommage s'effectue conformément au point i).
  - d. Les indemnités reçues de tiers pour des dommages causés au Corps européen sont versés au budget commun.
3. S'agissant des dommages pouvant être causés à des tiers par le Corps européen ou causés au Corps européen par des tiers en dehors du territoire d'une des Parties contractantes, le Comité commun est chargé par les Parties contractantes d'élaborer des procédures communes.

#### Article 21

Les demandes d'indemnités fondées sur des actes dommageables ou des négligences du personnel du Quartier général et des unités dont les Parties contractantes ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen, qui n'ont pas été accomplis dans l'exécution du service, sont réglées de la façon suivante:

1. Les autorités de l'Etat de séjour instruisent la demande d'indemnité et fixent de manière juste et équitable l'indemnité due au demandeur en tenant compte de toutes les circonstances de la cause. Elles établissent un rapport sur l'affaire et l'envoient aux autorités de l'Etat d'origine.

2. L'Etat d'origine décide alors sans délai s'il procède à une indemnisation à titre gracieux. Dans ce cas, il en fixe le montant.
3. Si une offre d'indemnité à titre gracieux est acceptée à titre de dédommagement intégral par le demandeur, les autorités de l'Etat d'origine effectuent elles-mêmes ce paiement et font connaître aux autorités de l'Etat de séjour la décision et le montant de la somme versée.
4. Les dispositions du présent article ne s'opposent en rien à ce que la juridiction de l'Etat d'origine statue sur l'action qui pourrait être intentée contre un membre du personnel du Quartier général ou des unités dont les Parties contractantes ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen pour autant toutefois qu'un paiement entièrement satisfaisant n'ait pas été effectué.

#### **Article 22**

Aucune voie d'exécution ne peut être pratiquée sur un membre du personnel du Quartier général ou des unités dont les Parties contractantes ont transféré le commandement au Général commandant le Corps européen lorsqu'un jugement a été prononcé contre lui par les juridictions de la Partie contractante qui a instruit la demande d'indemnité s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli dans l'exécution du service.

#### **Article 23**

Les autorités de l'Etat d'origine, les autorités de l'Etat de séjour et le Général commandant le Corps européen se prêtent assistance pour la recherche des preuves nécessaires à un examen équitable et à une décision en ce qui concerne les demandes d'indemnités qui intéressent le Corps européen.

### **Titre IV**

#### **Dispositions fiscales et douanières**

#### **Article 24**

Dans le cadre de son usage officiel, les avoirs, les revenus et autres biens du Quartier général sont exonérés de tous impôts directs.

#### **Article 25**

Le Quartier général ne bénéficie d'aucune exemption pour les impôts, les taxes et les droits qui constituent la rémunération de services d'utilité publique.

#### **Article 26**

1. Lorsque le Quartier général effectue des achats et acquisitions importants de biens ou de services nécessaires à son usage officiel et dont le prix comprend des taxes et droits indirects, les Parties contractantes prennent, dans le respect du droit communautaire, les mesures appropriées en vue de l'exonération ou du remboursement de ces taxes et droits.
2. Les importations de biens et marchandises effectuées par le Quartier général et nécessaires à son usage officiel sont exonérées dans le respect du droit communautaire de droits et taxes indirects.
3. Les véhicules acquis par le Quartier général et destinés à son usage officiel sont exonérés des impôts, des droits ou des taxes dus à raison de la circulation et de l'immatriculation.

#### **Article 27**

1. Sans préjudice des dispositions du droit communautaire, le personnel du Quartier général, affecté au Quartier général et qui n'est pas ressortissant de l'Etat de séjour peut bénéficier des exonérations fiscales suivantes:
  - autorisation d'acquérir en exemption de TVA un véhicule,
  - un contingent mensuel de carburant détaxé.
2. Les limites et les modalités des exonérations fiscales visées au présent article sont fixées par l'Etat de séjour.
3. L'Etat de séjour ne peut accorder les exonérations fiscales visées au présent article que jusqu'au 31 décembre 2007.

#### **Article 28**

Les biens et marchandises acquis ou importés qui ont été exonérés ou ont ouvert droit à remboursement conformément aux dispositions des articles 26 et 27 ne peuvent être cédés ou mis à disposition, à titre gratuit ou onéreux, qu'après régularisation des taxes ou droits exonérés ou remboursés aux conditions fixées par la Partie contractante qui a accordé les exonérations ou les remboursements.

#### **Article 29**

1. Pour l'application des impôts sur le revenu et le patrimoine ainsi que des droits de succession et de donation et pour l'application des conventions bilatérales tendant à prévenir la double imposition, les membres du personnel du Quartier général qui, uniquement en raison de l'exercice de leurs fonctions au Quartier général du Corps européen, établissent leur résidence sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'Etat qui leur verse les soldes, traitements et autres rémunérations similaires qu'ils

perçoivent en cette qualité, sont considérés comme ayant conservé leur résidence fiscale dans ce dernier Etat.

Cette disposition s'applique également au conjoint dans la mesure où celui-ci n'exerce pas d'activité professionnelle propre, ainsi qu'aux enfants à charge et sous la garde des personnes visées au présent article.

2. Les soldes, traitements et autres rémunérations similaires qui sont versés aux membres du personnel du Quartier général en cette qualité sont exclusivement imposables dans l'Etat d'origine qui les verse.

### **Article 30**

Toute exemption ou facilité douanière ou fiscale accordée en vertu du présent Traité est subordonnée à l'observation des conditions que les autorités douanières ou fiscales de chaque Partie contractante peuvent estimer nécessaires pour prévenir les abus.

## **Titre V Dispositions budgétaires et financières**

### **Article 31**

Un budget commun annuel est mis en place. Il comprend les recettes et les dépenses d'investissement et de fonctionnement du Quartier général, y compris les dépenses de personnel relatives aux travailleurs civils recrutés par le Quartier général. Celui-ci comprend aussi les recettes et les dépenses visées au Titre III. Les dépenses sont financées par les Parties contractantes selon le règlement budgétaire et financier.

### **Article 32**

1. Le Collège des experts aux comptes:
  - veille au respect du règlement budgétaire et financier;
  - contrôle les recettes et les dépenses du budget commun annuel ;
  - examine chaque année l'exécution du budget et rédige son rapport sur cette exécution.
2. Le président de ce collège est choisi par rotation parmi les membres du collège. Il doit être d'une nationalité différente de celle du Général commandant le Corps européen.
3. Les autorités nationales de vérification des comptes ont le droit de prendre connaissance, auprès du Quartier général du Corps européen, des documents qui servent de base aux contributions financières et dépenses nationales.

### **Article 33**

Le Comité budgétaire et financier:

- conseille le Comité commun pour les questions financières et budgétaires ;
- établit le règlement budgétaire et financier qui précise notamment le mode de financement, les procédures budgétaires, les clés de répartition des charges et les procédures d'appel de fonds et soumet ce règlement pour approbation au Comité commun ;
- examine le projet de budget commun annuel et de programmation à moyen terme, le fait amender si nécessaire et le soumet pour approbation au Comité commun ;
- examine le rapport annuel sur l'exécution du budget établi par le Général commandant le Corps européen ;
- examine, après avoir entendu, le cas échéant, les commentaires du Général commandant le Corps européen, le rapport annuel sur l'exécution du budget établi par le Collège des experts aux comptes ;
- transmet au Comité commun ses conclusions sur les deux rapports mentionnés dans le présent article.

### **Article 34**

Le Comité commun:

- approuve le règlement budgétaire et financier ;
- approuve le budget commun annuel et la programmation à moyen terme;
- approuve le rapport sur l'exécution du budget commun annuel, après avoir pris connaissance du rapport du collège des experts aux comptes et des conclusions du comité budgétaire et financier.

## **Titre VI Dispositions diverses**

### **Article 35**

1. Lorsque le Comité commun le décide, des exercices à des fins d'instruction et d'entraînement du Corps européen pourront être conduits sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Les exercices ont lieu en principe sur les terrains réservés à cet effet. Si l'objectif de ces exercices ne peut être atteint ainsi, ils peuvent avoir lieu en terrain libre.

#### **Article 36**

Le Quartier général bénéficie des mêmes facilités en matière de poste et télécommunications que les forces armées de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il se trouve.

#### **Article 37**

1. Les autorités de l'Etat de séjour prennent seules les mesures appropriées pour que soient mis à la disposition du Quartier général les biens immobiliers ainsi que les services y afférents dont celui-ci peut avoir besoin.
2. A l'intérieur des biens immobiliers mis à la disposition du Quartier général pour son usage exclusif, le droit de l'Etat de séjour ne s'applique que pour autant qu'il ne s'agit pas de l'organisation, du fonctionnement interne et de l'administration du Quartier général, du personnel et des personnes à charge ou d'autres affaires internes qui n'ont aucun effet prévisible sur les droits des tiers ou sur les communes voisines ou sur la sécurité et l'ordre public.

#### **Article 38**

1. Dans le cadre de l'exécution du présent Traité, les personnes habilitées à exercer une fonction de santé dans l'armée d'une Partie contractante peuvent exercer cette fonction au profit du personnel des autres Parties contractantes ainsi que des personnes à charge, quelle que soit leur nationalité.
2. Dans le cadre de l'exécution du présent Traité, le personnel du Quartier général et les personnes à sa charge reçoivent les soins médicaux ou dentaires appropriés, y compris en hospitalisation, dans les établissements de soins militaires dans les mêmes conditions que le personnel de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

#### **Article 39**

Le personnel du Quartier général et les personnes à sa charge ne sont pas assujettis à la législation de l'Etat de séjour relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers.

#### **Article 40**

Dans le cadre de l'exécution du présent Traité et sous réserve qu'il soit tenu compte de la sécurité et de l'ordre public, les véhicules et autres moyens de transport, conformes aux normes d'une Partie contractante, sont admis à circuler sur le territoire de toute autre Partie contractante.

**Article 41**

1. Lorsqu'un bien meuble ou immeuble cesse d'être nécessaire au Quartier général, ou en cas de dénonciation par l'une ou l'ensemble des Parties contractantes, celles-ci s'entendent pour déterminer la valeur résiduelle des investissements qu'elles ont financés en commun ainsi que la compensation de la valeur résiduelle.
2. Les modalités d'application de ces dispositions et notamment les critères de détermination de la valeur résiduelle sont fixés dans le règlement budgétaire et financier.

**Article 42**

1. Le Comité commun peut accepter la désignation de personnels d'Etats tiers auprès du Quartier général.
2. Le statut de ces personnels est fixé par accord entre l'Etat qui les désigne et l'Etat de séjour.
3. Les modalités de participation de personnels d'Etats tiers aux activités du Corps européen sont arrêtées par les Parties contractantes.
4. Les coûts relatifs à la présence de personnels d'Etats tiers sont à la charge des Etats qui les désignent.

**Titre VII**  
**Clauses finales**

**Article 43**

1. Tout différend entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Traité est réglé par négociations entre elles.
2. Les différends, qui ne peuvent pas être réglés par négociations directes entre les Parties concernées, sont portés devant le Comité commun.

**Article 44**

1. Sur la proposition d'une Partie contractante, le présent Traité peut être révisé à tout moment avec l'accord de toutes les Parties contractantes.
2. Toute révision est soumise à ratification et entre en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46 ci-après.

#### **Article 45**

Le présent Traité peut être complété par des accords d'exécution conclus au nom des gouvernements des Parties contractantes ou des arrangements particuliers conclus par les autorités compétentes des Parties contractantes.

#### **Article 46**

1. Le présent Traité est soumis à ratification par les Parties contractantes. Les instruments de ratification sont déposés auprès du gouvernement de la République française.
2. Le présent Traité entre en vigueur un mois après la date du dépôt du dernier instrument de ratification.

#### **Article 47**

1. Les Parties contractantes, à l'unanimité, peuvent inviter tout Etat membre de l'Union européenne à adhérer au présent Traité.
2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement de la République française.
3. Les Parties contractantes et l'Etat adhérent conviennent, sur la base du présent Traité et des dispositions adoptées pour son application, des conditions d'adhésion, notamment en matière budgétaire et financière.
4. Le présent Traité entre en vigueur pour l'Etat adhérent un mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion.

#### **Article 48**

Le gouvernement de la République française notifie à chaque Partie contractante ou adhérente la date du dépôt des instruments de ratification ou d'adhésion, ainsi que la date d'entrée en vigueur du présent Traité pour les Parties contractantes ou adhérentes.

#### **Article 49**

1. Le présent Traité peut être dénoncé à tout moment par chacune des Parties contractantes après un délai de 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur pour la Partie qui dénonce.
2. La dénonciation du présent Traité par une des Parties contractantes s'effectue par notification écrite adressée au gouvernement de la République française, qui en informe les autres Parties contractantes.

3. Lors de la dénonciation par une Partie contractante ou si les Parties contractantes décident de mettre fin au présent Traité, elles conviennent, sur la base du présent Traité et des dispositions adoptées pour son application, des conséquences de cette situation notamment en matière budgétaire et financière.
  
4. La dénonciation prend effet un an après la réception de la notification.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité.

FAIT à *Bruxelles*, le *22 novembre 2004*

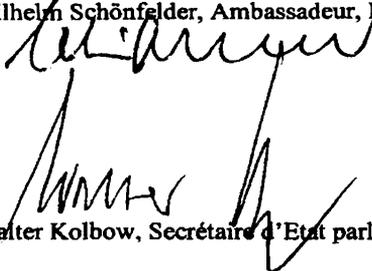
en langues allemande, espagnole, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi, en un seul original qui sera déposé dans les archives du gouvernement de la République française.

Celui-ci transmet à chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme.

Pour la République française,  
Michèle Alliot-Marie, Ministre de la Défense

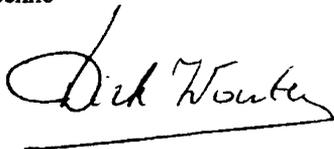


Pour la République fédérale d'Allemagne,  
Wilhelm Schönfelder, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Union européenne

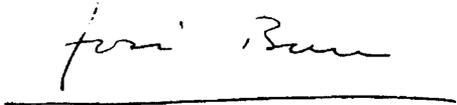


Walter Kolbow, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense

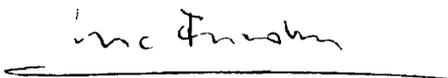
Pour le Royaume de Belgique,  
Dirk Wouters, Ambassadeur, Représentant auprès du Comité politique et de sécurité de  
l'Union européenne



Pour le Royaume d'Espagne,  
José Bono Martínez, Ministre de la Défense



Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
Luc Frieden, Ministre de la Défense



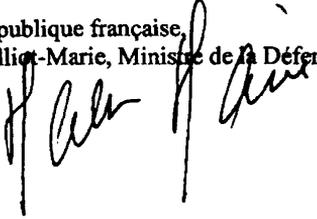
**Acte final de signature du Traité de Strasbourg**

Ce jour a été signé à Bruxelles par les représentants de la République française, de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, du Royaume d'Espagne et du Grand-Duché de Luxembourg le traité relatif au Corps européen et au statut de son Quartier général, dit « Traité de Strasbourg ».

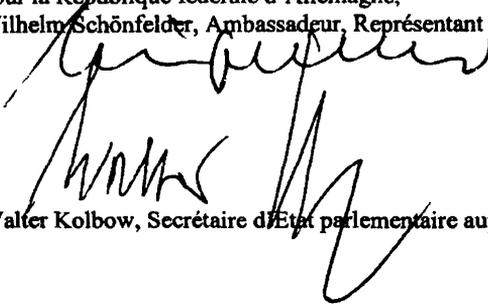
Est annexée à cet acte final une déclaration du Royaume de Belgique et du Grand-Duché de Luxembourg dont prennent acte les signataires concernant les éléments des forces armées luxembourgeoises susceptibles d'être placés sous le Commandement du Général commandant le Corps européen.

Fait à Bruxelles, le 22 novembre 2004

Pour la République française,  
Michèle Alliot-Marie, Ministre de la Défense



Pour la République fédérale d'Allemagne,  
Wilhelm Schönfelder, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Union européenne,

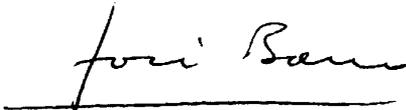


Walter Kolbow, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense

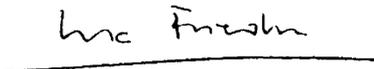
Pour le Royaume de Belgique,  
Dirk Wouters, Ambassadeur, Représentant auprès du Comité politique et de sécurité de  
l'Union européenne



Pour le Royaume d'Espagne,  
José Bono Martinez, Ministre de la Défense



Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
Luc Frieden, Ministre de la Défense



### **Déclaration pour l'acte final de signature du Traité de Strasbourg**

Les gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume de Belgique déclarent que les éléments des forces armées luxembourgeoises susceptibles d'être placés sous le Commandement du Général commandant le Corps européen ne constitueront pas une contribution autonome mais se feront en principe par une intégration complète dans les unités des forces armées belges.

Les gouvernements de la République fédérale d'Allemagne, du Royaume d'Espagne et de la République française prennent acte de l'existence de cet arrangement.

En conséquence, ces éléments intégrés luxembourgeois ne constituent pas des unités au sens des dispositions de l'article 20.2.c.ii, qui seront donc appliquées en ayant à l'esprit cet arrangement chaque fois qu'il sera mis en œuvre.

Dans l'hypothèse où les éléments luxembourgeois ne seraient pas intégrés dans les unités des forces armées belges, les Parties contractantes conviennent d'appliquer l'article 20.2.c.ii ayant à l'esprit l'article 1.4 sur le principe de la répartition équilibrée des charges.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**Vertrag**  
**über das Europäische Korps**  
**und**  
**die Rechtsstellung seines Hauptquartiers**  
  
**zwischen**  
  
**der Französischen Republik,**  
**der Bundesrepublik Deutschland,**  
**dem Königreich Belgien,**  
**dem Königreich Spanien und**  
**dem Großherzogtum Luxemburg.**

## Präambel

Die Französische Republik,  
die Bundesrepublik Deutschland,  
das Königreich Belgien,  
das Königreich Spanien und  
das Großherzogtum Luxemburg,

im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet -

in Anbetracht des Artikels 17 des Vertrags über die Europäische Union in der Fassung des am 26. Februar 2001 unterzeichneten Vertrags sowie der Erklärung zur Europäischen Sicherheits- und Verteidigungspolitik, die der am 26. Februar 2001 in Nizza beschlossenen Schlussakte der Konferenz der Regierungen der Mitgliedstaaten beigefügt wurde;

in Anbetracht des Nordatlantikvertrags vom 4. April 1949;

in Anbetracht des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen;

in Anbetracht des Brüsseler Vertrags vom 17. März 1948 in der durch das Protokoll vom 23. Oktober 1954 geänderten Fassung;

in Anbetracht des am 22. Mai 1992 durch den Deutsch-Französischen Verteidigungs- und Sicherheitsrat angenommenen Berichts von La Rochelle über die Aufstellung des Europäischen Korps, dem die belgische Regierung am 25. Juni 1993, die spanische Regierung am 1. Juli 1994 und die luxemburgische Regierung am 7. Mai 1996 beigetreten sind;

in Anbetracht des Besonderen Abkommens über die Bedingungen des Einsatzes des Europäischen Korps im Rahmen der Nordatlantischen Allianz vom 21. Januar 1993 zwischen dem Obersten Alliierten Befehlshaber in Europa, dem Generalinspekteur der Bundeswehr und dem französischen Generalstabschef, dem der Chef des belgischen Generalstabs am 12. Oktober 1993, der Chef des spanischen Generalstabs am 29. September 1995 und der Kommandant der luxemburgischen Armee am 9. April 1996 zugestimmt haben;

in Anbetracht der Gemeinsamen Erklärung vom 23. November 1993 über die Einsatzbedingungen des Europäischen Korps im Rahmen der Westeuropäischen Union;

getragen von dem Willen, die Charta der Vereinten Nationen zu achten, und in dem Bestreben, daran zu erinnern, dass Einsätze des Europäischen Korps im Einklang mit dem Verfassungsrecht jeder Vertragspartei entschieden werden -

sind wie folgt übereingekommen:

## **Titel I**

### **Allgemeine Bestimmungen**

#### **Artikel 1**

- (1) Zweck dieses Vertrags ist es, die Grundprinzipien in Bezug auf die Aufträge, die Einzelheiten der Organisation und die Funktionsweise des Europäischen Korps zu bestimmen.
- (2) Zweck dieses Vertrags ist es ferner, die Rechtsstellung des Hauptquartiers des Europäischen Korps festzulegen.
- (3) Soweit in diesem Vertrag nichts Abweichendes geregelt ist, gilt das Recht des Aufnahmestaats.
- (4) Die Vertragsparteien stimmen darin überein, dass die Bestimmungen dieses Vertrags auf der Anwendung der Grundsätze der Gegenseitigkeit und der ausgewogenen Aufteilung der Lasten beruhen.

#### **Artikel 2**

In diesem Vertrag bedeutet der Ausdruck

1. "Europäisches Korps"

das multinationale Korps, das sich zusammensetzt aus dem Hauptquartier und den Einheiten, für welche die Vertragsparteien das Kommando dem Kommandierenden General des Europäischen Korps übergeben haben;

2. "Übergabe des Kommandos"

die von der zuständigen Stelle einer Vertragspartei mitgeteilte Entscheidung, eine Einheit der Streitkräfte dieser Vertragspartei der tatsächlichen Autorität des Kommandierenden Generals des Europäischen Korps zu unterstellen.

In dieser Entscheidung, die zu jedem Zeitpunkt widerrufen werden kann, werden die Grenzen des damit übergebenen Kommandos, der Rahmen, Ort und Zeitpunkt des Inkrafttretens sowie die Dauer genau angegeben;

3. "Gemeinsames Komitee"

das Komitee, das sich aus den Generalstabschefs und den politischen Direktoren der Außenministerien jeder Vertragspartei oder ihren Vertretern zusammensetzt;

4. "Hauptquartier"

den multinationalen Stab des Europäischen Korps mit den ihm zugeordneten Vertretungen der Luftstreitkräfte und der Marine sowie die Führungs- und Unterstützungselemente dieses Stabes;

5. "Personal des Hauptquartiers"

das Militärpersonal und das Zivilpersonal;

6. "Militärpersonal"

das militärische Personal, das am Hauptquartier Dienst leistet und den Streitkräften der Vertragsparteien angehört;

7. "Zivilpersonal"

die Beschäftigten der Vertragsparteien, die am Hauptquartier Dienst leisten.

Die vom Hauptquartier eingestellten zivilen Arbeitnehmer gelten in keinem Fall als Mitglieder des Personals des Hauptquartiers;

8. "Angehöriger"

den Ehegatten eines Mitglieds des Personals des Hauptquartiers, ein dem Mitglied gegenüber unterhaltsberechtigtes Kind sowie einen nahen Verwandten, der von dem Mitglied aus wirtschaftlichen oder gesundheitlichen Gründen abhängig ist, von ihm tatsächlich unterhalten wird und mit ihm die Wohnung teilt.

Stirbt ein Mitglied des Personals oder wird es versetzt, so gelten seine Angehörigen während einer Frist von 90 Tagen nach dem Tod oder der Versetzung weiterhin als Angehörige im Sinne des vorstehenden Satzes;

9. "Entsendestaat"

die Vertragspartei, der das Personal angehört, wenn es sich im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei befindet;

10. "Aufnahmestaat"

die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich das Hauptquartier des Europäischen Korps oder ein Teil dieses Hauptquartiers sowie ihr Personal befinden;

11. "Haushalts- und Finanzausschuss"

den aus den Vertretern der Vertragsparteien

zusammengesetzten Ausschuss, dem in den Bereichen Haushalt und Finanzen die in Titel V festgelegten Befugnisse erteilt sind;

12. "Rechnungsprüfungsausschuss"

den in ausgewogener Weise aus Vertretern der Vertragsparteien zusammengesetzten Ausschuss, dem die in Titel V festgelegten Befugnisse erteilt sind.

**Artikel 3**

Dem Europäischen Korps können Einsätze im Rahmen der Vereinten Nationen, der Westeuropäischen Union (WEU), der Nordatlantikvertrags-Organisation (NATO), der Gemeinsamen Außen- und Sicherheitspolitik der Europäischen Union oder eines gemeinsamen Beschlusses der Vertragsparteien übertragen werden.

Unter diesen Bedingungen schließen die Aufgaben des Europäischen Korps neben seinen Aufgaben im Rahmen der Teilnahme an der gemeinsamen Verteidigung humanitäre Aufgaben und Rettungseinsätze, friedenserhaltende Aufgaben sowie Kampfeinsätze bei der Krisenbewältigung einschließlich friedensschaffender Maßnahmen ein.

**Artikel 4**

Das Gemeinsame Komitee ist insbesondere damit beauftragt,

- die Entscheidungen der Vertragsparteien vorzubereiten und umzusetzen, sobald sie genehmigt sind, dem Kommandierenden General des Europäischen Korps Weisungen zu erteilen und die gegenseitige Information und Abstimmung zwischen den Vertragsparteien zu gewährleisten;
- die Beziehungen zur EU, zur WEU, zur NATO und zu anderen internationalen Organisationen sowie zu Nichtmitgliedstaaten zu gewährleisten;
- die Fragen hinsichtlich der Durchführung dieses Vertrags zu prüfen;
- die mit der Durchführung des Vertrags zusammenhängenden Entscheidungen zu koordinieren;
- die Befugnisse auszuüben, die in Titel III betreffend die Schadensbestimmungen und in Titel V in den Bereichen Haushalt und Finanzen genannt sind.

**Artikel 5**

- (1) Das Hauptquartier besitzt Rechts- und Geschäftsfähigkeit. Es kann Verträge schließen sowie Vermögen erwerben und veräußern.
- (2) Das Hauptquartier kann vor Gericht klagen und verklagt werden. Es kann jedoch zwischen dem Hauptquartier und einer Vertragspartei vereinbart werden, dass eine Vertragspartei vor ihren Gerichten in allen Verfahren, bei denen das Hauptquartier Prozesspartei ist, an dessen Stelle tritt. In diesem Fall hat das Hauptquartier die

Erstattung der tatsächlich entstehenden Kosten in Übereinstimmung mit der Haushalts- und Finanzordnung zu gewährleisten.

- (3) Gegen das Hauptquartier dürfen keine Vollstreckungsmaßnahmen oder auf die Pfändung oder Beschlagnahme seines Vermögens oder seiner Mittel gerichteten Maßnahmen ergriffen werden.

Unterabsatz 1 berührt nicht die Möglichkeit, eine gesetzmäßige Pfändung von Gehaltsforderungen vom Hauptquartier eingestellter Arbeitnehmer zu bewirken.

### **Artikel 6**

- (1) Die Rechts- und Geschäftsfähigkeit des Hauptquartiers wird vom Kommandierenden General des Europäischen Korps oder durch eine von ihm hierzu ausdrücklich bestimmte Person in seinem Namen ausgeübt.
- (2) Der Kommandierende General des Europäischen Korps kann vom Gemeinsamen Komitee das Mandat erhalten, Übereinkünfte bezüglich der Organisation und der Durchführung von Übungen oder Einsätzen im Hoheitsgebiet eines Drittstaats auszuhandeln.
- (3) Der Kommandierende General des Europäischen Korps erhält seine Weisungen vom Gemeinsamen Komitee.

Diese Weisungen legen seine Befugnisse im Frieden und im Einsatz fest, die insbesondere Folgendes umfassen:

- operative und logistische Planung,
  - Beitrag zur Festlegung der Ausbildungsziele,
  - Überprüfung des Ausbildungsstands,
  - Vorbereitung und Durchführung von Übungen,
  - Vorschläge zu anderen Fragen, insbesondere zur Organisation der Truppen.
- (4) Der Kommandierende General des Europäischen Korps erlässt im Rahmen seiner Befugnisse Dienstanweisungen für den Betrieb des Hauptquartiers und führt im Einvernehmen mit den Führungsstäben der am Europäischen Korps beteiligten Staaten ständige Verfahren für das Zusammenwirken der Großverbände ein.
- (5) Der Dienstposten des Kommandierenden Generals des Europäischen Korps und die herausgehobenen Führungspositionen werden im Wechsel von den Vertragsparteien besetzt.

Das Gleichgewicht bei der Verteilung dieser Dienstposten zwischen den Vertragsparteien wird durch Entscheidung des Gemeinsamen Komitees unter Berücksichtigung der Weiterentwicklung der Strukturen des Europäischen Korps gewährleistet.

Dabei sind jedenfalls die Dienstposten Kommandierender General, Stellvertreter des Kommandierenden Generals, Chef des Stabes und Stellvertretender Chef des Stabes Operation jeweils an unterschiedliche am Europäischen Korps beteiligte Staaten zu vergeben.

- (6) Der Kommandierende General des Europäischen Korps erstellt einen Entwurf des gemeinsamen jährlichen Haushalts sowie den Entwurf einer mittelfristigen Finanzplanung. Er ist mit der Durchführung dieses Haushalts beauftragt.

#### **Artikel 7**

- (1) Der Kommandierende General des Europäischen Korps gewährt den Behörden, die nach dem Recht des AufnahmeStaats zur Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben zum Zugang zu den Liegenschaften des Hauptquartiers berechtigt sind, auf ihre Bitte den Zugang. Im Fall einer frisch begangenen strafbaren Handlung, bei Gefahr im Verzug oder aufgrund einer richterlichen Entscheidung gilt der Zugang als gewährt.
- (2) Die Archivbestände und sonstigen amtlichen Schriftstücke des Hauptquartiers sind unverletzlich.

Der Kommandierende General des Europäischen Korps kann jedoch auf Ersuchen einer Vertragspartei die Einsichtnahme in die Archivbestände gestatten.

Im Fall einer Ablehnung entscheidet das Gemeinsame Komitee.

Aufgrund einer richterlichen Entscheidung wird jedoch eine solche Genehmigung unter Beachtung der Vorschriften über den militärischen Geheimschutz von Amts wegen erteilt.

#### **Artikel 8**

Im Rahmen von Übungen oder Einsätzen des Europäischen Korps haben die Vertragsparteien das Recht, nach Zustimmung der zuständigen Behörden einer Vertragspartei ihr Personal und Material in deren Hoheitsgebiet zu verlegen und dort vorübergehend zu stationieren.

#### **Artikel 9**

Das Militärpersonal darf nur dann Waffen besitzen und tragen, wenn die einschlägige Dienstanweisung dies gestattet.

### Artikel 10

- (1) Die Vertragsparteien stellen durch geeignete Maßnahmen sicher, dass geheimhaltungsbedürftige Informationen, Unterlagen und Ausrüstungen, die dem Eurokorps zugeleitet werden oder bei ihm entstehen, geschützt werden.

Diese Maßnahmen berücksichtigen entsprechend die Geheimschutzgrundsätze und -regelungen des Rates der Europäischen Union.

- (2) Der Kommandierende General des Europäischen Korps erlässt mit Zustimmung der nationalen Sicherheitsbehörden der Vertragsparteien die erforderlichen Dienstanweisungen für die Durchführung des Geheimschutzes im Europäischen Korps.
- (3) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die Sicherheitsüberprüfung eigener Staatsangehöriger, die von sicherheitsempfindlichen Informationen im Rahmen des Europäischen Korps Kenntnis haben müssen, nach Maßgabe der geltenden innerstaatlichen Vorschriften durchzuführen und sich dabei gegenseitig zu unterstützen.
- (4) In der nachstehenden Tabelle sind die Entsprechungen zwischen den Geheimhaltungsgraden des Europäischen Korps und des Rates der Europäischen Union aufgeführt.

EUROCOR TRES SECRET	TRES SECRET UE/ EU TOP SECRET
EUROCOR SECRET	SECRET UE
EUROCOR CONFIDENTIEL	CONFIDENTIEL UE
EUROCOR DIFFUSION RESTREINTE	RESTREINT UE

### Artikel 11

Ein von einer Vertragspartei ausgestellter Militärführerschein ist auch im Hoheitsgebiet der anderen Vertragsparteien für die entsprechenden Militärfahrzeuge jeder Vertragspartei gültig.

### Artikel 12

Vorbehaltlich entgegenstehender Vereinbarungen trägt das Militärpersonal unter den gleichen Bedingungen wie die Mitglieder der Streitkräfte des Aufnahmestaats Uniform oder Zivilkleidung.

### Artikel 13

Die vom Hauptquartier beschafften Fahrzeuge sind Gegenstand einer speziellen Zulassung in Übereinstimmung mit dem geltenden Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sich das Hauptquartier befindet.

Die dem Hauptquartier von jeder Vertragspartei zur Verfügung gestellten Fahrzeuge behalten ihre nationale Zulassung und tragen ein Unterscheidungskennzeichen des Europäischen Korps.

## **Titel II Gerichtliche Zuständigkeit**

### **Artikel 14**

Die Behörden des Entsendestaats haben das Recht, die Straf- und Disziplinargerichtsbarkeit auszuüben, die ihnen durch das Recht des Entsendestaats über die dem Straf- und Disziplinarrecht dieses Staates unterworfenen Mitglieder des Personals des Hauptquartiers übertragen ist.

Die Behörden des Aufnahmestaats haben das Recht, ihre Gerichtsbarkeit über die Mitglieder des Personals des Hauptquartiers in Bezug auf die im Hoheitsgebiet des Aufnahmestaats begangenen und nach dessen Recht strafbaren Handlungen auszuüben.

### **Artikel 15**

- (1) Die Behörden des Entsendestaats haben das Vorrecht auf Ausübung der Gerichtsbarkeit über das Personal des Hauptquartiers, das diesem Staat angehört, in Bezug auf
  - a) strafbare Handlungen, die nur gegen die Sicherheit oder das Vermögen dieses Staates oder nur gegen die Person oder das Vermögen eines Mitglieds des Personals dieses Staates oder eines Angehörigen gerichtet sind;
  - b) strafbare Handlungen, die sich aus einer Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes ergeben.
- (2) Bei sonstigen strafbaren Handlungen haben die Behörden des Aufnahmestaats das Vorrecht auf Ausübung der Gerichtsbarkeit.
- (3) Die Vertragspartei, die das Vorrecht auf Ausübung der Gerichtsbarkeit hat, kann darauf verzichten. In diesem Fall unterrichtet sie die Behörden der anderen betroffenen Vertragsparteien so bald wie möglich von diesem Verzicht. Ersuchen der Behörden der anderen betroffenen Vertragsparteien, auf das Vorrecht auf Ausübung der Gerichtsbarkeit zu verzichten, werden von der bevorrechtigten Vertragspartei wohlwollend geprüft. Verzichtet der Aufnahmestaat auf das Vorrecht auf Ausübung der Gerichtsbarkeit, so ist das betroffene Mitglied des Personals des Hauptquartiers auf Verlangen des Aufnahmestaats aus dessen Hoheitsgebiet zu entfernen.

### **Artikel 16**

- (1) Die Behörden des Aufnahme- und des Entsendestaats unterstützen sich gegenseitig bei der Festnahme eines Mitglieds des Personals des Entsendestaats oder von Angehörigen

im Hoheitsgebiet des Aufnahmestaats und bei der Übergabe dieser Personen an die Behörde oder das Gericht, die beziehungsweise das nach den Artikeln 14 und 15 die Gerichtsbarkeit ausübt.

- (2) Die Behörden des Aufnahmestaats unterrichten die Behörden des Entsendestaats unverzüglich von der Festnahme eines Mitglieds des Personals des Hauptquartiers oder eines Angehörigen.
- (3) Ein Mitglied des Personals, über das der Aufnahmestaat sein Recht auf Gerichtsbarkeit ausübt und das sich in den Händen der Behörden des Entsendestaats befindet, verbleibt in deren Gewahrsam, bis es von dem Aufnahmestaat unter Anklage gestellt wird.

#### **Artikel 17**

- (1) Die Behörden des Aufnahme- und des Entsendestaats unterstützen sich gegenseitig bei der Durchführung der Ermittlungen sowie bei der Beschaffung von Beweismitteln, einschließlich der Beschlagnahme und gegebenenfalls Aushändigung von Beweismitteln und Gegenständen, die mit einer strafbaren Handlung im Zusammenhang stehen. Diese Verpflichtungen gelten auch für das Hauptquartier. Wenn die Beschlagnahme übergebener Beweismittel und Gegenstände für das Gerichtsverfahren nicht mehr unbedingt notwendig ist, werden diese so bald wie möglich zurückgegeben.
- (2) Die Behörden der Vertragsparteien unterrichten sich in allen Fällen, in denen ihre Gerichtsbarkeit konkurriert, darüber, was veranlasst worden ist.

#### **Artikel 18**

Wer durch eine Vertragspartei rechtskräftig abgeurteilt worden ist, darf durch eine andere Vertragspartei wegen derselben Tat nicht verfolgt werden, vorausgesetzt, dass im Fall einer Verurteilung die Sanktion bereits vollstreckt worden ist, gerade vollstreckt wird oder nach dem Recht des Urteilsstaats nicht mehr vollstreckt werden kann.

Dieser Artikel schließt nicht aus, dass die Behörden des Entsendestaats ein Mitglied des Personals des Hauptquartiers wegen eines Dienstvergehens belangen, das in einer Handlung oder Unterlassung liegt, derentwegen von den Behörden einer anderen Vertragspartei ein Strafverfahren gegen dieses Mitglied durchgeführt wurde.

#### **Artikel 19**

- (1) Das Personal, das die Aufgaben der Militärpolizei innerhalb des Hauptquartiers ausübt, kann alle geeigneten Maßnahmen treffen, um die Ordnung und Sicherheit innerhalb seiner Liegenschaften aufrechtzuerhalten.
- (2) Der Einsatz dieses Personals außerhalb dieser Liegenschaften bedarf einer Einigung mit den Behörden des Aufnahmestaats und erfolgt in Verbindung mit diesen und nur in dem Umfang, wie dies zur Aufrechterhaltung der Disziplin und Ordnung unter den Mitgliedern des Personals erforderlich ist.

**Titel III  
Schadensbestimmungen**

**Artikel 20**

- (1) a) Jede Vertragspartei verzichtet auf jedwede Schadensersatzforderung gegen eine andere Vertragspartei oder das Hauptquartier für Schäden, die sie im Rahmen der Durchführung dieses Vertrags erleidet.  
Ebenso wenig kann das Hauptquartier Schadensersatzforderungen gegen Vertragsparteien für Schäden erheben, die es erleidet.
- b) Die Vertragsparteien kommen überein, dass Buchstabe a auch für Schäden gilt, die von den Einheiten verursacht oder erlitten werden, deren Kommando sie dem Kommandierenden General des Europäischen Korps übergeben haben.
- c) Der Verzicht auf Schadensersatz gilt nicht für die Schadensersatzforderungen der mit eigener Rechtspersönlichkeit ausgestatteten Untergliederungen einer Vertragspartei; diese werden als Ansprüche Dritter behandelt.
- (2) a) Das Hauptquartier haftet für Schäden, die es Dritten zufügt. Leistungen zum Ersatz dieser Schäden gehen zu Lasten des gemeinsamen Haushalts. Ebenfalls zu Lasten des gemeinsamen Haushalts gehen Leistungen zum Ersatz von Schäden, die Dritten durch das Personal der Einheiten zugefügt worden sind, deren Kommando die Vertragsparteien dem Kommandierenden General des Europäischen Korps übergeben haben.
- b) Einen Schaden Dritter ersetzt die Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet dieser eingetreten ist, wie sie ihn ersetzen müsste, wenn sie für den Eintritt des Schadens selbst verantwortlich wäre.

Die Antragstellung, die Prüfung und die Entscheidung hinsichtlich Schadensersatzforderungen Dritter erfolgen in Übereinstimmung mit den Gesetzen und anderen Vorschriften dieser Vertragspartei.

Das Hauptquartier erstattet dieser Vertragspartei anschließend unverzüglich den Gesamtbetrag des geleisteten Schadensersatzes.

- c) i) Die Vertragsparteien tragen im Verhältnis ihrer gesamten Haushaltsbeiträge zur Finanzierung der Beträge bei, die das Hauptquartier für Schäden, für die es haftet, gezahlt hat.
- ii) Sie tragen zu gleichen Teilen zur Finanzierung der Beträge bei, die das Hauptquartier für Schäden gezahlt hat, welche die Einheiten verursacht haben, deren Kommando dem Kommandierenden General des Europäischen Korps übergeben wurde, sofern eine ihrer Einheiten an der Aktivität des Europäischen Korps beteiligt war, bei der die Schäden entstanden sind.

- iii) Wenn der eingetretene Schaden nicht eindeutig dem Hauptquartier oder den Einheiten, deren Kommando dem Kommandierenden General des Europäischen Korps übergeben wurde, zugewiesen werden kann, wird der Beitrag der Vertragsparteien zur Finanzierung der Schadensersatzleistung nach Ziffer i geleistet.
  - d) Schadensersatzleistungen Dritter für Schäden, die dem Europäischen Korps zugefügt worden sind, fließen dem gemeinsamen Haushalt zu.
- (3) In Bezug auf Schäden, die außerhalb des Hoheitsgebiets einer der Vertragsparteien Dritten durch das Europäische Korps oder dem Europäischen Korps durch Dritte zugefügt werden, wird das Gemeinsame Komitee von den Vertragsparteien beauftragt, gemeinsame Verfahrensweisen zu erarbeiten.

#### **Artikel 21**

Schadensersatzforderungen aufgrund von nicht in Ausübung des Dienstes begangenen schädigenden Handlungen oder Unterlassungen des Personals des Hauptquartiers und der Einheiten, deren Kommando die Vertragsparteien dem Kommandierenden General des Europäischen Korps übergeben haben, werden wie folgt behandelt:

1. Die Behörden des Aufnahmestaats prüfen die Schadensersatzforderung und ermitteln in billiger und gerechter Weise unter Berücksichtigung aller Umstände des Falls die dem Antragsteller zukommende Entschädigung. Sie fertigen einen Bericht über die Angelegenheit an und übergeben ihn den Behörden des Entsendestaats.
2. Der Entsendestaat entscheidet dann unverzüglich, ob er eine Entschädigung ohne Anerkennung einer Rechtspflicht (*ex gratia*) vornimmt. In diesem Fall legt er deren Höhe fest.
3. Akzeptiert der Antragsteller eine Entschädigung ohne Anerkennung einer Rechtspflicht als volle Befriedigung seines Anspruchs, so nehmen die Behörden des Entsendestaats diese Zahlung selbst vor und unterrichten die Behörden des Aufnahmestaats über die Entscheidung sowie die Höhe des gezahlten Betrags.
4. Die Bestimmungen dieses Artikels lassen die Zuständigkeit der Gerichte des Entsendestaats für die Durchführung eines Verfahrens gegen ein Mitglied des Personals des Hauptquartiers oder der Einheiten, deren Kommando die Vertragsparteien dem Kommandierenden General des Europäischen Korps übergeben haben, unberührt, sofern nicht eine Zahlung als volle Befriedigung des Anspruchs geleistet worden ist.

#### **Artikel 22**

Ein Mitglied des Personals des Hauptquartiers oder der Einheiten, deren Kommando die Vertragsparteien dem Kommandierenden General des Europäischen Korps übertragen haben, darf einem Verfahren zur Vollstreckung eines Urteils der Gerichte der Vertragspartei, welche die Schadensersatzforderung geprüft hat, nicht unterworfen werden, wenn es sich um eine aus der Ausübung des Dienstes herrührende Angelegenheit handelt.

### **Artikel 23**

Die Behörden des Entsendestaats und des Aufnahmestaats sowie der Kommandierende General des Europäischen Korps unterstützen einander bei der Beschaffung der erforderlichen Beweismittel für eine gerechte Untersuchung und Erledigung von Schadensersatzforderungen, welche das Europäische Korps betreffen.

## **Titel IV Steuer- und Zollbestimmungen**

### **Artikel 24**

Im Rahmen ihrer dienstlichen Verwendung sind die Guthaben, Einkünfte und sonstigen Vermögenswerte des Hauptquartiers von allen direkten Steuern befreit.

### **Artikel 25**

Das Hauptquartier erhält keine Befreiung von Steuern und anderen Abgaben, die die Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsbetriebe darstellen.

### **Artikel 26**

- (1) Wenn das Hauptquartier in großem Umfang für den dienstlichen Bedarf Güter erwirbt oder Dienstleistungen in Anspruch nimmt, deren Preis indirekte Steuern und andere Abgaben enthält, ergreifen die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit dem Gemeinschaftsrecht geeignete Maßnahmen zur Befreiung von diesen Steuern und Abgaben oder zu ihrer Erstattung.
- (2) Die Einfuhr von Waren und Gütern für den dienstlichen Bedarf durch das Hauptquartier ist in Übereinstimmung mit dem Gemeinschaftsrecht von indirekten Steuern und Einfuhrabgaben befreit.
- (3) Die vom Hauptquartier beschafften Dienstfahrzeuge sind von Steuern, Gebühren und anderen Abgaben befreit, die im Zusammenhang mit der Teilnahme am Straßenverkehr und der Zulassung erhoben werden.

### **Artikel 27**

- (1) Unbeschadet der Bestimmungen des Gemeinschaftsrechts können Mitgliedern des Personals des Hauptquartiers, die zum Hauptquartier versetzt und nicht Staatsangehörige des Aufnahmestaats sind, die folgenden Steuerbefreiungen gewährt werden:
  - Berechtigung zum Erwerb eines von der Mehrwertsteuer befreiten Fahrzeugs,

- ein monatliches Kontingent an steuerfreiem Kraftstoff.
- (2) Die Grenzen und die Einzelheiten der Steuerbefreiungen nach diesem Artikel werden durch den Aufnahmestaat festgelegt.
- (3) Der Aufnahmestaat kann die Steuerbefreiungen nach diesem Artikel nur bis zum 31. Dezember 2007 gewähren.

#### **Artikel 28**

Beschaffte oder eingeführte Güter und Waren, die gemäß den Artikeln 26 und 27 von einer Befreiung oder Erstattung betroffen sind, dürfen erst nach Bereinigung der Steuern und anderen Abgaben, für die Befreiung gewährt wurde oder die erstattet wurden, nach den Bedingungen der Vertragspartei, die die Befreiung oder Erstattung gewährt hat, entgeltlich oder unentgeltlich abgegeben werden.

#### **Artikel 29**

- (1) Hinsichtlich der Erhebung der Einkommen-, Vermögen-, Erbschaft- und Schenkungsteuer sowie der Anwendung der bilateralen Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung sind die Mitglieder des Personals des Hauptquartiers, die ausschließlich aufgrund der Ausübung ihres Dienstes beim Hauptquartier des Europäischen Korps ihren Wohnsitz im Hoheitsgebiet einer anderen Vertragspartei als dem Staat nehmen, der ihnen für diese Dienste Bezüge und vergleichbare Entgelte zahlt, so zu behandeln, als hätten sie ihren Wohnsitz im Sinne der Steuergesetze im letztgenannten Staat behalten.

Diese Bestimmung gilt auch für den Ehepartner, sofern dieser nicht selbst eine Berufstätigkeit ausübt, sowie für die unterhaltsberechtigten und im Haushalt lebenden Kinder der von diesem Artikel betroffenen Personen.

- (2) Dienstbezüge und vergleichbare Entgelte, die dem Personal des Hauptquartiers in dieser Eigenschaft gezahlt werden, werden ausschließlich im Entsendestaat besteuert, der diese auszahlt.

#### **Artikel 30**

Die Zoll- und Steuerbehörden jeder Vertragspartei können die Bewilligung aller in diesem Vertrag vorgesehenen Befreiungen oder Erleichterungen auf dem Gebiet des Zoll- oder Steuerwesens davon abhängig machen, dass die Bedingungen eingehalten werden, die sie zur Verhinderung von Missbräuchen gegebenenfalls für erforderlich halten.

**Titel V**  
**Haushalts- und Finanzbestimmungen**

**Artikel 31**

Es wird ein gemeinsamer jährlicher Haushalt eingerichtet. Er umfasst die Einnahmen sowie die Investitions- und Betriebsausgaben des Hauptquartiers einschließlich der Personalausgaben für die vom Hauptquartier eingestellten zivilen Arbeitnehmer. Er umfasst auch die Einnahmen und Ausgaben nach Titel III. Die Ausgaben werden von den Vertragsparteien gemäß der Haushalts- und Finanzordnung finanziert.

**Artikel 32**

(1) Der Rechnungsprüfungsausschuss

- wacht über die Beachtung der Haushalts- und Finanzordnung;
- kontrolliert Einnahmen und Ausgaben des gemeinsamen jährlichen Haushalts;
- prüft jährlich den Vollzug des Haushalts und erstellt darüber seinen Bericht.

(2) Der Vorsitzende dieses Ausschusses wird im Rotationsverfahren unter den Ausschussmitgliedern gewählt. Er muss eine andere Staatsangehörigkeit als der Kommandierende General des Europäischen Korps besitzen.

(3) Die nationalen Rechnungsprüfungsbehörden haben das Recht, beim Hauptquartier des Europäischen Korps Unterlagen einzusehen, die als Grundlage für finanzielle Beiträge und nationale Ausgaben dienen.

**Artikel 33**

Der Haushalts- und Finanzausschuss

- berät das Gemeinsame Komitee in Finanz- und Haushaltsfragen;
- erstellt die Haushalts- und Finanzordnung, die insbesondere die Finanzierungsarten, die Haushaltsverfahren, die für die Lastenaufteilung maßgeblichen Schlüssel und die Mittelabrufverfahren regelt, und legt dem Gemeinsamen Komitee diese Ordnung zur Genehmigung vor;
- prüft den Entwurf des gemeinsamen jährlichen Haushalts und der mittelfristigen Planung, veranlasst bei Bedarf seine Änderung und legt ihn dem Gemeinsamen Komitee zur Genehmigung vor;
- prüft den vom Kommandierenden General des Europäischen Korps erstellten Jahresbericht über den Vollzug des Haushalts;

- prüft, nachdem er gegebenenfalls die Stellungnahme des Kommandierenden Generals des Europäischen Korps gehört hat, den vom Rechnungsprüfungsausschuss erstellten Jahresbericht über den Vollzug des Haushalts;
- übermittelt seine Schlussfolgerungen über die im vierten und fünften Anstrich genannten beiden Berichte dem Gemeinsamen Komitee.

#### **Artikel 34**

Das Gemeinsame Komitee

- genehmigt die Haushalts- und Finanzordnung;
- genehmigt den gemeinsamen jährlichen Haushalt und die mittelfristige Planung;
- genehmigt den Bericht über den Vollzug des gemeinsamen jährlichen Haushalts, nachdem er von dem Bericht des Rechnungsprüfungsausschusses sowie von den Schlussfolgerungen des Haushalts- und Finanzausschusses Kenntnis genommen hat.

#### **Titel VI Verschiedenes**

#### **Artikel 35**

- (1) Soweit das Gemeinsame Komitee dies beschließt, können im Hoheitsgebiet der einen oder anderen Vertragspartei Übungen zum Zweck der Ausbildung und Schulung des Europäischen Korps durchgeführt werden.
- (2) Übungen finden grundsätzlich in für diesen Zweck vorgesehenem Gelände statt. Ist das Ziel der Übungen auf diese Weise nicht erreichbar, können die Übungen im freien Gelände durchgeführt werden.

#### **Artikel 36**

Das Hauptquartier erhält die gleichen Erleichterungen für die Benutzung der Post und Telekommunikation wie die Streitkräfte der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet es sich befindet.

#### **Artikel 37**

- (1) Allein die Behörden des Aufnahmestaats treffen geeignete Maßnahmen, um dem Hauptquartier die von ihm benötigten Liegenschaften sowie die zugehörigen Einrichtungen und Leistungen zur Verfügung zu stellen.

- (2) Innerhalb der dem Hauptquartier zu seinem ausschließlichen Gebrauch zur Verfügung gestellten Liegenschaften gilt das Recht des Aufnahmestaats nur insoweit, als es nicht um die Organisation, den Dienstbetrieb und die Verwaltung des Hauptquartiers, das Personal und die Angehörigen oder sonstige interne Angelegenheiten geht, die keinerlei vorhersehbare Auswirkungen auf die Rechte Dritter oder auf die benachbarten Gemeinden oder die öffentliche Sicherheit und Ordnung haben.

#### **Artikel 38**

- (1) Im Rahmen der Durchführung dieses Vertrags können Personen, die befähigt sind, eine Funktion im Sanitätswesen der Streitkräfte einer Vertragspartei auszuüben, ihre Tätigkeit zugunsten des Personals der anderen Vertragsparteien sowie der Angehörigen unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit ausüben.
- (2) Im Rahmen der Durchführung dieses Vertrags erhalten das Personal des Hauptquartiers sowie seine Angehörigen die geeignete medizinische oder zahnmedizinische Behandlung einschließlich der Krankenhausbehandlung in militärischen Gesundheitseinrichtungen zu denselben Bedingungen wie das Personal der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie sich aufhalten.

#### **Artikel 39**

Das Personal des Hauptquartiers sowie seine Angehörigen unterliegen nicht den Rechtsvorschriften des Aufnahmestaats in Bezug auf die Ausländerregistrierung und -kontrolle.

#### **Artikel 40**

Im Rahmen der Durchführung dieses Vertrags und vorbehaltlich der Wahrung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung können Fahrzeuge und andere Transportmittel, die den Vorschriften einer Vertragspartei entsprechen, auch im Hoheitsgebiet jeder anderen Vertragspartei eingesetzt werden.

#### **Artikel 41**

- (1) Wenn eine bewegliche oder unbewegliche Sache vom Hauptquartier nicht mehr benötigt wird, oder im Fall der Kündigung einer oder aller Vertragsparteien einigen sich diese über die Festlegung des Restwerts der von ihnen gemeinsam finanzierten Investitionen sowie über dessen Kompensation.
- (2) Die Einzelheiten der Anwendung dieser Bestimmungen und insbesondere die Kriterien zur Festlegung des Restwerts werden in der Haushalts- und Finanzordnung geregelt.

#### **Artikel 42**

- (1) Das Gemeinsame Komitee kann der Ernennung von Personal aus Drittstaaten beim Hauptquartier zustimmen.
- (2) Die Rechtsstellung dieses Personals wird durch Übereinkunft zwischen dem ernennenden Staat und dem Aufnahmestaat festgelegt.
- (3) Die Einzelheiten der Teilnahme von Personal aus Drittstaaten an den Tätigkeiten des Europäischen Korps werden durch die Vertragsparteien bestimmt.
- (4) Die Kosten für die Anwesenheit von Personal aus Drittstaaten werden von den ernennenden Staaten getragen.

#### **Titel VII Schlussbestimmungen**

#### **Artikel 43**

- (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags werden durch Verhandlungen zwischen ihnen beigelegt.
- (2) Streitigkeiten, die durch unmittelbare Verhandlungen zwischen den betroffenen Vertragsparteien nicht beigelegt werden können, werden dem Gemeinsamen Komitee unterbreitet.

#### **Artikel 44**

- (1) Dieser Vertrag kann jederzeit auf Vorschlag einer Vertragspartei im Einvernehmen aller Vertragsparteien geändert werden.
- (2) Jede Änderung bedarf der Ratifikation und tritt nach Maßgabe des Artikels 46 in Kraft.

#### **Artikel 45**

Dieser Vertrag kann ergänzt werden durch Durchführungsübereinkünfte, die im Namen der Regierungen der Vertragsparteien geschlossen werden, oder durch Sondervereinbarungen, die von den zuständigen Behörden der Vertragsparteien geschlossen werden.

#### **Artikel 46**

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation durch die Vertragsparteien. Die Ratifikationsurkunden werden bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegt.

- (2) Der Vertrag tritt einen Monat nach Hinterlegung der letzten Ratifikationsurkunde in Kraft.

#### Artikel 47

- (1) Die Vertragsparteien können einstimmig jeden Mitgliedstaat der Europäischen Union zum Beitritt zu diesem Vertrag einladen.
- (2) Die Beitrittsurkunden werden bei der Regierung der Französischen Republik hinterlegt.
- (3) Die Vertragsparteien und der beitretende Staat vereinbaren auf der Grundlage dieses Vertrags und der für seine Anwendung angenommenen Bestimmungen die Beitrittsbedingungen, insbesondere in den Bereichen Haushalt und Finanzen.
- (4) Dieser Vertrag tritt für den beitretenden Staat einen Monat nach Hinterlegung seiner Beitrittsurkunde in Kraft.

#### Artikel 48

Die Regierung der Französischen Republik notifiziert jeder Vertragspartei und jeder beitretenden Partei den Tag der Hinterlegung der Ratifikations- oder Beitrittsurkunden und den Tag des Inkrafttretens dieses Vertrags für die Vertragsparteien und beitretenden Parteien.

#### Artikel 49

- (1) Dieser Vertrag kann von jeder Vertragspartei nach Ablauf von 10 Jahren, von seinem Inkrafttreten für die kündigende Vertragspartei an gerechnet, jederzeit gekündigt werden.
- (2) Die Kündigung dieses Vertrags durch eine Vertragspartei erfolgt durch schriftliche Notifikation an die Regierung der Französischen Republik; diese unterrichtet die anderen Vertragsparteien.
- (3) Bei Kündigung durch eine Vertragspartei oder wenn die Vertragsparteien entscheiden, diesen Vertrag zu beenden, verständigen sie sich auf der Grundlage dieses Vertrags und der für seine Durchführung angenommenen Bestimmungen über die sich aus dieser Lage insbesondere in den Bereichen Haushalt und Finanzen ergebenden Folgen.
- (4) Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation wirksam.

Zu Urkund dessen haben die jeweiligen Bevollmächtigten diesen Vertrag unterschrieben.

Geschehen zu *Brüssel* am *22. November 2004*  
in deutscher, spanischer, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Französischen Republik hinterlegt wird.

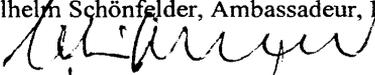
Diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

---

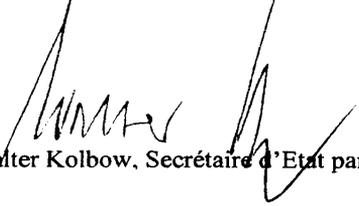
Pour la République française,  
Michèle Alliot-Marie, Ministre de la Défense



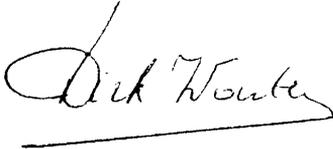
Pour la République fédérale d'Allemagne,  
Wilhelm Schönfelder, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Union euro



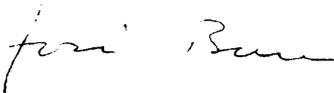
Walter Kolbow, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense



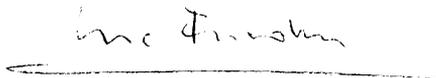
Pour le Royaume de Belgique,  
Dirk Wouters, Ambassadeur, Représentant auprès du Comité politique et de sécurité de  
l'Union européenne



Pour le Royaume d'Espagne,  
José Bono Martínez, Ministre de la Défense



Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
Luc Frieden, Ministre de la Défense



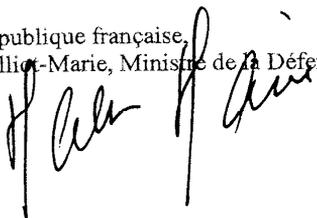
**Schlussakte zur Unterzeichnung des Straßburger Vertrags**

Am heutigen Tag wurde in Brüssel von den Vertretern der Französischen Republik, der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, des Königreichs Spanien und des Großherzogtums Luxemburg der Vertrag über das Europäische Korps und die Rechtsstellung seines Hauptquartiers, der so genannte "Straßburger Vertrag", unterzeichnet.

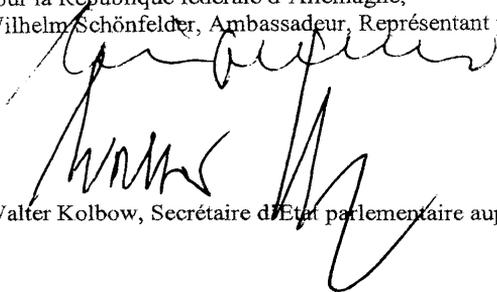
Dieser Schlussakte beigefügt ist eine Erklärung des Königreichs Belgien und des Großherzogtums Luxemburg betreffend die Elemente der luxemburgischen Streitkräfte, die dem Kommandierenden General des Europäischen Korps unterstellt werden sollen, welche die Unterzeichner zur Kenntnis nehmen.

Fait à Bruxelles, le 22 novembre 2004

Pour la République française,  
Michèle Alliot-Marie, Ministre de la Défense

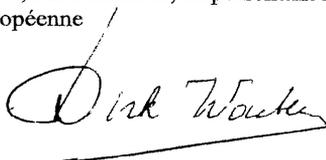


Pour la République fédérale d'Allemagne,  
Wilhelm Schönfelder, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Union européenne,

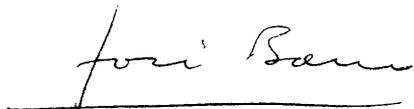


Walter Kolbow, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense

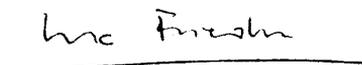
Pour le Royaume de Belgique,  
Dirk Wouters, Ambassadeur, Représentant auprès du Comité politique et de sécurité de  
l'Union européenne



Pour le Royaume d'Espagne,  
José Bono Martinez, Ministre de la Défense



Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
Luc Frieden, Ministre de la Défense



### **Erklärung im Rahmen der Schlussakte zur Unterzeichnung des Straßburger Vertrags**

Die Regierungen des Großherzogtums Luxemburg und des Königreichs Belgien erklären, dass die Elemente der luxemburgischen Streitkräfte, die möglicherweise dem Kommandierenden General des Europäischen Korps unterstellt werden, keinen selbständigen Beitrag darstellen werden, sondern grundsätzlich durch eine vollständige Eingliederung in die Einheiten der belgischen Streitkräfte erfolgen werden.

Die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Spanien und der Französischen Republik nehmen das Bestehen dieser Absprache zur Kenntnis.

Diese integrierten luxemburgischen Elemente stellen folglich keine Einheiten im Sinne des Artikels 20 Absatz 2 Buchstabe c Ziffer ii dar, der somit immer dann, wenn diese Absprache zur Durchführung gelangt, unter Berücksichtigung der Absprache angewandt wird.

Für den Fall, dass die luxemburgischen Elemente nicht in die Einheiten der belgischen Streitkräfte integriert werden, kommen die Vertragsparteien überein, Artikel 20 Absatz 2 Buchstabe c Ziffer ii unter Berücksichtigung des Artikels 1 Absatz 4 betreffend den Grundsatz der ausgewogenen Aufteilung der Lasten anzuwenden.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**Tratado**  
**relativo al Eurocuerpo**  
**y**  
**al Estatuto de su Cuartel General**

**entre**

**la República Francesa,**  
**la República Federal de Alemania,**  
**el Reino de Bélgica,**  
**el Reino de España y**  
**el Gran Ducado de Luxemburgo.**

### **Preámbulo**

La República Francesa,  
la República Federal de Alemania,  
el Reino de Bélgica,  
el Reino de España y  
el Gran Ducado de Luxemburgo,

en lo sucesivo denominados “las Partes Contratantes”,

Considerando el artículo 17 del Tratado de la Unión Europea, tal como fue redactado en el Tratado firmado el 26 de febrero de 2001, así como la declaración relativa a la política europea de seguridad y defensa, unida al acta final de la Conferencia de los representantes de los Gobiernos de los Estados miembros, hecha en Niza el 26 de febrero de 2001,

Considerando el Tratado del Atlántico Norte de 4 de abril de 1949,

Considerando el Convenio entre los Estados Partes en el Tratado del Atlántico Norte sobre el estatuto de sus fuerzas de 19 de junio de 1951,

Considerando el Tratado de Bruselas de 17 de marzo de 1948 en la versión modificada por el Protocolo de 23 de octubre de 1954,

Considerando el Informe de La Rochelle adoptado el 22 de mayo de 1992 por el Consejo franco-alemán de Defensa y de Seguridad, relativo a la creación del Eurocuerpo, al cual se adhirieron el Gobierno belga el 25 de junio de 1993, el Gobierno español el 1 de julio de 1994 y el Gobierno luxemburgués el 7 de mayo de 1996,

Considerando el Acuerdo específico por el que se regulan las condiciones de empleo del Eurocuerpo en el marco de la Alianza Atlántica, de 21 de enero de 1993, entre el Comandante Supremo de las Fuerzas Aliadas en Europa y los Jefes de Estado Mayor de los ejércitos francés y alemán, al cual se adhirieron el Jefe del Estado Mayor General belga el 12 de octubre de 1993, el Jefe del Estado Mayor General español el 29 de septiembre de 1995 y el Comandante del ejército luxemburgués el 9 de abril de 1996,

Considerando la declaración conjunta sobre las condiciones de empleo del Eurocuerpo en el marco de la Unión Europea Occidental de 23 de noviembre de 1993,

Animados por la voluntad de respetar la Carta de las Naciones Unidas y deseando recordar que las misiones del Eurocuerpo se deciden de conformidad con el derecho constitucional de cada Parte Contratante,

Han convenido en lo siguiente:

**Título I**  
**Disposiciones generales**

**Artículo 1**

1. El presente Tratado tiene por objeto definir los principios fundamentales relativos a las misiones, al modo de organización y al funcionamiento del Eurocuerpo.
2. El presente Tratado tiene asimismo por objeto definir el estatuto del Cuartel General del Eurocuerpo.
3. Salvo que se disponga otra cosa en el texto del presente Tratado, se aplicará el derecho del Estado receptor.
4. Las Partes Contratantes convienen en que las disposiciones del presente Tratado se fundarán en la aplicación de los principios de reciprocidad y de reparto equilibrado de las cargas.

**Artículo 2**

En el presente Tratado se entenderá:

1. por “Eurocuerpo”:

el cuerpo de ejército multinacional constituido por el Cuartel General y por las unidades respecto de las cuales hayan efectuado las Partes Contratantes la transferencia del mando al General al mando del Eurocuerpo;

2. Por “transferencia del mando”:

la decisión notificada por la autoridad competente de una Parte Contratante de someter a la autoridad efectiva del General al mando del Eurocuerpo una unidad de las fuerzas armadas de dicha Parte contratante.

La decisión, que podrá ser revocada en cualquier momento, especificará los límites del mando que transfiere, así como el marco, el lugar y la fecha de inicio de sus efectos, y su duración.

3. Por “Comité Conjunto”:

el Comité compuesto por los Jefes de Estado Mayor de los ejércitos y los directores políticos de los Ministerios de Asuntos Exteriores de cada una de las Partes Contratantes, o por sus representantes;

4. Por “Cuartel General”:

el Estado Mayor multinacional del Eurocuerpo y las representaciones del ejército del aire y de la marina que le estén adscritas, así como los elementos de mando y de apoyo de este Estado Mayor;

5. Por “personal del Cuartel General”:

el personal militar y el personal civil;

6. Por “personal militar”:

el personal militar que preste servicio en el Cuartel General y pertenezca a las fuerzas armadas de las Partes Contratantes;

7. Por “personal civil”:

los empleados de las Partes Contratantes que presten servicio en el Cuartel General.

Los trabajadores civiles contratados por el Cuartel General en ningún caso serán considerados miembros del personal del Cuartel General;

8. Por “persona a cargo”:

el cónyuge de un miembro del personal del Cuartel General, los hijos a su cargo, así como cualquier pariente próximo que dependa de él por razones económicas o de salud, que sea efectivamente mantenido por dicho miembro y que viva bajo su techo.

En caso de fallecimiento o de traslado de un miembro del personal, las personas a su cargo se considerarán personas a cargo en el sentido de la frase precedente durante los 90 días siguientes al fallecimiento o traslado;

9. Por “Estado de origen”:

la Parte Contratante de la que depende el personal, cuando éste se encuentre en el territorio de otra Parte Contratante;

10. Por “Estado receptor”:

la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre el Cuartel General del Eurocuerpo o un elemento de este Cuartel General, incluido su personal;

11. Por “Comité Presupuestario y Financiero”:

El Comité compuesto por representantes de las Partes Contratantes que tenga atribuidas, en los ámbitos presupuestario y financiero, las competencias previstas en el Título V;

12. Por “Comité de Auditores de Cuentas”:

El Comité compuesto de manera equilibrada por representantes de las Partes Contratantes que tenga atribuidas de las competencias previstas en el Título V.

### **Artículo 3**

Las misiones del Eurocuerpo podrán serle confiadas en el marco bien de las Naciones Unidas, bien de la Unión Europea Occidental (UEO), bien de la Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN), bien de la política exterior y de seguridad común de la Unión Europea, o bien de una decisión conjunta adoptada por las Partes Contratantes.

En estas condiciones, las misiones del Eurocuerpo, además de sus misiones de participación en la defensa común, incluirán misiones humanitarias y de evacuación, misiones de mantenimiento de la paz y misiones de fuerzas de combate para la gestión de crisis, incluidas las operaciones de restablecimiento de la paz.

### **Artículo 4**

El Comité Conjunto se encargará en particular:

- de preparar las decisiones de las Partes Contratantes y de ponerlas en práctica cuando estén aprobadas, de impartir directrices al General al mando del Eurocuerpo y de garantizar la información mutua y la coordinación entre las Partes Contratantes;
- de garantizar las relaciones con la UE, la UEO, la OTAN y otras organizaciones internacionales, así como con los Estados no miembros;
- de estudiar las cuestiones relativas a la aplicación del presente Tratado;
- de coordinar las decisiones relacionadas con la aplicación del presente Tratado;
- de ejercer las competencias expresadas en el Título III relativo al resarcimiento de daños y en el Título V en los ámbitos presupuestario y financiero.

### **Artículo 5**

1. El Cuartel General gozará de capacidad jurídica. Podrá contratar, adquirir bienes y enajenarlos.
2. El Cuartel General podrá comparecer en juicio tanto en calidad de demandante como de demandado. No obstante, el Cuartel General y una Parte Contratante podrán acordar que esta última se subroga ante los tribunales de ese Estado en cualquier acción en que sea parte el Cuartel General. En ese caso, el Cuartel General garantizará el reembolso de los gastos que se hayan producido efectivamente, de conformidad con el reglamento presupuestario y financiero.
3. Contra el Cuartel General no podrá adoptarse ninguna medida de ejecución ni medidas encaminadas al embargo o confiscación de sus bienes o fondos.

Esta disposición no afectará a la posibilidad de proceder al embargo legal de las remuneraciones de los trabajadores empleados por el Cuartel General.

### **Artículo 6**

1. La capacidad jurídica del Cuartel General será ejercitada por el General al mando del Eurocuerpo o por cualquier persona designada expresamente por él para actuar en su nombre.
2. El General al mando del Eurocuerpo podrá recibir el mandato del Comité Conjunto para negociar acuerdos relativos a la organización y a la realización de ejercicios o de operaciones en el territorio de un tercer Estado.
3. El General al mando del Eurocuerpo recibirá sus directrices del Comité Conjunto.

En estas directrices se definirán sus atribuciones en tiempo de paz y de intervención que serán, en particular, las siguientes:

- planificación operativa y logística,
  - contribución a la determinación de los objetivos de adiestramiento,
  - control del nivel de instrucción,
  - preparación y realización de los ejercicios,
  - propuestas relativas a cualquier otra cuestión, en particular a la organización de las fuerzas.
4. El General al mando del Eurocuerpo, en el marco de sus atribuciones, dictará órdenes de servicio relativas al funcionamiento del Cuartel General y establecerá, de acuerdo con los Estados Mayores Generales de los Estados participantes en el Eurocuerpo, procedimientos permanentes de cooperación de las grandes unidades.
  5. El puesto de General al mando del Eurocuerpo y los principales puestos de responsabilidad serán cubiertos, por rotación, por las Partes Contratantes.

El equilibrio en el reparto de dichos puestos entre las Partes Contratantes será garantizado por decisión del Comité Conjunto teniendo en cuenta la evolución de la estructura del Eurocuerpo.

En todo caso, los puestos de General al mando del Eurocuerpo, de adjunto del General al mando del Eurocuerpo, de Jefe de Estado Mayor, y de Subjefe de Estado Mayor de operaciones deberán recaer cada vez en Estados diferentes participantes en el Eurocuerpo.

6. El General al mando del Eurocuerpo elaborará un proyecto de presupuesto común anual y un proyecto de programación financiera a medio plazo. Estará encargado de ejecutar dicho presupuesto.

#### **Artículo 7**

1. El General al mando del Eurocuerpo autorizará, a solicitud de éstas, el acceso de las autoridades habilitadas en virtud del derecho del Estado receptor para penetrar en las instalaciones del Cuartel General para cumplir sus funciones oficiales. No obstante, el acceso se considerará autorizado en caso de infracción flagrante, de peligro inminente o por decisión de un magistrado,.
2. Los archivos y otros documentos oficiales del Cuartel General serán inviolables.

No obstante, el General al mando del Eurocuerpo podrá, a solicitud de una de las Partes Contratantes, autorizar la consulta de dichos archivos.

En caso de denegación, decidirá el Comité Conjunto.

No obstante, por decisión judicial podrá concederse de oficio esa autorización, respetando las normas de protección de secretos militares.

#### **Artículo 8**

En el marco de ejercicios o de una intervención del Eurocuerpo, las Partes Contratantes estarán autorizadas para desplazar y estacionar temporalmente su personal y material en el territorio de una Parte Contratante, previo acuerdo de las autoridades competentes de la misma.

#### **Artículo 9**

El personal militar sólo podrá poseer y portar armas cuando así lo autorice la orden de servicio aplicable.

#### **Artículo 10**

1. Las Partes Contratantes garantizarán, mediante medidas apropiadas, la protección de las informaciones, documentos o materiales que deban permanecer secretos, dirigidos al Eurocuerpo o generados por éste.

Estas medidas tendrán en cuenta de forma análoga los principios y normas para la protección del secreto del Consejo de la Unión Europea.

2. El General al mando del Eurocuerpo dará, previa aprobación de las autoridades nacionales de seguridad de las Partes Contratantes, las instrucciones necesarias para la aplicación de la protección del secreto en el seno del Eurocuerpo.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a llevar a cabo los procedimientos de habilitación de aquellos de sus nacionales que tengan necesidad de conocer informaciones protegidas en el marco del Eurocuerpo, de conformidad con las normas nacionales en vigor, y a asistirse mutuamente en lo que se refiere a dicho procedimiento de habilitación.
4. En la tabla siguiente se exponen las equivalencias entre la clasificación del Eurocuerpo y la clasificación del Consejo de la Unión Europea.

EUROCOR TRES SECRET	TRES SECRET UE/ EU TOP SECRET
EUROCOR SECRET	SECRET UE
EUROCOR CONFIDENTIEL	CONFIDENTIEL UE
EUROCOR DIFFUSION RESTREINTE	RESTREINT UE

#### **Artículo 11**

El permiso militar de conducción expedido por una de las Partes Contratantes será válido también en el territorio de las otras Partes Contratantes para los vehículos militares correspondientes de todas las Partes Contratantes.

#### **Artículo 12**

Sin perjuicio de cualquier acuerdo en contrario, el personal militar vestirá de uniforme o de paisano en las mismas condiciones que los miembros de las fuerzas armadas del Estado receptor.

#### **Artículo 13**

Los vehículos adquiridos por el Cuartel General serán objeto de una matriculación específica conforme a la legislación en vigor en la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre el Cuartel General.

Los vehículos puestos a disposición del Cuartel General por cada Parte Contratante conservarán su matriculación nacional y llevarán una marca distintiva del Eurocuerpo.

## **Título II** **Competencia jurisdiccional**

### **Artículo 14**

Las autoridades del Estado de origen tendrán derecho a ejercer las facultades de jurisdicción penal y disciplinaria que les confiere la legislación del Estado de origen sobre los miembros del personal del Cuartel General sometidos a la legislación penal y disciplinaria de dicho Estado.

Las autoridades del Estado receptor tendrán derecho a ejercer su jurisdicción sobre los miembros del personal del Cuartel General en lo que respecta a las infracciones cometidas en el territorio del Estado receptor y punibles en virtud de su legislación.

### **Artículo 15**

1. Las autoridades del Estado de origen tendrán derecho preferente a ejercer su jurisdicción sobre el personal del Cuartel General dependiente de dicho Estado con respecto a:
  - a) las infracciones que atenten únicamente contra la seguridad o contra los bienes de dicho Estado o las infracciones que atenten únicamente contra la persona o los bienes de un miembro del personal de dicho Estado, así como de una persona a cargo;
  - b) las infracciones resultantes de toda acción u omisión cometidas en la ejecución de un acto de servicio.
2. Por lo que respecta a las demás infracciones, las autoridades del Estado receptor tendrán derecho preferente a ejercer su jurisdicción.
3. La Parte Contratante que tenga derecho preferente a ejercer su jurisdicción podrá renunciar a él. En ese caso, notificará dicha renuncia en el plazo más breve posible a las autoridades de las demás Partes Contratantes de que se trate. La Parte Contratante que tenga derecho preferente a ejercer su jurisdicción examinará con benevolencia las solicitudes de renuncia a este derecho que presenten las autoridades de las otras Partes Contratantes afectadas. Cuando el Estado receptor renuncie a su derecho preferente de jurisdicción, el miembro del personal del Cuartel General de que se trate deberá ser expulsado del territorio del Estado receptor si este último así lo exige.

### **Artículo 16**

1. Las autoridades de los Estados receptor y de origen se prestarán asistencia mutua para la detención de un miembro del personal del Estado de origen o sus personas a cargo en el territorio del Estado receptor y para entregar a estas personas a la autoridad o al tribunal que ejerza su jurisdicción conforme a los anteriores artículos 14 y 15.
2. Las autoridades del Estado receptor notificarán sin demora a las autoridades del Estado de origen la detención de cualquier miembro del personal del Cuartel General o de una persona a cargo.

3. El miembro del personal sobre el cual el Estado receptor ejerza su jurisdicción y que se encuentre en manos de las autoridades del Estado de origen permanecerá bajo la custodia de dichas autoridades hasta que se inicie un procedimiento contra él en el Estado receptor.

#### **Artículo 17**

1. Las autoridades de los Estados receptor y de origen se prestarán asistencia mutua para la realización de las investigaciones y la obtención de pruebas, incluido el embargo y, si hubiera lugar, la entrega de las piezas de convicción y objetos relacionados con la infracción. Estas obligaciones serán aplicables también al Cuartel General. Cuando el embargo de los medios de prueba y objetos entregados no sea absolutamente necesario para el procedimiento judicial, se procederá a restituirlos en el plazo más breve posible.
2. En los casos en que haya conflicto de jurisdicción, las autoridades de las Partes Contratantes se informarán recíprocamente de la decisión tomada en cada caso.

#### **Artículo 18**

Una persona que haya sido sentenciada en firme por una Parte contratante no podrá ser perseguida por los mismos hechos por otra Parte Contratante, a condición de que, en caso de condena, la sanción se haya ejecutado o esté actualmente en curso de ejecución o no pueda ya ejecutarse según la legislación de la Parte Contratante que haya impuesto la condena.

No obstante, el presente artículo no excluye que las autoridades del Estado de origen sancionen a un miembro del personal del Cuartel General por cualquier infracción de las reglas de disciplina resultante de la acción o de la omisión constitutiva de la infracción por la cual haya sido juzgado por una Parte Contratante.

#### **Artículo 19**

1. El personal que ejerza funciones de policía militar en el seno del Cuartel General podrá adoptar todas las medidas oportunas para garantizar el mantenimiento del orden y de la seguridad dentro de sus instalaciones.
2. El empleo de este personal fuera de estas instalaciones requerirá un acuerdo previo con las autoridades del Estado receptor, se hará de acuerdo con éstas y sólo en la medida en que sea necesario para mantener el orden y la disciplina entre los miembros del personal.

**Título III**  
**Resarcimiento de daños**

**Artículo 20**

1. a) Cada Parte contratante renuncia a toda reclamación de indemnización contra otra Parte Contratante o el Cuartel General por los daños que se le hayan causado en el marco de aplicación del presente Tratado.

Asimismo, el Cuartel General no podrá reclamar indemnización contra las Partes Contratantes por los daños que se le hayan causado.

- b) Las Partes Contratantes convienen en que las disposiciones previstas en el subapartado 1.a del presente artículo se apliquen igualmente a los daños causados o sufridos por las unidades cuyo mando hayan transferido al General al mando del Eurocuerpo.
- c) La renuncia a una indemnización no se aplicará a las reclamaciones de indemnización de las subdivisiones de una Parte Contratante dotadas de personalidad jurídica, que serán consideradas pretensiones de terceros.
2. a) El Cuartel General será civilmente responsable de los daños que cause a terceros. Las cantidades pagadas en resarcimiento de estos daños serán con cargo al presupuesto común. El presupuesto común se hará cargo igualmente de los daños causados a terceros por el personal de las unidades cuyo mando hayan transferido las Partes Contratantes al General al mando del Eurocuerpo.
- b) La Parte Contratante en cuyo territorio se haya causado un daño a terceros lo reparará como debería hacerlo si ella misma hubiera sido responsable del daño causado.

La presentación, sustanciación y resolución relativas a las reclamaciones de indemnización de terceros se efectuarán conforme a las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante.

El Cuartel General a continuación reembolsará íntegramente y sin demora a esa Parte Contratante las indemnizaciones pagadas.

- c) i) Las Partes Contratantes contribuirán a la financiación de las cantidades pagadas por el Cuartel General por los daños de que sea civilmente responsable en proporción a sus contribuciones totales al presupuesto común.
- ii) Contribuirán a partes iguales a financiar las cantidades pagadas por el Cuartel General debido a los daños causados por las unidades cuyo mando se haya transferido al General al mando del Eurocuerpo en la medida en que una de sus unidades haya participado en la actividad del Eurocuerpo en el marco de la cual se hayan producido dichos daños.
- iii) Si el daño causado no puede imputarse claramente al Cuartel General o a las unidades cuyo mando se haya transferido al General al mando del

Eurocuerpo, la contribución de las Partes Contratantes a la financiación de las cantidades pagadas en reparación de dicho daño se efectuará conforme a lo dispuesto en el punto i).

- d) Las indemnizaciones recibidas de terceros por daños causados al Eurocuerpo revertirán al presupuesto común.
3. En caso de tratarse de daños causados a terceros por el Eurocuerpo o causados al Eurocuerpo por terceros fuera del territorio de una de las Partes Contratantes, el Comité Conjunto será encargado por las Partes Contratantes de elaborar procedimientos comunes.

#### **Artículo 21**

Las reclamaciones de indemnización basadas en acciones u omisiones lesivas por parte del personal del Cuartel General y de las unidades cuyo mando hayan transferido las Partes Contratantes al General al mando del Eurocuerpo, y que no se hayan realizado en acto de servicio se tramitarán del siguiente modo:

1. Las autoridades del Estado receptor examinarán la reclamación de indemnización y fijarán de manera justa y equitativa la indemnización debida al reclamante, teniendo en cuenta todas las circunstancias del caso. Emitirán un informe sobre el asunto y lo enviarán a las autoridades del Estado de origen.
2. El Estado de origen decidirá a continuación sin demora si procede pagar una indemnización *ex gratia*. En tal caso, fijará el importe de la misma.
3. Si el reclamante acepta una oferta de indemnización *ex gratia* a título de resarcimiento total, las autoridades del Estado de origen efectuarán por sí mismas el pago y pondrán en conocimiento de las autoridades del Estado receptor la decisión y, el importe de la indemnización abonada.
4. Las disposiciones del presente artículo no afectarán a la jurisdicción del Estado de origen para conocer de cualquier acción que se entable contra un miembro del personal del Cuartel General o de las unidades cuyo mando hayan transferido las Partes Contratantes al General al mando del Eurocuerpo, siempre que no se haya efectuado un pago que satisfaga plenamente la reclamación.

#### **Artículo 22**

Ningún miembro del personal del Cuartel General o de las unidades cuyo mando hayan transferido las Partes Contratantes al General al mando del Eurocuerpo podrá ser sometido a ningún procedimiento de ejecución de una sentencia dictada contra él por los tribunales de la Parte Contratante que haya sustanciado una reclamación por daños cuando se trate de un acto realizado en el cumplimiento de sus funciones.

### **Artículo 23**

Las autoridades del Estado de origen, las autoridades del Estado receptor y el General al mando del Eurocuerpo se prestarán asistencia mutua con el fin de recabar las pruebas necesarias para la justa comprobación y resolución de las reclamaciones de indemnización que afecten al Eurocuerpo.

## **Título IV**

### **Disposiciones en materia fiscal y aduanera**

### **Artículo 24**

En el marco de su uso oficial, los activos, rentas y otros bienes del Cuartel General estarán exentos de todo impuesto directo.

### **Artículo 25**

El Cuartel General no gozará de ninguna exención con respecto a los impuestos, tasas y derechos que constituyan la remuneración de servicios de utilidad pública.

### **Artículo 26**

1. Cuando el Cuartel General efectúe compras y adquisiciones importantes de bienes o servicios necesarios para su uso oficial y cuyo precio comprenda impuestos y derechos indirectos, las Partes Contratantes, respetando el derecho comunitario, adoptarán las medidas apropiadas para la exoneración o el reembolso de esos impuestos y derechos.
2. Las importaciones de bienes y de mercancías efectuadas por el Cuartel General y necesarias para su uso oficial estarán exentas, respetando el derecho comunitario, de derechos e impuestos indirectos.
3. Los vehículos adquiridos por el Cuartel General destinados a su uso oficial estarán exentos de los impuestos, derechos o tasas de circulación y matriculación.

### **Artículo 27**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto por el derecho comunitario, el personal del Cuartel General adscrito al Cuartel General y que no sea nacional del Estado receptor podrá beneficiarse de las exenciones fiscales siguientes:
  - autorización para adquirir un vehículo con exención de IVA,
  - un contingente mensual de carburante libre de impuestos.

2. Los límites y las modalidades de las exenciones fiscales a que se refiere el presente artículo serán fijados por el Estado receptor.
3. El Estado receptor sólo podrá conceder las exenciones fiscales a que se refiere el presente artículo hasta el 31 de diciembre de 2007.

#### **Artículo 28**

Los bienes y mercancías adquiridos o importados en régimen de exención o reembolso conforme a las disposiciones de los artículos 26 y 27 sólo podrán ser cedidos o puestos a disposición a título gratuito u oneroso una vez regularizados los impuestos o derechos objeto de exención o de reembolso en las condiciones fijadas por la Parte Contratante que concedió la exención o el reembolso.

#### **Artículo 29**

1. A efectos de la aplicación de los impuestos sobre la renta, el patrimonio, las sucesiones y las donaciones, así como de la aplicación de los convenios bilaterales para prevenir la doble imposición, se considerará que los miembros del personal del Cuartel General que, debido exclusivamente al ejercicio de sus funciones en el Cuartel General del Eurocuerpo, establezcan su residencia en el territorio de una Parte Contratante distinta de la que les abona los sueldos, pagas y otras remuneraciones similares por dichas funciones, mantienen su residencia fiscal en este último Estado.

Esta disposición se aplicará también al cónyuge en la medida en que éste no ejerza actividad profesional propia, así como a los hijos a cargo de las personas a que se refiere el presente artículo y que vivan bajo su techo.

2. Los sueldos, pagas y otras remuneraciones similares que se abonen al personal del Cuartel General en calidad de tal serán sometidos a impuestos exclusivamente en el Estado de origen que los abone.

#### **Artículo 30**

Cualquier exención o facilidad aduanera o fiscal concedida en virtud del presente Tratado estará supeditada al cumplimiento de las condiciones que las autoridades aduaneras o fiscales de cada Parte Contratante consideren necesarias para prevenir abusos.

### **Título V**

#### **Disposiciones en materia presupuestaria y financiera**

#### **Artículo 31**

Anualmente se elaborará un presupuesto común. Éste comprenderá los ingresos y los gastos de inversión y de funcionamiento del Cuartel General, incluidos los gastos de personal

relativos a los trabajadores civiles contratados por el Cuartel General. Comprenderá también los ingresos y gastos a que se refiere el Título III. Los gastos serán financiados por las Partes Contratantes según el reglamento presupuestario y financiero.

### **Artículo 32**

1. El Comité de Auditores de Cuentas estará encargado de:
  - velar por que se respete el reglamento presupuestario y financiero;
  - controlar los ingresos y gastos del presupuesto común anual;
  - examinar cada año la ejecución del presupuesto e informar al respecto.
2. El presidente de este Comité será elegido por rotación de entre los miembros del mismo. Deberá tener una nacionalidad diferente de la del General al mando del Eurocuerpo.
3. Las autoridades nacionales de auditoría de cuentas tendrán derecho a examinar en la sede del Cuartel General del Eurocuerpo los documentos que sirvan de base a las contribuciones financieras y a los gastos nacionales.

### **Artículo 33**

El Comité Presupuestario y Financiero tendrá las siguientes funciones:

- asesorar al Comité Conjunto en cuestiones financieras y presupuestarias;
- elaborar el reglamento presupuestario y financiero, que regulará en particular los modos de financiación, los procedimientos presupuestarios, las claves de reparto de las cargas y los procedimientos de solicitud de fondos, y someterá este reglamento para su aprobación al Comité Conjunto;
- examinar el proyecto de presupuesto común anual y de planificación a medio plazo, proponer su modificación si es necesario y someterlo para su aprobación al Comité Conjunto;
- examinar el informe anual sobre la ejecución del presupuesto elaborado por el General al mando del Eurocuerpo;
- examinar, después de haber recabado en su caso los comentarios del General al mando del Eurocuerpo, el informe anual sobre la ejecución del presupuesto elaborado por el Comité de Auditores de Cuentas;
- transmitir al Comité Conjunto sus conclusiones en relación con los dos informes mencionados en el presente artículo.

#### **Artículo 34**

El Comité Conjunto se encargará de:

- aprobar el reglamento presupuestario y financiero;
- aprobar el presupuesto común anual y la planificación a medio plazo;
- aprobar el informe sobre la ejecución del presupuesto común anual después de haber examinado el informe del Comité de Auditores de Cuentas y las conclusiones del Comité Presupuestario y Financiero.

#### **Título VI Disposiciones diversas**

#### **Artículo 35**

1. Siempre que así lo decida el Comité Conjunto, podrán realizarse en el territorio de una u otra de las Partes Contratantes ejercicios con fines de instrucción y de adiestramiento del Eurocuerpo.
2. Los ejercicios tendrán lugar en principio en terrenos destinados a este fin. Si no pudiera lograrse de ese modo el objetivo de los ejercicios, éstos podrán realizarse en otros terrenos.

#### **Artículo 36**

El Cuartel General gozará de las mismas facilidades en materia de correos y telecomunicaciones que las fuerzas armadas de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentre.

#### **Artículo 37**

1. Corresponderá en exclusiva a las autoridades del Estado receptor adoptar las medidas apropiadas para poner a disposición del Cuartel General los inmuebles que éste necesite, así como las instalaciones y servicios correspondientes.
2. Dentro de los inmuebles puestos a disposición del Cuartel General para su uso exclusivo, el derecho del Estado receptor sólo se aplicará en la medida en que no se trate de la organización, funcionamiento interno y administración del Cuartel General, del personal y de las personas a cargo, o de otros asuntos internos que no tengan ningún efecto previsible sobre los derechos de terceros o sobre los municipios vecinos o sobre la seguridad y el orden público.

#### **Artículo 38**

1. En el marco de la aplicación del presente Tratado, las personas habilitadas para ejercer funciones sanitarias en las fuerzas armadas de una Parte Contratante podrán ejercer dichas funciones en beneficio del personal de las otras Partes Contratantes, así como de las personas a cargo, sea cual fuere su nacionalidad.
2. En el marco de la aplicación del presente Tratado, el personal del Cuartel General y las personas a su cargo recibirán la atención médica o dental apropiada, así como tratamiento hospitalario, en caso necesario, en establecimientos hospitalarios militares en las mismas condiciones que el personal de la Parte contratante en cuyo territorio se encuentren.

#### **Artículo 39**

El personal del Cuartel General y las personas a su cargo no estarán sometidos a la legislación del Estado receptor en materia de registro y control de extranjeros.

#### **Artículo 40**

En el marco de la aplicación del presente Tratado y sin perjuicio de la garantía de la seguridad y el orden públicos, los vehículos y otros medios de transporte que cumplan la normativa de una Parte Contratante podrán circular por el territorio de cualquier otra Parte Contratante.

#### **Artículo 41**

1. Cuando un bien mueble o inmueble deje de ser necesario para el Cuartel General, o en caso de que se retire una o todas las Partes Contratantes, éstas se pondrán de acuerdo para determinar el valor residual de esas inversiones financiadas en común, así como sobre su compensación.
2. Las modalidades de aplicación de estas disposiciones y, en particular, los criterios de determinación del valor residual se regularán en el reglamento presupuestario y financiero.

#### **Artículo 42**

1. El Comité Conjunto podrá aceptar la designación de personal de terceros Estados para el Cuartel General.
2. El estatuto de ese personal se determinará mediante acuerdo entre el Estado que los designe y el Estado receptor.
3. Las modalidades de participación del personal de terceros Estados en las actividades del Eurocuervo serán acordadas entre las Partes Contratantes.

4. Los costes de la presencia de personal de terceros Estados serán asumidos por los Estados que los designen.

## **Título VII**

### **Disposiciones finales**

#### **Artículo 43**

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o la aplicación del presente Tratado se resolverá mediante negociaciones entre ellas.
2. Las controversias que no puedan resolverse mediante negociaciones directas entre las Partes Contratantes de que se trate serán sometidas al Comité Conjunto.

#### **Artículo 44**

1. El presente Tratado podrá ser modificado en cualquier momento a propuesta de una de las Partes Contratantes y con el acuerdo de todas las Partes Contratantes.
2. Toda modificación estará sujeta a ratificación y entrará en vigor conforme a las disposiciones del siguiente artículo 46.

#### **Artículo 45**

El presente Tratado podrá completarse mediante acuerdos de aplicación celebrados en nombre de los Gobiernos de las Partes Contratantes o mediante arreglos particulares concertados por las autoridades competentes de las Partes Contratantes.

#### **Artículo 46**

1. El presente Tratado estará sujeto a ratificación por las Partes Contratantes. Los instrumentos de ratificación serán depositados ante el Gobierno de la República Francesa.
2. El presente Tratado entrará en vigor un mes después de la fecha de depósito del último instrumento de ratificación.

#### **Artículo 47**

1. Las Partes Contratantes podrán invitar por unanimidad a cualquier Estado miembro de la Unión Europea a adherirse al presente Tratado.
2. Los instrumentos de adhesión se depositarán ante el Gobierno de la República Francesa.

3. Las Partes Contratantes y el Estado que se adhiera convendrán las condiciones de adhesión, en particular en materia presupuestaria y financiera, sobre la base del presente Tratado y de las disposiciones adoptadas para su aplicación.
4. El presente Tratado entrará en vigor para el Estado que se adhiera un mes después de la fecha del depósito de su instrumento de adhesión.

#### Artículo 48

El Gobierno de la República Francesa notificará a cada Parte Contratante o adherente la fecha del depósito de los instrumentos de ratificación o de adhesión, así como la fecha de entrada en vigor del presente Tratado para las Partes Contratantes o adherentes.

#### Artículo 49

1. El presente Tratado podrá ser denunciado en todo momento por cualquiera de las Partes Contratantes una vez transcurridos 10 años desde la fecha de su entrada en vigor para la Parte que lo denuncie.
2. La denuncia del presente Tratado por una de las Partes Contratantes se efectuará mediante notificación escrita dirigida al Gobierno de la República Francesa, que informará de ello a las demás Partes Contratantes.
3. Con motivo de la denuncia por una Parte Contratante o si las Partes Contratantes deciden poner fin al presente Tratado, éstas acordarán, sobre la base del presente Tratado y de las disposiciones adoptadas para su aplicación, las consecuencias derivadas de dicha denuncia, en particular en materia presupuestaria y financiera.
4. La denuncia surtirá efecto un año después de la recepción de la notificación.

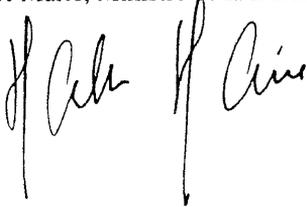
En fe de lo cual, los plenipotenciarios respectivos firman el presente Tratado.

HECHO en *Bruselas* el *22 de noviembre de 2004*

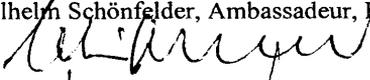
en alemán, español, francés y neerlandés, siendo los cuatro textos igualmente auténticos, en un solo original que será depositado en los archivos del Gobierno de la República Francesa.

Éste remitirá a cada una de las Partes Contratantes una copia certificada conforme.

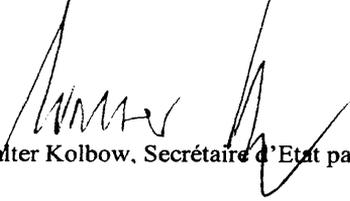
Pour la République française,  
Michèle Alliot-Marie, Ministre de la Défense



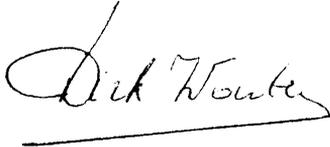
Pour la République fédérale d'Allemagne,  
Wilhelm Schönfelder, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Union eur



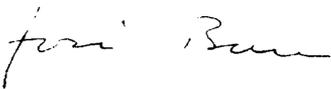
Walter Kolbow, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense



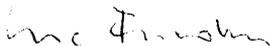
Pour le Royaume de Belgique,  
Dirk Wouters, Ambassadeur, Représentant auprès du Comité politique et de sécurité de  
l'Union européenne



Pour le Royaume d'Espagne,  
José Bono Martínez, Ministre de la Défense



Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
Luc Frieden, Ministre de la Défense



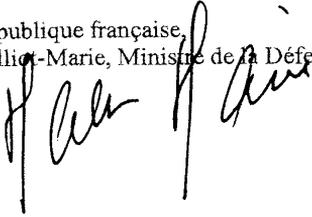
**Acta final de firma del Tratado de Estrasburgo**

Hoy ha sido firmado en Bruselas por los representantes de la República Francesa, de la República Federal de Alemania, del Reino de Bélgica, del Reino de España y del Gran Ducado de Luxemburgo el Tratado relativo al Eurocuerpo y al Estatuto de su Cuartel General, conocido como "Tratado de Estrasburgo".

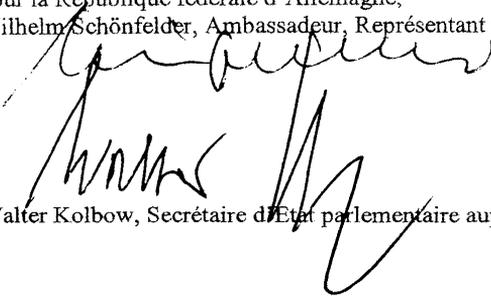
Se anexa a la presente acta final una declaración del Reino de Bélgica y del Gran Ducado de Luxemburgo, en la que consienten los firmantes, sobre los elementos de las fuerzas armadas luxemburguesas susceptibles de quedar bajo el mando del General responsable del Eurocuerpo.

Fait à Bruxelles, le 22 novembre 2004

Pour la République française,  
Michèle Alliot-Marie, Ministre de la Défense



Pour la République fédérale d'Allemagne,  
Wilhelm Schönfelder, Ambassadeur, Représentant permanent auprès de l'Union européenne,

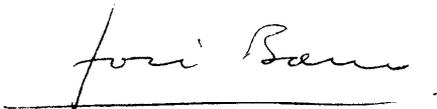


Walter Kolbow, Secrétaire d'Etat parlementaire auprès du Ministre fédéral de la Défense

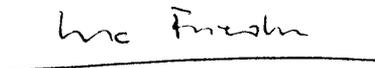
Pour le Royaume de Belgique,  
Dirk Wouters, Ambassadeur, Représentant auprès du Comité politique et de sécurité de  
l'Union européenne



Pour le Royaume d'Espagne,  
José Bono Martinez, Ministre de la Défense



Pour le Grand-Duché de Luxembourg,  
Luc Frieden, Ministre de la Défense



**Declaración para el Acta Final de firma del Tratado de Estrasburgo**

Los Gobiernos del Gran Ducado de Luxemburgo y del Reino de Bélgica declaran que los elementos de las fuerzas armadas luxemburguesas susceptibles de ser puestas bajo el mando del General al mando del Eurocuerpo no constituirán una contribución autónoma sino que en principio se integrarán plenamente en las unidades de las fuerzas armadas belgas.

Los Gobiernos de la República Federal de Alemania, del Reino de España y de la República Francesa toman nota de la existencia de ese acuerdo.

Por consiguiente, esos elementos luxemburgueses integrados no constituirán unidades en el sentido de las disposiciones del artículo 20.2.c.ii, que se aplicarán por tanto teniendo en cuenta ese acuerdo cuando se produzca su aplicación.

En caso de que los elementos luxemburgueses no se integren en las unidades de las fuerzas armadas belgas, las Partes Contratantes convienen en aplicar el artículo 20.2.c.ii teniendo presente el artículo 1.4 sobre el principio del reparto equilibrado de las cargas.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TREATY RELATING TO EUROCORPS AND THE STATUS OF ITS HEAD-  
QUARTERS BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC, THE FEDERAL RE-  
PUBLIC OF GERMANY, THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KING-  
DOM OF SPAIN AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG

*Preamble*

The French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Spain, the Grand Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Considering Article 17 of the Treaty on European Union, as amended by the Treaty signed on 26 February 2001 and the Declaration on the European security and defence policy, annexed to the Final Act of the Conference of the Representatives of the Governments of the Member States, done at Nice on 26 February 2001,

Considering the North Atlantic Treaty of 4 April 1949,

Considering the Agreement between the States parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces of 19 June 1951,

Considering the Treaty of Brussels of 17 March 1948 as amended by the Protocol of 23 October 1954,

Considering the report of La Rochelle adopted 22 May 1992 by the Franco-German Security and Defence Council on the creation of the Eurocorps, which was acceded to by the Government of Belgium on 25 June 1993, the Government of Spain on 1 July 1994 and the Government of Luxembourg on 7 May 1996,

Considering the specific agreement governing tasks of Eurocorps in the framework of the Atlantic Alliance of 21 January 1993 between the Supreme Commander of Allied forces in Europe and the Joint Chiefs of Staff of the French and German armies, acceded to by the Chief of the Belgian General Staff on 12 October 1993, by the Chief of the Spanish General Staff on 29 September 1995 and by the Commander of the Luxembourg Army on 9 April 1996,

Considering the joint declaration setting out the tasks of Eurocorps under the Western European Union of 23 November 1993,

Wishing to act in compliance with the Charter of the United Nations, and to reaffirm that the missions of the Eurocorps are decided under the constitutional law of each Contracting Party,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

1. The present Treaty is intended to lay down the fundamental principles pertaining to the missions, organizational arrangements and functioning of the Eurocorps.
2. This Treaty is also intended to define the status of the Eurocorps Headquarters.
3. Unless otherwise provided in the text of this Treaty, the law of the receiving State shall apply.
4. The Contracting Parties agree that the provisions of this Treaty are based on application of the principles of reciprocity and balanced distribution of costs.

*Article 2*

In this Treaty, the term:

1. "Eurocorps" means the multinational corps composed of the Headquarters and units whose command the Contracting Parties have transferred to the Commanding General, Eurocorps;
2. "Transfer of command" means the decision notified by the competent authority of a Contracting Party to place a unit of the armed forces of that Party under the effective authority of the Commanding General, Eurocorps.  
The decision, which may be revoked at any time, specifies the limits of the command it transfers as well as the framework, place, effective date and duration;
3. "Common Committee" means the committee composed of the Chiefs of Defence Staff and Political Directors of the ministries of foreign affairs of the Contracting Parties, or their representatives;
4. "Headquarters" means the multinational Headquarters of Eurocorps and the Air and Navy Representations assigned thereto, as well as headquarters command and support units;
5. "Headquarters staff" means the military and civilian personnel;
6. "Military staff" means military personnel serving with Headquarters and belonging to the armed forces of the Contracting Parties;
7. "Civilian employees" means employees of the Contracting Parties serving with the Headquarters;  
Civilian workers hired by the Headquarters shall in no event be considered Headquarters staff;
8. "Dependent" means the spouse of a member of Headquarters staff, any child who is dependent on said member, and any close relative who depends on him for economic or health reasons, who is actually supported by the member and who is sharing his quarters;

In the event of death or transfer of a staff member, his dependents shall be considered dependents under the foregoing provision for 90 days following the death or transfer;

9. "Sending State" means the Contracting Party to which the staff member belongs while within the territory of another Contracting Party;

10. "Receiving State" means the Contracting Party on whose territory the Headquarters Eurocorps or a unit thereof is located, including their personnel;

11. "Budget and Finance Committee" means the committee composed of representatives of the Contracting Parties which is entrusted with budgetary and financial responsibilities under the powers set out in Title V.

12. "Board of Auditors" means the Board constituted, by balanced representation, of representatives of the Contracting Parties which has been entrusted with the powers set out in Title V.

### *Article 3*

The missions of the Eurocorps may be assigned to it under the United Nations (UN), the Western European Union (WEU) or the North Atlantic Treaty Organization (NATO), under the European Union Common Foreign and Security Policy (CFSP), or pursuant to a joint decision taken by the Contracting Parties.

Under these conditions, the missions of the Eurocorps, in addition to its missions of participation for the common defence, include humanitarian and rescue tasks, peace-keeping missions and combat forces in crisis management, including peacemaking missions.

### *Article 4*

The Common Committee shall in particular:

- Prepare the decisions of the Contracting Parties and implement them when approved, provide guidance to the Commanding General, Eurocorps and provide for mutual information and coordination between the Contracting Parties;
- Maintain relations with the EU, WEU, NATO, other international organizations and non-member States;
- Consider issues relating to the implementation of this Treaty;
- Coordinate decisions concerning the implementation of this Treaty;
- Exercise the powers specified in Title III with regard to damage claims and in Title V with regard to budgetary and financial matters.

### *Article 5*

1. Headquarters shall have legal capacity. It shall have the ability to contract, and to acquire and dispose of property.

2. Headquarters may be a party to lawsuits as plaintiff or defendant.

However, it may be agreed between the Headquarters and a Contracting Party that the latter shall be subrogated before the courts of that State for any action to which the Headquarters is a party. In that case, the Headquarters must ensure reimbursement of actual expenses in accordance with budgetary and financial rules.

3. Measures of execution or for the seizure or confiscation of its property or funds may not be taken against the Headquarters.

This provision shall not affect the possibility of effecting a lawful attachment of wages of workers hired by the Headquarters.

#### *Article 6*

1. The legal capacity of the Headquarters shall be exercised by the Commanding General, Eurocorps or any person specifically designated by him to act on his behalf.

2. The Commanding General, Eurocorps may be mandated by the Common Committee to negotiate agreements governing the organization and conduct of exercises or operations on the territory of a third State.

3. The Commanding General, Eurocorps shall receive directives from the Common Committee.

They define his powers in times of peace and of commitment, including in particular the following:

- Operational planning and logistics;
- Contribution to the determination of training objectives;
- Monitoring standards of training;
- Preparation and execution of exercises;
- Proposals concerning any other matter, including those relating to the organization of forces.

4. The Commanding General, Eurocorps shall, within the framework of his powers, issue regulations concerning the operation of the Headquarters and shall, in concert with the General Staffs of the States participating in the Eurocorps, lay down procedures for continuous cooperation between major units.

5. The position of Commanding General, Eurocorps and key leadership positions shall be filled on a rotating basis by the Contracting Parties. Balance in the distribution of posts among the Contracting Parties shall be provided by decision of the Common Committee, taking into account changes in the structure of Eurocorps.

In any case, the positions of Commanding General of Eurocorps, Deputy Commander of Eurocorps, Chief of Staff, and Deputy Chief of Staff, Operations shall be assigned each time to different States participating in Eurocorps.

6. The Commanding General, Eurocorps shall prepare a draft annual budget and a draft medium-term financial plan. He shall be responsible for the execution of the budget.

*Article 7*

1. The Commanding General, Eurocorps may, upon request, permit access by authorities empowered by the law of the receiving State, to enter the premises of the Headquarters for the performance of their official duties. However, in cases of flagrant offense, danger in delay or pursuant to decision of a judge, access shall be considered authorized.

2. The archives and other official documents of the Headquarters shall be inviolable. However, the Commanding General, Eurocorps may, at the request of a Contracting Party, allow inspection of such documents.

In case of refusal, the Common Committee shall decide.

However, upon decision of a magistrate, such authorization is granted *ex officio*, in keeping with the rules of military secrecy.

*Article 8*

In the context of exercises or of a deployment of the Eurocorps, the Contracting Parties may move and temporarily station their personnel and materiel on the territory of a Contracting Party after approval of the competent authorities.

*Article 9*

Military personnel may possess and carry arms only as authorized by the applicable regulations.

*Article 10*

1. The Contracting Parties shall, through appropriate measures, ensure protection of information, documents and materiel that must remain secret, addressed to the Eurocorps or generated by it.

These measures shall similarly take into account the principles and rules of confidentiality of the Council of the European Union.

2. The Commanding General, Eurocorps, with the approval of the national security authorities of the Contracting Parties, shall determine the necessary instructions to implement protection of secrecy within the Eurocorps.

3. The Contracting Parties undertake to conduct clearance procedures of their nationals who need to know information protected under the Eurocorps, in accordance with national rules in force, and to provide mutual assistance in regard to such clearance.

4. The following table presents the equivalence between the classification of Eurocorps and the classification of the Council of the European Union.

EUROCOR TOP SECRET	EU TOP SECRET
EUROCOR SECRET	EU SECRET
EUROCOR CONFIDENTIAL	EU CONFIDENTIAL

EUROCOR RESTRICTED

EU RESTRICTED

*Article 11*

Military driver's licenses issued by one Contracting Party shall also be valid on the territory of other Contracting Parties for the corresponding military vehicles of all Contracting Parties.

*Article 12*

Subject to any arrangements to the contrary, military personnel shall wear their uniform or civilian clothing under the same conditions as members of the armed forces of the receiving State.

*Article 13*

Vehicles purchased by the Headquarters are subject to a specific registration in accordance with the laws of the Contracting Party in whose territory the Headquarters is located.

Vehicles made available to Headquarters by each Contracting Party shall retain their national registration and bear distinctive Eurocorps insignia.

TITLE II. JURISDICTION

*Article 14*

The authorities of the sending State shall have the right to exercise the powers of criminal and disciplinary jurisdiction conferred on them by the laws of the sending State over members of the Headquarters staff subject to the criminal and disciplinary laws of that State.

The authorities of the receiving State shall have the right to exercise jurisdiction over members of the Headquarters staff in relation to offenses committed on the territory of the receiving State and punishable under its laws.

*Article 15*

1. The authorities of the sending State shall have the right to exercise primary jurisdiction over Headquarters staff from said State, in respect of:

- a. Offenses solely against the safety or property of that State or offenses solely against the person or property of a staff member of that State or a dependent;
- b. Offenses arising out of any act or omission done in performance of the service.

2. For other offenses, the authorities of the receiving State shall have primary jurisdiction.

3. The Contracting Party entitled to exercise primary jurisdiction may waive the same. In that event, it shall as soon as possible notify the authorities of the other Contracting Parties concerned of the waiver. The Contracting Party that is entitled to exercise its primary jurisdiction shall give favourable consideration to requests for waiver of such right presented by the authorities of other Contracting Parties concerned. When the receiving State waives its priority jurisdiction, the member of the Headquarters staff concerned should be removed from the territory of the receiving State if that State so requires.

*Article 16*

1. Authorities of the receiving and sending States shall assist each other in the arrest of a staff member of the sending State or dependents in the territory of the receiving State for surrender to an authority or court having jurisdiction under Articles 14 and 15 above.

2. The authorities of the receiving State shall immediately notify the authorities of the sending State of the arrest of any member of the Headquarters staff or a dependent.

3. Custody of a staff member over whom the receiving State exercises its right of jurisdiction and who is in the hands of the authorities of the sending State shall remain with the latter until charges have been brought against him by the receiving State.

*Article 17*

1. The authorities of the sending and receiving States shall afford mutual assistance in the conduct of investigations, in searching for evidence, including the seizure thereof and, if applicable, delivery of exhibits and of the objects of the offense. These obligations are likewise applicable to Headquarters. Where the seizure of any such items of evidence and objects delivered is no longer absolutely necessary for legal proceedings, they shall be promptly returned.

2. The authorities of the Contracting Parties, in cases where there is concurrent jurisdiction, shall notify each other of the disposition of all cases.

*Article 18*

A person who has been finally judged by a Contracting Party may not be prosecuted in another Contracting Party for the same offense, provided that, if convicted, the penalty has been enforced, is currently being enforced or can no longer be enforced under the laws of the sentencing Contracting Party.

However, this Article shall not in any way preclude the sending State authorities from sanctioning a member of the Headquarters staff for any violation of rules of discipline arising from an act or omission constituting the offense for which he was tried by a Contracting Party.

*Article 19*

1. Personnel exercising the powers of military police in the Headquarters may take all appropriate measures to ensure the maintenance of order and security at its facilities.

2. The use of such personnel outside of those facilities is subject to agreement with the authorities of the receiving State, shall be done in consultation with them and shall be for only as long as necessary to maintain order and discipline among the staff.

TITLE III. CLAIMS FOR DAMAGES

*Article 20*

1. a. The Contracting Parties waive any claim against another Contracting Party or the Headquarters for damages caused through the implementation of this Treaty.

Similarly, the Headquarters shall not make a claim against the Contracting Parties for damage caused to it;

b. The Contracting Parties agree that the provisions of subparagraph 1.a. of this Article shall also apply to damage caused or sustained by the units whose command they have transferred to Commanding General, Eurocorps.

c. Waiver of claims shall not apply to compensation claims by subdivisions of a Contracting Party that have legal personality, which shall be treated as claims of third parties.

2. a. The Headquarters shall bear civil liability for damages caused to third parties. Sums paid as compensation for damages shall be reflected in the common budget. The common budget shall also bear the cost of damages caused to third parties by the personnel of units whose command has been transferred by the Contracting Parties to the Commanding General, Eurocorps;

b. The Contracting Party on whose territory damage has been caused to a third party shall resolve it in the same manner as if it were liable for the damage. The filing and processing of actions for damages by third parties and decisions thereon shall proceed in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party.

The sums thus paid shall subsequently be reimbursed in full without delay to that Contracting Party by the Headquarters.

c. i) The Contracting Parties shall contribute to funding sums paid by the Headquarters as damages for which is held liable in proportion to their total contributions to the common budget;

ii) They shall contribute equally to funding sums paid by the Headquarters as damages caused by units whose command has been transferred to the Commanding General, Eurocorps, provided that one of their units participated in the Eurocorps activity in the course of which the damage occurred;

iii) If the damage caused cannot be clearly ascribed to the Headquarters or to units whose command has been transferred to the Commanding General, Eurocorps, the con-

tributions of the Contracting Parties to funding of sums paid as damages shall proceed as described in sub-paragraph (i) above;

d. Compensation received from third parties for damages caused to the Eurocorps shall be paid into the common budget.

3. With regard to such damages as may be caused to third parties by the Eurocorps or caused to the Eurocorps by third parties outside the territory of one of the Contracting Parties, the Common Committee shall be entrusted by the Parties with developing common procedures.

#### *Article 21*

Where the tortuous acts or omissions of Headquarters staff or staff of units whose command has been transferred to the Commanding General, Eurocorps were not committed during performance of duties, the claims for damages shall be handled as follows:

1. The authorities of the receiving State shall process the claim for compensation and shall fairly and equitably determine the compensation due to the claimant, taking into account all the circumstances of the case. They shall draw up a report on the case and forward it to the authorities of the sending State.

2. The sending State shall then decide without delay whether it will proceed to pay compensation *ex gratia*. In that case, it shall set the amount.

3. If the claimant accepts the offer of *ex gratia* payment in full satisfaction of his claim, the authorities of the sending State shall themselves make the payment and shall inform the authorities of the receiving State of their decision and of the amount paid.

4. However, insofar as a fully satisfactory payment was not made, the provisions of this Article shall in no way preclude the jurisdiction of the sending State from taking a decision on what action may be brought against a staff member of the Headquarters or of the units whose command has been transferred by the Contracting Parties to the Commanding General, Eurocorps.

#### *Article 22*

No enforcement measures may be applied against a staff member of the Headquarters or of the units whose command has been transferred by the Contracting Parties to the Commanding General, Eurocorps when a judgment has been pronounced against him by the jurisdictions of the Contracting Party which processed the claim for compensation if the case arose from an act which occurred during the performance of duties.

#### *Article 23*

The authorities of the sending State, the authorities of the receiving State and the Commanding General, Eurocorps shall assist each other in the search for such evidence as may be needed for a fair evaluation and decision regarding claims for compensation involving the Eurocorps.

TITLE IV. FISCAL AND CUSTOMS PROVISIONS

*Article 24*

Within the framework of its official use, the assets, income and other property of the Headquarters shall be exempt from all types of direct taxes.

*Article 25*

The Headquarters shall enjoy no exemption from duties, taxes and charges which represent charges for utilities.

*Article 26*

1. When the Headquarters conducts substantial purchases and acquisitions of goods or services necessary for its official use and whose price includes indirect taxes or duties, the Contracting Parties shall, in observance of Community law, take appropriate steps to effect exemption from or reimbursement of said taxes and duties.

2. Imports by the Headquarters of goods and merchandise necessary for its official use shall be exempt from indirect duties and taxes in keeping with Community law.

3. Vehicles purchased by the Headquarters for official use are exempt from road taxes and registration fees.

*Article 27*

1. Notwithstanding the provisions of Community law, Headquarters staff who are assigned to Headquarters and who are not nationals of the receiving State may benefit from the following tax exemptions:

- Permission to acquire a vehicle free of VAT;
- A monthly quota of tax-free fuel.

2. The limits and terms of tax exemptions under this section shall be determined by the receiving State.

3. The receiving State may not grant tax exemptions under this Article until 31 December 2007.

*Article 28*

Goods and merchandise acquired or imported that were exempted or have an entitlement to reimbursement in accordance with Articles 26 and 27 may not be transferred or made available, free of charge or for consideration, until after adjustment of the tax or duty or exempted or reimbursed according to the conditions set by the Contracting Party which granted the exemptions or refunds.

*Article 29*

1. For the purposes of income and wealth taxes as well as inheritance and gift taxes and the implementation of bilateral agreements aimed at preventing double taxation, the members of the Headquarters staff who, solely by reason of exercising their functions at Headquarters Eurocorps, establish their residence in the territory of a Contracting Party other than the State from which they receive pay, wages and other similar remuneration which they receive in that capacity, are considered as retaining their tax domicile in that State.

This provision also applies to the spouse to the extent that the spouse does not pursue an occupation, and to children dependent on and in the care of persons under this Article.

2. Pay, wages and other similar remuneration paid to members of the Headquarters staff in that capacity shall be taxable only in the sending State which pays them.

*Article 30*

Any customs or tax exemption or concession granted under this Treaty shall be subject to compliance with conditions that customs or fiscal authorities of each Contracting Party may deem necessary to prevent abuse.

TITLE V. BUDGET AND FINANCES

*Article 31*

A common annual budget shall be drawn up. It shall include revenue, capital expenditures and operating expenditures for the Headquarters, including staff costs for civilian workers hired by the Headquarters. It shall also include revenues and expenditures under Title III. Expenditures shall be borne by the Contracting Parties according to the budgetary and financial rules.

*Article 32*

1. The Board of Auditors shall:

- ensure compliance with the budgetary and financial rules;
- monitor revenues and expenditures under the common annual budget;
- annually review the implementation of the budget and prepare its report on the implementation.

2. The chairman of this board shall be appointed by rotation from among the members of the Board. He must be of a nationality different from that of the Commanding General, Eurocorps.

3. The national audit authorities shall have the right to examine, at Headquarters Eurocorps, the documents that are the basis for financial contributions and national expenditures.

*Article 33*

The Budget and Finance Committee shall:

- Advise the Common Committee on financial and budgetary matters;
- Draw up the budget and financial regulations, specifying in particular the mode of financing, the budgetary procedures, the procedures for determining the sharing of costs, and the procedures for calls for funds, and submit the budget for approval to the Common Committee;
  - Consider the draft common annual budget and medium-term plan, amend it if necessary and submit it for approval to the Common Committee;
  - Examine the annual report on implementation of the budget prepared by the Commanding General, Eurocorps;
  - Consider the annual report on implementation of the budget drawn up by the Board of Auditors, after hearing such comments as may be made by the Commanding General, Eurocorps;
- Forward to the Common Committee its conclusions on the two reports referred to in this Article.

*Article 34*

The Common Committee shall:

- Approve the budget and financial regulations;
- Approve the common annual budget and the medium-term plan;
- Approve the report on implementation of the common annual budget, having considered the report of the Board of Auditors and the conclusions of the Budget and Finance Committee.

TITLE VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 35*

1. When the Common Committee so decides, exercises for instruction and training of Eurocorps will be conducted on the territory of a Contracting Party.

2. The exercises shall take place in principle on grounds reserved for that purpose. If the goal of the exercises cannot be achieved in that manner, they may take place in open terrain.

*Article 36*

The Headquarters shall enjoy the same facilities in respect of post and telecommunications as the armed forces of the Contracting Party in whose territory it is located.

*Article 37*

1. The authorities of the receiving State shall assume sole responsibility for making available to the Headquarters the real property and related services that it may need.

2. Within the premises made available to the Headquarters for its exclusive use, the law of the receiving State shall apply only insofar as it the matter is not one pertaining to the organization, internal functioning and administration of the Headquarters, staff and dependents or other matters that have no foreseeable effect on the rights of others or on neighbouring communities or on security and public order.

*Article 38*

1. As part of the implementation of this Treaty, persons entitled to exercise a health profession in the army of a Contracting Party may perform that function for staff of other Contracting Parties and dependents, regardless of their nationality.

2. As part of the implementation of this Treaty, the Headquarters staff and dependents shall receive appropriate medical or dental care, including hospitalization, in the military health care facilities, under the same conditions as staff of the Contracting Party in whose territory they are located.

*Article 39*

The Headquarters staff and dependents shall not be not subject to the laws of the receiving State regarding the registration and control of aliens.

*Article 40*

As part of the implementation of this Treaty, and subject to due account being taken of safety and public order, vehicles and other means of transport, conforming to the standards of a Contracting Party, may be driven in the territory of any other Contracting Party.

*Article 41*

1. When real or personal property ceases to be necessary to the Headquarters, or in the event of denunciation by one or all of the Contracting Parties, they shall agree on the residual value of investments they jointly financed and compensation of the residual value.

2. The mode of application of these provisions, and in particular the criteria for determining residual value, shall be determined in the budgetary and financial regulations.

*Article 42*

1. The Common Committee may accept the appointment to the Headquarters of personnel of third States.

2. The status of these persons shall be defined by agreement between the State which appoints them and the receiving State.

3. The terms of participation by staff from third States in the activities of the Eurocorps shall be determined by the Contracting Parties.

4. Costs related to the presence of personnel of third States shall be borne by the States which appoint them.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

*Article 43*

1. Any dispute between Contracting Parties regarding the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled by negotiation between them.

2. Disputes which cannot be settled by direct negotiations between the parties concerned shall be brought before the Common Committee.

*Article 44*

1. On the proposal of a Contracting Party, this Treaty may be revised at any time with the agreement of all Contracting Parties.

2. Any revision shall be subject to ratification and shall enter into force in accordance with Article 46 below.

*Article 45*

This Treaty shall be supplemented by implementing agreements concluded on behalf of the Governments of the Contracting Parties or any special arrangements made by the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 46*

1. This Treaty shall be subject to ratification by the Contracting Parties. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the French Republic.

2. This Treaty shall enter into force one month after the date on which the last instrument of ratification is deposited.

*Article 47*

1. The Contracting Parties, acting unanimously, may invite any State Member of the European Union to accede to this Treaty.

2. Instruments of accession shall be deposited with the Government of the French Republic.

3. The Contracting Parties and the acceding State, on the basis of this Treaty and the provisions adopted for its implementation, shall agree on the requirements for accession, including budgetary and financial matters.

4. This Treaty shall enter into force for the acceding State one month after the date of deposit of its instrument of accession.

*Article 48*

The Government of the French Republic shall notify each Contracting Party or acceding party of the date of deposit of instruments of ratification or accession and the date of entry into force of this Treaty for contracting or acceding parties.

*Article 49*

1. This Treaty may be denounced at any time by any Contracting Party after a period of 10 years from the date of its entry into force for the denouncing Party.

2. Denunciation of this Treaty by a Contracting Party shall be by written notification to the Government of the French Republic, which shall inform the other Contracting Parties.

3. Upon denunciation by a Contracting Party, or if the Contracting Parties decide to terminate this Treaty, they shall, on the basis of this Treaty and the provisions adopted for its implementation, decide as to the consequences of the situation, in particular with regard to budgetary and financial matters.

4. Denunciation shall take effect one year after receipt of notification.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

DONE at Brussels on 22 November 2004 in the Dutch, French, German and Spanish languages, the four texts being equally authentic, in a single original to be deposited in the archives of Government of the French Republic.

For the French Republic:

MICHÈLE ALLIOT-MARIE

Minister of Defence

For the Federal Republic of Germany:

WILHELM SCHÖNFELDER, AMBASSADOR, PERMANENT REPRESENTATIVE TO THE  
EUROPEAN UNION

WALTER KOLBOW, PARLIAMENTARY SECRETARY OF STATE TO THE  
FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE

For the Kingdom of Belgium:

DIRK WOUTERS, AMBASSADOR, REPRESENTATIVE TO THE POLITICAL AND SECURITY  
COMMITTEE OF THE EUROPEAN UNION

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ BONO MARTINEZ, MINISTER OF DEFENCE

For the Grand Duchy of Luxembourg:

LUC FRIEDEN, MINISTER OF DEFENCE

FINAL ACT OF SIGNATURE OF THE TREATY OF STRASBOURG

The Treaty relating to Eurocorps and the Status of its Headquarters, known as the “Treaty of Strasbourg” was signed on this date in Brussels by the representatives of the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Spain and the Grand Duchy of Luxembourg.

Annexed to this Final Act is a declaration of the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, of which the signatories take note, concerning the units of the Luxembourg Armed Forces that may be placed under the command of the Commanding General, Eurocorps.

DONE at Brussels on 22 November 2004.

For the French Republic:

MICHÈLE ALLIOT-MARIE

Minister of Defence

For the Federal Republic of Germany:

WILHELM SCHÖNFELDER, AMBASSADOR, PERMANENT REPRESENTATIVE TO THE EUROPEAN UNION

WALTER KOLBOW, PARLIAMENTARY SECRETARY OF STATE IN THE  
FEDERAL MINISTRY OF DEFENCE

For the Kingdom of Belgium:

DIRK WOUTERS, AMBASSADOR, REPRESENTATIVE TO THE POLITICAL AND SECURITY  
COMMITTEE OF THE EUROPEAN UNION

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ BONO MARTINEZ, MINISTER OF DEFENCE

For the Grand Duchy of Luxembourg:

LUC FRIEDEN, MINISTER OF DEFENCE

DECLARATION IN THE FINAL ACT OF SIGNATURE OF THE TREATY OF  
STRASBOURG

The Governments of the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of Belgium declare that the units of the Luxembourg Armed Forces that may be placed under the command of the Commanding General, Eurocorps do not constitute an independent contribution but shall in principle take place through complete integration into units of the Belgian Armed Forces.

The Governments of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Spain and the French Republic take note of the existence of this arrangement.

Accordingly, the integrated units of the Luxembourg Armed Forces do not constitute units within the meaning of Article 20.2.c.ii, which therefore shall be applied bearing in mind this arrangement whenever it is implemented.

In the event that the Luxembourg units are not integrated into units of the Belgian Armed Forces, the Contracting Parties agree to apply article 20.2.c.ii in light of Article 1.4 regarding the principle of balanced distribution of costs.



**No. 46168**

—

**Belgium  
and  
The former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Convention on social security between the Government of Belgium and the Government of Macedonia. Brussels, 13 February 2007**

**Entry into force:** *1 June 2009 by notification, in accordance with article 50*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Macedonian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 24 June 2009*

—

**Belgique  
et  
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Gouvernement belge et le Gouvernement macédonien. Bruxelles, 13 février 2007**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 2009 par notification, conformément à l'article 50*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et macédonien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 24 juin 2009*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN  
DE BELGISCHE REGERING  
EN  
DE MACEDONISCHE REGERING**

**DE BELGISCHE REGERING**

**EN**

**DE MACEDONISCHE REGERING,**

bezield met het verlangen hun wederzijdse betrekkingen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen.

**TITEL I**

**ALGEMENE BEPALINGEN**

**Artikel 1**

**Definities**

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst verstaat men onder de term:
  - (1) "Onderdaan":

Voor België: een persoon van Belgische nationaliteit;

Voor Macedonië: een persoon van Macedonische nationaliteit.
  - (2) "Wetgeving": de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2.
  - (3) "Bevoegde Staat": de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het bevoegde orgaan zich bevindt.
  - (4) "Bevoegde autoriteit":

Voor België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, A;

Voor Macedonië: de Ministeries die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, B.
  - (5) "Orgaan": de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.
  - (6) "Bevoegd orgaan": de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen en die de financiële last heeft van de prestaties.
  - (7) "Verzekeringstijdvak": elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.
  - (8) "Prestatie": gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2.
  - (9) "Gezinsbijslag":

Voor België: de periodieke uitkeringen toegekend op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd, met uitsluiting van alle andere aanvullingen of verhogingen;

Voor Macedonië: gelijk welke uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, B, (4).

- (10) "Gezinslid": iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.
  - (11) "Nagelaten betrekking": iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.
  - (12) "Woonplaats": de normale verblijfplaats.
  - (13) "Verblijfplaats": de tijdelijke verblijfplaats.
2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

## Artikel 2

### Materiële werkingsfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- A. op de Belgische wetgevingen betreffende:
    - (1) de ziekte- en moederschapsverzekering van werknemers en zelfstandigen;
    - (2) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (3) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;
    - (4) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen;
    - (5) de werkloosheidsverzekering;
    - (6) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen.
  - B. op de Macedonische wetgevingen betreffende:
    - (1) de ziekteverzekering en de bescherming van de gezondheid, de verzekering voor zwangerschap, geboorte en moederschap, met inbegrip van de verzekering voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (2) de verzekering voor ouderdom, invaliditeit en overleving, met inbegrip van de verzekering voor arbeidsongevallen en beroepsziekten;
    - (3) de werkloosheidsverzekering;
    - (4) de gezinsbijslag.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.
3. Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

### **Artikel 3**

#### **Persoonlijke werkingssfeer**

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen.

### **Artikel 4**

#### **Gelijke behandeling**

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

### **Artikel 5**

#### **Uitvoer van prestaties**

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de uitkeringen wegens ziekte, de prestaties wegens invaliditeit, rust en overleving, evenals die inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan Macedonische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.
3. De invaliditeits-, rust- en overlevingsprestaties evenals die inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten die krachtens de Macedonische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Macedonische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

#### **Artikel 6**

#### **Verminderings- of schorsingsclausules**

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbenden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties.

### **TITEL II**

#### **BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING**

#### **Artikel 7**

#### **Algemene regels**

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen:
  - (1) op de persoon die beroepsarbeid verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;
  - (2) op de persoon die ononderbroken beroepsarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van de Staat waar deze persoon zijn woonplaats heeft van toepassing;

- (3) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of varend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, per lucht of per binnenscheepvaart verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een beroepsbezigheid die geen loonarbeid is op het Belgische grondgebied en loonarbeid op het Macedonische grondgebied, wordt de activiteit uitgeoefend op het Macedonische grondgebied, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid uitgeoefend op het Belgische grondgebied.
3. De persoon die een beroepsbezigheid die geen loonarbeid is uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige verworven op het grondgebied van beide Staten.
4. De persoon die gelijktijdig loonarbeid uitoefent op het grondgebied van de beide overeenkomstsluitende Staten, is onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

## **Artikel 8**

### **Bijzondere regels**

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detachingsperiode is afgelopen.
2. Wanneer de detachering voortduurt na de bovenvermelde periode, blijft de wetgeving inzake de verplichte verzekering van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing, op voorwaarde dat de bevoegde autoriteiten van de beide overeenkomstsluitende Staten of de door deze Staten aangeduide organen de gezamenlijke aanvraag van de werknemer en de werkgever aanvaarden.
3. Artikel 7, paragraaf 1, (2), is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat. Naargelang het geval is artikel 7, paragraaf 1, (1), of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.

4. De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambulante werksamenstelling is, valt, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen niet blijvend wordt gezonden.

#### **Artikel 9**

##### **Ambtenaren**

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, is de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing.

#### **Artikel 10**

##### **Leden van diplomatieke missies en consulaire posten**

1. De onderdanen van de zendstaat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebied van de ontvangende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Staat.
2. (1) De personen die als leden van het administratief of technisch personeel, als consulaire bedienden of als leden van het dienstpersoneel in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van de zendstaat en die op het grondgebied van de ontvangende Staat wonen zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat.  
(2) Ongeacht de bepalingen van punt (1) kunnen de personen die onderdaan zijn van de zendstaat kiezen voor de toepassing van de wetgeving van deze Staat. Deze keuze moet gemaakt worden binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.
4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4, die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen.

#### **Artikel 11**

##### **Uitzonderingen**

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in uitzonderingen op de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

### **TITEL III**

#### **BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES**

##### **HOOFDSTUK 1**

##### **ZIEKTE EN MOEDERSCHAP**

#### **Artikel 12**

##### **Samentelling**

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen.

#### **Artikel 13**

##### **Verstrekkings in geval van verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld wordt bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.
3. Paragraaf 1 is niet van toepassing:
  - (1) wanneer een persoon zich zonder de toelating van het bevoegde orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;
  - (2) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt.
4. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3 vaststellen.

#### **Artikel 14**

##### **Verstrekkingen voor de rechthebbenden en de gezinsleden die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De gezinsleden van een persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.
3. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.
4. Paragrafen 2 en 3 zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

## Artikel 15

### Verstrekkings voor gedetacheerde werknemers

1. De persoon die krachtens artikelen 8 tot 11 onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden wier toestand onmiddellijke verzorging vereist, genieten verstrekkings tijdens de hele duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkings worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de verblijfplaats volgens de wetgeving die het toepast.
3. Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 vaststellen.

## Artikel 16

### Verstrekkings voor de gerechtigden op invaliditeits-, rust- of overlevingsuitkeringen en hun gezinsleden

1. De gerechtigde op invaliditeitsuitkeringen, rust- of overlevingsuitkeringen of renten verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkings overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegde orgaan van deze Staat.
2. De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering, een rust- of overlevingsuitkering of een rente uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkings voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkings worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de wetgeving die het toepast.

## Artikel 17

### Verstrekkings in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde Staat

De personen bedoeld in paragraaf 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkings op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de wetgeving die het orgaan van de verblijfplaats toepast.

## **Artikel 18**

### **Tenlasteneming van verstrekkingen**

1. Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de beide betrokken wetgevingen, zijn de volgende regels van toepassing:
  - deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;
  - wanneer de verstrekkingen verleend worden op het grondgebied van een andere Staat dan de beide overeenkomstsluitende Staten, zijn ze uitsluitend ten laste van het orgaan van de Staat aan de wetgeving waarvan de betrokkene onderworpen is op basis van zijn loonarbeid.
2. Wanneer een persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, zijn deze verstrekkingen uitsluitend ten laste van het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat.

## **Artikel 19**

### **Terugbetaling van de verstrekkingen**

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken.

## **Artikel 20**

### **Uitkeringen in geval van ziekte**

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegde orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegde orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven.

2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De Staat die de uitkeringen verschuldigd is kan eisen dat een voorafgaande toelating door het bevoegde orgaan nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

## **HOOFDSTUK 2**

### **ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN**

#### **Artikel 21**

##### **Verstrekkings verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat**

1. De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekkingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.
2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de wetgeving die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving die het bevoegd orgaan toepast.

#### **Artikel 22**

##### **Terugbetaling van de verstrekkingen**

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 21 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.
2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken.

### **Artikel 23**

#### **In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten**

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

### **Artikel 24**

#### **Vaststelling van de beroepsziekte**

1. Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen kunnen aanspraak maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2.
2. Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

### **Artikel 25**

#### **Verergering van de beroepsziekte**

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) Indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast;

- (2) Indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast; het bevoegde orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

### HOOFDSTUK 3

#### OUDERDOM, OVERLIJDEN EN INVALIDITEIT

##### Afdeling 1

##### Bijzondere bepalingen betreffende de Belgische prestaties

##### *Onderafdeling A – Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen*

##### Artikel 26

##### Samentelling

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Macedonische wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Macedonië werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.
3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor werknemers.

## Artikel 27

### Berekening van de rust- en overlevingsprestaties

1. Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgische orgaan het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, punt (1) en (2). Enkel het hoogste bedrag wordt weerhouden.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 26, zijn de volgende regels van toepassing:
  - (1) Het Belgische orgaan berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;
  - (2) het Belgische orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

## *Onderafdeling B - Invaliditeitsverzekering*

### Artikel 28

#### Samentelling

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 26 naar analogie van toepassing.

### Artikel 29

#### Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties enkel ontstaat door samentelling van de Macedonische en de Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 28, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 27, paragraaf 2.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepaling van artikel 28, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Macedonische prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgische orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

### **Artikel 30**

#### **Invalideitsprestaties tijdens een verblijf**

In afwijking van artikel 5 blijft de rechthebbende op een invalideitsprestatie van de Belgische wetgeving verder genieten van deze prestatie tijdens een verblijf in de andere Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invalideitsstoestand moet evalueren of herzien.

### **Afdeling 2**

#### **Bijzondere bepalingen betreffende de Macedonische ouderdoms-, invalideits- en overlevingsprestaties**

### **Artikel 31**

#### **Samentelling**

1. Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, worden de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving samengeteld met de onder de Macedonische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
2. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, worden ook de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet.

### **Artikel 32**

#### **Berekening van de prestaties zonder samentelling**

Wanneer de persoon de voorwaarden vervult om het recht te doen ontstaan op een prestatie krachtens de Macedonische wetgeving, zonder de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in aanmerking te nemen, berekent het bevoegde orgaan de prestatie enkel op basis van de onder de Macedonische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

### **Artikel 33**

#### **Berekening van de prestaties met samentelling**

Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Macedonische wetgeving en het recht op deze prestatie slechts ontstaat na samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 31, zijn de volgende regels van toepassing:

- (1) Het bevoegde Macedonische orgaan berekent het theoretische bedrag van de prestatie dat verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel vervuld zouden zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die dit orgaan toepast;
- (2) Het Macedonische orgaan berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in punt (1), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens punt (1).

### **Afdeling 3**

#### **Gemeenschappelijke bepalingen**

### **Artikel 34**

#### **Verzekeringstijdvakken van minder dan een jaar**

Wanneer een recht op een ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestatie enkel ontstaat rekening houdende met de bepalingen van artikelen 26, 28 en 31, is het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat geen enkele prestatie verschuldigd wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld onder zijn wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

### **Artikel 35**

#### **Eventuele nieuwe berekening van de prestaties**

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van een van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet de andere overeenkomstsluitende Staat niet overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties.
2. Daarentegen, in geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikelen 27, 29 of 33.

### **HOOFDSTUK 4**

#### **GEZINSBIJSLAG**

### **Artikel 36**

#### **Verkrijgen van rechten of gezinsbijslag**

1. Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de nodige mate voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
2. Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is, hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
3. De rechthebbende op een pensioen of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
4. De rechthebbende op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op pensioenen of renten woont.

5. De wees van een overleden persoon die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat aan de wetgeving waarvan de overledene laatstelijk onderworpen was en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden.
6. De persoon die werkloosheidsprestaties geniet krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.
7. Niettegenstaande paragrafen 2 en 6, wanneer een recht op gezinsbijslag bestaat in beide overeenkomstsluitende Staten, wordt de Staat waar het kind woont beschouwd als de bevoegde Staat die de gezinsbijslag verleend krachtens zijn wetgeving ten laste heeft.

## **HOOFDSTUK 5**

### **WERKLOOSHEID**

#### **Artikel 37**

##### **Samentelling**

1. Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken, houdt het met de toepassing van deze wetgeving belast orgaan te dien einde, in de nodige mate, met het oog op de samentelling, rekening met de verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die in de hoedanigheid van werknemer werden vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat als gold het verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die onder de door hem toegepaste wetgeving werden vervuld.
2. Het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken moet met de in de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde tewerkstellingstijdvakken slechts rekening houden op voorwaarde dat deze tijdvakken, indien vervuld onder de wetgeving die het toepast, als verzekeringstijdvakken beschouwd worden.
3. De toepassing van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene laatstelijk tewerkstellingstijdvakken of, in het geval van paragraaf 2, verzekeringstijdvakken heeft vervuld onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op grond van dewelke de prestaties werden aangevraagd en dat hij onder deze wetgeving een beroepsbezigheid als werknemer heeft uitgeoefend gedurende ten minste zesentwintig weken tijdens de twaalf laatste maanden vóór zijn aanvraag. Paragraaf 1 is niettemin toepasselijk indien de tewerkstelling, zonder fout vanwege de werknemer, ophoudt vóór de zesentwintig weken verstreken zijn, wanneer deze tewerkstelling voorbestemd was om langer te duren.

### **Artikel 38**

#### **In aanmerking nemen van een verzekeringstijdvak in de andere Staat**

In geval van toepassing van artikel 37 houdt het bevoegde orgaan, voor de vaststelling van de duur van toekenning en van het bedrag van de prestaties, in de nodige mate rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving die het bevoegde orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat toepast.

## **TITEL IV**

### **DIVERSE BEPALINGEN**

#### **Artikel 39**

##### **Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten**

De bevoegde autoriteiten:

- (1) nemen alle nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan;
- (2) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;
- (3) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;
- (4) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

#### **Artikel 40**

##### **Administratieve samenwerking**

- I. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.
4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

#### **Artikel 41**

##### **Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen**

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld worden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege.
2. Een aanvraag of een document mag niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

#### **Artikel 42**

##### **Uitbetaling van de prestaties**

1. De bevoegde uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
2. Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

3. De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

#### **Artikel 43**

##### **Bijleggen van geschillen**

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst zullen indien mogelijk bijgelegd worden door de bevoegde autoriteiten.

#### **Artikel 44**

##### **Niet-verschuldigde bedragen**

1. Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan het bevoegde orgaan van de andere Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaling van achterstallen die deze gerechtigde verschuldigd zijn

De modaliteiten voor de toepassing van deze bepalingen zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de bevoegde Belgische en Macedonische organen. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaling van achterstallen, zullen de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing zijn.

2. Wanneer het bevoegde orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dit orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het bevoegde orgaan dat de vordering heeft.

## TITRE V

### OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

#### Artikel 45

##### Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

#### Artikel 46

##### Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mogen worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

## **Artikel 47**

### **Opschriften**

De opschriften van de Titels, Hoofdstukken, Afdelingen, Onderafdelingen en Artikelen van deze Overeenkomst dienen enkel als referentie en hebben geen invloed op de interpretatie van deze Overeenkomst.

## **Artikel 48**

### **Duur**

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

## **Artikel 49**

### **Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording**

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

## **Artikel 50**

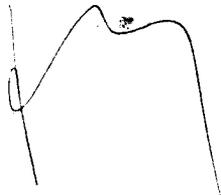
### **Inwerkingtreding**

1. Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.
2. Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal, wat betreft de betrekkingen tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, het Verdrag betreffende de sociale zekerheid, op 1 november 1954 ondertekend tussen de Federatieve Volksrepubliek Joegoslavië en het Koninkrijk België, ophouden te bestaan en vervangen worden door onderhavige Overeenkomst.

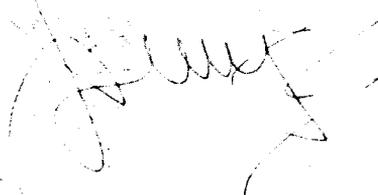
**TEN BLIJKE WAARVAN** de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**OPGEMAAKT** te Brussel, op ...13... februari 2007, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Macedonische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

**VOOR DE BELGISCHE REGERING:**

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'M' shape with a vertical line on the left and a horizontal line at the top.

**VOOR DE MACEDONISCHE REGERING:**

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, stylized loops and lines.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**CONVENTION  
SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT BELGE  
ET  
LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN**

**LE GOUVERNEMENT BELGE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN,**

animés du désir de régler leurs rapports réciproques dans le domaine de la sécurité sociale,

sont convenus de ce qui suit.

## TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 1

##### Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention, les termes suivants désignent:

(1) "Ressortissant":

En ce qui concerne la Belgique: une personne qui a la nationalité belge;

En ce qui concerne La Macédoine: une personne qui a la nationalité macédonienne.

(2) "Législation": les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2.

(3) "Etat compétent": l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouve l'organisme compétent.

(4) "Autorité compétente":

En ce qui concerne la Belgique: les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, A;

En ce qui concerne la Macédoine: les Ministères chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, B.

(5) "Organisme": l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>.

(6) "Organisme compétent": l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, la législation visée à l'article 2, paragraphe 1<sup>er</sup>, et qui a la charge financière des prestations.

(7) "Période d'assurance": toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.

(8) "Prestation": toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants, y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.

(9) "Allocations familiales":

En ce qui concerne la Belgique: les prestations périodiques en espèces accordées en fonction du nombre et de l'âge des enfants à l'exclusion d'autres compléments ou majorations;

En ce qui concerne la Macédoine: toute prestation en espèces prévue par la législation visée à l'article 2 paragraphe 1<sup>er</sup>, B, (4).

- (10) "Membre de la famille": toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 14, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.
  - (11) "Survivant": toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.
  - (12) "Résidence": le séjour habituel.
  - (13) "Séjour": le séjour temporaire.
2. Tout terme non défini au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

## Article 2

### Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique:
- A. en ce qui concerne les législations belges relatives:
    - (1) à l'assurance maladie et maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
    - (2) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;
    - (3) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;
    - (4) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;
    - (5) à l'assurance chômage;
    - (6) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants.
  - B. en ce qui concerne les législations macédoniennes relatives:
    - (1) à l'assurance maladie et à la protection de la santé, à l'assurance en cas de grossesse, d'accouchement et de maternité, incluant l'assurance en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle;
    - (2) à l'assurance en cas de vieillesse, d'invalidité et de survie, incluant l'assurance en cas d'accident du travail et de maladie professionnelle;
    - (3) à l'assurance en cas de chômage;
    - (4) aux allocations familiales.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.
3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.
4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

### **Article 3**

#### **Champ d'application personnel**

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

### **Article 4**

#### **Egalité de traitement**

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

### **Article 5**

#### **Exportation des prestations**

1. A moins que la présente convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces en cas de maladie, les prestations d'invalidité, de retraite et de survie, ainsi que celles relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation belge sont payées aux ressortissants macédoniens qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

3. Les prestations d'invalidité, de retraite et de survie ainsi que celles relatives aux accidents du travail et aux maladies professionnelles dues en vertu de la législation macédonienne, sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un Etat tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants macédoniens résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

#### **Article 6**

##### **Dispositions en matière de réduction ou de suspension**

Les dispositions en matière de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat. Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

## **TITRE II**

### **DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE**

#### **Article 7**

##### **Règles générales**

1. Sous réserve des articles 8 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:
  - (1) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat;
  - (2) la personne qui exerce de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise à la législation de l'Etat où cette personne a sa résidence;
  - (3) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat.
2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle non salariée sur le territoire belge et salariée sur le territoire macédonien, l'activité exercée sur le territoire macédonien est assimilée à une activité salariée exercée sur le territoire belge, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle non salariée sur le territoire de l'un et de l'autre Etat contractant est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats.
4. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire des deux Etats contractants est soumise à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.

### Article 8

#### Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.
2. Dans le cas où le détachement se poursuit au-delà de la période mentionnée ci-dessus, la législation d'assurance obligatoire du premier Etat contractant restera applicable à condition que les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes désignés par elles acceptent la demande conjointe du travailleur et de l'employeur.
3. L'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, (2), n'est pas d'application pour la personne qui n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des Etats contractants sur un navire battant pavillon de l'autre Etat. Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1<sup>er</sup>, (1), ou le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article est d'application.
4. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

## **Article 9**

### **Fonctionnaires**

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier Etat.

## **Article 10**

### **Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires**

1. Les ressortissants de l'Etat accréditant envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par cet Etat sur le territoire de l'Etat accréditaire sont soumis à la législation du premier Etat.
2. (1) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'Etat accréditant en qualité de membres du personnel administratif et technique, d'employés consulaires ou de membres du personnel de service, et résidant sur le territoire de l'Etat accréditaire, sont soumises à la législation de ce dernier Etat;  
(2) Nonobstant les dispositions du point (1), les personnes qui sont ressortissantes de l'Etat accréditant peuvent opter pour l'application de la législation de cet Etat. Ce choix doit avoir lieu dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.
3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent article, sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat.
4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.
5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire, ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.
6. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

## **Article 11**

### **Exceptions**

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des exceptions aux dispositions des articles 7 à 10.

**TITRE III**

**DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS**

**CHAPITRE 1**

**MALADIE ET MATERNITÉ**

**Article 12**

**Totalisation**

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations et leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des Etats sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

**Article 13**

**Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation qu'applique l'organisme compétent.
3. Le paragraphe 1<sup>er</sup> ne s'applique pas:
  - (1) lorsqu'une personne se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;
  - (2) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.
4. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1<sup>er</sup>, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3.

#### Article 14

##### **Prestations en nature pour les bénéficiaires et les membres de famille en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.
3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.
4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

#### Article 15

##### **Prestations en nature pour les travailleurs détachés**

1. La personne qui est, en vertu des articles 8 à 11, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, et dont l'état vient à nécessiter des soins immédiats, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon la législation qu'il applique.
3. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1<sup>er</sup>.

#### Article 16

##### **Prestations en nature pour les titulaires de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survie et pour leurs membres de famille**

1. Le titulaire de prestations d'invalidité, de prestations de vieillesse ou de survie ou de rentes, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet Etat.

2. Le titulaire d'une prestation d'invalidité, d'une prestation de vieillesse ou de survie ou d'une rente, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon la législation qu'il applique.

#### **Article 17**

##### **Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'Etat compétent**

Les personnes visées au paragraphe 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 qui séjournent sur le territoire de l'Etat contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet Etat, à la charge de celui-ci et selon la législation qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

#### **Article 18**

##### **Prise en charge de prestations en nature**

1. Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu des deux législations concernées, les règles suivantes sont applicables:
  - ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles sont servies;
  - lorsque les prestations sont servies sur le territoire d'un autre Etat que les deux Etats contractants, elles sont exclusivement à charge de l'organisme de l'Etat à la législation duquel l'intéressé est soumis sur la base de ses activités salariées.
2. Lorsqu'une personne ou un membre de sa famille peut prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation d'un seul Etat contractant, ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme de cet Etat contractant.

#### **Article 19**

##### **Remboursement des prestations en nature**

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 13, 14, 15, et 16 paragraphe 2, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

## Article 20

### **Prestations en espèces en cas de maladie**

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 12, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie - maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre Etat contractant moyennant l'accord préalable de l'organisme compétent.
2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'Etat débiteur des prestations peut exiger que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

## CHAPITRE 2

### ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

## Article 21

### **Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre Etat contractant**

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature.
2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon la législation qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation qu'applique l'organisme compétent.

## Article 22

### **Remboursement des prestations en nature**

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 21 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.
2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1<sup>er</sup> ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

### **Article 23**

#### **Prise en considération d'accidents du travail et des maladies professionnelles survenus antérieurement**

Si la législation d'un Etat contractant prévoit que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

### **Article 24**

#### **Constatation de la maladie professionnelle**

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.
2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

### **Article 25**

#### **Aggravation de la maladie professionnelle**

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une prestation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables:

- (1) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;
- (2) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

## CHAPITRE 3

### VIEILLESSE, DÉCÈS ET INVALIDITÉ

#### Section 1

#### Dispositions particulières concernant les prestations belges

##### *Sous-section A - Assurance vieillesse et survivants*

#### Article 26

##### Totalisation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation macédonienne relative à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.
2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Macédoine.
3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues par le régime général des travailleurs salariés.

#### Article 27

##### Calcul des prestations de retraite et de survie

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points (1) et (2). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 26, les règles suivantes s'appliquent:
  - (1) L'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;
  - (2) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point (1).

#### ***Sous-section B - Assurance-invalidité***

##### **Article 28**

##### **Totalisation**

Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'article 26 sont applicables par analogie.

##### **Article 29**

##### **Calcul des prestations d'invalidité**

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance macédoniennes et belges effectuées conformément à l'article 28, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 27, paragraphe 2.
2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel à la disposition de l'article 28, et que le montant résultant de l'addition de la prestation macédonienne et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

##### **Article 30**

##### **Prestations d'invalidité au cours d'un séjour**

Par dérogation à l'article 5, le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

**Section 2**

**Dispositions particulières concernant les prestations macédoniennes de vieillesse, d'invalidité et de survie**

**Article 31**

**Totalisation**

1. En vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation belge sont totalisées avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation macédonienne.
2. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont également totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un Etat tiers, avec lequel les deux Etats contractants sont liés par une convention de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance.

**Article 32**

**Calcul des prestations sans totalisation**

Lorsque la personne remplit les conditions pour ouvrir le droit à une prestation en vertu de la législation macédonienne, sans tenir compte des périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, l'organisme compétent calcule la prestation uniquement sur la base des périodes d'assurance accomplies sous la législation macédonienne.

**Article 33**

**Calcul des prestations avec totalisation**

Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation macédonienne, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 31, les règles suivantes s'appliquent:

- (1) L'organisme compétent macédonien calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation que cet organisme applique;
- (2) l'organisme macédonien calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point (1), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point (1).

### **Section 3**

#### **Dispositions communes**

##### **Article 34**

###### **Périodes d'assurance inférieures à une année**

Si un droit à une prestation de vieillesse, de survie ou d'invalidité est ouvert uniquement en tenant compte des dispositions des articles 26, 28 et 31, aucune prestation n'est due par l'organisme compétent d'un Etat contractant lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

##### **Article 35**

###### **Nouveau calcul éventuel des prestations**

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, l'autre Etat contractant ne doit pas procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité.
2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément aux articles 27, 29 ou 33.

### **CHAPITRE 4**

#### **ALLOCATIONS FAMILIALES**

##### **Article 36**

###### **Acquisition de droits aux allocations familiales**

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire aux fins de la totalisation, des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier Etat contractant.
2. Les personnes soumises à la législation de l'un des Etats contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.

3. Le titulaire d'une prestation ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un Etat contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
4. Le titulaire de prestations ou de rentes dues au titre des législations des deux Etats contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant où réside le titulaire de prestations ou de rentes.
5. L'enfant qui réside sur le territoire d'un Etat contractant, et qui est orphelin d'une personne défunte qui était soumise à la législation de l'autre Etat contractant, a droit aux allocations familiales prévues par la législation de l'Etat contractant à la législation duquel la personne défunte était soumise en dernier lieu et dans les conditions visées par cette législation.
6. La personne qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation d'un Etat contractant a droit, pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, aux allocations familiales prévues par la législation du premier Etat contractant.
7. Nonobstant les paragraphes 2 à 6, lorsqu'un droit aux allocations familiales est ouvert dans les deux Etats contractants, l'Etat où réside l'enfant est considéré être l'Etat compétent ayant la charge des allocations familiales servies conformément à sa législation.

## CHAPITRE 5

### CHÔMAGE

#### Article 37

##### **Totalisation**

1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'organisme qui est chargé de l'application de cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies en qualité de travailleur salarié sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation qu'il applique.
2. L'organisme de l'Etat contractant, dont la législation subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes soient considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation qu'il applique.
3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'emploi ou, dans le cas du paragraphe 2, des périodes d'assurance selon la législation de l'Etat contractant au titre duquel les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié pendant vingt-six semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe 1er s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans faute du salarié, avant l'accomplissement des vingt-six semaines, lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

**Article 38**

**Prise en compte d'une période d'assurance dans l'autre Etat**

En cas d'application des dispositions de l'article 37, l'organisme compétent tient compte, s'il y a lieu, pour déterminer la durée d'octroi et le montant des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation que l'organisme compétent du premier Etat contractant applique.

**TITRE IV**

**DISPOSITIONS DIVERSES**

**Article 39**

**Responsabilités des autorités compétentes**

Les autorités compétentes:

- (1) prennent toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de séjour ou de résidence;
- (2) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- (3) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- (4) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

**Article 40**

**Collaboration administrative**

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.
3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.
4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

#### **Article 41**

##### **Demandes, déclarations et recours**

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.
2. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

#### **Article 42**

##### **Paiement des prestations**

1. Les organismes compétents débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.
2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.
3. Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

### **Article 43**

#### **Règlement des différends**

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

### **Article 44**

#### **Paievements indus**

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'organisme compétent d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme compétent de l'autre Etat débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire.

Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les organismes compétents belges et macédoniens. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'organisme compétent d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier compétent.

## **TITRE V**

### **DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES**

#### **Article 45**

##### **Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention**

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

#### **Article 46**

##### **Révision, prescription, déchéance**

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur compétent, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des bénéficiaires.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

#### **Article 47**

##### **En-têtes**

Les en-têtes des Titres, Chapitres, Sections, Sous-sections et Articles de la présente Convention servent uniquement de référence et n'influent pas sur l'interprétation de la présente Convention.

**Article 48**

**Durée**

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

**Article 49**

**Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition**

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

**Article 50**

**Entrée en vigueur**

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.
2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui concerne les relations entre les deux Etats contractants, la Convention sur la sécurité sociale signée le 1 novembre 1954 entre la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Belgique cesse d'exister et est remplacée par la présente Convention.

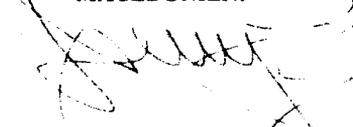
**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

**FAIT** à Bruxelles, le ....13... février 2007, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et macédonienne, les trois textes faisant également foi.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
BELGE.**



**POUR LE GOUVERNEMENT  
MACEDONIEN:**



[ MACEDONIAN TEXT – TEXTE MACÉDONIEN ]

**ДОГОВОР  
ЗА СОЦИЈАЛНО ОСИГУРУВАЊЕ  
МЕЃУ  
БЕЛГИСКАТА ВЛАДА  
И  
МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА**

**БЕЛГИСКАТА ВЛАДА**

**И**

**МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА,**

со желба да ги регулираат меѓусебните односи во областа на социјалното осигурување,

се договорија за следново.

ДЕЛ I

ОПШТИ ОДРЕДБИ

Член I

Дефиниции

1. За примена на овој Договор термините значат:

(1) “Државјанин”:

во однос на Македонија: лице кое има македонско државјанство;

во однос на Белгија: лице кое има белгиско државјанство.

(2) “Законодавство”: законите и прописи кои се однесуваат на социјалното осигурување наведени во член 2;

(3) “Надлежна држава” : држава договорна страна на чија територија се наоѓа надлежниот носител;

(4) “Надлежен орган”:

А. За Белгија: надлежните министри во областа за која што е надлежен за примена на законодавството наведено во член 2 став 1;

Б. За Македонија: министерствата секое во областа за кое е надлежно за примена на законодавството наведено во член 2, став 1.

(5) “Носител”: Институција, организација или надлежно тело задолжено за целосна или делумна примена на законодавството од член 2 став 1;

(6) “Надлежен носител”: Институцијата, организацијата или тело задолжено за целосна или делумна примена на законодавството, од член 2 став 1 која што е и финансиски одговорна за давањата;

(7) “Период на осигурување”: Секој период признаен како таков според законодавството во кое е навршен, како и секој изедначен период признат според тоа законодавство;

(8) “Давање”: Секое давање во натура или пари предвидено според законодавството на секоја договорна страна подразбирајќи ги сите додатоци и зголемувања според законодавството од член 2 ;

(9) “Детски додаток”:

За Македонија: парични давања предвидени во законодавството од член 2 став 1Б, (4) ;

За Белгија: периодични парични давања усогласени со бројот и возраста на децата со исклучок на другите додатоци и давања;

(10) “Член на семејство” : Секое лице определено или кое се смета како член на семејство според законодавството со кое се остваруваат давањата, или во случај

како што е наведено во член 14 според законодавството на договорната страна на чија што територија лицето има живеалиште;

- (11) “Надживеан”: Секое лице дефинирано или прифатено како такво во законодавството според кое се доделуваат давањата ;
  - (12) “Живеалиште”: место на живеење ;
  - (13) “Престој”: привремен престој.
2. Секој термин кој што не е дефиниран во став 1 од овој член го има значењето кое му е дадено според законодавството што се применува.

## Член 2

### Област на материјална примена

1. Овој договор се применува:
- A. Во однос на белгиското законодавство:
    - (1) осигурување во случај на болест и мајчинство на вработени лица и самостојни работници;
    - (2) повреда на работа и професионални заболувања;
    - (3) старосна пензија и семејна пензија за вработени лица и самостојни работници;
    - (4) инвалидско осигурување за вработени лица, за припадници на трговска морнарица и за рударски работници, како и за самостојни работници;
    - (5) осигурување во случај на невработеност;
    - (6) семејни давања на вработени лица и самостојни работници.
  - B. Во однос на македонското законодавство :
    - (1) сигурување во случај на болест, бременост, породување и мајчинство, вклучувајќи го и осигурувањето во случај на повреда на работа и професионална болест;
    - (2) осигурување во случај на инвалидност, старост и смрт, вклучувајќи го и осигурувањето во случај на повреда на работа и професионална болест;
    - (3) давања за невработеност;
    - (4) детски додаток.
2. Овој договор ќе се применува подеднакво на сите закони и прописи со кои се менуваат или дополнуваат законодавствата наведени во став 1 од овој член.

3. Овој договор ќе се применува на правните прописи кои што ќе ги прошират постојните режими на нови категории на корисници, доколку во однос на тоа нема спротивставување од државата договорничка којашто го менува своето законодавството, а што на другата договорничка страна ќе и биде соопштено во рок од шест месеци од официјалното објавување на наведените акти.
4. Овој договор не се применува врз правните прописи со кои се предвидува нова гранка на социјалното осигурување, освен ако за таа цел не се постигне договор меѓу надлежните органи на договорни страни.

### **Член 3**

#### **Лица на кои се применува договорот**

Ако со овој договор не е поинаку определено, овој договор се применува на лицата на кои се применува или се применувало законодавството на една од договорните страни, за членовите на нивното семејство и нивните надживеани.

### **Член 4**

#### **Еднаков третман**

Ако со овој договор не е поинаку определено, лицата од член 3 подлежат на обврските и ги остваруваат давањата според законодавството на договорната под исти услови како и нејзините државјани.

### **Член 5**

#### **Трансфер на давања**

1. Доколку не е поинаку определено со овој договор, паричните давања во случај на болест, инвалидските, старосните и семејните пензии, како и давањата за повреда на работа и професионални заболувања остварени според законодавството на едната договорна страна, не можат да се одбијат, намалат или изменат заради тоа што лицето има живеалиште или престој на територијата на другата договорна страна.
2. Давања на старосни и семејни пензии, давања за повреда при работа и професионални болести според белгиското законодавство се исплатуваат на македонските државјани кои имаат живеалиште на територијата на трета држава, под исти услови како да се работи за белгиски државјани кои имаат живеалиште на територијата на таа трета држава.
3. Паричните давања во случај на болест, инвалидските, старосните и семејните пензии, како и давањата за повреда на работа и професионални заболувања според македонското законодавство се исплатуваат на белгиските државјани кои имаат живеалиште на територијата на трета држава, под истите услови како да се работи за македонски државјани кои имаат живеалиште на таа трета држава.

**Член 6**

**Одредби за намалување или укинување**

Одредбите за намалување или укинување, предвидени со законодавството на едната држава договорничка, во случај на собирање на едно давање со други давања од социјалното осигурување или со други приходи или заради фактот на извршување на професионална дејност, се применува на корисниците, за давањата стекнати според законодавството од другата држава договорничка или ако се работи за приходи што се добиваат со вршење на професионална дејност на територијата на другата држава.

Сепак, ова правило не се применува за собирање на две давања од ист вид.

**ДЕЛ II**

**ОДРЕДБИ ЗА ЗАКОНОДАВСТВО КОЕ СЕ ПРИМЕНУВА**

**Член 7**

**Општи правила**

1. Без оглед на членовите од 8 до 11, законодавство кое се применува е определено со следниве одредби:
  - (1) на лицето кое извршува професионална дејност на територијата на едната договорна страна, се применува законодавството на таа држава;
  - (2) на лицето кое постојано извршува професионална дејност на брод што плови под знамето на една договорна страна, се применува законодавството на државата каде што има живеалиште ;
  - (3) на лицето кое е член на патнички персонал или на екипаж на брод на претпријатие, кое во име на други или за своја сметка извршува меѓународен превоз на патници или стоки во железнички, друмски, воздушен сообраќај или пловидба и има свое главно седиште на територијата на едната договорна страна, се применува законодавството на таа држава;
2. Во случај на истовремено вршење на самостојна професионална дејност во белгиската територија и вработување на македонската територија, извршувањето на работата на македонската територија е изедначено со активноста на вработен на белгиската територија, имајќи го предвид определувањето на обврските коишто произлегуваат од белгиското законодавство во однос на социјалниот статус на самостојните работници.
3. Лицето кое врши самостојна професионална дејност на територијата на едната и другата договорна страна, се применува исклучиво законодавството на државата договорничка на чија што територија има живеалиште. За определување на износот на приходите што треба да се земаат предвид за придонесите предвидени од законодавството на оваа договорна страна, се земаат предвид приходите на работникот што врши самостојна дејност остварени на териториите на двете држави.

4. На лице кое истовремено работи на територијата на двете договорни страни се применува законодавството на државата договорничка во која има живелиште.

## Член 8

### Посебни правила

1. На вработеното лице кое е во служба на претпријатие коешто има седиште на територијата на едната договорна страна каде што вообичаено работи, од страна на ова претпријатие е упатено да извршува работи за него на територијата на другата држава договорничка, исто како и членовите на неговото семејство коишто го придружуваат, се применува законодавството на првата држава како да продолжило да биде вработено на својата територија под услов предвиденото времетраење на работата што треба да ја изврши, да не надминува дваесетичетири месеци и да не биде упатено како замена за друго лице кое што го завршило периодот за кој што било упатено.
2. Во случај на упатување кое продолжило после горенаведениот период, законодавството за задолжително осигурување на првата договорна страна ќе продолжи да се применува под услов надлежните органи на двете држави договорнички или органите назначени од нив да го прифаатат заедничкото барање на вработеното лице и работодавачот.
3. Членот 7, став 1, (2) не може да се примени за лице кое не е постојано ангажирано на отворено море туку е ангажирано во територијалните води или во пристаниште на едната од договорна страна на брод кој што плови под знамето на другата држава. Зависно од случајот, се применува член 7, став 1, (1) или став 1 од овој член.
4. На лицето вработено во транспортно претпријатие кое што има седиште на територијата на едната од договорна страна, кое е упатено на територијата на другата држава договорничка или е ангажирано било на минување, било како патнички персонал, исто како и на членовите на неговото семејство што го придружуваат, се применува законодавството на договорна страна на чија што територијата претпријатието има седиште.

Меѓутоа, доколку претпријатието на територијата на другата држава договорничка има филијала или постојано претставништво, лицето вработено во ова претпријатие, се применува законодавството на договорна страна на чија што територија се наоѓа, со исклучок на она лице кое е упатено привремено.

## Член 9

### Државни службеници

Државните службеници и со нив изедначени лица на едната договорна страна кои се упатени на работа на територијата на другата договорна страна заради обавување на својата работа, како и членовите на нивните семејства, се применува законодавството на првата договорна страна.

## Член 10

### Членови на дипломатски мисии и конзуларни служби

1. На државјаните на акредитираната држава кои се упатени во својство на членови на дипломатска мисија или конзуларна служба од таа држава на територијата на државата на акредитација, се применува законодавството на првата државата.
2. (1) Лицата кои се ангажирани во дипломатска мисија или во конзуларна служба на акредитираната држава во својство на административен и технички персонал, на конзуларни службеници или членови на помошен персонал, во место на живеење на територијата на државата на акредитација, се применува законодавството на последната држава.  
  
(2) Без оглед на одредбите од точка (1) лицата кои се државјани на државата што ги акредитира можат да се определат за примена на законодавството на таа држава. Овој избор треба се направи во рок од шест месеци од денот на вработувањето или од датумот на влегување во сила на овој договор.
3. Кога дипломатската мисија или конзуларната служба на државата што акредитира, вработува лица коишто, во согласност со став 2 од овој член, се применува законодавството на државата на акредитација, мисијата или службата водат сметка за обврските кои ги имаат вработените според законодавството на државата на акредитација.
4. Одредбите од став 2 и 3 од овој член аналогно се применуваат на лицата вработени во приватна служба на лицето од став 1 од овој член.
5. Одредбите од став 1 до 4 од овој член не се применуваат на почесните членови на конзуларните служби, ниту на вработените во приватните служби на овие лица.
6. Одредбите од овој член исто така се применуваат на членовите на семејствата на лицата наведени во став 1 до 4, кои што живеат во заедничко домаќинство, освен ако самите тие не извршуваат професионална дејност.

## Член 11

### Исклучоци

Надлежните органи, во интерес на одредени осигуреници или одредени категории на осигуреници, можат однапред да се договорот за укинувања на одредбите од членовите 7 до 10.

**ДЕЛ III**

**ПОСЕБНИ ОДРЕДБИ КОИ СЕ ОДНЕСУВААТ НА ДАВАЊАТА**

**ГЛАВА 1**

**БОЛЕСТ И МАЈЧИНСТВО**

**Член 12**

**Собирање**

За остварување, одржување и повторно воспоставување на правото на давања и нивното траење, периодите на осигурувања остварени според законодавството на секоја од државите договорнички се собираат под услов тие да не се поклопуваат.

**Член 13**

**Давање во натура во случај на привремен престој на  
територијата на другата држава договорничка**

1. Лице, кое има право на давања според законодавството на едната или другата договорна страна и чија што здравствена состојба бара итно обезбедување на лекарска грижа за време на неговиот престој на територијата на другата договорна страна, користи давања во натура на територијата на другата договорна страна.
2. Давањата во натура, за сметка на надлежниот носител, се остваруваат од страна на носителот од местото на престој, според со законодавството што го применува тој носител, а времетраењето на давањата е уредено според законодавството што го применува надлежниот носител.
3. Ставот 1 не се применува:
  - (1) кога лицето се упатува, без овластување на надлежниот носител, на територијата на другата договорна страна со цел таму да добие медицински третман;
  - (2) освен во случај на апсолутна итна потреба од протези, поголеми помошни направи и други значајни давања во натура чиј список е утврден со заеднички договор на надлежните органи.
4. Носителот од местото на престој ја определува непосредната потреба за давањата од став 1 и исто така ја утврдува апсолутната итна потреба од став 3.

**Член 14**

**Давања во натура за корисниците и членовите на семејствата  
на територијата на другата држава договорничка**

1. Лицето, кое има право на давања во натура според законодавството на едната или другата договорна страна и кое има живеалиште на територијата на другата договорна страна, користи давање во натура на територијата на другата договорна страна.
2. Членовите на семејството на корисникот на кого се применува законодавството на едната договорна страна и кое има живеалиште на територијата на другата држава договорничка, користат давања во натура на територијата на другата договорна страна.
3. Давањата во натура се остваруваат за сметка на надлежниот носител, од страна на носителот во местото на живеење, според законодавството што тој носител го применува.
4. Ставовите 2 и 3 не се применуваат на членовите на семејството, доколку истите имаат право на давање во натура според законодавството на договорна страна на чија територија живеат.

**Член 15**

**Давање во натура за деташирани работници**

1. На лицето кое, според член 8 до 11 се применува законодавството на една од државите договорнички, како и на членовите на неговото семејство кои го придружуваат, и чија здравствена состојба бара итно обезбедување на лекарска грижа, користат давања во натура за целото времетраење на нивниот престој на територијата на другата договорна страна.
2. Давањата во натура се остваруваат на товар на надлежниот носител, од страна на носителот во местото на живеење според законодавството што тој го применува.
3. Носителот во местото на престој ја определува итната потреба за услугите од став 1.

**Член 16**

**Давања во натура на корисниците на давања на инвалидност за старосна  
или семејна пензија и за членовите на семејствата**

1. Корисникот на давања за инвалидност, давања за старосна или семејна пензија или надосместоци, според законодавството на двете договорни страни, користи за себе и за членовите на неговото семејство давања во натура во согласност со законодавството на договорна страна на чија територија има живеалиште и на товар на надлежниот носител на таа држава.

2. Корисникот на давање за инвалидност, давања за старосна или семејна пензија или надоместоци, исклучиво според законодавството на едната од двете договорни страни, кој живее на територијата на другата договорна страна, користи за себе и за членовите на неговото семејство давања во натура. Давањата во натура, на товар на надлежниот носител, се обезбедуваат од страна на носител од местото на живеење според законодавството што тој го применува.

#### **Член 17**

##### **Давања во натура во случај на престој на територијата на надлежната држава**

Лицата од член 14 став 2 од и од член 16 став 2 кои престојуваат на територијата на другата договорна страна, користат давања во натура на територијата на таа држава, на нејзин товар и според законодавството кое го применува носителот од местото на престој.

#### **Член 18**

##### **Земање на товар на давања во натура**

1. Кога едно лице или член на негово семејство може да оствари право на давања во натура според двете законодавства се применуваат следните правила:
  - овие давања се исклучиво на товар на носителот на државата договорничка на чија територија тие се пружени.
  - кога давањата се пружени на територијата на трета држава, тие се исклучиво на товар на носителот на државата на чие законодавство заинтересираното лице подлежи според вработувањето.
2. Кога лице или член на неговото семејство има право на давања во натура според законодавството само на едната договорна страна, тие давања се исклучиво на товар на носителот на таа договорна страна.

#### **Член 19**

##### **Надоместување на трошоците за давање во натура**

1. Вистинскиот износ на давањата во натура пружени според одредбите од членовите 13, 14, 15 и 16 став 2 надлежниот носител го надоместува на носителот кој ги пружил наведените давања, на начините предвидени во Административната спогодба.
2. Надлежните носители со заеднички договор можат да одлучат за целосно или делумно откажување на надоместоците предвидени во став 1 или меѓусебно да се договорат за поинаков начин на надомест.

**Член 20**

**Парични давања во случај на болест**

1. Лицето кое ги исполнува условите предвидени со законодавството на надлежната држава за да стекне право на парични давања, имајќи ги евентуално предвид одредбите од член 12, има право на овие давања иако се наоѓа на територијата на другата држава. Паричните давања директно ги исплатува надлежниот носител. Корисникот на паричните давања за осигурување од болест - мајчинство може да престојува на територијата на другата договорна страна со предходен договор со надлежниот носител.
2. Корисникот на парични давања според правните прописи на едната договорна страна може да го задржи правото на користење на овие давања доколку го промени живеалиштето на територијата на другата договорна страна. Државата која ги должи давањата може да побара промената на живеалиштето да биде со предходно одобрување од страна на надлежниот носител. Сепак, ова одобрување не може да биде одбиено освен ако промената на живеалиштето не се препорачува заради здравствени причини кои се правилно утврдени.

**ГЛАВА 2**

**ПОВРЕДА НА РАБОТА ИЛИ ПРОФЕСИОНАЛНА БОЛЕСТ**

**Член 21**

**Давања во натура кои се пружат на територијата  
на другата држава договорничка**

1. Лицето кое заради повреда на работа или професионална болест, има право на давања во натура во согласност со законодавството на едната договорна страна, во случај да престојува или живее на територијата на другата договорна страна, користи давања во натура.
2. Давањата во натура, за сметка на надлежниот носител, се обезбедуваат од страна на носителот во местото на престој или живеење според законодавството што тој го применува, а времетраењето на давањата е уредено според законодавството што го применува надлежниот носител.

**Член 22**

**Надоместување на давањата во натура**

1. Вистинскиот износ на давањата во натура кои се дадени според член 21 го надоместува надлежниот носител на носителот кој ги пружил наведените давања, според начините предвидени во Административната спогодба .
2. Надлежните носители со заеднички договор можат да одлучат за целосно или делумно откажување на надоместоците предвидени во став 1 или меѓусебно да се договорат за поинаков начин на надоместок.

### Член 23

#### **Земање предвид на поранешни повреди на работа или професионални болести**

Ако законодавството на едната држава договорничка предвидува дека повредите при работа или професионалните болести што настанале претходно се земени предвид заради проценка на степенот на неспособеност, повредите на работа и професионалните заболувања што настанале претходно под законодавството на другата држава договорничка се сметаат дека настанале според законодавството на првата држава.

### Член 24

#### **Утврдување на професионална болест**

1. Ако лицето кое се здобило со професионална болест вршело дејности кои можеле да ја предизвикаат наведената болест, според законодавството на двете договорни страни, давањата на коишто може да ги оставри лицето или неговите надживеани наследници се уредени исклучиво според законодавството на држава договорничка на чијашто територија се вршела дејноста за последен пат и со резерва дека заинтересираното лице ги исполнува условите предвидени со тоа законодавство, имајќи ги предвид, зависно од случајот, одредбите од став 2.
2. Ако одобрувањето за давања за професионална болест според законодавството на едната држава договорничка е условено со тоа заболувањето за кое станува збор да е дијагностицирано за прв пат на нејзината територија, овој услов се смета за исполнет ако наведената болест била дијагностицирана за прв пат на територијата на другата договорната страна.

### Член 25

#### **Влошување на професионалната болест**

Ако, во случај на влошување на професионалната болест, лицето кое користи или користело давање за професионална болест согласно со законодавството на едната од договорните страни, за професионална болест од иста природа користи права на давања според законодавството на другата држава договорничка, се применуваат следниве правила:

- (1) ако лицето на територијата на последната држава не извршувало дејност која можела да ја предизвика или влоши професионалната болест, надлежниот носител на првата држава треба да го преземе товарот на давањата, имајќи го предвид влошувањето, според одредбите на законодавството што го применува тој надлежен носител;

- (2) ако лицето на територијата на таа држава извршувало таква дејност, належниот носител на првата држава треба да го преземе товарот на давањата, без оглед на влошувањето, согласно со одредбите на законодавството што го применува; надлежниот носител на другата држава му доделува на лицето дополнителен надомест чијшто износ е определен според законодавството на оваа држава и којшто е еднаков на разликата меѓу износот на надоместокот кој се должи по влошувањето и износот на надоместокот кој требало да се должи пред влошувањето.

### **ГЛАВА 3**

#### **СТАРОСТ, СМРТ И ИНВАЛИДНОСТ**

##### **Оддел I**

##### **Посебни одредби кои се однесуваат на белгиските давањата**

###### ***Пододдел A - Старосна и семејна пензија***

###### **Член 26**

###### **Собирање**

1. Без оглед на одредбите од став 2, периодите на осигурување и со нив изедначените периоди остварени во согласност со македонското законодавството во врска со пензиското осигурување, се собираат доколку е потребно, под услов да не се поклопуваат со периодите на осигурување навршени според белгиското законодавство, со намера да се задржи или повторно да се стекне правото на давања.
2. Доколку белгиското законодавство го условува одобрувањето на одредени давања со тоа периодите на осигурување да бидат остварени во една определена професија, за остварување на правата на користење на овие давања, се собираат само периодите на осигурување остварени или навршени во иста професија во Македонија.
3. Доколку белгиското законодавство го условува одобрувањето на одредени давања со тоа периодите на осигурување да бидат остварени во една определена професија и доколку овие периоди не можат да го дадат правото на наведените давања, наведените периоди се сметаат за важечки за пресметување на предвидените давања за општиот режим на вработени лица.

###### **Член 27**

###### **Пресметување на старосни и семејни пензии**

1. Доколку лицето ги задоволува условите што ги бара белгиското законодавство за да има право на давања без да биде неопходно да се пристапи кон собирање, белгискиот орган го пресметува правото на давање директно врз база на периодите на осигурување остварени во Белгија и согласно само со белгиското законодавство.

Носителот, исто така, пристапува кон пресметување на износот на давањето коешто ќе се добие со примена на правилата предвидени во став 2, точка 1) и 2). Се зема предвид само највисокиот износ.

2. Доклоку лицето кое може да бара давање според белгиското законодавство и чиешто право може да се оствари само со собирање на периодите на осигурување остварени во согласност со член 26, се применуваат следниве правила:
  - (1) белгискиот орган го пресметува теоретскиот износ на давањето кое треба да се исплати ако периодите на осигурување остварени според законодавствата на двете договорни страни биле остварени исклучиво според законодавството што тој го применува ;
  - (2) белгискиот орган потоа, врз основа на износот од точка (1), го пресметува износот на давањето којшто се должи на пропорционалниот однос помеѓу траењето на периодите на осигурување остварени според своето законодавство и траењето на сите периоди на осигурување пресметани согласно точка(1).

#### ***Пододдел Б - Инвалидско осигурување***

#### **Член 28**

#### **Собирање**

За стекнување, одржување или повторно воспоставување на давањата за инвалидност, аналогно се применуваат одредбите од член 26.

#### **Член 29**

#### **Пресметување на давањата за инвалидност**

1. Доколку правото на белгиските давања за инвалидност е исполнето исклучиво со собирање на македонските и белгиските периоди на осигурување, остварени согласно член 28, износот на давањето кое се должи се определува на начин како е предвиден во член 27 став 2.
2. Доколку правото на белгиските инвалидски давања постои без да биде потребно да се примени одредбата на член 28, и ако вкупниот износ добиен со собирање на македонското и белгиското давање пресметано според став 1 од овој член е помал од износот на давањето само според белгиското законодавство, белгискиот надлежен носител одобрува додаток еднаков на разликата меѓу збирот на двете горенаведени давања и износот што се должи само според белгиското законодавство.

### **Член 30**

#### **Давања за инвалидност за време на престој**

По исклучок на член 5, корисникот на инвалидското давање според белгиското законодавство го задржува правото на ова давање за време на престој во другата држава, доколку овој престој претходно го одобрил надлежен белгиски носител. Меѓутоа, ова одобрување може да се одбие само доколку престојот бил во периодот кога според белгиското законодавство, белгискиот надлежен носител требало да изврши проценка или ревизија на степенот на инвалидноста.

### **Оддел 2**

#### **Посебни одредби кои се однесуваат на македонските давања за старост, инвалидност и смрт**

### **Член 31**

#### **Собирање**

1. За стекнување, одржување или повторно признавање на право на давања се собираат периодите на осигурување навршени согласно белгиското законодавство со периодите на осигурување навршени според македонското законодавство.
2. Ако и покрај примената на став 1, лицето не ги исполнува условите за стекнување право на давања, исто така се собираат периодите на осигурување навршени според законодавството на трета држава со која двете договорни страни склучиле договор за социјално осигурување со кој се предвидува собирање на периодите на осигурување.

### **Член 32**

#### **Пресметување на давањата без собирање**

Ако лицето ги исполнува условите за остварување право на давање според македонското законодавство без собирање на периодите на осигурување, надлежниот носител признава право на пензија само врз основа на периодите на осигурување навршени според нејзиното законодавството.

### **Член 33**

#### **Пресметување на давањата со собирање**

Ако едно лице има право на давање согласно со македонското законодавство, врз основа на собирање на периодите на осигурување како што е предвидено со член 31 од овој договор, се применуваат следните правила:

- (1) македонскиот надлежен носител го пресметува теоретскиот износ на давањето на кое барателот има право, како сите периоди на осигурување навршени согласно правните прописи на двете договорни страни да биде навршени исклучиво според важечкото законодавство;
- (2) македонскиот носител потоа го пресметува износот што го должи врз основа на износот определен во точк 1 сразмерно на времетраењето на периодите на осигурување навршени според своето законодавство во однос на вкупното траење на периодите на осигурување пресметани според точка 1.

### **Оддел 3**

#### **Заеднички одредби**

#### **Член 34**

##### **Периоди на осигурување до една година**

Ако едно право на давање на старосна, семејна или инвалидска пензија се остварува единствено земајќи ги предвид одредбите од член 26, 28 и 31, надлежниот носител на едната договорна страна не е во обврска да признае никакво давање кога навршените периоди на осигурување според своето законодавство пред настапување на ризикот не изнесуваат вкупно една година.

#### **Член 35**

##### **Ново евенгуално пресметување на давањата**

1. Доколку, поради зголемување на животните трошоци, поради варирањето на нивоата на платите или поради други причини на усогласување, давањата за старосни, семејни или инвалидски пензии на една од договорните страни се изменат за определен процент или определен износ, другата договорна страна нема обврска за ново пресметување на давањата за старосни, семејни или инвалидски пензии.
2. Спротивно на тоа, во случај на измена на начинот на воспоставување или на правилата за пресметување на давањата за старосна, семејна или инвалидска пензија, се прави нова пресметка во согласност со член 27, 29 или 33.

## ГЛАВА 4

### ДЕТСКИ ДОДАТОЦИ

#### **Член 36**

#### **Остварување на права на детски додатоци**

1. Ако според законодавството на едната договорна страна, стекнувањето на право на детски додаток е условено со навршување на периоди на осигурување, носителот кој го применува ова законодавство ако е потребно ги зема предвид и периодите на осигурување навршени според законодавството на другата договорна страна како да тие периоди се навршени според законодавството на првата договорна страна, со цел на нивно собирање.
2. Лицата кои подлежат на законодавството на едната договорна страна имаат право на детски додатоци за децата кои имаат живеалиште на територијата на другата договорна страна, предвидени со законодавството на првата договорна страна.
3. Корисникот на давање или надоместок заради старост, инвалидност, повреда при работа или професионално заболување според законодавството на едната договорна страна, има право на детски додатоци за децата коишто живеат на територијата на другата договорна страна предвидени според законодавството на првата договорна страна.
4. Корисникот на давања или надоместоц, според законодавствата на двете договорни страни, има право на детски додатоци за децата кои живеат на територијата на договорната страна во којашто не живее корисникот, има право на детски додатоци предвидени со законодавството на договорната страна, во којашто живее корисникот на давањата или надоместоците.
5. Дете, кое живее на територијата на едната договорна страна и кое е сирак на починато лице кое подлежело на законодавството на другата договорна страна, има право на детски додатоци, предвидени со законодавството на договорната страна, под чиешто последно законодавството подлежело починатото лице и во услови што ги предвидува ова законодавство.
6. Лице кое е корисник на давања за невработеност, според законодавството на едната договорна страна, има право за децата кои живеат на територијата на другата договорна страна на детски додатоци, предвидени со законодавството на првата договорна страна.
7. Без оглед на ставовите од 2 до 6, доколку, правото на детски додатоци е отворено во двете договорни страни, државата во којашто живее детето се смета за надлежна и на нејзин товар се детските додатоци кои се даваат согласно со тоа законодавство.

## ГЛАВА 5

### НЕВРАБОТЕНОСТ

#### **Член 37**

#### **Собирање**

1. Доколку законодавството на едната договорна страна, го условува стекнувањето, одржувањето и повторното воспоставување на правото на давања, со навршување на периодите на осигурување или на вработување, носителот којшто е надлежен за примената на тоа законодавство, заради собирање ги зема предвид, колку што е потребно, периодите на осигурување или вработување остварени во својство на вработено лице, согласно законодавството на другата договорна страна, како да станува збор за периоди на осигурување или на вработување остварени според законодавството што го применува.
2. Носителот на договорната страна, чиешто законодавство го условува стекнувањето, задржувањето и повторното воспоставување на правото на давања, со остварување на периоди на осигурување, треба да ги земе предвид периодите на вработување остварени во другата договорна страна, само под услов тие периоди да се сметаат како периоди на осигурување, доколку, истите биле остварени согласно законодавството што го применува.
3. Примената на одредбите од став 1 и 2 од овој член е условена со периодите на последното вработување на заинтересираното лице или во случајот на став 2, со периодите на осигурување согласно со законодавството на договорната страна, во чие што име, се бараат давањата и со тоа заинтересираното лица според тоа законодавство да извршувало професионална дејност како вработен дваесет и шест недели, најмалку во текот на дванаесетте последни месеци, коишто му претходат на барањето. Првиот став се применува без оглед на престанокот на работа, не по вина на вработениот, пред навршувањето на дваесет и шест недели, доколку, тоа вработување требало да трае подолго.

#### **Член 38**

#### **Земање предвид период на осигурување од другата страна**

Во случај на примена на одредбите во член 37, надлежниот носител при определувањето на времетраењето и износот на давањата го зема предвид ако е потребно, периодот за кој биле исплатувани давањата од страна на надлежниот носител на другата договорна страна, најмногу до дванаесет месеци и во рамките на законодавството кое што го применува надлежниот носител на првата договорна страна.

**ДЕЛ IV**

**РАЗНИ ОДРЕДБИ**

**Член 39**

**Одговорности на надлежните органи**

Надлежните органи:

- (1) ги преземаат сите административни мерки неопходни за примена на овој договор и ги назначуваат органите за врски, надлежните носители и носителите во местото на престој или живеалиштето;
- (2) ги определуваат постапките на заемно административно помагање, вклучувајќи ја распределбата на трошоците за добивањето на лекарски, административни и други уверенија, неопходни за примената на овој договор;
- (3) непосредно разменуваат информации коишто се однесуваат на мерките преземени за примена на овој договор;
- (4) непосредно и во најкус можен рок ги разменуваат информациите кои се однесуваат на измената во нивното законодавства којашто може да влијаат на примената на овој договор.

**Член 40**

**Административна соработка**

1. За примена на овој договор, надлежните органи како и надлежните носители на секоја од договорните страни заемно си разменуваат услуги, како да се работи за примена на нивното сопствено законодавство. Оваа заемна помош е бесплатна меѓутоа надлежните органи можат да се согласат за надоместување на некои трошоци.
2. Правото на ослободување или намалување на даноци, на печат, архива или регистрирање предвидени според законодавството на едната договорна страна за потврди или документи кои треба да се издадат со примена на законодавството на таа држава, се проширува на аналогните потврди и документи кои треба да се издадат со примена на законодавството на другата држава.
3. Сите акти и документи кои треба да се издадат за примената на овој договор се ослободени од службена потврда од дипломатските или конзуларните власти.
4. Со цел да се примени овој договор, надлежните органи и надлежните носители на договорни страни се овластени директно да комуницираат помеѓу себе како и со секое друго лице, без разлика на неговото место на живеење. Комуникацијата може да се одвива на еден од официјалните јазици на договорните страни.

#### **Член 41**

##### **Барања, изјави и жалби**

1. Барањата, изјавите или жалбите коишто требало да бидат поднесени, согласно законодавството на едната договорна страна, во еден определен рок, до органот, носителот или судот на таа договорна страна, може да се прифатат ако се поднесени во истиот рок до органот, носителот или судот на другата договорна страна. Во овој случај органот, носителот или судот, каде се поднесени без одложување ги доставува овие барања, изјави или жалби до органот, носителот или судот на првата договорна страна, директно или со посредство на надлежните органи на договорните страни. Датата на поднесување на тие барања, изјави или жалби до органот, носителот или судот на другата договорна страна се смета за дата на поднесување до надлежниот орган, носителот или судот.
2. Барање или документ не може да биде одбиено поради тоа што е напишан на официјалниот јазик на другата договорна страна.

#### **Член 42**

##### **Плаќање на давањата**

1. Надлежните носители кои ги должат давањата според овој договор истите ќе ги исплатат во валутата на нивната држава.
2. Трансферите кои произлегуваат од примената на овој договор се извршуваат согласно важечките договори во оваа област помеѓу двете договорни страни.
3. Одредбите на законодавството на едната договорна страна во врска со контролата на менувањата на валутите не можат да бидат пречка на слободниот трансфер на финансиските износи којшто произлегува од примената на овој договор.

#### **Член 43**

##### **Решавање на спорови**

Споровите поврзани со толкувањето и спроведувањето на овој договор доколку е можно, ќе ги решаваат надлежните органи.

#### Член 44

##### Неосновани исплати

1. Доколку, во текот на пресметката или ревизијата на давањата со примена на Договорот, надлежниот носител од едната договорна страна му исплатил на корисникот на давањето износ поголем од неговото право, овој носител може да бара од надлежниот носител на другата договорна страна којашто му го должи соодветното давање на корисникот, да го задржи повеќе исплатениот износ од заостанатите давања кои треба да му се исплатат на корисникот.

Начините на примена на оваа одредба ќе бидат утврдени со заеднички договор меѓу македонските и белгиските надлежни носители. Доколку враќањето на повеќе исплатениот износ не може да се изврши со задржување од заостанатите давања, се применуваат одредбите од став 2.

2. Доколку надлежниот носител од едната договорна страна исплатил на корисникот на давање износ поголем од оној на којашто има право, тој носител може, во услови и граници предвидени со законодавството што го применува да бара од надлежниот носител на другата договорна страна, која што го должи соодветните давања на корисникот, да го задржи повеќе исплатениот износ од износот на давањето кое го исплатува на корисникот. Овој последен носител го задржува износот според условите и во границите предвидени за таквата компензација според законодавството што го применува, исто како да се работи за износи што тој самиот повеќе ги исплатил и така задржаниот износ го трансферира на надлежниот носител побарувач.

#### ДЕЛ V

##### ПРЕОДНИ И ЗАВРШНИ ОДРЕДБИ

#### Член 45

##### Осигурани случаи настанати пред влегување во сила на Договорот

1. Овој договор се применува и на осигурените случаи настанати пред неговото влегување во сила .
2. Овој договор не дава никакво право на давања за пред неговото влегување во сила.
3. Сите периоди на осигурување, остварени, според законодавството на едната договорна страна пред датата на влегување во сила на овој договор се земаат предвид со цел да се утврди правото на давање оставрено во согласност со одредбите на овој договор.
4. Овој договор не се применува на правата кои биле исплатени со одобрување на паушален износ или вратени придонеси.

**Член 46**

**Ревизија, застарување на правата и губење на правата**

1. Секое давање кое не било исплатено или кое било прекинато поради државјанството на заинтересираното лице или поради неговото место на живеење на територијата на договорната страна, различно од местото на во кое се наоѓа надлежниот орган кој ги должи давањата, по барање на заинтересираното лице давањето се исплаќа или повторно се утврдува со влегување во сила на овој договор.
2. Правата на заинтересираните лица на кои пред влегувањето во сила на овој договор им било исплатено некое давање или надоместок се ревидираат на нивно барање, имајќи ги предвид одредбите од овој договор. Во ниеден случај, ваквата ревизија не треба да влијае врз намалувањето на претходно стекнатите права на корисниците.
3. Доколку барањето од став 1 или 2 на овој член е поднесено во рок од две години од датата на влегување во сила на овој догово, правата остварени во согласност со одредбите од овој договор се стекнуваат од оваа дата, притоа, одредбите на законодавството на едната или другата договорна страна, во врска со губењето или застарувањето на правата не можат да бидат во спротивност со интересите на заинтересираните лица.
4. Доколку барањето од став 1 или 2 од овој член е поднесено по истекот на две години од влегувањето во сила на овој договор, правата коишто не се загубени или не се застарени, се стекнуваат сметано од датата на барањето, со резерва на поповолните одредби на законодавството на договорната страна за која се работи.

**Член 47**

**Називи**

Називите во овој договор : делови, глави, оддели, пододдели и членови се користат исклучиво како референца и не влијаат врз толкувањето на овој договор.

**Член 48**

**Времетраење**

Овој договор е склучен на неопределено време. Едната или другата договорна страна може да го откаже Договорот со писмено службено известување упатено на другата договорна страна со отказан рок од дванаесет месеци.

**Член 49**

**Гарантирање на правата стекнати или правата кои се во тек на стекнување**

Во случај на откажување на овој договор, правата и исплатите на давањата стекнати според Договорот ќе бидат задржани. Договорни старни со договор ќе ги утврдат правата кои се во тек на стекнување.

**Член 50**

**Влегување во сила**

1. Овој договор влегува во сила првиот ден од третиот месец кој следува по датата на прием на известувањето со кое последната договорна страна ќе ја извести другата договорна страна дека се завршени потребните законски постапки.
2. Со денот на влегување во сила на овој договор, во односите меѓу двете договорни страни, Конвенцијата за социјално осигурување потпишана на 1 ноември 1954 меѓу Федеративна Народна Република Југославија и Кралството Белгија престанува да важи и се заменува со овој договор.

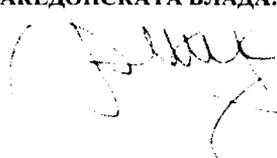
Врз основа на горенаведеното, долупотпишаните, соодветно овластени, го потпишаа овој договор.

Составено во .....*1996.07.01*....., на ден .....*13/07/1997* година, во два примерока, секој од нив на македонски, француски и на холандски јазик, при што трите текста имаат иста важност.

**ЗА БЕЛГИСКАТА ВЛАДА:**



**ЗА МАКЕДОНСКАТА ВЛАДА:**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF MACEDONIA

The Government of Belgium and the Government of Macedonia,  
Wishing to regulate their reciprocal relations with respect to social security,  
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Convention, the following terms mean:

(1) “National”:

In relation to Belgium: a person of Belgian nationality;

In relation to Macedonia: a person of Macedonian nationality.

(2) “Legislation”: the laws and regulations concerning social security referred to in article 2.

(3) “Competent State”: the Contracting State in the territory of which the competent institution is located.

(4) “Competent authority”:

In relation to Belgium: the ministers responsible, each within his or her sphere of competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1 A;

In relation to Macedonia: the ministers responsible, each within his or her sphere of competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1 B.

(5) “Institution”: the institution, agency or authority responsible for implementing all or part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1.

(6) “Competent institution”: the institution, agency or authority responsible for implementing all or part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1, and financially responsible for benefits.

(7) “Period of insurance”: any period recognized as such in the legislation under which the period has been completed, as well as any other period considered by that legislation as equivalent to a period of insurance.

(8) “Benefits”: all benefits in kind or in cash provided for by the legislation of either Contracting State, including any increases or supplements applicable under the legislation referred to in article 2.

(9) “Family allowances”:

In relation to Belgium: periodic benefits in cash granted on the basis of the number and age of the children, to the exclusion of other increases or supplements;

In relation to Macedonia: any benefit in cash provided for by the legislation referred to in article 2, paragraph 1 B (4).

(10) “Family member”: any person defined or recognized as a member of a family or designated as a member of a household by the legislation under which the benefits are paid, or in the case referred to in article 14, by the legislation of the Contracting State in the territory of which such person resides.

(11) “Survivor”: any person defined or recognized as such by the legislation under which the benefits are paid.

(12) “Residence”: the place of habitual residence.

(13) “Stay”: a temporary stay.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

#### *Article 2. Material scope*

1. This Convention shall apply:

A. In relation to the Belgian legislation on:

- (1) Sickness and maternity insurance for employed and self-employed persons;
- (2) Industrial accident and occupational disease insurance;
- (3) Retirement and survivors’ pensions of employed and self-employed persons;
- (4) Disability insurance for employed persons, mariners in the merchant marine and mine workers and self-employed persons;
- (5) Unemployment insurance;
- (6) Family allowances for employed and self-employed persons;

B. In relation to the Macedonian legislation on:

- (1) Sickness insurance and health benefits, pregnancy, childbirth and maternity insurance, including industrial accident and occupational disease insurance;
- (2) Old age, disability and survivors’ insurance, including industrial accident and occupational disease insurance;
- (3) Unemployment insurance;
- (4) Family allowances.

2. This Convention shall also apply to all legislative acts or regulations which amend or supplement the legislation listed in paragraph 1 of this article.

3. It shall apply to legislative acts or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiary unless the Contracting State which has amended its legislation notifies the other Contracting State within six months of the official publication of the said acts that the Convention is not applicable to them.

4. This Convention shall not apply to legislative acts or regulations instituting a new branch of social security unless an agreement is made to that effect between the competent authorities of the Contracting States.

*Article 3. Personal scope*

Unless it provides otherwise, this Convention shall apply to persons who are or were subject to the legislation of one of the Contracting States, as well as members of their families and their survivors.

*Article 4. Equality of treatment*

Unless this Convention provides otherwise, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for in the legislation of each of the Contracting States under the same conditions as the nationals of that State.

*Article 5. Export of benefits*

1. Unless this Convention provides otherwise, cash sickness benefits, disability, old age and survivors' benefits and industrial accident and occupational disease benefits acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be suspended, reduced or modified on the ground that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Old age and survivors' benefits and industrial accident and occupational disease benefits payable under Belgian legislation shall be paid to Macedonian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Belgian nationals residing in the territory of that third State.

3. Disability, old age and survivors' benefits and industrial accident and occupational disease benefits payable under Macedonian legislation shall be paid to Belgian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Macedonian nationals residing in the territory of that third State.

*Article 6. Reduction or suspension provisions*

If a benefit overlaps with other social security benefits or other income or with the pursuit of an occupation, the reduction or suspension provisions contained in the legislation of one Contracting State shall apply to the beneficiary even if the benefits were acquired under a scheme in the other Contracting State or the income was obtained or the occupation was pursued in the territory of the other Contracting State. However, this rule does not apply to the overlapping of two benefits of the same type.

## TITLE II. PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION

### *Article 7. General rules*

1. Subject to the provisions of articles 8 to 11, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

- (1) A person working in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;
- (2) A person working permanently on board a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of the State where that person resides;
- (3) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway and has its registered office in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

2. In the event of the simultaneous exercise of self-employment in Belgian territory and paid employment in Macedonian territory, the employment in Macedonian territory shall be treated the same as a paid employment in Belgian territory, with a view to establishing the obligations resulting from Belgian legislation concerning the social status of self-employed workers.

3. A self-employed person working in the territory of both Contracting States shall be subject only to the legislation of the Contracting State in the territory of which he or she habitually resides. In determining the amount of income to be used in calculating the contributions payable under the legislation of that Contracting State, the self-employed income earned in the territory of both States shall be taken into account.

4. A person working in paid employment simultaneously in the territory of both Contracting States shall be subject to the legislation of the Contracting State in the territory of which he or she resides.

### *Article 8. Specific rules*

1. A person employed by an enterprise having an establishment where the person normally works in the territory of one of the Contracting States who is assigned by that enterprise to the territory of the other Contracting State in order to perform work for the enterprise shall remain subject, together with any accompanying family members, to the legislation of the first State as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment.

2. If the assignment continues beyond the period mentioned above, the mandatory insurance legislation of the first Contracting State shall remain applicable, provided that the competent authorities of the two Contracting States or the institutions designated by them accede to the joint request of the worker and the employer.

3. Article 7, paragraph 1(2), shall not apply to a person who, not normally working at sea, is employed in the territorial waters or in a port of one of the Contracting States on a vessel flying the flag of the other State. Article 7, paragraph 1(1), or paragraph 1 of this article shall apply, as appropriate.

4. Persons employed by a transport enterprise having its registered office in the territory of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other Contracting State or who are employed there either on a short-term basis or as itinerant personnel, together with any accompanying family members, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its registered office.

However, if the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the other Contracting State, the persons employed by such branch or agency shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory it is located, except for employees sent there on a non-permanent basis.

#### *Article 9. Public officials*

Public officials and comparable personnel of a Contracting State who are assigned to the territory of the other Contracting State to work shall, together with their family members, remain subject to the legislation of the first State.

#### *Article 10. Members of diplomatic missions and consular posts*

1. Nationals of one Contracting State sent by that State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular office shall be subject to the legislation of the first State.

2. (1) Persons recruited by a diplomatic mission or consular post of the accrediting State as administrative and technical staff, consular employees or service staff who reside in the territory of the other State shall be subject to the legislation of the latter State.

(2) Notwithstanding the provisions of subparagraph (1), nationals of the accrediting State may opt to be subject to the legislation of that State. This option must be exercised within six months from the start of employment or from the date of entry into force of this Convention.

3. If a diplomatic mission or consular office of one of the Contracting States employs persons who, pursuant to paragraph 2 of this article, are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or office shall take into account the obligations imposed on employers by the legislation of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply by analogy to persons in the private employment of the persons referred to in paragraph 1 of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall not apply to honorary members of a consular office or to the private employees of such persons.

6. The provisions of this article shall also apply to family members who live with the persons referred to in paragraphs 1 to 4, provided that such family members do not themselves work.

*Article 11. Exceptions*

The competent authorities may, by common accord, allow exceptions to the provisions of article 7 to 10 for certain insured persons or categories of insured persons.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 12. Aggregation*

For the purposes of the acquisition, retention or recovery of benefit entitlements and their duration, periods of insurance completed in accordance with the legislation of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 13. Benefits in kind in the event of a stay in the territory  
of the other Contracting State*

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and whose condition necessitates the immediate provision of health care during their stay in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation which the competent institution applies.

3. Paragraph 1 shall not apply:

(1) To a person who has moved, without authorization from the competent institution, to the territory of the other Contracting State in order to receive medical treatment there;

(2) Except in the event of an extreme emergency, to the provision of prostheses, major appliances and other substantial benefits in kind, a list of which shall be drawn up by common accord between the competent authorities.

4. The institution of the place of stay shall determine whether a person's condition necessitates the immediate provision of health care referred to in paragraph 1, and whether the extreme emergency referred to in paragraph 3 exists.

*Article 14. Benefits in kind for beneficiaries and family members in the event of residence in the territory of the other Contracting State*

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Family members of persons who are subject to the legislation of a Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

3. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which it applies.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not apply to family members if they are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.

*Article 15. Benefits in kind for assigned workers*

1. Persons who, under articles 8 to 11, are subject to the legislation of a Contracting State, together with their accompanying family members, and whose condition necessitates the immediate provision of health care shall receive benefits in kind during their entire stay in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the legislation which it applies.

3. The institution of the place of stay shall determine whether a person's condition necessitates the immediate provision of health care referred to in paragraph 1.

*Article 16. Benefits in kind for recipients of disability, old age or survivors' benefits and for their family members*

1. Recipients of disability, old age or survivor's benefits or of annuities under the legislation of both Contracting States shall receive benefits in kind, for themselves and their family members, in accordance with the legislation of the State in whose territory they reside and at the expense of the competent institution of that State.

2. Recipients of disability, old age or survivors' benefits or of annuities under the legislation of either Contracting State who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind, for themselves and their family members. The benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the legislation which it applies.

*Article 17. Benefits in kind in the event of a stay in the territory of the competent State*

The persons referred to in article 14, paragraph 2, and article 16, paragraph 2, who are staying in the territory of the competent Contracting State shall receive benefits in

kind in the territory of that State, at the expense of that State and in accordance with the legislation which the institution of the place of stay applies.

*Article 18. Financial responsibility for benefits in kind*

1. If a person or a member of his or her family satisfies the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of both Contracting States, the following rules shall apply:

- The institution of the Contracting State in whose territory the benefits are paid shall be solely responsible for them;
- If the benefits are paid in the territory of a State other than the two Contracting States, the institution of the State to whose legislation the person is subject by virtue of his or her paid employment shall be solely responsible for them.

2. If a person or a member of his or her family satisfies the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of only one Contracting State, the institution of that Contracting State shall be solely responsible for such benefits.

*Article 19. Reimbursement of benefits in kind*

1. The actual amount of benefits in kind paid under the provisions of articles 13, 14, 15 and 16, paragraph 2, shall be refunded by the competent institution to the institution that paid the benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of reimbursement.

*Article 20. Cash sickness benefits*

1. Persons who satisfy the conditions required by the legislation of the competent State to be entitled to cash benefits, bearing in mind the provisions of article 12 where applicable, shall be entitled to these benefits even if they live in the territory of the other State. Cash benefits shall be paid directly by the competent institution of the beneficiary. Recipients of cash benefits in respect of sickness and maternity insurance may stay in the territory of the other Contracting State with the prior agreement of the competent institution.

2. Recipients of cash benefits under the legislation of either Contracting State may retain these benefits if they transfer their residence to the territory of the other Contracting State. The State owing the benefits may require that the transfer of residence be subject to prior authorization by the competent institution. However, such authorization may not be denied unless the move has been deemed inadvisable on duly established medical grounds.

CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL ILLNESSES

*Article 21. Benefits in kind provided in the territory of the other Contracting State*

1. Persons who, as a result of an industrial accident or occupational disease, are entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State shall be eligible, while staying or residing in the territory of the other Contracting State, for benefits in kind.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay or residence in accordance with the legislation it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation which the competent institution applies.

*Article 22. Reimbursement of benefits in kind*

1. The actual amount of the benefits in kind provided under article 21 shall be refunded by the competent institution to the institution that provided the benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of reimbursement.

*Article 23. Consideration of previous industrial accidents or occupational diseases*

If the legislation of one of the Contracting States provides, for the purpose of determining the degree of incapacity, that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents and occupational diseases occurring previously under the legislation of the other Contracting State shall be treated likewise, as if they had occurred under the legislation of the first State.

*Article 24. Certification of an occupational disease*

1. Where the victim of an occupational disease has carried on work likely to cause such a disease under the legislation of both Contracting States, the benefits which the victim or his survivors may claim shall be granted solely under the legislation of the State in whose territory the work in question was last carried on, provided the person in question meets the conditions prescribed by that legislation, bearing in mind, where appropriate, the provisions of paragraph 2.

2. Where the legislation of one of the Contracting States makes receipt of benefits conditional on the disease having first been medically certified in its territory, that condition is deemed to have been met where the disease was first certified in the territory of the other Contracting State.

*Article 25. Aggravation of an occupational disease*

When, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received a benefit for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States asserts his or her entitlement, in respect of an occupational disease of the same kind, to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(1) If the person has not performed in the territory of that other State work likely to cause or aggravate the occupational disease in question, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies;

(2) If the person has performed such work in the territory of that other State, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second State shall award the person a supplement in an amount which is determined in accordance with the legislation of that State and which is equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

CHAPTER 3. OLD AGE, SURVIVORS' AND DISABILITY BENEFITS

SECTION 1. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING BELGIAN BENEFITS

*Subsection A – Old age and survivors' insurance*

*Article 26. Aggregation*

1. Subject to the provisions of paragraph 2, the periods of insurance and equivalent periods completed in accordance with Macedonian legislation on pension insurance shall be aggregated where necessary, provided that they do not overlap, with the periods of insurance completed under Belgian legislation, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation, only the periods of insurance completed in the same occupation in Macedonia shall be aggregated.

3. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation and such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, the periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for employed persons.

*Article 27. Calculation of old age and survivors' benefits*

1. If a person satisfies the conditions required by Belgian legislation for entitlement to benefits without the need for aggregation, the Belgian institution shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the periods of insurance completed in Belgium and in accordance with Belgian legislation alone.

That institution shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules set forth in paragraph 2, subparagraphs (1) and (2). Only the higher amount shall be retained.

2. If a person may claim a benefit under Belgian legislation, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 26, the following rules shall apply:

(1) The Belgian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation which it applies;

(2) The Belgian institution shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in subparagraph (1), prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its legislation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (1).

*Subsection B – Disability insurance*

*Article 28. Aggregation*

For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, the provisions of article 26 shall apply by analogy.

*Article 29. Calculation of disability benefits*

1. Where entitlement to Belgian disability benefits is established solely by aggregating the Macedonian and Belgian periods of insurance in accordance with article 28, the amount of the benefit payable shall be determined by following the rules established in article 27, paragraph 2.

2. Where entitlement to Belgian disability benefits is established without recourse to the provision of article 28, and if the amount resulting from the aggregation of the Macedonian benefit and the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this article is lower than the amount of the benefit payable solely under Belgian legislation, the competent Belgian institution shall pay a supplement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount payable solely under Belgian legislation.

*Article 30. Disability benefits during a stay*

Notwithstanding the provisions of article 5, the recipient of a disability benefit under Belgian legislation shall retain the right to this benefit during a stay in the other State, if this stay has been previously authorized by the competent Belgian institution. Such authorization may be denied only if the stay occurs in the period during which, under Belgian legislation, the competent Belgian institution is evaluating or reviewing the status of the disability.

*Section 2. Specific provisions concerning Macedonian old age, disability and survivors' benefits*

*Article 31. Aggregation*

1. Periods of insurance completed under Belgian legislation shall be aggregated with periods of insurance completed under Macedonian legislation for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. Notwithstanding the application of paragraph 1, if the person does not satisfy the conditions to establish entitlement to benefits, the periods of insurance completed under the legislation of a third State, with which the two Contracting States are linked by social security agreements providing for the aggregation of periods of insurance, shall also be aggregated.

*Article 32. Calculation of benefits without aggregation*

If a person satisfies the conditions required for entitlement to a benefit under Macedonian legislation without aggregating periods of insurance completed under Belgian legislation, the competent institution shall calculate the benefit on the basis of the periods of insurance completed solely under Macedonian legislation.

*Article 33. Calculation of benefits with aggregation*

If a person may claim a benefit under Macedonian legislation, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 31, the following rules shall apply:

- (1) The competent Macedonian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation which it applies;
- (2) The Macedonian institution shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in subparagraph (1), prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its legislation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (1).

*Section 3. Common provisions*

*Article 34. Periods of insurance of less than one year*

If entitlement to an old age, survivors' or disability benefit is acquired solely on the basis of the provisions of articles 26, 28 and 31, no benefit shall be payable by the competent institution of a Contracting State if the total duration of the periods of insurance completed under its legislation, prior to the time of the insured event, is less than one year.

*Article 35. Possible recalculation of benefits*

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in wage levels or other reasons for adjustment, the old age, survivors' or disability benefits of one of the Contracting States are modified by a specific percentage or amount, there is no need for recalculation of those benefits.

2. If, on the other hand, there is a change in the method of determining or the rules for calculating old age, survivors' or disability benefits, a new calculation shall be made in conformity with articles 27, 29 or 33.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

*Article 36. Acquisition of entitlement to family allowances*

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Persons subject to the legislation of one of the Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first State.

3. A recipient of an old age, disability, industrial accident or occupational disease pension or annuity payable under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

4. A recipient of a pension or annuity payable under the legislation of both Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the Contracting State other than the one where the recipient resides, to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State where the recipient of the pension or annuity resides.

5. A child residing in the territory of one Contracting State who is the orphan of a deceased worker who was subject to the legislation of the other Contracting State shall

be entitled to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State to which the deceased worker was last subject and under the terms of that legislation.

6. A person who is receiving unemployment benefits under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

7. Notwithstanding paragraphs 2 to 6, where entitlement to family allowances is acquired in both Contracting States, the State where the child resides shall be considered the competent State responsible for paying the family allowances provided for in its legislation.

## CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

### *Article 37. Aggregation*

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance or employment, the institution which is responsible for applying that legislation shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance or employment completed as an employed person under the legislation of the other Contracting State as if they were periods of insurance or employment completed under the legislation which it applies.

2. The institution of the Contracting State whose legislation makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance shall take into account periods of employment completed in the other Contracting State only on the condition that such periods would be considered as periods of insurance if they had been completed under the legislation which it applies.

3. The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to the requirement that the person concerned last completed periods of employment or, in the case of paragraph 2, periods of insurance under the legislation of the Contracting State from which benefits are claimed and that he or she engaged in an occupational activity under that legislation as an employed person for at least 26 weeks during the last 12 months preceding the claim. Paragraph 1 shall apply notwithstanding the cessation of employment, through no fault of the employee, before the completion of the 26 weeks, where such employment was intended to continue.

### *Article 38. Consideration of a period of insurance in the other State*

For the purposes of article 37, the competent institution shall take into consideration, where necessary, in determining the duration and amount of the benefits, the period during which the benefits were paid by the competent institution of the other Contracting State, up to a maximum of 12 months and within the limits established by the legislation which the competent institution of the first Contracting State applies.

TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

*Article 39. Responsibilities of the competent authorities*

The competent authorities shall:

(1) Take all the administrative measures necessary for the implementation of this Convention and designate the liaison bodies, competent institutions and institutions of the place of stay or residence;

(2) Determine the procedures for reciprocal administrative assistance, including the sharing of costs associated with obtaining medical, administrative and other certificates required for the implementation of this Convention;

(3) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken for the implementation of this Convention;

(4) Inform each other as soon as possible and directly of any changes in their legislation which may affect the implementation of this Convention.

*Article 40. Mutual administrative assistance*

1. For the purposes of this Convention, the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States shall lend each other their good offices as they would for the purposes of their own legislation. In principle, this reciprocal assistance shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the legislation of the other State.

3. All documents and papers to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities.

4. For the purposes of this Convention, the competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with any persons, regardless of their place of residence. Such communication may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

*Article 41. Applications, declarations and appeals*

1. Applications, declarations and appeals that are to be submitted pursuant to the legislation of one Contracting State within a specified time limit to an authority, institution or jurisdiction of that State shall be receivable if they are submitted within the same time limit to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State. In such cases the authority, institution or jurisdiction to which the application, declaration or appeal is submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or jurisdiction

of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such an application, declaration or appeal is submitted to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the authority, institution or jurisdiction competent to handle it.

2. An application or other document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

*Article 42. Payment of benefits*

1. The competent institutions from which benefits are due under this Convention shall validly pay them in the currency of their State.

2. Transfers resulting from the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements which are in force between the two Contracting States.

3. A Contracting State's legislation on foreign exchange controls shall not constitute an obstacle to the free transfer of the sums resulting from the implementation of this Convention.

*Article 43. Settlement of disputes*

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be settled, to the extent possible, by the competent authorities.

*Article 44. Overpayments*

1. If, during the assessment or revision of benefits under the Convention, the competent institution of a Contracting State pays a beneficiary an amount in excess of that to which the person is entitled, the institution may request the competent institution of the other State, if it owes benefits to the same person, to withhold the overpayment from the sums which are payable to that beneficiary.

The modalities of application of this provision shall be drawn up by common accord between the competent Belgian and Macedonian institutions. If the overpayment cannot be withheld from the sums which are payable, the provisions of paragraph 2 shall apply.

2. If a competent institution of a Contracting State has paid to the beneficiary a sum in excess of his or her entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation which it applies, request the competent institution of the other Contracting State responsible for the payment of benefits to that person to deduct the overpayment from the amounts it is paying to him or her. This latter institution shall deduct the overpayment to the extent to which such deduction is permissible under the legislation which it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the competent creditor institution.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 45. Events prior to the entry into force of the Convention*

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Convention shall not create any entitlement to benefits for periods prior to its entry into force.
3. Any period of insurance completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining a benefit entitlement created in accordance with the provisions of this Convention.
4. This Convention shall not apply to entitlements terminated by payment of a lump-sum benefit or by reimbursement of contributions.

*Article 46. Review, limitation and lapse*

1. Any benefit which has not been paid or has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because the person resides in the territory of the other Contracting State, in which the competent institution from which the benefit is due is not located, shall be paid or reinstated at the request of the person concerned from the entry into force of this Convention.
2. The entitlements of persons who obtained payment of a benefit or annuity prior to the entry into force of this Convention shall be reviewed in the light of its provisions at the request of the persons concerned. In no case shall such a review have the effect of reducing the amount of a benefit already calculated for such beneficiaries.
3. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within a period of two years from the date of entry into force of this Convention, the entitlements created pursuant to the provisions of this Convention shall be acquired from that date without application of the provisions of the legislation of either Contracting State concerning the lapse or limitation of entitlements to the persons concerned.
4. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after the expiry of a period of two years from the entry into force of this Convention, entitlements not subject to lapse or limitation shall be considered acquired from the date of the request, unless the legislation of the Contracting State in question provides for more favourable treatment.

*Article 47. Headings*

The headings of titles, chapters, sections, subsections and articles of this Convention are for reference purposes only and shall not influence its interpretation.

*Article 48. Duration*

This Convention is concluded for an indefinite duration. It may be denounced by either Contracting State by giving 12 months' written notice to the other Contracting State.

*Article 49. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition*

In the event of denunciation of this Convention, entitlements and payments of benefits acquired under the Convention shall be preserved. The Contracting States shall make arrangements concerning entitlements in the process of acquisition.

*Article 50. Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note by which the second of the two Contracting States informs the other Contracting State of the completion of the requisite legal formalities.

2. On the date of entry into force of this Convention, with regard to relations between the two Contracting States, the Agreement on Social Security signed on 1 November 1954 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium shall cease to exist and shall be replaced by the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Brussels on 13 February 2007 in duplicate in the French, Dutch and Macedonian languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of Belgium:

For the Government of Macedonia:



**No. 46169**

—  
**Mauritius  
and  
Seychelles**

**Agreement between the Government of the Republic of Mauritius and the Government of the Republic of Seychelles on the delimitation of the exclusive economic zone between the two States (with annex). Port Louis, 29 July 2008**

**Entry into force:** *19 November 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 8*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mauritius and Seychelles, 9 June 2009*

—  
**Maurice  
et  
Seychelles**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement de la République des Seychelles relatif à la délimitation de la zone économique exclusive entre les deux États (avec annexe). Port-Louis, 29 juillet 2008**

**Entrée en vigueur :** *19 novembre 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 8*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Maurice et Seychelles, 9 juin 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES**

**ON THE**

**DELIMITATION OF THE**

**EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE**

**BETWEEN THE TWO STATES**

**PREAMBLE**

The Government of the Republic of Mauritius and the Government of the Republic of Seychelles,

**DESIROUS** of strengthening the neighbourly relations and bonds of friendship between the Republic of Mauritius and the Republic of Seychelles (hereinafter referred to as “the two States”);

**MINDFUL** of the principles of international law and in particular the principles of sovereignty, equality and territorial integrity of States;

**RECOGNISING** the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas in which the two States exercise sovereign rights and jurisdiction;

**COGNISANT** of the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10, 1982, which entered into force on November 16, 1994 to which both States are party;

**REFERRING** to negotiations which took place between the two States between April 2002 and July 2008;

**DESIRING** to conclude an Agreement for the purpose of delimiting the Exclusive Economic Zone between the two States.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**ARTICLE 1**  
**DELIMITATION LINE**

The delimitation line between the Exclusive Economic Zone of the Republic of Mauritius (from the Island of Agalega) and the Exclusive Economic Zone of the Republic of Seychelles (from the Islands of Coëtivy, St Francois, Providence and Farquhar respectively) shall be based on equidistance, considered in this particular case as an equitable solution in conformity with international law. This line has been determined by using the baseline from which the breadth of the territorial sea of each State is measured.

**ARTICLE 2**  
**DESCRIPTION OF DELIMITATION LINE**

2.1 The delimitation line between the Exclusive Economic Zone of the Republic of Mauritius (from the Island of Agalega) and the Exclusive Economic Zone of the Republic of Seychelles (from the Islands of Coëtivy, St Francois, Providence and Farquhar respectively) shall be formed by geodesics joining the geographical coordinates listed in paragraph 2.2 of this Agreement.

2.2 The delimitation line referred to in paragraph 2.1 of this Agreement is formed by a series of geodesics connecting the points in the order stated in the list below, as defined by their geographical coordinates:

**MEDIAN LINE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE (EEZ) BOUNDARY BETWEEN THE  
REPUBLIC OF MAURITIUS AND THE REPUBLIC OF SEYCHELLES**

**AGREED COORDINATES**

- Reference spheroid World Geodetic System 84 (WGS84)  
Semi major axis  $a = 6378\ 137.000\ \text{m}$   
Semi minor axis  $b = 6356\ 752.3142\ \text{m}$   
 $f = 1/298.257223563$
- Latitude (South) in degrees, minutes and decimal seconds
- Longitude (East) in degrees, minutes and decimal seconds

POINT	LATITUDE SOUTH			LONGITUDE EAST		
	°	'	''	°	'	''
MS1	8	26	11.3483	59	23	11.6999
MS2	8	28	49.0932	59	02	52.7792
MS3	8	29	48.5977	58	55	7.7591
MS4	8	33	6.0156	58	22	27.0714
MS5	8	33	43.1955	58	16	13.1667
MS6	8	34	42.0371	58	07	15.9398
MS7	8	35	22.5452	58	01	2.5193
MS8	8	35	58.7543	57	55	24.9817
MS9	8	38	52.2155	57	29	41.2597
MS10	8	41	50.8444	57	02	48.1689
MS11	8	43	10.0742	56	50	44.1646
MS12	8	46	3.9814	56	24	45.9417
MS13	8	46	4.3409	56	24	42.7035
MS14	8	48	24.9127	56	03	25.4553
MS15	8	50	57.6693	55	40	9.6371
MS16	8	54	41.6193	55	05	34.2002
MS17	8	58	34.5931	54	28	56.0936
MS18	9	24	46.9915	54	06	47.7783
MS19	9	38	34.0051	53	55	6.7751
MS20	9	41	11.8421	53	54	53.2816
MS21	9	46	42.9932	53	54	30.1014
MS22	9	50	51.7541	53	54	16.8720
MS23	10	00	57.5316	53	53	53.2986
MS24	10	15	10.7272	53	53	18.2993
MS25	10	45	53.4107	53	52	2.5281
MS26	11	13	51.7856	53	50	57.7902
MS27	11	17	19.1778	53	50	49.6756
MS28	11	19	27.3687	53	50	44.5988
MS29	11	40	25.0488	53	50	4.3595
MS30	11	47	35.0883	53	49	50.3590
MS31	11	52	11.6284	53	49	39.9691
MS32	11	58	23.5388	53	49	28.1716
MS33	12	17	43.9303	53	48	47.3752

**ARTICLE 3  
METHODOLOGY**

3.1 The geographical coordinates referred to in paragraph 2.2 of this Agreement are based on the World Geodetic System 1984 (WGS84).

3.2 The delimitation line referred to in paragraph 2.1 of this Agreement is drawn, only for illustrative purposes, on the chart annexed to this Agreement.

**ARTICLE 4  
MARITIME BOUNDARY**

The delimitation line referred to in paragraph 2.1 of this Agreement shall be the maritime boundary between the areas of the Exclusive Economic Zone referred to in Article 1 in which the States exercise, in accordance with international law, their respective sovereign rights and jurisdiction.

**ARTICLE 5  
COOPERATION**

The two States shall cooperate with each other whenever necessary in order to maintain the existing basepoints between the two States.

**ARTICLE 6  
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any dispute arising between the two States with respect to the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by peaceful means in accordance with international law.

**ARTICLE 7  
AMENDMENT**

7.1 Either of the two States may propose amendments to this Agreement and any proposal for amendments shall be made by either of them in writing through diplomatic channels.

7.2 Any amendment to this Agreement shall be adopted by mutual agreement between the two States.

**ARTICLE 8  
ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification between the two States once they have completed the procedures required under their respective laws for the entry into force of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF** the representatives of the two Governments being duly authorised for this purpose have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate at Port Louis, Mauritius, on this .....<sup>29<sup>th</sup></sup>..... day of .....<sup>JULY</sup>....., in the year two thousand and eight.

**FOR AND ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SEYCHELLES**



**HON. JACQUELIN P. DUGASSE**  
Minister for National  
Development

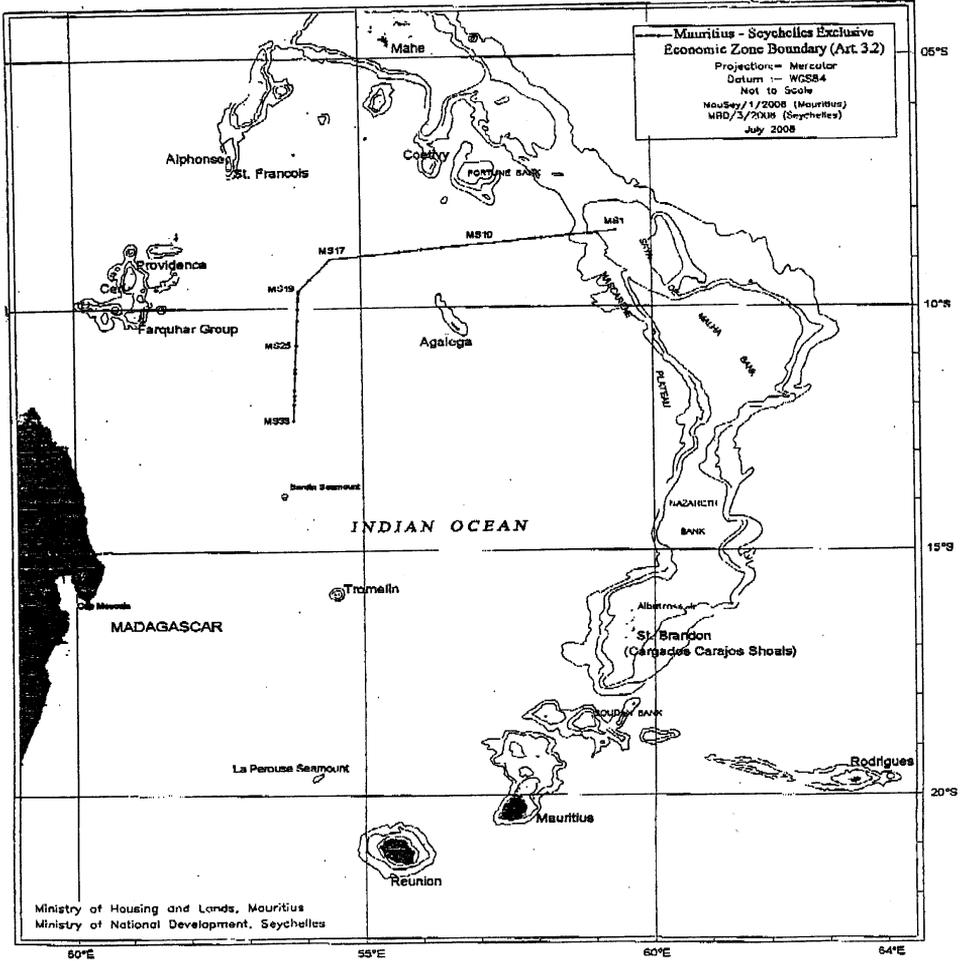
**FOR AND ON BEHALF OF  
THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF MAURITIUS**



**HON. JAYARAMA VALAYDEN**  
Attorney-General,  
Minister of Justice & Human Rights

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MAURITIUS  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES ON THE DELIMITATION OF THE  
EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE BETWEEN THE TWO STATES

(For illustrative Purpose only)



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ENTRE LES DEUX ÉTATS

*Préambule*

Le Gouvernement de la République de Maurice et le Gouvernement de la République des Seychelles,

Désireux de renforcer les liens de voisinage et d'amitié entre la République de Maurice et la République des Seychelles (ci-après dénommées « les deux États »),

Considérant les principes du droit international, en particulier le principe de l'égalité souveraine et d'intégrité territoriale des États,

Reconnaissant la nécessité de délimiter précisément et équitablement les zones maritimes respectives dans lesquelles les deux États exercent des droits souverains et ont compétence,

Tenant compte de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 qui est entrée en vigueur le 16 novembre 1994 à laquelle les deux États sont parties,

Se référant aux négociations qui ont eu lieu entre les deux États entre avril 2002 et juillet 2008,

Souhaitant conclure un accord pour délimiter la frontière de la zone économique exclusive entre les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Ligne de délimitation*

La ligne de délimitation entre la zone économique exclusive de la République de Maurice (archipel d'Agaléga) et la zone économique exclusive de la République des Seychelles (îles de Coëtivy, Saint-François, Providence et Farquhar, respectivement) est fondée sur l'équidistance qui est considérée, dans ce cas particulier, comme une solution équitable, conforme au droit international. Cette ligne est déterminée en se servant de la ligne de base à partir de laquelle la largeur de la mer territoriale de chaque État est mesurée.

*Article 2. Description de la ligne de délimitation*

2.1. La ligne de délimitation entre la zone économique exclusive de la République de Maurice (archipel d'Agaléga) et la zone économique exclusive de la République des

Seychelles (îles de Coëtivy, Saint-François, Providence et Farquhar, respectivement) est formée des lignes géodésiques reliant les coordonnées géographiques énumérées au paragraphe 2.2 du présent Accord.

2.2. La ligne de délimitation mentionnée au paragraphe 2.1 du présent Accord est composée d'une série de lignes géodésiques reliant les points dans l'ordre mentionné dans la liste ci-dessous définis par leurs coordonnées géographiques :

LIGNE MÉDIANE DE LA LIMITE DE ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE (ZEE)  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES

COORDONNÉES CONVENUES

1. Sphéroïde de référence, Système géodésique mondial 84 (WGS84)
2. Demi-grand-axe a = 6378 137.000 m
3. Demi-petit-axe b = 6356 752.3142 m  
f= 1/298. 257223563
4. Latitude (sud) en degrés, minutes et secondes décimales
5. Longitude (est) en degrés, minutes et secondes décimales

POINTS	LATITUDE SUD		LONGITUDE EST	
	°	' "	°	' "
MS1	8	26 11,3483	59	23 11,6999
MS2	8	28 49,0932	59	02 52,7792
MS3	8	29 48,5977	58	55 7,7591
MS4	8	33 6,0156	58	22 27,0714
MS5	8	33 43,1955	58	16 13,1667
MS6	8	34 42,0371	58	07 15,9398
MS7	8	35 22,5452	58	01 2,5193
MS8	8	35 58,7543	57	55 24,9817
MS9	8	38 52,2155	57	29 41,2597
MS10	8	41 50,8444	57	02 48,1689
MS11	8	43 10,0742	56	50 44,1646
MS12	8	46 3,9814	56	24 45,9417
MS13	8	46 4,3409	56	24 42,7035
MS14	8	48 24,9127	56	03 25,4553
MS15	8	50 57,6693	55	40 9,6371
MS16	8	54 41,6193	55	05 34,2002
MS17	8	58 34,5931	54	28 56,0936
MS18	9	24 46,9915	54	06 47,7783
MS19	9	38 34,0051	53	55 6,7751

MS20	9 41	11,8421	53 54	53,2816
MS21	9 46	42,9932	53 54	30,1014
MS22	9 50	51,7541	53 54	16,8720
MS23	10 00	57,5316	53 53	53,2986
MS24	10 15	10,7272	53 53	18,2993
MS25	10 45	53,4107	53 52	2,5281
MS26	11 13	51,7856	53 50	57,7902
MS27	11 17	19,1778	53 50	49,6756
MS28	11 19	27,3687	53 50	44,5988
MS29	11 40	25,0488	53 50	4,3595
MS30	11 47	35,0883	53 49	50,3590
MS31	11 52	11,6284	53 49	39,9691
MS32	11 58	23,5388	53 49	28,1716
MS33	12 17	43,9303	53 48	47,3752

### *Article 3. Méthodologie*

3.1 Les coordonnées géographiques mentionnées au paragraphe 2.2 du présent Accord sont fondées sur le Système géodésique mondial 1984 (WGS84).

3.2 La ligne de délimitation visée au paragraphe 2.1 du présent Accord est tracée à des fins d'illustration sur la carte annexée au présent Accord.

### *Article 4. Frontière maritime*

La ligne de délimitation visée au paragraphe 2.1 du présent Accord est la frontière maritime entre les régions de la zone économique exclusive visée à l'article premier, dans lesquelles les États exercent, conformément au droit international, leurs droits souverains et leurs juridictions respectifs.

### *Article 5. Coopération*

Chaque fois que nécessaire, les deux États coopèrent l'un avec l'autre pour préserver les points de référence existants entre les deux États.

### *Article 6. Règlement des différends*

Tout différend survenant entre les deux États à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

*Article 7. Amendement*

7.1 Chacun des deux États peut proposer des amendements au présent Accord et toute proposition d'amendement doit être présentée par l'un d'eux, par écrit, par la voie diplomatique.

7.2 Tout amendement au présent Accord sera adopté par consentement mutuel entre les deux États.

*Article 8. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification entre les deux États une fois que les procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord auront été accomplies.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Port-Louis, Maurice, le 29 juillet 2008.

Pour le Gouvernement de la République des Seychelles :

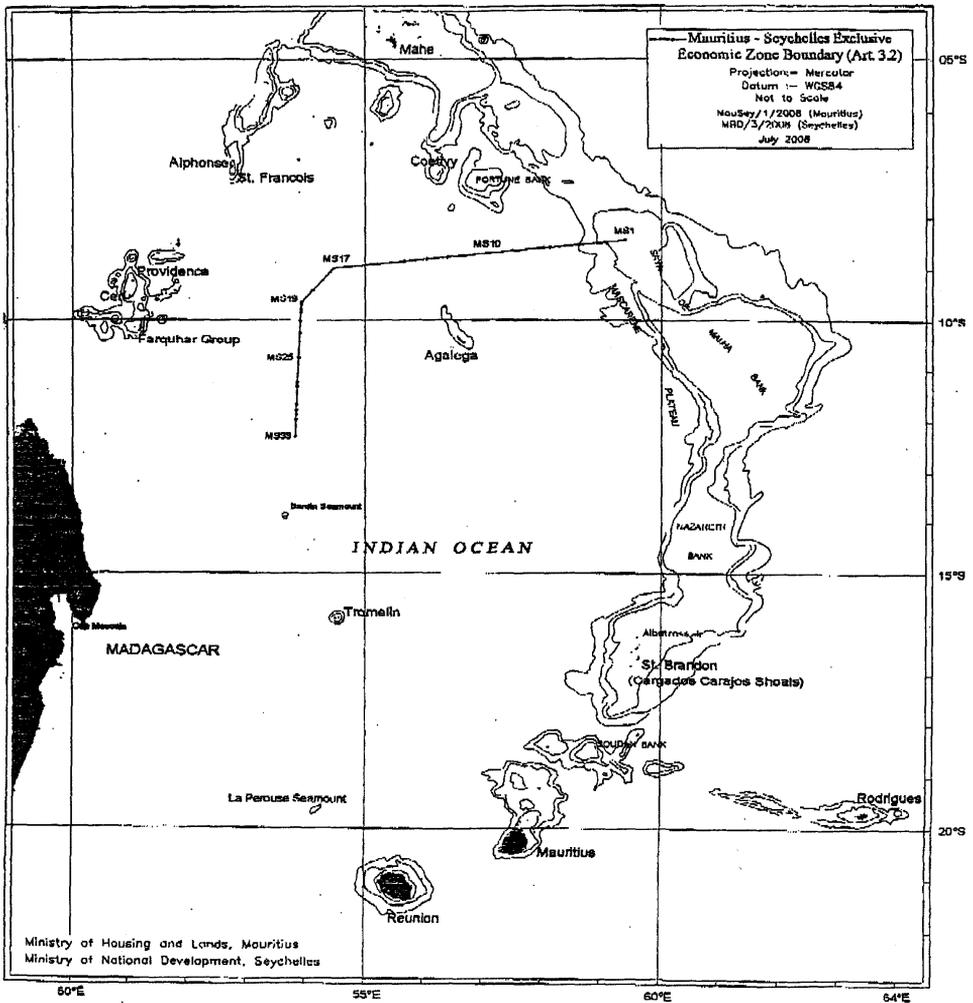
L'HONORABLE JACQUELIN P. DUGASSE  
Ministre du développement national

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

L'HONORABLE JAYARAMA VALAYDEN  
Procureur général  
Ministre de la justice et des droits de l'Homme

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF À LA DÉLIMITATION DE LA ZONE ÉCONOMIQUE EXCLUSIVE ENTRE LES DEUX ÉTATS

(À des fins d'illustration uniquement)





**No. 46170**

---

**Belgium  
and  
Tunisia**

**Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Tunis, 7 October 2004**

**Entry into force:** *5 July 2009 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *Arabic, Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 24 June 2009*

---

**Belgique  
et  
Tunisie**

**Convention entre le Royaume de Belgique et la République tunisienne tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Tunis, 7 octobre 2004**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2009 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *arabe, néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 24 juin 2009*

ملحق الفصل 23 - فقرة 2, ب)

لا تطبق الفقرة الفرعية الأولى والفقرة الفرعية الثانية من الفقرة 2 - ب) من الفصل 23 على المداخل التي لا يضمها شخص طبيعي لدخله الجملي الخاضع للضريبة ببلجيكا.

ملحق الفصل 23 - فقرة 2

إذا امتلكت شركة مقيمة ببلجيكا مساهمة تساوي على الأقل 5% من رأس مال شركة مقيمة بتونس, فإن بلجيكا لا تطبق نظام إعفاء على حصص الأسهم المتحصل عليها من هذه الشركة, يكون مختلفا عن نظام الإعفاء المطبق على حصص الأسهم المتحصل عليها من طرف شركة مقيمة ببلجيكا والمدفوعة من طرف شركة مقيمة بدولة أخرى عضوة في الاتحاد الأوروبي.

إثباتا لما سبق, وقع الموقعان أسفله على هذا البروتوكول بموجب السلطات المخولة لهم من حكوماتهم لهذا الغرض.

حرر بتونس يوم 7 أكتوبر 2004 في نظيرين باللغات الهولندية والفرنسية والعربية والنصوص الثلاث لها نفس الحجية. وفي صورة اختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الفرنسي.

عن حكومة  
الجمهورية التونسية

منذر الزنايدي

وزير التجارة

عن حكومة  
مملكة بلجيكا

مارك فارفلن

وزير الاقتصاد والطاقة والتجارة  
الخارجية والسياسة العلمية

### ملحق الفصل 11 - فقرة 3 - ب)

تشمل الفوائد المنصوص عليها بالفصل 11 فقرة 3 - ب) الفوائد المدفوعة في إطار نظام عام معد من طرف دولة متعاقدة , أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية بهدف تشجيع التصدير.

### ملحق الفصل 23 فقرة 2 - أ) و ب)

لا تطبق أحكام الفقرة الفرعية الثانية من الفقرة 2, أ) والفقرة الفرعية الثانية من الفقرة 2, ب) من الفصل 23 على مقيم ببلجيكا يهدف نشاطه أو استثماراته بتونس أساسا للانتفاع بطريقة غير شرعية بأحكام هذه الفقرة , أي عندما يقع إثبات أن الأنشطة والاستثمارات لا تستجيب لاحتياجات شرعية ذات صبغة مالية أو اقتصادية. ويكون ذلك خاصة عندما تقوم مؤسسة عضوة, على معنى الفصل 9, في أنشطة هذا المقيم بتونس أو ببلجيكا حسب الحالة, قبل أو بعد نهاية الفترة التي منح خلالها الإعفاء من الضريبة التونسية المنصوص عليه بالفقرات المذكورة لشركة مقيمة بتونس أو لمنشأة دائمة يمتلكها مقيم ببلجيكا في تونس, باستثناء أنشطة الشركة الأولى أو المنشأة الدائمة وذلك لغرض الانتفاع بتونس بفترة جديدة لإعفاء الأرباح المتأتية من هذه الأنشطة.

لغرض تطبيق هذه الأحكام , فإن مجرد كون شركة بلجيكية تمارس نشاطها بتونس أو تستثمر أموالها بشركة مقيمة بتونس وأن المداخيل المتأتية من الأنشطة الممارسة من طرف المنشأة الدائمة أو بواسطة هذه الشركة تنتفع بصفة منتظمة بتونس بإعفاء وقتي من الضريبة , لا يخول في حد ذاته اعتبار أن الهدف الأصلي لهذه الأنشطة أو الاستثمارات هو الانتفاع بطريقة غير شرعية بأحكام الفقرة الفرعية الثانية من الفقرة 2 - أ) والفقرة الفرعية الثانية من الفقرة 2, ب).

## بروتوكول

عند التوقيع على الاتفاقية المبرمة بين مملكة بلجيكا والجمهورية التونسية بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التحيل والتهرب في مادة الضرائب على الدخل والضرائب على الثروة، اتفق الموقعان أدناه على اعتبار الأحكام التالية جزء لا يتجزأ من الاتفاقية :

### ملحق الفصل 8

لتطبيق أحكام الفصل 8 من الاتفاقية , تشمل الأرباح المتأتية من استغلال السفن والطائرات في مجال النقل الدولي خاصة :

(أ) الأرباح المتأتية من تسويق السفن والطائرات المجهزة وكذلك الأرباح المتأتية من التسويق الظرفي للسفن والطائرات غير المجهزة, إذا كانت هذه السفن أو الطائرات مستغلة في النقل الدولي وشريطة أن تكون على ملك المؤسسة التي تقوم بتسويقها أو استغلالها في إطار عقد إيجار مالي.

(ب) الأرباح المتأتية من استعمال أو تسويق حاويات مستغلة في النقل الدولي وشريطة أن تكون هذه الأرباح تكميلية أو ثانوية بالنسبة للأرباح التي تنطبق عليها أحكام الفقرة 1 من الفصل 8 من الاتفاقية وشريطة أن تكون هذه الحاويات على ملك مؤسسة الملاحة البحرية أو الجوية.

### ملحق الفصل 11 - فقرة 3. أ)

استثناء للفصل 11 - فقرة 3 . أ) تعفى من الضرائب الفوائد المدفوعة من طرف دولة متعاقدة أو أحد فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية بالدولة المتأتية منها , وذلك إذا دفعت بمقتضى قرض مبرم قبل دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ لمدة خمس سنوات على الأقل وغير ممثل برقاع أو أية سندات اقتراض أخرى والمدفوعة لبنك أو لمؤسسة قرض عمومية مقيمة بالدولة المتعاقدة الأخرى.

وإثباتا لما تقدم قام الموقعان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية بموجب السلطات المخولة لهم من طرف حكوماتهما لهذا الغرض.

حررت هذه الاتفاقية بتونس يوم 7 أكتوبر 2004 في نظيرين باللغات الهولندية والفرنسية والعربية، تتساوى جميعها في الحجية. وفي صورة اختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الفرنسي.

عن حكومة  
الجمهورية التونسية

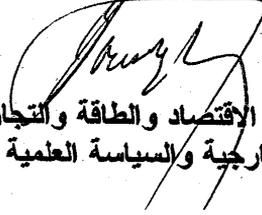
منذر الزنايدي



وزير التجارة

عن حكومة  
مملكة بلجيكا

مارك فارفلن



وزير الاقتصاد والطاقة والتجارة  
الخارجية والسياسة العلمية

ج) بالنسبة للضرائب على الثروة الموظفة على عناصر الثروة الموجودة في غرة جانفي من كل سنة تلي سنة دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

3. يتوقف العمل بأحكام الاتفاقية المبرمة بين حكومة مملكة بلجيكا وحكومة الجمهورية التونسية والمتعلقة بتجنب الازدواج الضريبي وتسوية مسائل أخرى في مادة الضرائب على الدخل وعلى الثروة الموقعة بتونس في 22 فيفري 1975 ، وذلك بالنسبة لجميع الضرائب البلجيكية أو التونسية المتعلقة بمداخل تنطبق عليها هذه الاتفاقية بمقتضى هذه الضرائب وذلك طبقاً لأحكام الفقرة 2.

### الفصل التاسع والعشرون إنهاء العمل بالاتفاقية

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول ما لم تطلب دولة متعاقدة إنهاء العمل بها إلا أنه يمكن لكل دولة متعاقدة أن تطلب من الدولة المتعاقدة الأخرى إنهاء العمل بهذه الاتفاقية كتابيا وبالطرق الدبلوماسية وذلك إلى غاية يوم 30 جوان بدخول الغاية من كل سنة مدنية ابتداء من السنة الخامسة الموالية لسنة دخولها حيز التنفيذ. وفي صورة طلب إنهاء العمل بالاتفاقية قبل غرة جويلية من تلك السنة تطبق الاتفاقية لأخر مرة :

أ) بالنسبة للضرائب المخصومة من المورد على المداخل الممنوحة أو المدفوعة في أجل أقصاه 31 ديسمبر من سنة إنهاء العمل بالاتفاقية.

ب) بالنسبة للضرائب الأخرى الموظفة على مداخل الفترات القابلة لتوظيف الضريبة التي تنتهي قبل 31 ديسمبر من السنة التي تلي مباشرة سنة إنهاء العمل بالاتفاقية.

ج) بالنسبة للضرائب على الثروة، الموظفة على عناصر الثروة الموجودة في غرة جانفي من سنة إنهاء العمل بالاتفاقية.

2. لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسير أحكام الفقرة ولى أبا بما يؤدي إلى إلزام إحدى الدولتين المتعاقبتين على :
  - أ) اتخاذ إجراءات إدارية تتعارض مع تشريعها أو التطبيق الإداري له أو للدولة المتعاقدة الأخرى ،
  - ب) تقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها طبقاً لتشريعها أو في إطار التطبيق الإداري العادي له أو في الدولة المتعاقدة الأخرى ،
  - ج) تقديم معلومات من شأنها كشف سر تجاري أو صناعي أو مهني أو طريقة تجارية أو معلومات يعتبر إفشاؤها مخالفاً للنظام العام .

### الفصل السابع والعشرون الأعوان الدبلوماسيون وموظفو القنصليات

إن أحكام هذه الاتفاقية لا تمس الامتيازات الجبائية التي يتمتع بها الأعوان الدبلوماسيون أو موظفو القنصليات سواء بمقتضى القواعد العامة للقانون الدولي أو بمقتضى أحكام اتفاقيات خاصة.

### الفصل الثامن والعشرون دخول الاتفاقية حيز التنفيذ

1. تعلم كل دولة متعاقدة الدولة المتعاقدة الأخرى باستكمال الإجراءات المنصوص عليها بتشريعها لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وتدخل الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الخامس عشر الموالي ليوم استلام ثاني الإشعارات.
2. وتطبق أحكام الاتفاقية :

أ) بالنسبة إلى الضرائب المخصومة من المورد على المداخل المسندة أو المدفوعة بداية من غرة جانفي من السنة التي تلي مباشرة سنة دخول الاتفاقية حيز التنفيذ ،

ب) بالنسبة للضرائب الأخرى الموظفة على المداخل المحققة في الفترات القابلة لتوظيف الضريبة التي تنتهي بداية من 31 ديسمبر من السنة التي تلي مباشرة سنة دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

2. تسعى السلطة المختصة إذا اعتبرت أن الاعتراض مغلل وإذا اعتبرت نفسها غير قادرة على إيجاد حل مناسب، إلى تسوية الموضوع عن طريق الاتفاق بالتراضي مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك لتفادي توظيف ضريبة غير مطابقة لأحكام الاتفاقية. ويطبق الاتفاق بصرف النظر عن الأجل الواردة بالقوانين الداخلية للدولتين المتعاقبتين .
3. تسعى السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين إلى تسوية أية خلافات أو إزالة الشكوك التي قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق أحكام هذه الاتفاقية وذلك عن طريق التراضي .
4. تتشاور السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين بخصوص الإجراءات الإدارية الضرورية لتنفيذ أحكام الاتفاقية وخاصة فيما يتعلق بالمبررات التي يتعين على مقيمي كل دولة متعاقدة تقديمها للانتفاع بالدولة المتعاقدة الأخرى بإعفاءات أو تخفيضات ضريبية منصوص عليها بهذه الاتفاقية.
5. يمكن للسلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين الاتصال مباشرة ببعضها لغرض تطبيق الاتفاقية.

## الفصل السادس والعشرون تبادل المعلومات

1. تتبادل السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين المعلومات اللازمة لتطبيق أحكام هذه الاتفاقية أو القوانين الداخلية للدولتين المتعاقبتين بشأن الضرائب المنصوص عليها في هذه الاتفاقية ، وذلك إذا كان توظيف الضريبة المنصوص عليه بهذه القوانين لا يتعارض مع هذه الاتفاقية. ولا يكون تبادل المعلومات محددًا بالفصل 1.

تعتبر المعلومات التي تحصل عليها دولة متعاقدة سرية ولا يجوز إفشاؤها إلا للأشخاص أو السلطات ( بما في ذلك المحاكم والهيئات الإدارية ) المكلفة باحتساب أو استخلاص الضرائب المنصوص عليها بهذه الاتفاقية أو بالإجراءات أو التبعات المتعلقة بهذه الضرائب أو بالقرارات المتعلقة بإجراءات التتبع المتعلقة بهذه الضرائب. ويتعين على هؤلاء الأشخاص استعمال هذه المعلومات فقط لهذه الأغراض. ويمكنهم إفشاء هذه المعلومات خلال الجلسات العلنية للمحاكم أو عند إصدار الأحكام .

2. لا تخضع المنشأة الدائمة التي تمتلكها مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى لضرائب تفرض عليها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى أكثر عينا من الضرائب التي تفرض على مؤسسات الدولة الأخرى التي تزاوئ نفس الأنشطة. ولا يمكن تفسير هذه الأحكام بأنها تلزم دولة متعاقدة منح مقيمي الدولة المتعاقدة الأخرى أية إعفاءات شخصية أو خصومات أو تخفيضات فيما يتعلق بالضرائب باعتبار الحالة أو الأعباء العائلية التي تمنحها لمقيميها الأصليين.
3. باستثناء الحالات التي تطبق فيها أحكام الفقرة 1 من الفصل 9 و الفقرة 7 من الفصل 11 والفقرة 6 من الفصل 12 ، فإن الفوائد والأتاوات وغيرها من الدفعات الأخرى المدفوعة لمؤسسة دولة متعاقدة لمقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى، تقبل للطرح لتحديد الربح الخاضع للضريبة لهذه المؤسسة وذلك بنفس الشروط التي يمكن أن تخصص بها لو كانت قد دفعت إلى مقيم بالدولة الأولى. كذلك ، تقبل للطرح ديون مؤسسة دولة متعاقدة تجاه مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى لغرض تحديد الثروة الخاضعة للضريبة لهذه المؤسسة وذلك بنفس الشروط التي كان يمكن الاتفاق عليها مع مقيم بالدولة الأولى.
4. لا يجوز إخضاع مؤسسات دولة متعاقدة والتي يمتلك رأس مالها كله أو بعضه أو يراقبه بطريقة مباشرة أو غير مباشرة شخص أو عدة أشخاص مقيمون في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو لأية التزامات تتعلق بهذه الضرائب غير التي تخضع لها أو قد تخضع لها المؤسسات المماثلة الأخرى للدولة المتعاقدة الأولى أو تكون أقل منها عينا.
5. تطبق أحكام هذا الفصل على الضرائب المنصوص عليها بالفصل 2.

### الفصل الخامس والعشرون الإجراءات بالتراضي

1. إذا اعتبر شخص أن الإجراءات المتخذة من طرف دولة متعاقدة أو من طرف الدولتين المتعاقدين ينجر أو سينجر عنها إخضاعه لضريبة غير مطابقة لأحكام هذه الاتفاقية، فإنه بإمكانه، وبصرف النظر عن طرق التسوية المنصوص عليها بالقوانين الداخلية لهاتين الدولتين ، أن يعرض موضوعه على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها، أو السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها إذا كانت حالته تشملها الفقرة 1 من الفصل 24. ويجب أن ترفع الدعوى خلال الثلاث سنوات المالية لأول تبليغ بالإجراء الذي ترتب عليه إخضاعه لضريبة غير مطابقة لأحكام الاتفاقية.

المستوجبة بعنوان هذه الأرباح ببليجيا تخفض، حسب الحالة، إلى ربع الضريبة على الشركات أو إلى نصف الضريبة المستوجبة على الأشخاص الطبيعيين والتي كانت ستتخلص لو أن هذه الأرباح حققت ببليجيا. تطبق هذه الأحكام لمدة 17 سنة مدنية متتالية بداية من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

ب) إذا تحصل مقيم ببليجيا على مداخيل تتمثل في حصص أسهم أو فوائد أو أتاوات تكون خاضعة للضريبة ببليجيا فإن الضريبة المدفوعة بتونس بعنوان هذه المداخيل تطرح من الضريبة المستوجبة عليها ببليجيا.

بصرف النظر عن أحكام الفقرة الفرعية الأولى، تمنح بلجيا تخفيضا بنسبة 20% بعنوان حصص الأسهم المدفوعة من طرف شركة مقيمة بتونس تم توزيعها على أساس أرباح تنتفع بتونس بالإعفاء من الضريبة على الشركات لمدة محددة. تطبق هذه الأحكام لمدة 17 سنة مدنية متتالية بداية من تاريخ دخول الاتفاقية حيز التنفيذ.

لا يمكن أن يفوق الطرح المشار إليه بالفقرات الفرعية السابقة الجزء من الضريبة المستوجبة ببليجيا على هذه المداخيل.

ج) إذا طرحت فعليا، وفقا للتشريع المعمول به ببليجيا، خسائر مسجلة من قبل مؤسسة مستغلة من طرف مقيم ببليجيا بواسطة منشأة دائمة موجودة بتونس، من أرباح هذه المؤسسة لغرض توظيف الضريبة عليها ببليجيا، فإن الإعفاء المنصوص عليه بالفقرة الفرعية "أ" لا يطبق ببليجيا على الأرباح المتعلقة بالفترات الأخرى الخاضعة للضريبة والمنسوبة لهذه المنشأة الدائمة، وذلك في حدود الخسائر المطروحة ببليجيا وشريطة أن تكون هذه الخسائر أيضا قد طرحت من الأرباح الخاضعة فعليا لدفع الضريبة بتونس.

## الفصل الرابع والعشرون

### عدم التمييز

1. لا يجوز إخضاع مواطني دولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى لأية ضرائب أو التزام يتعلق بها يختلف أو يكون أكثر عبئا من تلك التي يخضع لها أو يمكن أن يخضع لها مواطنو هذه الدولة الأخرى الذين يوجدون في نفس الوضعية وخاصة فيما يتعلق بالإقامة. تطبق هذه الأحكام بصرف النظر عن أحكام الفصل 1، على المواطنين غير المقيمين في إحدى الدولتين المتعاقبتين أو في كليهما.

3. لا تخضع الثروة المتكونة من سفن أو من طائرات مستغلة في النقل الدولي وكذلك من أملاك منقولة مخصصة لاستغلال هذه السفن أو هذه الطائرات للضريبة إلا بالدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة.
4. لا تخضع جميع العناصر الأخرى لثروة مقيم بدولة متعاقدة للضريبة إلا بهذه الدولة.

### الفصل الثالث والعشرون تجنب الازدواج الضريبي

1. بالنسبة لتونس , يقع تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي :  
إذا تحصل مقيم بتونس على مداخيل أو امتلاك ثروة تكون , وفقا لأحكام هذه الاتفاقية خاضعة للضريبة ببلجيكا فإن البلاد التونسية تمنح طرحا من الضريبة المستوجبة على هذه المداخيل أو على هذه الثروة يساوي مبلغ الضريبة على الدخل أو على الثروة المدفوعة ببلجيكا. غير أن مبلغ الطرح يجب ألا يتجاوز الجزء من الضريبة التونسية المستوجبة على هذه المداخيل أو على هذه الثروة والمحتسب قبل الطرح والمتعلق بهذه المداخيل المتحصل عليها أو بهذه الثروة المملوكة ببلجيكا.
2. بالنسبة لبلجيكا يقع تجنب الازدواج الضريبي على النحو التالي :  
(أ) إذا تحصل مقيم ببلجيكا على مداخيل من غير حصص الأسهم , والفوائد والأرباح , أو امتلاك عناصر ثروة تكون خاضعة للضريبة بتونس وفقا لأحكام هذه الاتفاقية والتي خضعت فعليا لدفع الضريبة بتونس , فإن بلجيكا تعفي من الضريبة هذه المداخيل أو هذه عناصر الثروة. غير أنه ولغاية احتساب مبلغ ضرائبها على باقي دخل أو ثروة هذا المقيم يمكنها تطبيق نفس النسبة كما لو لم تكن هذه المداخيل أو هذه الثروة معفاة.

بصرف النظر عن الفقرة الفرعية السابقة إذا تحصل مقيم ببلجيكا على أرباح تكون خاضعة للضريبة بتونس وفقا لأحكام الفصل 7 من الاتفاقية والتي تنتفع بتونس بإعفاء لمدة محدودة وفقا للتشريع الخاص بتشجيع الاستثمار, فإن الإعفاء المنصوص عليه بالفقرة الفرعية السابقة لا يطبق ببلجيكا على الأرباح المنسوبة للمنشأة الدائمة الموجودة بتونس, غير أن الضريبة

ب) بعنوان المبالغ التي يتحصل عليها بعنوان عمل ذي أجر يمارس بهذه الدولة له علاقة بدراسته أو بتكوينه وذلك خلال الفترة العادية لهذه الدراسة أو التكوين، وذلك ما لم تتجاوز هذه المكافآت، حسب الحالات، بالنسبة لكل سنة مدنية 5000 أورو أو ما يعادلها بالدينار التونسي حسب سعر الصرف الرسمي.

### الفصل الواحد والعشرون المدخل الأخرى

1. إن عناصر دخل مقيم في دولة متعاقدة مهما كان منشأها التي لم يقع التعرض إليها في الفصول السابقة لهذه الاتفاقية والتي تخضع فعليا لدفع الضريبة في هذه الدولة، لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة.
2. لا تطبق أحكام الفقرة 1 على المدخل من غير المدخل المتأتية من الأملاك العقارية كما تم تعريفها بالفقرة 2 من الفصل 6، إذا كان المستفيد من هذه المدخل مقيما بدولة متعاقدة ويمارس بالدولة المتعاقدة الأخرى نشاطا صناعيا أو تجاريا بواسطة منشأة دائمة موجودة بها، أو مهنة حرة بواسطة قاعدة ثابتة موجودة بها، وإذا كان الحق أو الملك المنجرة عنه هذه المدخل يتصل فعليا بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. في هذه الحالة تطبق أحكام الفصل 7 أو الفصل 14 حسب الحالات.

### الفصل الثاني والعشرون توظيف الضريبة على الثروة

1. تخضع الثروة المتكونة من الأملاك العقارية المنصوص عليها بالفصل 6 والتي يمتلكها مقيم بدولة متعاقدة والموجودة بالدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى.
2. تخضع الثروة المتكونة من أملاك منقولة تابعة لأصول منشأة دائمة تمتلكها مؤسسة دولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى أو من أملاك منقولة تابعة لقاعدة ثابتة يمتلكها مقيم بدولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى لممارسة مهنة مستقلة للضريبة بهذه الدولة الأخرى.

## الفصل التاسع عشر الوظائف الحكومية

1. (أ) لا تخضع الأجور والمرتبات والمكافآت الأخرى المماثلة، باستثناء الجرايات، التي تدفعها دولة متعاقدة أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية إلى شخص طبيعي بعنوان خدمات مسداة لهذه الدولة أو لهذا الفرع أو لهذه الجماعة، للضريبة إلا في هذه الدولة.

(ب) غير أن هذه الأجور والمرتبات والمكافآت المماثلة لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت الخدمات قد أسديت في هذه الدولة الأخرى وإذا كان الشخص الطبيعي مقيماً بهذه الدولة و:

- يحمل جنسيتها ،
- أو لم يصبح مقيماً فيها لغاية إسداء الخدمات فقط .

2. (أ) لا تخضع الجرايات المدفوعة من طرف دولة متعاقدة أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية مباشرة أو عن طريق الاقتطاع من الأموال التي كونوها لشخص طبيعي بعنوان خدمات أداها لهذه الدولة أو لهذا الفرع أو لهذه الجماعة للضريبة إلا في هذه الدولة.

(ب) غير أن هذه الجرايات لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة الأخرى إذا كان الشخص الطبيعي مقيماً في هذه الدولة الأخرى ويحمل جنسيتها .

3. تطبيق أحكام الفصول 15 و16 و18 على الأجور والمرتبات والمكافآت الأخرى المماثلة وعلى الجرايات المدفوعة مقابل خدمات مسداة في نطاق نشاط تجاري أو صناعي تمارسه دولة متعاقدة أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية.

## الفصل العشرون الطلبة والمتربصون

يعنى الطالب أو المتربص أو المتدرب ، الذي يقيم أو كان مباشرة قبل زيارته لدولة متعاقدة، يقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى، ويقيم في الدولة المتعاقدة الأولى بصفة مؤقتة فقط لغرض متابعة دراسته أو تكوينه من الضريبة في هذه الدولة وذلك :

(أ) بعنوان المبالغ التي يتلقاها من مصادر خارجة عن هذه الدولة لتغطية نفقات معيشته أو تعليمه أو تكوينه ؛

مراقبة أو هيئة مماثلة لشركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

تطبق الأحكام السابقة أيضا على المكافآت المتحصل عليها مقابل ممارسة مهام تعتبر بمقتضى تشريع الدولة التي تقيم بها الشركة مماثلة للمهام التي يمارسها شخص مشار إليه في الأحكام المذكورة.

2. تخضع المكافآت التي يتحصل عليها شخص منصوص عليه بالفقرة 1 من طرف شركة مقيمة بدولة متعاقدة، مقابل ممارسة نشاط تسيير منتظم أو نشاط ذا صبغة فنية، وكذلك المكافآت التي يتحصل عليها مقيم بدولة متعاقدة مقابل نشاطه الشخصي بصفته مساهما في شركة من غير شركات الأسهم ومقيمة بدولة متعاقدة لأحكام الفصل 15 وذلك فيما يتعلق بمنح حق توظيف الضريبة لإحدى الدولتين المتعاقدين، كما لو كان يتعلق الأمر بمكافآت مدفوعة لأجير مقابل عمل ذي أجر وكما لو كانت الشركة هي المؤجر.

### الفصل السابع عشر الفنانون و الرياضيون

1. بصرف النظر عن أحكام الفصلين 14 و 15 تخضع المداخل التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من أنشطته الشخصية التي يمارسها في الدولة المتعاقدة الأخرى بصفته فنان عروض كفنان المسرح أو السينما أو الإذاعة أو التلفزيون أو كموسيقي ، أو بصفته رياضي للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2. إذا لم تنسب المداخل المتأتية من الأنشطة التي يتعاطاها شخصا فنان العروض أو الرياضي بصفته تلك للفنان أو للرياضي نفسه بل لشخص آخر، فإن هذه المداخل، بصرف النظر عن أحكام الفصول 7 و 14 و 15 ، تخضع للضريبة بالدولة المتعاقدة التي تتم فيها ممارسة أنشطة الفنان أو الرياضي.

### الفصل الثامن عشر الجرايات

مع مراعاة أحكام الفقرة 2 من الفصل 19 ، لا تخضع الجرايات والمكافآت الأخرى المماثلة المدفوعة لمقيم في دولة متعاقدة مقابل عمل سابق للضريبة إلا في هذه الدولة.

2. تشمل عبارة " مهنة حرة " خاصة الأنشطة المستقلة ذات الصبغة العلمية أو الأدبية أو الفنية أو التربوية أو البيداغوجية، وكذلك الأنشطة المستقلة الخاصة بالأطباء وأطباء الأسنان والمحامين والمهندسين والمهندسين المعماريين والمحاسبين .

### الفصل الخامس عشر المهن غير المستقلة

1. مع مراعاة أحكام الفصول 16 و 18 و 19 و 20 فإن المرتبات والأجور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يستمدها مقيم في دولة متعاقدة من عمل ذي أجر، لا تخضع للضريبة إلا في تلك الدولة، إلا إذا مارس العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى . فإذا مارس العمل في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن المكافآت المتحصل عليها بهذا العنوان تخضع للضريبة في تلك الدولة الأخرى.

2. بصرف النظر عن أحكام الفقرة 1 ، فإن المكافآت التي يتحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من عمل ذي أجر يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى لا تخضع للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة المذكورة أولا وذلك اذا:

(أ) أقام المنتفع بالمكافآت في الدولة الأخرى لمدة أو لمدد لا تتجاوز في مجموعها 183 يوما خلال كل فترة 12 شهرا تبدأ أو تنتهي خلال الفترة المعنية بتوظيف الضريبة ، و

(ب) دفعت المكافآت من قبل أو لحساب مؤجر غير مقيم في الدولة الأخرى ، و  
(ج) لم تتحمل منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة يملكها المؤجر في الدولة الأخرى عبء هذه المكافآت.

3. بصرف النظر عن الأحكام السابقة لهذا الفصل ، فإن المكافآت المتحصل عليها بعنوان عمل ذي اجر يمارس على متن سفينة أو طائرة مستغلة في النقل الدولي تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة.

### الفصل السادس عشر مكافآت أعضاء مجلس الإدارة

1. إن مكافآت أعضاء مجلس الإدارة ومكافآت الحضور وغيرها من المكافآت المماثلة التي يتحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة بصفته عضوا بمجلس إدارة أو

في تلك المنشأة الدائمة ( بمفردها أو ضمن كامل المؤسسة ) أو في تلك القاعدة الثابتة ، للضريبة بهذه الدولة الأخرى.

3. لا تخضع الأرباح المتأتية من التفويت في السفن أو في الطائرات المستغلة في مجال النقل الدولي أو من الأملاك المنقولة المخصصة لاستغلال هذه السفن أو الطائرات للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة.

4. تخضع الأرباح المتأتية من التفويت في أسهم أو في منابات اجتماعية تمثل جزء من مساهمة لا تقل عن 25% في رأس مال شركة مقيمة بدولة متعاقدة للضريبة بهذه الدولة، إلا إذا تم التفويت في هذه الأسهم أو في هذه المنابات في إطار عملية دمج أو عملية إسهم بأصول (دمج جزئي) أو عملية معاوضة أسهم أو منابات اجتماعية.

5. لا تخضع الأرباح المتأتية من التفويت في أي من الأملاك الأخرى من غير المشار إليها في الفقرات 1 و2 و3 و4 للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يكون المفوت مقيما فيها.

### الفصل الرابع عشر المهنة المستقلة

1. لا تخضع المداخل التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من مهنة حرة أو من أنشطة أخرى ذات صبغة مستقلة للضريبة إلا في تلك الدولة. غير أن هذه المداخل تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى في الحالات التالية :

(أ) إذا كانت لهذا المقيم بصفة اعتيادية قاعدة ثابتة بالدولة المتعاقدة الأخرى لممارسة أنشطته باسمه الخاص أو باسم شخص معنوي أو أي تجمع أشخاص منصوص عليه بالفقرة الفرعية الثانية من الفقرة 1 من الفصل 4 من هذه الاتفاقية يكون مساهما فيه؛ في هذه الحالة، فإن الجزء من المداخل المنسوبة لهذه القاعدة الثابتة فقط يخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى ، أو

(ب) إذا امتدت إقامته بالدولة المتعاقدة الأخرى لمدة أو لمدد تفوق في مجموعها 183 يوما خلال السنة الجبائية المعنية، في هذه الحالة، فإن الجزء من المداخل المتأتية من الأنشطة الممارسة بهذه الدولة الأخرى فقط يخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

تصميم أو أسلوب أو طريقة سرية وكذلك مقابل استعمال أو الحق في استعمال تجهيز صناعي أو تجاري أو علمي أو مقابل معلومات لها صلة بتجربة مكتسبة في الميدان الصناعي أو التجاري أو العلمي أو مقابل دراسات فنية أو اقتصادية أو مساعدة فنية تنجز بالدولة المتعاقدة المتأتية منها الأتاوات.

4 . لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و2 إذا كان المستفيد الفعلي من هذه الأتاوات مقيما في دولة متعاقدة ويمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى ، التي تنشأ فيها الأتاوات سواء نشاطا صناعيا أو تجاريا بواسطة منشأة دائمة موجودة بها أو مهنة مستقلة بواسطة قاعدة ثابتة موجودة بها ، وكان الحق أو الملك المتولدة عنه هذه الأتاوات مرتبطا فعليا بتلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. وفي هذه الحالة تطبق أحكام الفصل 7 أو الفصل 14 حسب الحالة.

5 . تعتبر الأتاوات متأتية من دولة متعاقدة إذا كان المدين هو تلك الدولة نفسها أو إحدى فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية أو مقيما في تلك الدولة. غير أنه إذا كان للمدين بالأتاوات ، سواء كان مقيما أو لا في دولة متعاقدة منشأة دائمة بدولة متعاقدة تم لفائدتها الالتزام الذي نشأ عنه دفع الأتاوات وتحملت تلك المنشأة الدائمة فعلا عبئها، تعتبر هذه الأتاوات متأتية من الدولة التي توجد بها المنشأة الدائمة.

6 . إذا تجاوز مقدار الأتاوات المدفوعة، بسبب علاقات خاصة تربط المدين والمستفيد الفعلي أو تربط كليهما بأشخاص آخرين، مبلغ الأتاوات المدفوع بناء على الخدمات التي دفع من أجلها المبلغ الذي كان قد يتفق عليه المدين والمستفيد الفعلي في صورة عدم وجود مثل هذه العلاقات، فإن أحكام هذا الفصل لا تطبق إلا على هذا المقدار الأخير. وفي هذه الحالة، يبقى الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعا للضريبة في الدولة المتعاقدة المتأتية منها هذه الأتاوات وحسب تشريعها.

### الفصل الثالث عشر

#### أرباح رأس المال

1 . تخضع الأرباح التي يحققها مقيم في دولة متعاقدة من التفويت في الأملاك العقارية المشار إليها بالفصل 6 والموجودة بالدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى .

2 . تخضع الأرباح المتأتية من التفويت في الأملاك المنقولة التابعة لأصول منشأة دائمة تملكها مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من التفويت في أملاك منقولة تابعة لقاعدة ثابتة يملكها مقيم بدولة متعاقدة بالدولة المتعاقدة الأخرى لمباشرة مهنة مستقلة بما في ذلك الأرباح المتأتية من التفويت

5. لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و2 إذا كان المستفيد الفعلي من الفوائد مقيما بدولة متعاقدة ويمارس بالدولة المتعاقدة الأخرى المتأتية منها الفوائد نشاطا صناعيا أو تجاريا بواسطة منشأة دائمة موجودة بها أو مهنة حرة بواسطة قاعدة ثابتة موجودة بها إذا كان الدين المتأتية منه الفوائد متصلا فعليا بهذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. ففي هذه الحالة تطبق أحكام الفصل 7 أو الفصل 14 حسب الحالة.

6. تعتبر الفوائد متأتية من دولة متعاقدة إذا كان المدين هو هذه الدولة نفسها أو فرعا سياسيا أو جماعة محلية أو شخصا مقيما في هذه الدولة. غير أنه إذا كان للمدين بالفوائد، سواء كان مقيما أم لا في دولة متعاقدة منشأة دائمة أو قاعدة ثابتة بدولة متعاقدة تم لفائدتها الالتزام المنجر عنه دفع الفوائد وتحملت تلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة عبء تلك الفوائد فان هذه الفوائد تعتبر متأتية من الدولة التي توجد بها هذه المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة.

7. إذا تجاوز مقدار الفوائد المدفوعة بموجب علاقات خاصة تربط المدين والمستفيد الفعلي أو تربط كليهما بأشخاص آخرين، بناء على الدين الذي دفعت من أجله هذه الفوائد، المقدار الذي قد يتفق عليه المدين والمستفيد الفعلي لو لم توجد هذه العلاقات، فان أحكام هذا الفصل لا تطبق إلا على المقدار الأخير. وفي هذه الحالة يبقى الجزء الزائد من المبالغ المدفوعة خاضعا للضريبة بالدولة المتعاقدة المتأتية منها هذه الفوائد وحسب تشريعها.

## الفصل الثاني عشر الأتاوات

1. تخضع الأتاوات المتأتية من دولة متعاقدة والمدفوعة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى .

2. غير أن هذه الأتاوات تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة المتأتية منها وحسب تشريعها ، لكن إذا كان الشخص الذي يتحصل على هذه الأتاوات هو المستفيد الفعلي منها ، لا تتجاوز الضريبة المفروضة على هذا النحو 11 بالمائة من المبلغ الخام للأتاوات.

3. تعني لفظة " الأتاوات " المستعملة بهذا الفصل، المكافآت باختلاف أنواعها المدفوعة مقابل استعمال أو إسناد استعمال حقوق التأليف المتعلقة بعمل أدبي أو فني أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية أو الأفلام أو التسجيلات المعدة للبيث الإذاعي أو التلفزيوني أو براءة اختراع أو علامة تجارة أو رسم أو نموذج أو

غير الموزعة، على أرباح الشركة غير الموزعة حتى ولو كانت حصص الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة تتمثل كليا أو جزئيا في أرباح أو مداخيل متأتية من هذه الدولة الأخرى.

## الفصل الحادي عشر الفوائد

1. تخضع الفوائد المتأتية من دولة متعاقدة والمدفوعة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2. غير أن هذه الفوائد تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة المتأتية منها الفوائد وحسب تشريعها، ولكن إذا كان الشخص الذي يتقاضى الفوائد هو المستفيد الفعلي منها، فإن نسبة الضريبة المحددة على هذا النحو لا تتجاوز 10 بالمائة من المبلغ الخام للفوائد.

3. بصرف النظر عن أحكام الفقرة 2 :

(أ) لا تتجاوز الضريبة الموظفة على فوائد الديون غير المتمثلة في أوراق للحامل والمسندة لمؤسسة من طرف مؤسسات بنكية، بالدولة المتعاقدة المتأتية منها، 5% من المبلغ الخام للفوائد.

(ب) تعفى الفوائد المدفوعة بمقتضى دين أو قرض مسند أو مضمون أو مؤمن من طرف دولة متعاقدة أو فرع سياسي أو جماعة محلية أو البنك المركزي لهذه الدولة أو من طرف أي كيان ممول أساسا بواسطة أموال عمومية، من الضريبة في الدولة المتعاقدة المتأتية منها.

4. تعني لفظة "فوائد" المستعملة بهذا الفصل، مداخيل الديون بمختلف أنواعها المتبوعة أو غير المتبوعة بضمانات موقعة برهن أو بشرط يقضي بالمشاركة في أرباح المدين وخاصة مداخيل الأموال العمومية وسندات القروض بما في ذلك المنح والأنصبة المتعلقة بهذه السندات. ولا تعتبر خطايا التأخير في الدفع وكذلك المداخيل المصنفة ضمن حصص أسهم بالدولة المتأتية منها بمقتضى الفقرة 3 من الفصل 10 فوائد على معنى هذا الفصل.

## الفصل العاشر حصص الأسهم

1. تخضع حصص الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة لمقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة الأخرى.

2. غير أن حصص الأسهم هذه تخضع أيضا للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة الدافعة لخصص الأسهم وحسب تشريعها. ولكن إذا كان الشخص الذي يتقاضى حصص الأسهم هو المستفيد الفعلي منها، لا تتعدى نسبة الضريبة المحددة على هذا النحو :

(أ) 5% من المبلغ الخام لخصص الأسهم إذا كان المستفيد الفعلي شركة تمتلك مباشرة على الأقل 10% من رأس مال الشركة التي تدفع الحصص.

(ب) 15% من المبلغ الخام للخصص، في جميع الحالات الأخرى.

لا تؤثر أحكام هذه الفقرة على توظيف الضريبة على الشركة بعنوان الأرباح التي خصصت لدفع حصص الأسهم.

3. تعني عبارة " حصص الأسهم " المستعملة في هذا الفصل المداخل المتأتية من الأسهم أو من منابات المؤسسين أو من منابات الانتفاع الأخرى باستثناء الديون وكذلك المداخل التي تخضع لنفس نظام مداخل الأسهم بمقتضى التشريع الجبائي للدولة التي تكون الشركة الموزعة لخصص الأسهم مقيمة بها .

4. لا تطبق أحكام الفقرتين 1 و 2 إذا كان المستفيد الفعلي من حصص الأسهم مقيما بدولة متعاقدة ويمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تقيم فيها الشركة التي تدفع حصص الأسهم سواء نشاطا صناعيا أو تجاريا بواسطة منشأة دائمة موجودة بها أو مهنة حرة بواسطة قاعدة ثابتة كائنة في تلك الدولة ، إذا كانت المساهمة التي تتولد عنها حصص الأسهم متصلة فعليا بتلك المنشأة الدائمة أو القاعدة الثابتة. وفي هذه الحالة تطبق أحكام الفصل 7 أو الفصل 14 حسب الحالات.

5. إذا تحصلت شركة مقيمة في دولة متعاقدة على أرباح أو على مداخل من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإنه لا يمكن لهذه الدولة الأخرى استخلاص أية ضريبة على حصص الأسهم المدفوعة من طرف الشركة إلا في صورة ما إذا دفعت هذه الحصص لمقيم في هذه الدولة الأخرى أو إذا كانت المساهمة التي تتولد عنها حصص الأسهم تتصل فعليا بمنشأة دائمة أو بقاعدة ثابتة موجودة بهذه الدولة الأخرى. ولا يمكن لها خصم أية ضريبة بعنوان توظيف الضريبة على الأرباح

ميناء إرساء ، يعتبر المقرر المذكور موجودا بالدولة التي يقيم فيها مسـتغل السفينة .

2. تنطبق أحكام الفقرة 1 أيضا على الأرباح المتأتية من المساهمة في مجمع (Pool) أو في استغلال مشترك أو في هيئة دولية للاستغلال.

## الفصل التاسع المؤسسات المشتركة

1 . إذا :

(أ) ساهمت مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة بصورة مباشرة أو غير مباشرة في تسيير أو مراقبة أو في رأسمال مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى ، أو

(ب) ساهم نفس الأشخاص بطريقة مباشرة أو غير مباشرة في إدارة أو مراقبة أو في رأس مال مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة ومؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى، وإذا وضعت أو فرضت في أي من الحالتين المذكورتين شروط بين المؤسستين فيما يتعلق بعلاقتهم التجارية أو المالية تخالف الشروط التي يمكن أن تقوم بين مؤسسات مستقلة ، فإن الأرباح التي كان من الممكن تحقيقها من قبل إحدى المؤسستين ولم تحققها بسبب قيام هذه الشروط، يجوز ضمها إلى أرباح تلك المؤسسة وإخضاعها للضريبة تبعا لذلك .

2. إذا أدرجت دولة متعاقدة ضمن أرباح مؤسسة تابعة لها أرباحا وأخضعت تبعا لذلك للضريبة أرباحا وظفت بشأنها الضريبة على مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى، وإذا كانت هذه الأرباح التي وقع إدراجها على هذا النحو هي الأرباح التي كان يمكن تحقيقها من طرف مؤسسة الدولة الأولى لو كانت الشروط المتفق عليها من طرف المؤسستين هي نفس الشروط التي يمكن الاتفاق عليها من طرف المؤسسات المستقلة ، تقوم الدولة الأخرى بتعديل مناسب لمبلغ الضريبة التي استخلصتها على تلك الأرباح. ولتحديد هذا التعديل تؤخذ بعين الاعتبار الأحكام الأخرى لهذه الاتفاقية وتشاور السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين عند اللزوم.

غير أنه لا تقبل للطرح المبالغ التي قد تدفع من طرف المنشأة الدائمة إلى المقر الرئيسي للمؤسسة أو إلى أي من منشآتها الأخرى كأتاوات أو أتعاب أو دفعات أخرى مشابهة بعنوان استعمال البراءات أو أية حقوق أخرى، أو كعمولات ( فيما عدا استرجاع المصاريف المبذولة فعليا) مقابل إسداء خدمات أو نشاط تسيير أو كفوائد عن المبالغ المقرضة للمنشأة الدائمة باستثناء حالة المؤسسة البنكية.

كذلك ولتحديد أرباح منشأة دائمة لا تقبل للطرح المبالغ الموضوعة من طرف المنشأة الدائمة على ذمة المقر الرئيسي للمؤسسة أو إحدى منشآتها الدائمة الأخرى ، كأتاوات أو أتعاب أو دفعات أخرى مشابهة مقابل استعمال براءات أو حقوق أخرى أو عمولات ( فيما عدا استرجاع المصاريف المبذولة فعليا ) مقابل إسداء خدمات أو نشاط تسيير أو كفوائد تتعلق بمبالغ أقرضت للمقر الرئيسي للمؤسسة أو لإحدى منشآتها الأخرى باستثناء حالة مؤسسة بنكية .

4. إذا كان المعمول به في دولة متعاقدة أن يقع تحديد الأرباح الراجعة لمنشأة دائمة على أساس قاعدة توزيع الأرباح الجمالية للمؤسسة بين مختلف أجزائها فإن أحكام الفقرة 2 لا تمنع تلك الدولة المتعاقدة من تحديد الأرباح الخاضعة للضريبة على أساس هذا التوزيع. غير أن طريقة التوزيع المتبعة يجب أن تؤدي إلى نتيجة ملائمة للمبادئ الواردة بهذا الفصل .

5. لا ينسب أي ربح لمنشأة دائمة لمجرد شرائها لبضائع لفائدة المؤسسة وبالتوازي لا تقبل للطرح أية أعباء من أرباح المنشأة الدائمة بعنوان شراء بضائع للمؤسسة.

6. لتطبيق الفقرات السابقة ، يقع تحديد الأرباح الراجعة لمنشأة دائمة كل سنة بنفس الطريقة ما لم توجد أسباب وجيهة وكافية لإنتهاج طريقة أخرى .

7. إذا شملت الأرباح عناصر نخل وقع التعرض لها على حدة في الفصول الأخرى من هذه الإتفاقية فإن أحكام هذه الفصول لا تتأثر بأحكام هذا الفصل .

## الفصل الثامن

### الملاحة البحرية والجوية

1. لا تخضع الأرباح المتأتية من استغلال السفن أو الطائرات في مجال النقل الدولي للضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر الإدارة الفعلية للمؤسسة. إذا وجد مقر الإدارة الفعلية لمؤسسة ملاحية بحرية على متن سفينة ، يعتبر هذا المقر موجودا بالدولة المتعاقدة التي يوجد فيها الميناء الذي ترسى به السفينة، وإذا لم يوجد

2. تعرف عبارة "أملك عقارية" حسب قانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها الأملك. وتشمل العبارة، في جميع الحالات، تبعات الأملك العقارية والمواشي والمعدات المستخدمة في الإستغلالات الفلاحية والغابية ، والحقوق التي تنطبق عليها أحكام القانون المتعلق بالملكية العقارية وحق الانتفاع بالأملك الثابتة، والحقوق المتعلقة باستخلاصات العائدات المتغيرة أو الثابتة بعنوان استغلال أو إسناد استغلال الموارد المعدنية والعيون وغيرها من الموارد الطبيعية. ولا تعتبر البواخر والسفن والطائرات أملاكا عقارية .
3. تطبق أحكام الفقرة 1 على المداخل المتأتية من الاستغلال أو الانتفاع المباشر من أملك عقارية، أو من تأجيرها أو من تسويغها وكذلك من كل كيفية أخرى لاستغلال الأملك العقارية.
4. تطبق أحكام الفقرتين 1 و3 كذلك على المداخل المتأتية من الأملك العقارية التابعة للمؤسسات، وكذلك من مداخل الأملك العقارية المعدة لممارسة مهنة مستقلة.

### الفصل السابع أرباح المؤسسات

1. إن أرباح مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة لا تخضع للضريبة إلا في هذه الدولة ، إلا إذا كانت المؤسسة تمارس نشاطها في الدولة المتعاقدة الأخرى بواسطة منشأة دائمة موجودة بها، فإذا مارست المؤسسة نشاطها على هذه الصورة ، فإن أرباحها تكون خاضعة للضريبة في الدولة الأخرى وذلك فقط بقدر ما تنسب هذه الأرباح للمنشأة الدائمة المذكورة.
2. مع مراعاة أحكام الفقرة 3 من هذا الفصل، إذا كانت مؤسسة دولة متعاقدة تزاوّل نشاطا في الدولة المتعاقدة الأخرى عن طريق منشأة دائمة موجودة بها ، فإنه تنسب في كل دولة متعاقدة لهذه المنشأة الدائمة الأرباح التي كان يمكن أن تحققها لو كانت مؤسسة مستقلة ومنفصلة وتمارس نفس النشاط أو نشاطا مماثلا في نفس الظروف أو في ظروف مماثلة وتتعامل بصفة مستقلة عن المؤسسة التي تعتبر منشأة دائمة لها .
3. لتحديد أرباح منشأة دائمة، تقبل للطرح المصاريف المبذولة لغاية نشاط هذه المنشأة الدائمة، بما في ذلك مصاريف الإدارة الفعلية والمصاريف الإدارية العامة المبذولة سواء بالدولة التي توجد بها المنشأة الدائمة أو بمكان آخر.

ب) لا يتمتع بمثل هذه السلط لكن يحتفظ عادة بالدولة الأولى بمخزون سلع يأخذ منه سلعا بانتظام لتسليمها لحساب المؤسسة.

5. تعتبر مؤسسة تأمين تابعة لدولة متعاقدة ، فيما عدا مؤسسات إعادة التأمين ، أن لها منشأة دائمة بالدولة الأخرى ، إذا قامت المؤسسة بتحصيل أقساط تأمين بتراب هذه الدولة الأخرى أو قامت بتأمين مخاطر واقعة فيها وذلك عن طريق عون أو ممثل لا يدخل في صنف الأشخاص المشار إليهم بالفقرة 6 الموالية.

6. لا يعتبر أن لمؤسسة تابعة لدولة متعاقدة منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد ممارستها لنشاطها في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى بواسطة سمسار أو وكيل عام بالعمولة أو أي وكيل آخر له صفة مستقلة ، شريطة أن يعمل هؤلاء الأشخاص في نطاق نشاطهم العادي .

7. إن مجرد كون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تراقب أو تكون مراقبة من قبل شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى، أو تمارس نشاطا في تلك الدولة الأخرى (سواء بواسطة منشأة دائمة أم لا) لا يكفي في حد ذاته ليجعل من أيهما منشأة دائمة للأخرى.

8. إذا كانت شركة أشخاص أو غيرها من تجمعات الأشخاص الأخرى المشار إليها بالفقرة الفرعية الثانية من الفقرة 1 من الفصل 4 من هذه الاتفاقية مقيمة بدولة متعاقدة :

- يعتبر كل شريك أو عضو في هذه الشركة أو التجمع المقيم بهذه الدولة أن له منشأة دائمة بالدولة المتعاقدة الأخرى إذا كانت لهذه الشركة أو لهذا التجمع منشأة دائمة بهذه الدولة الأخرى ؛

- يعتبر كل شريك أو كل عضو مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى أن له منشأة دائمة بالدولة المتعاقدة الأولى.

### الفصل السادس

### مداخيل الأملاك العقارية

1. تخضع المداخيل التي يتحصل عليها مقيم في دولة متعاقدة من أملاك عقارية (بما في ذلك مداخيل الاستغلالات الفلاحية أو الغابية) والموجودة في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في هذه الدولة المتعاقدة الأخرى.

- (د) المصنع ،  
 (هـ) الورشة ،  
 (و) المنجم أو مقطع الحجارة أو كل مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية
- (ز) حضيرة البناء أو عمليات التركيب المؤقتة أو أنشطة المراقبة المتعلقة بها وذلك إذا تجاوزت مدة الحضيرة أو عمليات التركيب المؤقتة أو أنشطة المراقبة 6 أشهر.

3. لا تشمل عبارة " المنشأة الدائمة " :

- (أ) استعمال تجهيزات فقط لغرض تخزين أو عرض أو تسليم السلع أو البضائع التي تملكها المؤسسة ،  
 (ب) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تملكها المؤسسة فقط لغرض التخزين أو العرض أو التسليم ،  
 (ج) الاحتفاظ بمخزون من السلع أو البضائع تملكها المؤسسة فقط لغرض تحويلها من طرف مؤسسة أخرى ،  
 (د) استعمال مركز ثابت للأعمال ، فقط لغرض الإشهار ،  
 (هـ) استعمال مركز ثابت للأعمال، فقط لغرض شراء البضائع أو جمع المعلومات للمؤسسة ،  
 (و) استعمال مركز ثابت للأعمال فقط لغرض ممارسة أي نشاط آخر للمؤسسة  
 ذا صبغة تحضيرية أو إضافية ،  
 (ز) استعمال مركز ثابت للأعمال ، فقط لممارسة الأنشطة المذكورة في الفقرات من "أ" إلى "هـ" شريطة أن يكون النشاط الجملي للمركز الثابت للأعمال الناتج عن جمع هذه الأنشطة ذا صبغة تمهيدية أو إضافية.

4. بصرف النظر عن أحكام الفقرتين 1 و 2 ، إذا كان شخص - فيما عدا الشخص الذي يتمتع بوضع مسجلة وتنطبق عليه أحكام الفقرة 6 - يعمل في دولة متعاقدة لحساب مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى ، فإن هذه المؤسسة تعتبر أن لها منشأة دائمة في الدولة المتعاقدة الأولى وذلك فيما يتعلق بكل الأنشطة التي يقوم بها ذلك الشخص للمؤسسة، وذلك إذا كان هذا الشخص :

- (أ) يتمتع في هذه الدولة بسلط مباشرها عادة وتسمح له بإبرام العقود باسم المؤسسة إلا إذا كانت هذه الأنشطة مقتصرة على الأنشطة الواردة بالفقرة 3 والتي إذا مورست بواسطة مركز ثابت للأعمال لا تجعل من هذا المركز الثابت للأعمال منشأة دائمة بموجب أحكام الفقرة المذكورة ؛ أو

وتشمل عبارة " مقيم بدولة متعاقدة " أيضا شركات الأشخاص وغيرها من تجمعات الأشخاص التي يوجد مقر إدارتها بهذه الدولة المتعاقدة والتي يكون كل عضو فيها خاضعا شخصيا للضريبة بعنوان حصته في الأرباح بمقتضى التشريع الداخلي لهذه الدولة.

2. إذا اعتبر شخص طبيعي وفقا لأحكام الفقرة 1 من هذا الفصل مقيما بكلتا الدولتين المتعاقبتين ، تقع تسوية وضعيته على النحو التالي :

(أ) يعتبر هذا الشخص مقيما فقط بالدولة المتعاقدة التي يكون له فيها مسكن دائم تحت تصرفه ، فإذا كان له مسكن دائم في كلتا الدولتين المتعاقبتين ، فإنه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي له بها علاقات شخصية واقتصادية أوثق (مركز المصالح الحيوية).

(ب) إذا تعذر تحديد الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز مصالحه الحيوية، أو في حالة عدم وجود مسكن دائم تحت تصرفه في أي من الدولتين ، فيعتبر مقيما بالدولة التي يقيم بها عادة .

(ج) إذا كانت له إقامة معتادة في كلتا الدولتين المتعاقبتين أو إذا لم يكن له إقامة معتادة في أي منهما، فيعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها.

(د) إذا كان يحمل جنسية كلتا الدولتين المتعاقبتين أو لم يكن يحمل جنسية أي منهما ، تبت السلطات المختصة في الدولتين المتعاقبتين في المسألة باتفاق مشترك.

3. إذا اعتبر شخص من غير الأشخاص الطبيعيين مقيما بكلتا الدولتين المتعاقبتين، وفقا لأحكام الفقرة 1، فإنه يعتبر مقيما فقط في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر إدارته الفعلية.

### الفصل الخامس المنشأة الدائمة

1. حسب مفهوم هذه الإتفاقية تعني عبارة "المنشأة الدائمة" المركز الثابت للأعمال الذي تباشر المؤسسة بواسطته كل نشاطها أو جزء منه.

2. تشمل عبارة "المنشأة الدائمة" بالخصوص :

- ( أ ) مقر الإدارة ،
- ( ب ) الفرع ،
- ( ج ) المكتب ،

ز) تعني عبارتا " مؤسسة تابعة لدولة متعاقدة " و " مؤسسة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي مؤسسة يستغلها مقيم في دولة متعاقدة ومؤسسة يستغلها مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى ،

ح) تعني لفظة " مواطنون " :

- كل الأشخاص الطبيعيين الذين يحملون جنسية دولة متعاقدة ،
- كل الأشخاص المعنويين أو شركات الأشخاص والجمعيات المكونة طبقا للتشريع الجاري به العمل في دولة متعاقدة.

ط) تعني عبارة " النقل الدولي " كل نقل يتم بواسطة سفينة أو طائرة تستغلها مؤسسة يقع مقر إدارتها الفعلية في دولة متعاقدة إلا إذا كانت السفينة أو الطائرة مستغلة فقط بين نقاط توجد في الدولة المتعاقدة الأخرى ،

ي) تعني عبارة " السلطة المختصة " :

- بالنسبة لتونس : وزير المالية أو ممثله المرخص له في ذلك ؛
- بالنسبة لبلجيكا : وزير المالية أو ممثله المرخص له في ذلك.

2 . لتطبيق أحكام الاتفاقية في وقت ما من طرف دولة متعاقدة ، كل عبارة أو لفظة لم تعرفها الاتفاقية، لها المعنى الذي يخصصه لها تشريع الدولة المتعاقدة المتعلق بالضرائب التي تطبق عليها الاتفاقية في ذلك الوقت إلا إذا اقتضى السياق تأويلا مخالفا لذلك. ويسود المعنى الوارد بالتشريع الجبائي على المعنى الوارد في القوانين الأخرى لهذه الدولة.

## الفصل السابع المقيم

1 . حسب مفهوم هذه الاتفاقية ، تعني عبارة " مقيم في دولة متعاقدة " كل شخص يخضع للضريبة بهذه الدولة بمقتضى التشريع المعمول به فيها وذلك بحكم مقره أو محل إقامته أو مقره الإجتماعي أو مقر إدارته أو بحكم كل مقياس آخر مماثل، وتشمل هذه العبارة خاصة هذه الدولة نفسها وكذلك فروعها السياسية وجماعاتها المحلية.

- ضريبة غير المقيمين ؛
  - المساهمة التكميلية عند الأزمات؛
- بما في ذلك التسبيقات والسنتيمات الإضافية للضرائب المذكورة وللتسبيقات وكذلك الضرائب الإضافية لضريبة الأشخاص الطبيعيين.  
(المشار إليها فيما بعد " بالضريبة البلجيكية ")

4 . تطبق الإتفاقية أيضا على الضرائب المحدثة بعد تاريخ إمضاء الاتفاقية من نوع مماثل أو مشابه والتي يمكن أن تضاف للضرائب الحالية أو تعوضها. وتبلغ السلط المختصة التابعة للدولتين المتعاقدين لبعضها البعض التحويلات الجوهرية المدخلة على تشريعاتها الجبائية.

### الفصل الثالث تعريف عامة

1. حسب مدلول هذه الإتفاقية ، ما لم يفرض السياق تأويلا مخالفا :
  - (أ) تعني عبارتا " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " حسب السياق تونس أو بلجيكا ؛
  - (ب) تعني عبارة " تونس " المستعملة بمعنى جغرافي ثراب الجمهورية التونسية بما في ذلك كل المناطق المحاذية للمياه الإقليمية وفضائها الجوي والتي، وفقا للقانون الدولي، يمكن للدولة التونسية أن تباشر داخلها حقوق السيادة أو قوانينها ؛
  - (ج) تعني عبارة " بلجيكا " مملكة بلجيكا وإذا استعملت بمعنى جغرافي، تعني ثراب مملكة بلجيكا بما في ذلك مياهها الإقليمية، وكذلك المناطق البحرية والفضاءات الجوية التي تمارس عليها مملكة بلجيكا، وفقا للقانون الدولي حقوق السيادة أو قوانينها ؛
  - (د) تشمل لفظة " شخص " ، الأشخاص الطبيعيين أو الشركات أو كل مجموعات الأشخاص الأخرى؛
  - (هـ) تعني لفظة " شركة " كل شخص معنوي أو كل كيان يعتبر بمثابة شخص معنوي قصد توظيف الضريبة ؛

## الفصل الأول الأشخاص المعنويون

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في دولة متعاقدة أو في كل من الدولتين المتعاقدين.

## الفصل الثاني الضرائب المعنوية

1. تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب على الدخل والضرائب على الثروة المستخلصة لفائدة دولة متعاقدة أو فروعها السياسية أو جماعاتها المحلية كيفما كانت طريقة الاستخلاص.

2. تعتبر كضرائب على الدخل أو على الثروة، الضرائب المستخلصة على الدخل الجملي أو على الثروة الجمالية أو على عناصر الدخل أو عناصر الثروة بما في ذلك الضرائب على الأرباح المتأتية من التفويت في الأملاك المنقولة أو الأملاك العقارية والضرائب على المبالغ الجمالية للأجور المدفوعة من قبل المؤسسات وكذلك الضرائب على القيمة الزائدة .

3. إن الضرائب الحالية التي تطبق عليها الاتفاقية هي بالخصوص :

(أ) فيما يتعلق بالبلاد التونسية :

- الضريبة على الدخل.
  - الضريبة على الشركات.
  - المعلوم على المؤسسات ذات الصبغة الصناعية أو التجارية أو المهنية لفائدة الجماعات المحلية ؛
  - المعلوم على المنزل ؛
  - الأداء على التكوين المهني ؛
  - المساهمة في صندوق النهوض بالمسكن لفائدة الأجراء.
- (المشار إليها فيما بعد " بالضريبة التونسية ")

(ب) فيما يتعلق ببلجيكا :

- ضريبة الأشخاص الطبيعيين ؛
- ضريبة الشركات ؛
- ضريبة الأشخاص المعنويين ؛

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

## اتفاقية

بين مملكة بلجيكا

و

الجمهورية التونسية

بشأن تجنب الازدواج الضريبي ومنع التحيل والتهرب  
في مادة الضرائب على الدخل والضرائب على الثروة

إن حكومة مملكة بلجيكا

و

حكومة الجمهورية التونسية،

رغبة منهما في إبرام اتفاقية لتجنب الازدواج الضريبي ومنع التحيل  
والتهرب في مادة الضرائب على الدخل والضرائب على الثروة قد اتفقتا  
على الأحكام التالية :

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK TUNESIË  
TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING  
EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTDUIKEN EN HET ONTGAAN  
VAN BELASTINGEN  
INZAKE BELASTING NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TUNESIË**

**WENSENDE** een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

**ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN :**

## ARTIKEL 1

### Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

## ARTIKEL 2

### Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of van de plaatselijke gemeenschappen daarvan.
2. Als belastingen naar het inkomen of naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door de ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.
3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :
  - a) in Tunesië :
    - de inkomstenbelasting;
    - de vennootschapsbelasting;
    - de taks op industriële, commerciële of professionele vestigingen ten voordele van lokale gemeenschappen;
    - de hoteltaks;
    - de taks op de beroepsopleiding;
    - de bijdrage aan het fonds ter promotie van de huisvesting voor loontrekkers;

(hierna te noemen "Tunesische belasting");

- b) in België :
  - de personenbelasting;
  - de vennootschapsbelasting;
  - de rechtspersonenbelasting;
  - de belasting van niet-inwoners;
  - de aanvullende crisisbijdrage;

met inbegrip van de voorheffingen, de opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting,

(hierna te noemen "Belgische belasting").

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijkste wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht, mede.

### ARTIKEL 3

#### Algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :
- a) betekenen de uitdrukkingen “een overeenkomstsluitende Staat” en “de andere overeenkomstsluitende Staat”, Tunesië of België, al naar het zinsverband vereist;
  - b) betekent de uitdrukking “Tunesië”, gebruikt in geografische zin, het grondgebied van de Republiek Tunesië en de gebieden grenzend aan de territoriale wateren, alsmede de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, Tunesië soevereine rechten of zijn jurisdictie kan uitoefenen;
  - c) betekent de uitdrukking “België”, het Koninkrijk België; gebruikt in geografische zin, betekent zij het grondgebied van het Koninkrijk België, daarin inbegrepen de territoriale zee en de maritieme zones en de luchtgebieden waarover, in overeenstemming met het internationaal recht, het Koninkrijk België soevereine rechten of zijn jurisdictie uitoefent;
  - d) omvat de uitdrukking “persoon” een natuurlijk persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;
  - e) betekent de uitdrukking “vennootschap” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;
  - f) betekenen de uitdrukkingen “onderneming van een overeenkomstsluitende Staat” en “onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat”, onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
  - g) betekent de uitdrukking “onderdanen” :
    - alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezitten;
    - alle rechtspersonen, personenvennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is;
  - h) betekent de uitdrukking “internationaal verkeer” elk vervoer door een schip of een luchtvaartuig dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

- i) betekent de uitdrukking "bevoegde autoriteit":
  - in België : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
  - in Tunesië : de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst op een bepaald ogenblik door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking op dat ogenblik heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, waarbij elke interpretatie ingevolge deze belastingwetgeving voorrang heeft op de interpretatie die voortvloeit uit andere wetten van die Staat.

#### ARTIKEL 4

##### Inwoner

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, maatschappelijke zetel, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid, en omvat inzonderheid die Staat zelf en de politieke onderverdelingen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

De uitdrukking "inwoner van een overeenkomstsluitende Staat" omvat eveneens de personenvennootschappen en andere verenigingen van personen waarvan de plaats van leiding in die overeenkomstsluitende Staat gevestigd is en waarvan elk lid, krachtens de interne wetgeving van die Staat, aldaar persoonlijk aan belasting is onderworpen op zijn deel van de winst.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 van dit artikel wordt beschouwd als een inwoner van elk van de overeenkomstsluitende Staten, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:
  - a) hij wordt geacht alleen een inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in elk van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
  - b) indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
  - c) indien hij in elk van de overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;
  - d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf 1 wordt beschouwd als een inwoner van elk van de overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht alleen inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

## ARTIKEL 5

### Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking "vaste inrichting" een vaste bedrijfsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.
2. De uitdrukking "vaste inrichting" omvat in het bijzonder :
  - a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
  - b) een filiaal;
  - c) een kantoor;
  - d) een fabriek;
  - e) een werkplaats;
  - f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
  - g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden, of van tijdelijke assemblage- of installatiewerkzaamheden, of van werkzaamheden van toezicht daarop, indien de duur van dat bouwwerk of van die constructiewerkzaamheden, van die tijdelijke assemblage- of installatiewerkzaamheden of van die werkzaamheden van toezicht 6 maanden overschrijdt.
3. Een vaste inrichting wordt niet geacht aanwezig te zijn indien :
  - a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
  - b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
  - c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
  - d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden uitsluitend voor reclamedoelinden;
  - e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
  - f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming , andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
  - g) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de subparagrafen a) tot f) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheden heeft.

4. Indien een persoon – niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf 6 van toepassing is – in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van een andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 en 2, geacht een vaste inrichting in de eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming verricht, indien die persoon :
  - a) in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf 3 vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste bedrijfsinrichting zouden worden verricht, die vaste bedrijfsinrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf; of
  - b) zodanige machtiging niet bezit maar in de eerstgenoemde Staat gewoonlijk een voorraad van goederen aanhoudt waaruit hij regelmatig bestellingen uitvoert voor rekening van de onderneming.
5. Een verzekeringsonderneming, uitgezonderd herverzekeringsondernemingen, van een overeenkomstsluitende Staat wordt geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten wanneer zij op het grondgebied van die andere Staat premies int of aldaar bestaande risico's verzekert door bemiddeling van een werknemer of van een vertegenwoordiger die niet behoort tot de in paragraaf 6 hierna bedoelde categorie van personen.
6. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke tussenpersoon, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.
7. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of wordt beheerst door een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.
8. Indien een personenvennootschap of een andere vereniging van personen, bedoeld in artikel 4, paragraaf 1, tweede lid van de Overeenkomst, inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat :
  - wordt elke vennoot of elk lid van deze vennootschap of vereniging, die inwoner is van deze overeenkomstsluitende Staat, geacht in de andere overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting aan te houden wanneer deze vennootschap of vereniging aldaar een vaste inrichting aanhoudt;
  - wordt elke vennoot of elk lid, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, geacht in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting aan te houden.

## ARTIKEL 6

### Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen (inkomsten uit landbouw- en bosbedrijven daaronder begrepen) mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.

2. De uitdrukking "onroerende goederen" heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende of dode have en de uitrusting die wordt gebruikt in landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het recht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.
3. De bepalingen van paragraaf 1 zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.
4. De bepalingen van paragraaf 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van ondernemingen en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

## ARTIKEL 7

### Ondernemingswinst

1. Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.
2. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 3 van dit artikel wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.
3. Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de werkzaamheid van die vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

Geen aftrek wordt evenwel toegelaten ter zake van bedragen die in voorkomend geval door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijk gedane uitgaven) worden betaald aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere inrichtingen in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de vaste inrichting geleend geld.

Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting wordt evenmin rekening gehouden met bedragen die door de vaste inrichting (anders dan als terugbetaling van werkelijk gedane uitgaven) ten laste van de hoofdzetel van de onderneming of van één van haar andere inrichtingen worden gelegd in de vorm van royalty's, erelonen of andere, soortgelijke betalingen voor het gebruik van octrooien of andere rechten, of in de vorm van commissielonen voor het verstrekken van diensten of voor het geven van leiding, of, behalve in het geval van een bankonderneming, in de vorm van interest van aan de hoofdzetel van de onderneming of aan één van haar andere inrichtingen geleend geld.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winst te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.
5. Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming. Parallel daarmee mag ook geen last in mindering worden gebracht van de winst van de vaste inrichting op grond van aankoop van goederen voor de onderneming.
6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.
7. Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

## ARTIKEL 8

### Zeevaart en luchtvaart

1. Winst uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming in een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

## ARTIKEL 9

### Afhankelijke ondernemingen

1. Indien :
  - a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
  - b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.
2. Indien een overeenkomstsluitende Staat in de winst van een onderneming van die Staat winst opneemt – en dienovereenkomstig belast – ter zake waarvan een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat in die andere Staat is belast, en de aldus opgenomen winst is die de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, herziet de andere Staat op de wijze welke die Staat passend acht, het bedrag aan belasting dat aldaar over die winst is geheven. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en, indien nodig, plegen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten overleg met elkaar.

## ARTIKEL 10

### Dividenden

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan :
  - a) 5 percent van het brutobedrag van de dividenden indien de uiteindelijk gerechtigde een vennootschap is die onmiddellijk ten minste 10 percent bezit van het kapitaal van de vennootschap die de dividenden betaalt;
  - b) 15 percent van het brutobedrag van de dividenden in alle andere gevallen.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. De uitdrukking "dividenden", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten die volgens de fiscale wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald met die vaste inrichting of die vaste basis werkelijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap worden betaald, behalve voor zover die dividenden aan een inwoner van die andere Staat worden betaald of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

## ARTIKEL 11

### Interest

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mag in die andere Staat worden belast.
2. Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de interest.
3. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 2 :
  - a) mag de belasting die wordt geheven op interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde leningen die door bankondernemingen aan een onderneming zijn toegestaan, in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is niet hoger zijn dan 5 percent van het brutobedrag van de interest;
  - b) is interest betaald uit hoofde van een lening die is toegestaan, gewaarborgd of verzekerd of een krediet dat is verleend, gewaarborgd of verzekerd door een overeenkomstsluitende Staat, door een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap of de centrale bank van die Staat of door een lichaam waarvan de financiering hoofdzakelijk is verzekerd door openbare middelen, vrijgesteld in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is.

4. De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten. Boeten voor laattijdige betaling alsmede inkomsten die in de Staat waaruit ze afkomstig zijn overeenkomstig artikel 10 paragraaf 3 als dividenden worden behandeld, worden voor de toepassing van dit artikel niet als interest beschouwd.
5. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
6. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald is aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.
7. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

## ARTIKEL 12

### Royalty's

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat mogen in die andere Staat worden belast.
2. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de uiteindelijk gerechtigde ertoe is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 11 percent van het brutobedrag van de royalty's.

3. De uitdrukking "royalty's", zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook, voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms of films of opnames voor radio of televisie, van een octrooi, een handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, of voor technische of economische studies, of voor technische bijstand uitgevoerd in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn.
4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden.  
  
In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.
5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de verbintenis uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald is aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.
6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty's, gelet op de prestatie waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

### ARTIKEL 13

#### Vermogenswinst

1. Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere overeenkomstsluitende Staat worden belast.
2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of tezamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van aandelen en deelbewijzen die deel uitmaken van een participatie van ten minste 25 percent in het kapitaal van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat mogen in die Staat worden belast tenzij de vervreemding van deze aandelen of deelbewijzen kadert in een fusie, een inbreng van activa (gedeeltelijke fusie) of een ruil van aandelen of deelbewijzen.
5. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen 1, 2, 3 en 4 zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

#### ARTIKEL 14

##### Zelfstandige beroepen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar. Deze inkomsten mogen echter in de volgende gevallen ook in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast :
  - a) indien deze inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat geregeld over een vaste basis beschikt voor het verrichten van zijn werkzaamheden in eigen naam of in naam van een rechtspersoon of elke andere vereniging van personen, bedoeld in artikel 4, paragraaf 1; tweede lid van deze Overeenkomst, waarvan hij deel uitmaakt ; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat aan die vaste basis kan worden toegerekend in de andere overeenkomstsluitende Staat worden belast; of
  - b) indien hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende belastingjaar een totaal van 183 dagen bedragen of te boven gaan ; in dat geval mag slechts het deel van de inkomsten dat afkomstig is van de in die andere overeenkomstsluitende Staat verrichte werkzaamheden in die andere Staat worden belast.
2. De uitdrukking "vrij beroep" omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, tandartsen, advocaten, ingenieurs, architecten en accountants.

#### ARTIKEL 15

##### Niet-zelfstandige beroepen

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :
  - a) de verkrijger in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die tijdens enig tijdperk van twaalf (12) maanden dat aanvangt of eindigt tijdens het betrokken belastbaar tijdperk een totaal van 183 dagen niet te boven gaan; en
  - b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is; en
  - c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis die de werkgever in de andere Staat heeft.
3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

## ARTIKEL 16

### Tantièmes

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van bestuur of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

De voorgaande bepaling is ook van toepassing op beloningen verkregen ter zake van de uitoefening van werkzaamheden die, volgens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap inwoner is, worden behandeld als werkzaamheden van soortgelijke aard als die welke worden verricht door een persoon als bedoeld in de genoemde bepaling.

2. Beloningen die een persoon, op wie paragraaf 1 van toepassing is, van een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van de uitoefening van regelmatige werkzaamheden van leidinggevende of van technische aard, en beloningen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt ter zake van zijn persoonlijke werkzaamheid als vennoot in een vennootschap, niet zijnde een vennootschap op aandelen, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, volgen, voor het toekennen van de heffingsbevoegdheid aan één van de overeenkomstsluitende Staten, de bepalingen van artikel 15, alsof het ging om beloningen die een werknemer ter zake van een dienstbetrekking verkrijgt en alsof de werkgever de vennootschap was.

## ARTIKEL 17

### Artiesten en sportbeoefenaars

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.
2. Indien inkomsten uit werkzaamheden die een artiest of een sportbeoefenaar persoonlijk en als zodanig verricht niet worden toegekend aan de artiest of aan de sportbeoefenaar zelf maar aan een andere persoon, mogen die inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

## ARTIKEL 18

### Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

## ARTIKEL 19

### Overheidsfuncties

1. a) Lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die :
  - onderdaan is van die Staat, of
  - niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.
2. a) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.
- b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon een inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen, en op pensioenen, betaald ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

## ARTIKEL 20

### Studenten en in opleiding zijnde personen

Een student, een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon of een leerling die inwoner is, of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was, van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding tijdelijk in de eerstbedoelde Staat verblijft, is in die Staat vrijgesteld ter zake van :

- a) overmakingen verkregen uit bronnen buiten die Staat ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding;
- b) beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking welke hij in die Staat gedurende de normale duur van zijn studie of opleiding uitoefent en die met die studie of opleiding verband houdt, indien die beloningen in enig kalenderjaar niet meer bedragen dan, naar het geval, 5.000 euro of de tegenwaarde daarvan in Tunesische dinar tegen de officiële wisselkoers.

## ARTIKEL 21

### Andere inkomsten

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld en die effectief in die Staat aan de betaling van belasting zijn onderworpen, slechts in die Staat belastbaar.
2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, indien de verkrijger van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

## ARTIKEL 22

### Belastingheffing naar het vermogen

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.
3. Vermogen bestaande uit schepen of luchtvaartuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen of luchtvaartuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.
4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

## ARTIKEL 23

### Vermijding van dubbele belasting

1. In Tunesië wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

Indien een inwoner van Tunesië inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar is, verleent Tunesië een vermindering op de belasting die aldaar wordt geïnd op het inkomen of het vermogen ten bedrage van de in België betaalde belasting naar het inkomen of naar het vermogen. Het bedrag van het krediet mag echter niet meer bedragen dan het gedeelte van de Tunesische belasting op dat inkomen of op dat vermogen, berekend vóór de vermindering, dat overeenstemt met de inkomsten verkregen in of het vermogen aangehouden in België.

2. In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

- a) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt, niet zijnde dividenden, interesten of royalty's, of bestanddelen van een vermogen bezit die ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in Tunesië belastbaar zijn en die effectief aan de betaling van belasting in Tunesië zijn onderworpen, stelt België deze inkomsten of deze bestanddelen van vermogen vrij van belasting, maar om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen mag België het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die bestanddelen van het vermogen niet waren vrijgesteld.

Indien een inwoner van België winst verkrijgt waarvan de heffingsbevoegdheid overeenkomstig de bepalingen van artikel 7 van de Overeenkomst is toegekend aan Tunesië maar die in Tunesië krachtens speciale maatregelen ter bevordering van investeringen tijdelijk van belasting is vrijgesteld, is, niettegenstaande de bepalingen van het voorgaande lid, de vrijstelling waarin het voorgaande lid voorziet in België niet van toepassing op de winst die kan worden toegerekend aan de in Tunesië gelegen vaste inrichting, maar wordt de Belgische belasting die evenredig betrekking heeft op die winst verminderd, naar het geval, tot een vierde van de vennootschapsbelasting of tot de helft van de personenbelasting die zou zijn geheven indien deze winst in België zou zijn behaald. Deze bepaling is van toepassing gedurende een periode van 17 opeenvolgende kalenderjaren vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

- b) Indien een inwoner van België inkomsten verkrijgt die onderworpen zijn aan de Belgische belasting en die bestaan uit dividenden, uit interest of uit royalty's, wordt de op die inkomsten geheven Tunesische belasting in mindering gebracht van de Belgische belasting die betrekking heeft op deze inkomsten.

Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, verleent België een vermindering van 20 percent ter zake van dividenden die worden betaald door een vennootschap die inwoner is van Tunesië en die voortkomen uit winst die in Tunesië tijdelijk van vennootschapsbelasting is vrijgesteld. Deze bepaling is van toepassing gedurende een periode van 17 opeenvolgende kalenderjaren vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst.

De in de vorige leden bedoelde vermindering mag niet hoger zijn dan het gedeelte van de Belgische belasting die betrekking heeft op deze inkomsten.

- c) Indien verliezen die een onderneming gedreven door een inwoner van België in een in Tunesië gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in België volgens de Belgische wetgeving werkelijk in mindering van de winst van die onderneming zijn gebracht, is de vrijstelling ingevolge subparagraaf a) in België niet van toepassing op de winst van andere belastbare tijdperken die aan de inrichting kan worden toegerekend, ten bedrage van de in België in mindering gebrachte verliezen, op voorwaarde dat de genoemde verliezen eveneens in mindering zijn gebracht van winst die effectief aan de betaling van belasting is onderworpen in Tunesië.

## ARTIKEL 24

### Non-discriminatie

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de woonplaats, zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op onderdanen die geen inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.
2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, paragraaf 1, artikel 11, paragraaf 7 of artikel 12, paragraaf 6, van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.
4. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of gedeeltelijk, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen die anders of zwaarder is dan de belastingheffing of daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.
5. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op de in artikel 2 bedoelde belastingen.

#### ARTIKEL 25

##### Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.
2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst te vermijden. De overeengekomen regeling wordt toegepast ongeacht de termijnen waarin het interne recht van de overeenkomstsluitende Staten voorziet.
3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.
4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent bewijsstukken die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere Staat de bij de Overeenkomst bepaalde belastingvrijstellingen of -verminderingen te verkrijgen.

5. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen voor de toepassing van de Overeenkomst.

## ARTIKEL 26

### Uitwisseling van inlichtingen

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen de inlichtingen uitwisselen die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zóver de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1.

De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden geheim gehouden en kunnen alleen ter kennis worden gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegd dat zij één van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen :
  - a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van zijn eigen wetgeving en van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
  - b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens zijn eigen wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
  - c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken strijdig zou zijn met de openbare orde.

## ARTIKEL 27

### Leden van diplomatieke zendingen en consulaire ambtenaren

De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen of consulaire posten ontleenen aan de algemene regelen van het Internationaal recht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

## ARTIKEL 28

### Inwerkingtreding

1. Elke overeenkomstsluitende Staat zal de andere overeenkomstsluitende Staat in kennis stellen van de voltooiing van de procedures die door zijn wetgeving voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vereist. De Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag na de datum waarop de tweede kennisgeving is ontvangen.
2. De bepalingen van de Overeenkomst zullen van toepassing zijn :
  - a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
  - b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen op of vanaf 31 december van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de Overeenkomst in werking treedt;
  - c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van elk jaar na dat waarin de Overeenkomst in werking treedt.
3. De bepalingen van de op 22 februari 1975 te Tunis ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Tunesië tot het vermijden van dubbele belasting en tot regeling van sommige andere aangelegenheden inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zullen ophouden toepassing te vinden op alle Belgische of Tunesische belastingen met betrekking tot de inkomsten waarvoor deze Overeenkomst met betrekking tot die belastingen overeenkomstig de bepalingen van paragraaf 2 uitwerking heeft.

## ARTIKEL 29

### Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een overeenkomstsluitende Staat is opgezegd, maar elk van de overeenkomstsluitende Staten kan tot en met 30 juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere overeenkomstsluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar, zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van het jaar na dat waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan;

- c) op belastingen naar het vermogen geheven van bestanddelen van het vermogen die bestaan op 1 januari van het jaar waarin de kennisgeving van de beëindiging is gedaan.

**TEN BLIJKE WAARVAN** de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud te Tunis op 07 oktober 2004, in de Arabische, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst beslissend.

**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



**Marc VERWILGHEN**

**Minister van Economie, Energie,  
Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid**

**VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK TUNESIË :**



**Mondher ZENAIDI**

**Minister van Handel**

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tunesië tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontduiken en het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondergetekenden de volgende bepalingen overeengekomen die een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

### Met betrekking tot artikel 8

Voor de toepassing van artikel 8 van de Overeenkomst omvat winst verkregen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer met name :

- a) winst verkregen uit de verhuur van bemande schepen of luchtvaartuigen en winst verkregen uit de gebeurlijke verhuur van onbemane schepen of luchtvaartuigen, indien deze schepen of luchtvaartuigen geëxploiteerd worden in internationaal verkeer en op voorwaarde dat deze schepen of luchtvaartuigen eigendom zijn van de onderneming die ze verhuurt of door haar worden geëxploiteerd in het kader van een leasingcontract;
- b) winst verkregen uit het gebruik of de verhuur van laadkisten die worden geëxploiteerd in internationaal verkeer, op voorwaarde dat die winst aanvullend of bijkomend is ten opzichte van de winst waarop de bepalingen van artikel 8, paragraaf 1 van de Overeenkomst van toepassing zijn, en op voorwaarde dat deze laadkisten eigendom zijn van de zeescheepvaart- of luchtvaartonderneming.

### Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 3, a)

In afwijking van artikel 11, paragraaf 3, a) blijft interest die wordt betaald door een overeenkomstsluitende Staat of door een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, vrijgesteld van belasting in de Staat waaruit hij afkomstig is indien hij wordt betaald ter zake van een lening met een looptijd van minimum 5 jaar, afgesloten vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die niet vertegenwoordigd is door obligaties of andere effecten van leningen, en indien hij wordt betaald aan een bank of een openbare kredietinstelling die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat.

### Met betrekking tot artikel 11, paragraaf 3, b)

Er is overeengekomen dat interest bedoeld in artikel 11, paragraaf 3, b) interest omvat die wordt betaald in het kader van een algemene regeling ter bevordering van de uitvoer die wordt georganiseerd door een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

### Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 2, a) en b)

Artikel 23, paragraaf 2, a), tweede lid en paragraaf 2, b), tweede lid zijn niet van toepassing op een inwoner van België waarvan de werkzaamheden of investeringen in Tunesië als essentieel doel hebben ten onrechte de voordelen van de bepalingen van de genoemde paragraaf te genieten, dit wil zeggen indien is aangetoond dat de werkzaamheden of investeringen niet beantwoorden aan rechtmatige financiële of economische behoeften. Dit is met name het geval indien, vóór het einde van de periode of na het verstrijken van de periode tijdens dewelke de in deze leden bedoelde vrijstelling van Tunesische belasting wordt verleend aan een vennootschap die inwoner is van Tunesië of aan een vaste inrichting die een inwoner van België in Tunesië heeft, een onderneming die verbonden is, in de zin van artikel 9, met de genoemde inwoner van Tunesië of van België, naar het geval, de werkzaamheden van de eerste onderneming of van de vaste inrichting overneemt ten einde in Tunesië een nieuwe termijn waarin de winst uit deze werkzaamheden is vrijgesteld, te kunnen genieten.

Voor de toepassing van deze bepaling is de enkele omstandigheid dat een onderneming van België die in Tunesië werkzaamheden uitoefent of kapitaal investeert in een vennootschap die inwoner is van Tunesië, en dat de inkomsten behaald uit deze werkzaamheden die door de vaste inrichting of door deze vennootschap worden uitgeoefend, regelmatig een tijdelijke vrijstelling van belasting genieten in Tunesië, op zich niet voldoende om te besluiten dat het essentiële doel van deze werkzaamheden of investeringen erin bestaat ten onrechte de voordelen van de bepalingen van paragraaf 2, a), tweede lid en van paragraaf 2, b), tweede lid te genieten.

**Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 2, b)**

Artikel 23, paragraaf 2, b), eerste en tweede lid is niet van toepassing op de inkomsten die een natuurlijke persoon niet opneemt in zijn samengetelde inkomen dat aan de Belgische belasting is onderworpen.

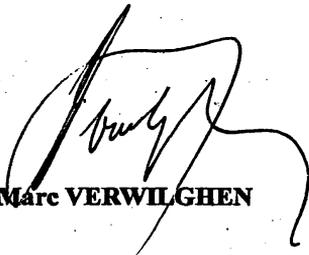
**Met betrekking tot artikel 23, paragraaf 2**

Indien een vennootschap die inwoner is van België een deelneming van ten minste 5 percent aanhoudt in het kapitaal van een vennootschap die inwoner is van Tunesië, zal België met betrekking tot de van deze laatste vennootschap ontvangen dividenden geen vrijstellingsstelsel toepassen dat verschillend is van het vrijstellingsstelsel dat van toepassing is op dividenden ontvangen door een vennootschap die inwoner is van België en betaald door een vennootschap die inwoner is van een andere Lidstaat van de Europese Unie.

**TEN BLIJKE WAARVAN**, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

**GEDAAN** in tweevoud te Tunis op 07 oktober 2004, in de Arabische, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil tussen de teksten is de Franse tekst beslissend.

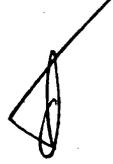
**VOOR DE REGERING  
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



**Marc VERWILGHEN**

**Minister van Economie, Energie,  
Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid**

**VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK TUNESIË :**



**Mondher ZENAÏDI**

**Minister van Handel**

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**CONVENTION  
ENTRE  
LE ROYAUME DE BELGIQUE  
ET  
LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE  
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION  
ET À PRÉVENIR LA FRAUDE ET L'ÉVASION  
EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE**

**LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE**

**DÉSIREUX** de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

**ARTICLE 1**

**Personnes visées**

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

**ARTICLE 2**

**Impôts visés**

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune, les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
  - a) en ce qui concerne la Tunisie :
    - l'impôt sur le revenu;
    - l'impôt sur les sociétés;
    - la taxe sur les établissements à caractère industriel, commercial ou professionnel au profit des collectivités locales;
    - la taxe hôtelière;
    - la taxe de formation professionnelle;
    - la contribution au fonds de promotion des logements pour les salariés;(ci-après dénommés "Impôt tunisien");
  - b) en ce qui concerne la Belgique :
    - l'impôt des personnes physiques;
    - l'impôt des sociétés;
    - l'impôt des personnes morales;
    - l'impôt des non-résidents;
    - la contribution complémentaire de crise;y compris les précomptes, les centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques,  
(ci-après dénommés "Impôt belge").
4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

ARTICLE 3

Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
  - a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la Tunisie ou la Belgique;
  - b) le terme "Tunisie" employé dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Tunisienne et les zones adjacentes aux eaux territoriales ainsi que les espaces aériens de la Tunisie sur lesquels, en conformité avec le droit international, la Tunisie peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;
  - c) le terme "Belgique" désigne le royaume de Belgique; employé dans un sens géographique, il désigne le territoire du royaume de Belgique y compris la mer territoriale ainsi que les zones maritimes et les espaces aériens sur lesquels, en conformité avec le droit international, le Royaume de Belgique exerce des droits souverains ou sa juridiction;
  - d) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
  - e) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;
  - f) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;
  - g) le terme "nationaux" désigne :
    - toutes les personnes physiques qui ont la nationalité d'un Etat contractant;
    - toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
  - h) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
  - i) l'expression "autorité compétente" désigne :
    - en ce qui concerne la Belgique : le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;
    - en ce qui concerne la Tunisie : le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.
2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou toute expression qui n'y est pas défini devra, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, avoir le sens qui lui est attribué à ce moment par la législation de cet Etat régissant les impôts auxquels s'applique la Convention, toute interprétation en vertu de cette législation fiscale l'emportant sur celle qui résulte des autres lois de cet Etat.

## ARTICLE 4

### Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, cette expression comprend notamment cet Etat lui-même ainsi que ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend également les sociétés de personnes et autres groupements de personnes dont le siège de direction est situé dans cet Etat contractant et dont chaque membre y est personnellement soumis à l'impôt pour sa part des bénéfices en vertu de la législation interne de cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est considérée comme un résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :
  - a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
  - b) si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;
  - c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;
  - d) si elle possède la nationalité des deux Etats contractants ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.
3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme un résident de chacun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où se trouve son siège de direction effective.

## ARTICLE 5

### Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :
  - a) un siège de direction;
  - b) une succursale;
  - c) un bureau;
  - d) une usine;
  - e) un atelier;
  - f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
  - g) un chantier de construction, ou des opérations temporaires de montage, ou des activités de surveillance s'y exerçant, lorsque ce chantier, ces opérations temporaires de montage ou activités de surveillance ont une durée supérieure à 6 mois.
  
3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :
  - a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
  - b) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
  - c) des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
  - d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de publicité;
  - e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
  - f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
  - g) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à f), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.
  
4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit dans un Etat contractant pour une entreprise d'un autre Etat contractant, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant pour toutes activités que cette personne exerce pour elle si ladite personne :
  - a) dispose dans cet Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 3 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe; ou
  - b) ne disposant pas de ce pouvoir, elle conserve habituellement dans le premier Etat un stock de marchandises sur lequel elle prélève régulièrement des marchandises aux fins de livraison pour le compte de l'entreprise.
  
5. Une entreprise d'assurances, à l'exception des entreprises de réassurance, d'un Etat contractant est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre Etat si elle perçoit des primes sur le territoire de cet autre Etat ou assure des risques qui y sont encourus par l'intermédiaire d'un employé ou par l'intermédiaire d'un représentant qui n'entre pas dans la catégorie de personnes visées au paragraphe 6 ci-après.

6. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.
7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.
8. Dans le cas où une société de personnes ou un autre groupement de personnes visé au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention est un résident d'un Etat contractant :
  - chaque associé ou membre dans cette société ou groupement, résident de cet Etat contractant, est considéré comme disposant d'un établissement stable dans l'autre Etat contractant lorsque cette société ou groupement y dispose d'un établissement stable;
  - chaque associé ou membre, résident de l'autre Etat contractant, est considéré comme ayant un établissement stable dans le premier Etat contractant.

## ARTICLE 6

### Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles et forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.
2. L'expression "biens immobiliers" est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif ainsi que les équipements utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.
3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers des entreprises et aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

ARTICLE 7

**Bénéfices des entreprises**

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.
2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat Contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance.
3. Pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses engagées aux fins de l'activité de cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi engagés soit dans l'Etat contractant où est situé cet établissement stable soit ailleurs.

Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements (autre que le remboursement de dépenses réelles effectuées) comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits, ou comme commissions pour des services rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable.

De même, il n'est pas tenu compte, pour la détermination des bénéfices d'un établissement stable, des sommes portées par l'établissement stable au débit du siège central de l'entreprise ou de l'un quelconque de ses autres établissements (autres que le remboursement de dépenses réelles effectuées) comme redevances, honoraires ou autres paiements similaires pour l'usage de brevets ou d'autres droits ou comme commissions pour des services rendus ou pour une activité de direction ou, sauf dans le cas d'un établissement bancaire, comme intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses autres établissements.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.
5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise. Parallèlement aucune charge n'est admise en déduction des bénéfices de l'établissement stable au titre de l'achat des marchandises pour l'entreprise.
6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.
7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

## ARTICLE 8

### Navigation maritime et aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

## ARTICLE 9

### Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle, ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que,
- b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant, et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose, en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si c'est nécessaire, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

## ARTICLE 10

### Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :
  - a) 5 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 10 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;
  - b) 15 pour cent du montant brut des dividendes, dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

## ARTICLE 11

### Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 :
  - a) l'impôt établi sur les intérêts de prêts non représentés par des titres au porteur et consentis à une entreprise par des entreprises bancaires, ne peut excéder, dans l'Etat contractant d'où ils proviennent, 5 pour cent du montant brut des intérêts;

- b) les intérêts payés en raison d'un prêt ou d'un crédit consenti, garanti ou assuré par un Etat contractant, une subdivision politique, une collectivité locale ou la banque centrale de cet Etat ou par une entité dont le financement est assuré principalement au moyen de fonds publics, sont exemptés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent.
4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ainsi que les revenus traités comme des dividendes dans l'Etat d'où ils proviennent en vertu de l'article 10 paragraphe 3 ne sont pas considérés comme des intérêts au sens du présent article.
5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.
6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.
7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont serait convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et conformément à sa législation.

## ARTICLE 12

### Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et conformément à sa législation mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi, ne peut excéder 11 pour cent du montant brut des redevances.
3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou films ou enregistrements destinés à la radio ou à la télévision, d'un brevet, d'une marque de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ou pour des études techniques ou économiques ou pour une assistance technique effectuée dans l'Etat contractant d'où proviennent les redevances.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement.

Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.
6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon sa législation.

## ARTICLE 13

### Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers, visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat contractant.
2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.
3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Les gains provenant de l'aliénation d'actions et parts sociales faisant partie d'une participation d'au moins 25 pour cent dans le capital d'une société qui est un résident d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat sauf si l'aliénation de ces actions ou parts sociales a lieu dans le cadre d'une fusion, d'un apport d'actif (fusion partielle) ou d'un échange d'actions ou de parts sociales.
5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

**ARTICLE 14**

**Professions indépendantes**

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :
  - a) si ce résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités en son nom propre ou au nom d'une personne morale ou de tout autre groupement de personnes visé au deuxième alinéa du paragraphe 1 de l'article 4 de la présente Convention à laquelle il participe; dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
  - b) si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est tirée des activités exercées dans cet autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat.
2. L'expression "profession libérale" comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, dentistes, avocats, ingénieurs, architectes et comptables.

**ARTICLE 15**

**Professions dépendantes**

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.
2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :
  - a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours durant toute période de douze (12) mois commençant ou se terminant durant la période imposable considérée; et
  - b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat; et
  - c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.
3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

## ARTICLE 16

### Tantièmes

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

La disposition qui précède s'applique aussi aux rétributions reçues en raison de l'exercice de fonctions qui, en vertu de la législation de l'Etat contractant dont la société est un résident, sont traitées comme des fonctions d'une nature similaire à celles exercées par une personne visée à ladite disposition.

2. Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit d'une société qui est un résident d'un Etat contractant en raison de l'exercice d'une activité régulière de direction ou de caractère technique ainsi que les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant tire de son activité personnelle en tant qu'associé dans une société, autre qu'une société par actions, qui est un résident d'un Etat contractant, suivent, pour l'attribution à l'un des Etats contractants du pouvoir d'imposition, les dispositions de l'article 15, comme s'il s'agissait de rémunérations qu'un employé tire d'un emploi salarié et comme si l'employeur était la société.

## ARTICLE 17

### Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou tel qu'un musicien ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.
2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

## ARTICLE 18

### Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables

## ARTICLE 19

### Fonctions publiques

1. a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :
  - possède la nationalité de cet Etat, ou
  - n'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.
2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.
- 3 Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires ainsi qu'aux pensions payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

## ARTICLE 20

### Étudiants et stagiaires

Un étudiant, un stagiaire ou un apprenti qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, est exempté dans cet Etat :

- a) sur les sommes reçues de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation;
- b) sur les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé dans cet Etat en liaison avec ses études ou sa formation et pendant la durée normale de celles-ci, si ces rémunérations n'excèdent pas, suivant le cas, par année civile 5.000 euros ou l'équivalent de cette somme en dinars tunisiens au cours officiel du change.

## ARTICLE 21

### Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui sont soumis effectivement au paiement de l'impôt dans cet Etat ne sont imposables que dans cet Etat.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

## ARTICLE 22

### Imposition de la fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.
2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.
3. La fortune constituée par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.
4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

## ARTICLE 23

### Élimination de la double imposition

1. En ce qui concerne la Tunisie, la double imposition est éliminée de la manière suivante :

Lorsqu'un résident de la Tunisie reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Belgique, la Tunisie accorde une déduction sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus ou sur la fortune d'un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune payé en Belgique. Toutefois, le montant du crédit ne peut excéder la fraction de l'impôt tunisien sur ces revenus ou sur cette fortune calculé avant déduction correspondant à ces revenus reçus ou à cette fortune possédée en Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

- a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus autres que des dividendes, des intérêts et des redevances, ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Tunisie conformément aux dispositions de la présente Convention et qui sont soumis effectivement au paiement de l'impôt en Tunisie, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des bénéfices dont l'imposition est attribuée à la Tunisie conformément aux dispositions de l'article 7 de la Convention mais qui sont temporairement exonérés d'impôts en Tunisie en vertu de mesures spéciales d'incitation aux investissements, l'exemption prévue à l'alinéa précédent ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices imputables à l'établissement stable situé en Tunisie mais l'impôt belge proportionnellement afférent à ces bénéfices est réduit, selon le cas, au quart de l'impôt des sociétés ou à la moitié de l'impôt des personnes physiques qui serait perçu si ces bénéfices étaient réalisés en Belgique. La présente disposition est applicable pendant une période de 17 années civiles successives à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

- b) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus soumis à l'impôt belge et qui consistent en dividendes, en intérêts ou en redevances, l'impôt tunisien perçu sur ces revenus est déduit de l'impôt belge afférent auxdits revenus.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa premier, la Belgique accorde une déduction au taux de 20 pour cent à raison des dividendes qui sont payés par une société qui est un résident de la Tunisie à partir de bénéfices temporairement exemptés en Tunisie de l'impôt sur les sociétés. La présente disposition est applicable pendant une période de 17 années civiles successives à partir de la date d'entrée en vigueur de la Convention.

La déduction visée aux alinéas précédents ne peut excéder la fraction de l'impôt belge afférent à ces revenus.

- c) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise exploitée par un résident de la Belgique dans un établissement stable situé en Tunisie ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, à concurrence des pertes déduites en Belgique, à condition que lesdites pertes aient également été déduites des bénéfices effectivement soumis au paiement de l'impôt en Tunisie.

## ARTICLE 24

### Non-discrimination

1. Les nationaux d'un Etat contractant, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat, qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux nationaux qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.
3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payées par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination du bénéfice imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.
4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.
5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts visés à l'article 2.

## **ARTICLE 25**

### **Procédure amiable**

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.
2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.
3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.
4. Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par cette Convention.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention.

## ARTICLE 26

### Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets et ne pourront être communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe premier ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :
  - a) de prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
  - b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;
  - c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

## ARTICLE 27

### Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

**ARTICLE 28**

**Entrée en vigueur**

1. Chaque Etat contractant notifiera à l'autre Etat contractant l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de la réception de la seconde de ces notifications.
2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :
  - a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
  - b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;
  - c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de toute année postérieure à celle de l'entrée en vigueur de la Convention.
3. Les dispositions de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Tunisienne tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Tunis, le 22 février 1975, cesseront de s'appliquer à tout impôt belge ou tunisien afférent à des revenus pour lesquels la présente Convention produit ses effets à l'égard de cet impôt, conformément aux dispositions du paragraphe 2.

**ARTICLE 29**

**Dénonciation**

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1er juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

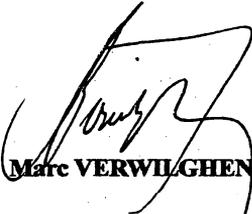
- a) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de l'année qui suit immédiatement celle de la dénonciation;

- c) aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1er janvier de l'année de la dénonciation.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

**FAIT** à Tunis, le 7 Octobre 2004 en double exemplaire en langues arabe, française néerlandaise, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra cas de divergence entre les textes.

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



**Marc VERWILGHEN**

**Ministre de l'Economie, de l'Energie,  
du Commerce Extérieur  
et de la Politique Scientifique**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE :**



**Mondher ZENAI**

**Ministre du Commerce**

## PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Tunisienne tendant à éviter la double imposition et à prévenir la fraude et l'évasion en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

### Ad Article 8

Pour l'application de l'article 8 de la Convention, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

- a) les bénéfices provenant de la location de navires ou d'aéronefs, tout armés et équipés, ainsi que les bénéfices provenant de la location occasionnelle coque nue de navires ou d'aéronefs, lorsque ces navires ou aéronefs sont exploités en trafic international et à la condition qu'ils soient la propriété de l'entreprise qui les donne en location ou exploités par elle dans le cadre d'un contrat de leasing;
- b) les bénéfices provenant de l'usage ou de la location de conteneurs exploités en trafic international, à condition que ces bénéfices soient complémentaires ou accessoires par rapport aux bénéfices auxquels les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de la Convention sont applicables et à la condition que ces conteneurs soient la propriété de l'entreprise de navigation maritime ou aérienne.

### Ad article 11, paragraphe 3, a)

Par dérogation à l'article 11, paragraphe 3, a) les intérêts payés par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales demeurent exemptés d'impôt dans l'Etat d'où ils proviennent lorsqu'ils sont payés en raison d'un prêt contracté avant l'entrée en vigueur de la présente Convention pour une durée minimale de 5 ans et non représentés par des obligations ou autres titres d'emprunt et qu'ils sont payés à une banque ou à un établissement public de crédit résident de l'autre Etat contractant.

### Ad article 11, paragraphe 3, b)

Il est entendu que les intérêts visés à l'article 11, paragraphe 3, b) comprennent les intérêts payés dans le cadre d'un régime général organisé par un Etat contractant, une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales en vue de promouvoir les exportations.

### Ad article 23, paragraphe 2, a) et b)

Le deuxième alinéa du paragraphe 2, a), et le deuxième alinéa du paragraphe 2, b) de l'article 23 ne sont pas applicables à un résident de la Belgique dont les activités ou investissements en Tunisie ont pour but essentiel de bénéficier abusivement des dispositions dudit paragraphe, c'est-à-dire lorsqu'il est prouvé que les activités ou investissements ne répondent pas à des besoins légitimes de caractère financier ou économique. Ceci est notamment le cas lorsque, avant la fin de la période ou après l'expiration de la période au cours de laquelle l'exonération visée à ces alinéas de l'impôt tunisien est accordée à une société qui est un résident de la Tunisie ou à un établissement stable qu'un résident de la Belgique a en Tunisie, une entreprise associée, au sens de l'article 9, audit résident de la Tunisie ou de la Belgique selon le cas reprend les activités de la première société ou de l'établissement stable pour bénéficier en Tunisie d'une nouvelle période d'exonération des bénéfices tirés de ces activités.

Pour l'application de la présente disposition, le seul fait qu'une entreprise de la Belgique exerce des activités en Tunisie ou investit des capitaux dans une société qui est un résident de la Tunisie et que les revenus tirés des activités exercées par l'établissement stable ou par cette société bénéficient régulièrement en Tunisie d'une exonération temporaire d'impôt, ne permet pas en soi de considérer que le but essentiel de ces activités ou investissement est de bénéficier abusivement des dispositions du deuxième alinéa du paragraphe 2, a) et du deuxième alinéa du paragraphe 2, b).

**Ad article 23, paragraphe 2, b)**

Les premier et deuxième alinéas de l'article 23 paragraphe 2, b) ne s'appliquent pas aux revenus qu'une personne physique n'inclut pas dans son revenu global soumis à l'impôt belge.

**Ad article 23, paragraphe 2**

Lorsqu'une société qui est un résident de la Belgique détient une participation d'au moins 5 pour cent dans le capital d'une société qui est un résident de la Tunisie, la Belgique n'appliquera pas un régime d'exemption aux dividendes reçus de cette dernière société différent du régime d'exemption appliqué aux dividendes reçus par une société qui est un résident de la Belgique et payé par une société qui est un résident d'un autre Etat membre de l'Union Européenne.

**EN FOI DE QUOI**, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

**FAIT** à Tunis, le 7 Octobre 2004, en double exemplaire en langues arabe, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française prévaudra en cas de divergence entre les textes.

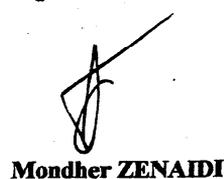
**POUR LE GOUVERNEMENT  
DU ROYAUME DE BELGIQUE :**



**Marc VERWILGHEN**

**Ministre de l'Economie, de l'Energie,  
du Commerce Extérieur  
et de la Politique Scientifique**

**POUR LE GOUVERNEMENT  
DE LA REPUBLIQUE TUNISIENNE :**



**Mondher ZENAI**

**Ministre du Commerce**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE REPUBLIC OF TUNISIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Tunisia,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows,

*Article 1. Personal scope*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income or on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amount of wages paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in the case of Tunisia:

- the individual income tax;
- the corporate income tax;
- the tax on industrial, commercial or professional establishments levied by local authorities;
- the hotel tax;
- the vocational training tax;
- contributions to the fund promoting social housing for wage earners; (hereinafter referred to as “Tunisian tax”);

b) in the case of Belgium:

- the individual income tax;
- the corporate income tax;

- the income tax on legal entities;
- the income tax on non-residents;
- the supplementary crisis contribution;

including prepayments, the surcharges on the said taxes and prepayments, and supplements to the individual income tax;

(hereinafter referred to as “Belgian tax”).

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any major changes that have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Tunisia or Belgium as the context requires;

b) the term “Tunisia”, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Tunisia and the zones adjacent to the territorial waters and air space of Tunisia over which Tunisia may exercise its sovereign rights and jurisdiction;

c) the term “Belgium” means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it means the territory of the Kingdom of Belgium, including the territorial sea and any other area in the sea and in the air within which the Kingdom of Belgium, in accordance with international law, exercises its sovereign rights and jurisdiction;

d) the term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term “company” means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term “national” means:

- any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise that has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between points in the other Contracting State;

i) the term “competent authority” means:

- in the case of Belgium: the Minister of Finance or his authorized representative;
- in the case of Tunisia: the Minister of Finance or his or her authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

*Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, headquarters, place of management or any other criterion of a similar nature; the term includes, in particular, that State itself as well as its political subdivisions or local authorities.

The term “resident of a Contracting State” includes partnerships or groups of persons whose place of effective management is situated in a Contracting State and whose members are severally and personally subject to taxation on their share of the profits under the laws of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both Contracting States or in neither, he shall be deemed to be a resident only of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, a quarry, or any other place of extraction of natural resources;
- g) a building or construction site, or temporary assembly project or supervisory activities in connection therewith, where such site, such temporary assembly project or such activities continue for a period of more than 6 months.

3. No permanent establishment shall be deemed to exist if:

- a) the facilities are used solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise is kept solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise is kept solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) a fixed place of business is used solely for the purpose of advertising;
- e) a fixed place of business is used solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;
- f) a fixed place of business is used solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- g) a fixed place of business is used solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of another Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first mentioned Contracting State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, if such person:

- a) has and habitually exercises in that State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless the activities of such person are limited to those listed in paragraph 3 which, if exercised at a fixed place of business, would not make that fixed place of business a permanent establishment under the provisions of the said paragraph; or
- b) has no such authority, but habitually maintains, in the first mentioned State, a stock of goods or merchandise from which he regularly delivers goods or merchandise on behalf of the enterprise.

5. An insurance company, not being a reinsurance company, of a Contracting State is deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in the territory of that other State or insures risks situated therein incurred through an em-

ployee or representative who is not within the class of persons referred to in paragraph 6 below.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

8. In the event that a partnership or other group of persons referred to in Article 4, paragraph 1, subparagraph 2 of this Convention is a resident of a Contracting State:

- each associate or member of such partnership or group resident in that Contracting State is deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State to the extent that such partnership or group has one;

- each associate or member resident in the other Contracting State is deemed to have a permanent establishment in the first Contracting State.

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to enterprises' income from immovable property and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as afore-

said, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

However, no deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other establishments (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment.

Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, of amounts charged by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other establishments.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise. Neither shall any charge be allowed as a deduction from the profits of the permanent establishment for the purchase of merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

*Article 8. Shipping and air transport*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. Associated enterprises*

1. Where:

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or,

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are accepted or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be agreed to by independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and, if necessary, the competent authorities of the Contracting States shall consult each other.

*Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” employed in this Article means income from shares, founders’ shares or other rights, not being debt claims, as well as income subject to the same system of distribution as income from shares under the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2:

a) the tax assessed on the interest on loans not represented by bearer instruments and extended to a company by a banking enterprise, may not exceed, in the Contracting State in which it arises, 5 per cent of the gross amount of interest;

b) interest paid in respect of a loan or credit extended, guaranteed or insured by a Contracting State, political subdivision or local authority thereof or that State’s central bank or an entity financed primarily through public funds, is exempt from tax in the Contracting State in which it arises.

4. The term “interest” as used in this Article means income from debt claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to

participate in the debtor's profits, and in particular income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums or prizes attaching to such securities, bonds, or debentures. Penalty charges for late payment, as well as income treated as dividends in the State in which it arises under Article 10(3), shall not be regarded as interest for the purposes of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was contracted, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the interest arises according to the laws of that State.

### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 11 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and films or recordings for radio or television broadcast, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning knowledge acquired in the industrial, commercial or scientific sphere, or for technical or economic studies or technical assistance provided in the Contracting State in which the payments arise.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Con-

tracting State in which the royalties arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith.

In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract giving rise to the payment of such royalties was entered into, and the royalties are borne by such permanent establishment, then the royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the performance in respect of which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable in the Contracting State in which the royalties arise and according to the laws of that State.

### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

2. Gains from the alienation of property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of the a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise), or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or of movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of shares representing equity of at least 25 per cent in a company that is a resident of a Contracting State may be taxed in that State unless such shares are disposed of through a merger, asset transfer (partial merger) or share exchange.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 may be taxed only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of independent services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if:

a) the resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities in his own behalf or on behalf of a legal entity or any other group of persons referred to in Article 4, paragraph 1, subparagraph 2 in which he is a participant; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in the other Contracting State; or

b) if his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days during the fiscal year in question; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, dentists, lawyers, engineers, architects and accountants.

*Article 15. Dependent professional services*

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve (12) months commencing or ending during the taxable period concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may only be taxed in that State.

*Article 16. Directors' fees*

1. Directors' fees and other similar payments received by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

The preceding provisions shall also apply to payments derived in respect of the discharge of functions which, under the laws of the Contracting State of which the company is a resident, are regarded as functions of a similar nature to those exercised by a person referred to in the said provisions.

2. Remuneration derived by a person referred to in paragraph 1 from a company that is a resident of a Contracting State in respect of the discharge of regular functions of a managerial or technical nature and remuneration received by a resident of a Contracting State in respect of his personal activity as a partner of a company, other than a company with share capital, which is a resident of the other Contracting State, shall be treated, as regards which Contracting State may tax them, in accordance with the provisions of Article 15, as if such remuneration were remuneration derived by an employee in respect of an employment and as if references to the “employer” were references to the company.

#### *Article 17. Entertainers and athletes*

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician or a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

#### *Article 18. Pensions*

Subject to the provisions of Article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### *Article 19. Government services*

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political territorial subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- is a national of that State, or
- did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid directly by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration and to pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### *Article 20. Students and trainees*

A student, trainee or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training shall be exempt from any taxes levied in that State in respect of:

a) moneys received from sources outside that State to cover his subsistence, education or training expenses;

b) remuneration received for employment carried on in that State in connection with his education or training and during its normal duration, provided such remuneration does not exceed, as applicable, €5,000 (or the equivalent in Tunisian dinars at the official exchange rate) per calendar year.

#### *Article 21. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and which are actually subject to tax in that State shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in Article 6, paragraph 2, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

#### *Article 22. Taxation of capital*

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other

Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships or aircraft operated in international traffic or by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Elimination of double taxation*

1. In the case of Tunisia, double taxation shall be eliminated as follows:

Where a resident of Tunisia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Tunisia shall deduct from the amount of tax which it levies on the income or capital of such resident an amount equal to the income or capital tax paid in Belgium. However, the amount so credited shall not exceed that part of the Tunisian income or capital tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to that income received or that capital owned in Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income other than dividends, interest or royalties, or owns elements of capital that are taxable in Tunisia in accordance with the provisions of this Convention and are actually subject to tax in Tunisia, Belgium shall exempt such income or such capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax that would have been applicable if such income or capital had not been exempted.

Notwithstanding the provisions of the preceding subparagraph, where a resident of Belgium derives profits that are taxable in Tunisia in accordance with Article 7 of the Convention but are temporarily exempt from tax in Tunisia under special investment incentives, the exemption provided in the preceding paragraph does not apply in Belgium to the profits attributable to the permanent establishment in Tunisia; however, the Belgian tax proportionately attributable to such income is reduced, as appropriate, to one quarter of the corporate tax or one half the personal income tax that would have been levied had such profits been made in Belgium. This provision shall be applicable for a period of 17 consecutive calendar years starting from the date of entry into force of this Convention.

b) Where a resident of Belgium derives income subject to Belgian tax consisting of dividends, interest or royalties, the Tunisian tax levied on such income is deducted from the Belgian tax relating to such income.

Notwithstanding the provisions of subparagraph 1, Belgium shall grant a deduction at the rate of 20 per cent on dividends paid by a company that is a resident of Tunisia out of profits temporarily exempted from corporate tax in Tunisia. This provision shall be

applicable for a period of 17 consecutive calendar years starting from the date of entry into force of this Convention.

The deduction referred to in the preceding paragraphs shall not exceed that part of the Belgian tax relating to such income.

c) Where, in accordance with Belgian law, losses incurred by an enterprise carried on by a resident of Belgium in a permanent establishment situated in Tunisia have been effectively deducted from the profits of the enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment, up to the amount of any losses deducted in Belgium, provided that such losses have also been deducted from the profits actually subject to tax in Tunisia.

#### *Article 24. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to nationals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying out the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of Article 9, paragraph 1, Article 11, paragraph 7, or Article 12, paragraph 6 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to the taxes referred to in Article 2.

*Article 25. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under Article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on the administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention and particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other State from the exemptions or reductions in tax provided for in the Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Convention.

*Article 26. Exchange of information*

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1.

Any information received by a Contracting State shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, enforcement actions or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any business, industrial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

*Article 27. Members of diplomatic missions and consular posts*

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. Entry into force*

1. Each Contracting State shall notify the other Contracting State of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of the receipt of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall have effect:

a) in respect of taxes withheld at source on income paid to credited on or after 1 January of the year next following the year in which the Convention entered into force;

b) in respect of other taxes on income for taxation periods ending on or after 31 December of the year next following the year in which the Convention entered into force;

c) in respect of taxes on capital charged on elements of capital existing on 1 January of any year following the year in which the Convention entered into force.

3. The provisions of the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation on income and the regulation of certain other matters with respect to taxes on income and on fortune, signed at Tunis on 22 February 1975, shall cease to be effective in respect to any Belgian or Tunisian tax relating to income for which this Convention has effect as respects that tax, in accordance with the provisions of paragraph 2.

*Article 29. Termination*

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State, but either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving the other Contracting State written notice of termination not later than 30 June of any calendar year from the fifth year following that in which the Convention entered into force. In the event of termination before 1 July of such year, the Convention shall apply for the last time:

a) with respect to taxes due at source on income credited or payable at latest on 31 December of the year in which notice of termination is given;

b) with respect to other taxes charged on income of taxable periods ending before 31 December of the year next following the year in which notice of termination is given;

c) with respect to taxes on capital charged on elements of capital existing on 1 January of the year in which notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Tunis on 7 December 2004, in two copies in the Arabic, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MARC VERWILGHEN

Minister of Economy, Energy, Foreign Trade and Science Policy

For the Government of the Republic of Tunisia:

MONDHER ZENAI

Minister of Trade

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tunisia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

*Ad Article 8*

For the purposes of Article 8 of the Convention, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include, in particular:

a) profits derived from the leasing of fully provisioned and equipped ships or aircraft, as well as those from the occasional leasing of ships or aircraft on a bareboat basis, when such ships or aircraft are operated in international traffic, provided they are owned by the leasing company or are being operated by it under a leasing agreement;

b) profits derived from the use or rental of containers operated in international traffic, if such profits are supplementary or incidental to profits to which the provisions of Article 8, paragraph 1 of the Convention apply, and provided that the containers are owned by the shipping enterprise or airline.

*Ad Article 11, paragraph 3(a)*

Notwithstanding Article 11, paragraph 3(a), interest paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof shall remain exempt from tax in the State in which it arises when it is paid on account of a loan contracted before the entry into force of this Convention for a minimum 5-year term, does not take the form of bonds or other debt securities, and is paid to a bank or a public credit institution resident in the other Contracting State.

*Ad Article 11, paragraph 3(b)*

It is understood that the interest referred to in Article 11, paragraph 3(b) includes interest paid under a scheme organized by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to promote exports.

*Ad Article 23, paragraph 2(a) and (b)*

The second subparagraph of paragraph 2(a), and the second subparagraph of paragraph 2(b) of Article 23 shall not apply to a resident of Belgium whose activities or investments in Tunisia are essentially intended to wrongfully obtain the benefit of those paragraphs' provisions, that is, where it is proved that the activities or investments do not meet legitimate financial or economic needs. Such is particularly the case when, before the end of the period or after the expiry of the period during which exemption from Tuni-

sian tax is granted under those paragraphs to a company that is a resident of Tunisia or to a permanent establishment in Tunisia owned by a resident of Belgium, an enterprise associated within the meaning of Article 9 with the said resident of Tunisia or Belgium as the case may be, takes over the activities of the first-mentioned company or permanent establishment in order to enjoy a further period of exemption in Tunisia of the profits derived from those activities.

For the implementation of this provision, the mere fact that a Belgian company has operations in Tunisia or invests capital in a company that is a resident of Tunisia, and that the income derived from activities performed by the permanent establishment or the said company is properly entitled to a tax holiday in Tunisia, is not in itself grounds for deeming the basic purpose of such activities or investment to be wrongfully obtaining the benefit of the second subparagraph of paragraph 2(a) and the second subparagraph of paragraph 2(b).

*Ad Article 23, paragraph 2(b)*

The first and second subparagraphs of Article 23, paragraph 2(b), do not apply to income that an individual does not include in his total income subject to Belgian tax.

*Ad Article 23, paragraph 2*

Where a company that is a resident of Belgium owns a stake of at least 5 per cent in the capital of a company that is a resident of Tunisia, Belgium shall not apply an exemption scheme in respect of dividends received from the said company that is different from the exemption scheme applied to dividends received by a company that is a resident of Belgium from a company that is a resident of another Member State of the European Union.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Tunis on 7 December 2004, in two copies in the Arabic, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

MARC VERWILGHEN

Minister of Economy, Energy, Foreign Trade and Science Policy

For the Government of the Republic of Tunisia:

MONDHER ZENAIKI

Minister of Trade



Printed at the United Nations, New York

12-38551—April 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2595

USD \$35

ISBN 978-92-1-900577-8



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2595**

---

**2009**

**I. Nos.  
46166-46170**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---